

11 11141

12253



Ion Radu MIRCEA

RÉPERTOIRE  
DES MANUSCRITS SLAVES  
EN ROUMANIE

AUTEURS BYZANTINS  
ET SLAVES

ACADEMI ROMÂNĂ  
BIBLIOTECĂ I.S.S.E.E.  
Cota " 11141  
Inventar 19253





ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES – BUCAREST  
INSTITUT D'ÉTUDES BALKANIQUES – SOFIA

Ion Radu MIRCEA

RÉPERTOIRE  
DES MANUSCRITS SLAVES  
EN ROUMANIE  
AUTEURS BYZANTINS ET  
SLAVES



Révision du texte slave  
Pavlina BOJČEVA  
Révision du texte français  
Svetlana TODOROVA

Sofia • 2005

© Institut d'Études balkaniques  
ISBN 954-91085-4-6

Couverture: Jeko ALEXIEV

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS DE L'ACAD. V. CÂNDEA .....	5
INTRODUCTION .....	9
NOTES DE PAVLINA BOJČEVA .....	15
RÉPERTOIRE .....	19
I. AUTEURS ET LEURS OUVRAGES .....	21
II. ANONYMES .....	163
INCIPITARIUM .....	199
INDEX DES NOMS PROPRES ET DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. ....	215
LISTES ET TABLEAU DES MANUSCRITS .....	223
ABRÉVIATIONS .....	243
BIBLIOGRAPHIE .....	245

**Ion Radu MIRCEA**

**RÉPERTOIRE  
DES MANUSCRITS SLAVES  
EN ROUMANIE**

**AUTEURS BYZANTINS ET SLAVES**

Révision du texte slave:

**Pavlina BOJČEVA**

Révision du texte français:

**Svetlana TODOROVA**

Couverture: Jeko ALEXIEV

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES – BUCAREST  
INSTITUT D'ÉTUDES BALKANIQUES – SOFIA

**ISBN 954-91085-4-6**



# AVANT-PROPOS

Ce *Répertoire* fait partie de l'œuvre posthume du Prof. Ion Radu Mircea (1907–1991). Dans une évolution normale de la vie et de la carrière scientifique de l'auteur, éminent slavisant aussi bien qu'historien du Moyen âge roumain et Sud-Est européen en général, le livre devrait être publié depuis vingt ans déjà, en tant que premier volume d'une série de répertoires de manuscrits slaves des bibliothèques de Roumanie.

L'on sait que, après de brillantes études dans les universités de Bucarest et de Prague, Ion Radu Mircea avait commencé parallèlement ses activités de chercheur et d'enseignant, d'abord à l'Institut balkanique et à l'Université de Bucarest, ensuite à l'Institut d'histoire et à l'Université de Jassy. Mais au mois de juillet 1951 il fut arrêté pour ses convictions politiques mal vues par le régime totalitaire et condamné à cinq ans de travaux forcés. A la sortie de prison il fut exclus de la recherche et de l'enseignement et dut accepter des postes administratifs mineurs. Ce ne fut qu'en 1964 qu'il put reprendre son activité scientifique à l'Institut d'Études Sud-Est européennes de Bucarest.

Ces avatars expliquent assez bien le retard dans la préparation du *Répertoire*, et par la suite dans sa publication. A part ses recherches sur de thèmes variés, I. R. Mircea subit la tentation des ouvrages laborieux (comme *Le Catalogue des documents de la Valachie, 1369–1600*, dont le premier volume parut à Bucarest en 1946–1947), exigeant des travaux d'équipe qu'on ne lui permit pas d'organiser et de mener à bon terme. Or, les informations de l'auteur concernant les étapes de la préparation du *Répertoire* nous suggèrent qu'il les avait conçues comme une entreprise pour sa vie entière. I. R. Mircea avait compris depuis le début de ses recherches l'importance des manuscrits slaves pour tout ce qui concerne l'étude de la vie intellectuelle et de l'histoire roumaine médiévale, mais en même temps il connut les difficultés de les étudier dans les bibliothèques de son pays. A l'époque où il terminait ses études et s'engageait dans la recherche scientifique, la modernisation de la culture roumaine battait son plein dans une direction où la tradition byzantino-slave n'occupait plus la place privilégiée d'autrefois. Les fonds de manuscrits anciens en slavon, langue depuis longtemps exclue du culte, de l'administration et de la vie culturelle, étaient tombés dans l'oubli, diminués et désorganisés. Les slavisants, tant qu'il en restait, s'intéressaient plutôt aux écrits historiques et juridiques qu'aux

textes religieux. Les théologiens mêmes préféraient lire la littérature des Pères en grec ou bien dans des versions modernes. On n'avait donc pas vu l'utilité d'un répertoire cumulatif des manuscrits slaves des bibliothèques de Roumanie, instrument difficile à rédiger et s'arrêtant à la mort des auteurs. Ce fut le cas des catalogues des manuscrits slaves de l'Académie Roumaine (P. P. Pănăitescu), ou bien des bibliothèques d'évêchés et monastères de la Transylvanie, du Banat et de la Moldavie (I. Iufu, C. Pistrui, E. Lința), entreprises abandonnées en cours de route. Pendant quelques décennies, l'impression même de textes en slavon devint un problème pour les maisons d'édition roumaines, difficulté éliminée à présent par les nouveaux équipements électroniques.

Ce fut pendant cette assez longue période de sécheresse pour les études vieux slaves que le Prof. Ion Radu Mircea déploya son activité scientifique. Il est compréhensible, d'une part, qu'il prît l'habitude, durant ses recherches, et faute de répertoires à l'appui de décrire tout manuscrit slave qu'il avait l'occasion d'examiner, et d'autre part, qu'il ait conçu le projet d'un répertoire général des manuscrits slaves des bibliothèques de Roumanie. Tâche ardue, voire impossible pour un seul spécialiste qui devait choisir entre les œuvres qu'il estimait importantes pour les études slaves. C'est ainsi que le savant s'arrêta aux œuvres des auteurs byzantins les plus célèbres ou même aux écrits anonymes mais de grande diffusion au Moyen âge, ainsi qu'aux œuvres des lettrés sud-slaves qui avaient beaucoup circulé dans les milieux cultivés de l'Europe orientale.

Ces critères expliquent le caractère sélectif du *Répertoire* dont l'auteur arrêta la préparation à un stade avancé, mais sans avoir pu mettre la dernière touche à son travail. Etaient nécessaires pour cela quelques opérations finales pour lesquelles Ion Radu Mircea n'avait ni le temps ni la force. Cette tâche fut assumée avec compétence et dévouement par sa collègue plus jeune de l'Institut d'Études balkaniques de Sofia, le Dr. Pavlina Bojčeva, spécialiste de la littérature roumaine ancienne et de ses rapports avec les littératures byzantine et slaves et au courant des projets du Prof. Mircea. Tout en respectant les normes de l'auteur, le Dr. P. Bojčeva reprit point par point son travail, depuis l'identification des manuscrits dans les bibliothèques où ils sont conservés, leur examen, la vérification des éléments descriptifs – auteur, titre, *incipit*, signatures anciennes et actuelles, indication des feuillets – et références bibliographiques. Sur les traces du Professeur, après de longues années, elle constata des changements dans la localisation des pièces (certaines égarées, introuvables) ou bien dans les cotes, et décida sur de menues interventions qu'elle opéra avec sagacité et discrétion, d'éliminer les doubles ou bien de corriger les incongruences. C'est le travail ingrat, mais combien nécessaire, que l'auteur aurait estimé indispensable avant d'envoyer son ouvrage à l'imprimerie, et que le Dr. Bojčeva accomplit avec la patience et le savoir du bénédictin, à la mémoire de Ion Radu Mircea et persuadée de l'importance du *Répertoire* pour le progrès des études slaves. Mme Svetlana Todorova de l'Institut d'Études balkaniques assura l'unité rédactionnelle du *Répertoire* et donna la forme finale de la bibliographie.

La reconnaissance de tous ceux qui vont profiter de ce trésor d'information sur un chapitre important de l'héritage littéraire européen s'adresse d'abord à son savant auteur qui vit son opportunité et le réalisa par dévouement à la science et à la culture. Cette reconnaissance s'adresse aussi aux institutions scientifiques et aux spécialistes et établissements culturels qui contribuèrent de manière déterminante à la mise en valeur de l'ouvrage du Professeur: l'Association Internationale des Études du Sud-Est européen, l'Institut d'Études balkaniques de l'Académie des Sciences de Bulgarie, le Dr. Pavlina Bojčeva, le Prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova et Svetlana Todorova qui préparèrent la forme définitive du manuscrit, ainsi qu'à tous ceux qui assurèrent la publication du livre.

Tout en exprimant mon admiration et ma gratitude à tous ceux qui se sont associés à cet acte de haute culture, j'aimerais remarquer que le *Répertoire* qui répond aux exigences des archéographes et codicologues, se prête également à la lecture de tous ceux qui chercheront dans un tel instrument de travail intellectuel des renvois essentiels vers des trésors spirituels, vers l'image d'une humanité d'autrefois aux préoccupations non seulement culturelles, mais spirituelles, en quête de la transfiguration, de la déification, suivant la Révélation et la doctrine christique comprise dans ces écrits vénérables qui, de Byzance, par les scriptoria de Studion, du Mont Athos, de Tărnovo et des Carpates roumaines devaient prêcher la Parole divine à travers la Russie et la Sibérie, jusqu'en Amérique du Nord. Car ces manuscrits répertoriés dans ce volume se rattachent par leur message et leurs fonctions aux plus importants événements du Monde chrétien du deuxième millénaire: la défense des enseignements et de la voie de réalisation hésychaste, depuis St Siméon le Nouveau Théologien jusqu'à St Grégoire Palamas et St Grégoire le Sinaïte entre les XI<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, poursuivie à l'aube de l'âge moderne dans l'Europe orientale et du Sud-Est par le Renouveau hésychaste des Saints Nicodème l'Hagiorite et Païssius de Dragomirna, Sécou et Neamț. Ces manuscrits renferment, en slavon, l'essentiel de la *Philokalie* publiée en grec à Venise en 1782 et à Moscou en 1793, dans la version de St Païssius. Ces manuscrits retracent le savoir et l'expérience du christianisme dans son authenticité préservée par les fidèles de l'Orient. Les avoir soumis à notre attention par un ouvrage qui voit le jour juste au début du troisième millénaire chrétien, est le mérite posthume de Ion Radu Mircea.

*Virgil CÂNDEA*  
*Membre de l'Académie Roumaine*



# INTRODUCTION

Après l'organisation de l'Église et l'essor du monachisme, le livre de culte ou de morale chrétienne, de méditation ou de bonne conduite allait toucher toutes les couches de la société roumaine et, en premier lieu, les milieux de l'élite intellectuelle. Devenus indispensables, les livres devaient être copiés d'où la nécessité de créer des ateliers spécialisés (*scriptoria*) dans les plus importants monastères du pays. Sans prétendre les énumérer tous, on ne saurait éviter d'en mentionner quelques-uns des plus connus et des plus anciens. Il s'agit des ateliers ayant fonctionné dans les monastères de Neamț, de Moldovița, de Putna et de Dobrovăț, en Moldavie, et de Vodița, de Tismana, de Cozia et de Cotmeana, en Valachie. A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, d'autres ateliers viennent s'ajouter à ceux que nous venons de citer: à Sucevița et Dragomirna en Moldavie septentrionale, à Radu Vodă (Troița) et Mihai Vodă de Bucarest. Une vaste activité intellectuelle était déployée par les métropoles des deux Principautés roumaines à Suceava, Iași, Țîrgoviște et Bucarest, que devaient par la suite imiter les évêchés de Roman, de Rădăuți et de Huși, en Moldavie, de Râmnicul Vâlci et de Buzău, dans l'autre principauté roumaine. Même si, à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, les divers centres religieux commencèrent à se procurer des livres imprimés, la reproduction manuscrite de cette littérature allait se poursuivre, reprise à son compte par le clergé, les scribes, les secrétaires des chancelleries princières ou par les copistes de centres urbains.

Ainsi, le nombre des livres ne cesse d'augmenter. Des bibliothèques voient le jour; le livre, traité comme un objet de valeur, est précieusement conservé à la cour des princes ou des prélats, de même que dans les trésors des couvents et des églises. D'autre part, l'intérêt pour la littérature contamine également les laïques, les princes, les boyards ou les simples lettrés, amateurs de beaux livres, richement ornés et enluminés, aux reliures somptueuses. Par ailleurs, les recueils réunissant les œuvres des grands rhéteurs, penseurs ou narrateurs du monde byzantin étaient également très appréciés, sans pour autant négliger les œuvres des pays du Sud-Est et de l'Est de l'Europe. Il s'agit surtout des recueils destinés à l'usage public ou privé, leurs sommaires étant adaptés à la signification de chaque jour férié de l'année ecclésiastique, comportant également des commentaires savants des Écritures ou traitant des questions juridiques, dogmatiques, théologiques, morales, mystiques, des fables instructives, des contes fantastiques, sans négliger les récits historiques.

Il est difficile de préciser le chiffre exact de livres slavons qui se trouvaient en Roumanie, des centaines et des milliers de manuscrits s'étant perdus; certains d'entre eux ont pris la route de l'étranger, et se trouvent à présent dans de collections publiques ou privées des pays voisins. Cela est dû en grande partie au désintéressement pour les livres slavons au profit des livres rédigés dans la langue populaire, qui deviendra par la suite le roumain littéraire. A une époque où de moins en moins de personnes connaissaient le slavon, cette littérature ne devait plus attirer que les nostalgiques d'un passé brumeux, les collectionneurs d'antiquités des Principautés roumaines, ou les rares scientifiques adonnés aux recherches spécialisées d'histoire ou de philologie. L'étude détaillée de l'histoire roumaine, l'exploration de sources inédites ou peu connues en langue étrangère, ainsi que l'essor des études slaves pendant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et, surtout, au cours du XX<sup>e</sup> siècle, ont ranimé l'intérêt pour les monuments écrits des temps anciens. Dans ce sens, une attention particulière a été accordée à la conservation des manuscrits et des livres anciens des fonds des bibliothèques et des archives nationales, ou des anciens centres culturels déjà mentionnés. On a dressé leur inventaire accompagné de descriptions plus ou moins minutieuses, donnant jour à des catalogues édités en de nombreux exemplaires. Cette activité se perfectionna et prit de l'ampleur grâce aux nouveaux instruments de travail mis à la disposition des spécialistes (photos, filigranologie, étude de langues, albums de fac-similés), ce qui leur permettait de perfectionner le travail sur la présentation chronologique, la diffusion, l'étude du contenu et des notes marginales des vieux documents littéraires et historiques, facilitant par la même occasion l'analyse comparée des manuscrits roumains en langue slave à l'échelle européenne.

Le nombre actuel de manuscrits slaves en Roumanie est relativement peu élevé, en raison des limites chronologiques du livre slavon dans l'espace littéraire et des pertes mentionnées ci-dessus. Aussi, est-ce plutôt exceptionnel si l'on parle de livres slaves chez les Roumains aux XII<sup>e</sup> – XIII<sup>e</sup> siècles. La présence du livre slave en Roumanie ne va pas au-delà du XIV<sup>e</sup> siècle, sauf dans le cas de l'éventuelle découverte dans les bibliothèques étrangères d'exemplaires plus anciens qui ont circulé dans ce pays. Plus tard, vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, on peut constater une chute vertigineuse de leur emploi, au profit de la diffusion de livres en langue roumaine. Les premiers textes rédigés en cette langue remontent au début du XVI<sup>e</sup> siècle, alors qu'au milieu du même siècle, les imprimeries et les chancelleries principales contribuent à la diffusion massive d'ouvrages en roumain. L'augmentation incessante du nombre de lecteurs attirés par des livres qui leur étaient accessibles devait favoriser la traduction de livres étrangers ou la création d'ouvrages originaux, diffusés en manuscrits ou imprimés. Les livres d'histoire relatant des événements du passé roumain tenaient d'emblée la première place dans l'activité de la nouvelle génération d'hommes de lettres. Le nombre toujours plus grand de personnes des classes moyennes, de la bourgeoisie ou de la petite noblesse qui entraient dans les ordres devait modifier profondément la langue rituelle. La littérature rou-

maine ne cessait de s'enrichir; elle proposa aux lecteurs la traduction intégrale de la *Bible*, achevée en 1688, et la rédaction d'une œuvre lyrique, le *Psautier versifié* du métropolitain Dosithée. À cette époque, elle abandonna pratiquement le modèle slavobyzantin, pour suivre sa propre évolution. Les œuvres d'un Miron Costin ou d'un Démétrios Cantemir, ayant franchi les frontières du pays, illustrent parfaitement cette évolution.

Toujours est-il que, retranché dans les milieux de l'Église, le livre slavon devait survivre jusqu'à la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, surtout pour ce qui est des livres lyriques de psalmodies liturgiques ou des ménologes. Il n'en céda pas moins la place, à la fin du siècle, au livre liturgique de langue roumaine. Il convient cependant de noter une dernière apparition du livre slavon à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, lorsque Païsius Veličkovski tente de faire revivre en Moldavie une vie monastique de type athonite. Mais avec la disparition de Païsius devait s'éteindre toute étincelle susceptible de ranimer dans la culture roumaine l'usage du slavon, qui n'était désormais qu'un objet d'études pour les historiens, linguistes, philologues, bibliothécaires, etc.

\* \* \*

Quel était l'horizon de pensées et d'idées, de formes littéraires à cette époque reculée que nous appelons le Moyen Âge roumain ? Quelle a été l'influence de la culture slavo-roumaine sur les Roumains ? Jusqu'à quel point l'éthique chrétienne de type hésychaste a-t-elle influencé le peuple roumain ? Quel est l'écho des œuvres des grands écrivains du passé sur les premières œuvres littéraires roumaines ? Quels sont les changements de mentalité enregistrés par la société roumaine de l'époque et qu'elles en sont les causes profondes ? Comment se répercutèrent-ils sur les rapports des Principautés roumaines et le monde slave voisin ? Voici autant de questions auxquelles on ne saurait fournir de réponse satisfaisante qu'à partir de l'unique source réelle et intelligible : le livre.

Malheureusement, l'étude insuffisante des sources conservées qui reflètent une intense activité littéraire ne laisse entrevoir qu'un tableau sommaire, schématisé, de la richesse de la vie spirituelle. Nous ressentons donc le besoin d'approfondir autant que possible l'analyse de ces sources, afin d'en tirer le maximum d'information. Les recherches sur la date et la provenance des manuscrits slaves de Roumanie, la paternité et leurs particularités linguistiques sont, certes, importantes, mais il faudrait se pencher sur les textes en tant qu'œuvres de réflexion, information et beauté littéraire, afin d'obtenir une image plus exacte de la vie et des préoccupations intellectuelles de ces temps reculés.

Ce sont les raisons qui nous ont amenés à étudier le patrimoine littéraire slavon conservé dans les bibliothèques roumaines.

Nous avons commencé par examiner la littérature d'idées et de formes telle qu'elle se présentait, au fil des siècles, depuis les premiers écrivains byzantins ou slaves jusqu'aux œuvres originales des auteurs roumains. Compte tenu du fait que

les écrits liturgiques, d'une part, et laïques, de l'autre part, occupent 75% des manuscrits connus, leur étude dépasse naturellement les limites d'un seul ouvrage et les possibilités d'un seul chercheur. Aussi nous nous sommes concentrés uniquement sur les textes en prose. Il va sans dire que les ménologes renferment souvent des œuvres classiques de l'Église orientale. Toutefois, pour les raisons que nous venons de mentionner, il nous a été impossible de dépouiller la multitude de formes de ce genre littéraire. Dans la plupart des cas, nous avons renoncé aux narrations et aux apophtegmes patristiques, qui exigent qu'on leur consacre un ouvrage à part. Nos recherches se sont limitées aux textes des écrivains les plus connus et à un lot d'écrits hagiographiques anonymes. Nous avons dressé le répertoire alphabétique des auteurs et de leurs œuvres, en indiquant les manuscrits où on peut les lire. Dans certains cas, nous avons indiqué également l'édition de l'original grec ou slave. Un index des *incipit* et la liste des manuscrits classés suivant le fonds auquel ils appartiennent mettent le point final au répertoire.

Le nombre des manuscrits étudiés ne s'élève qu'à 235 dans lesquels nous avons identifié 180 auteurs et leurs œuvres, totalisant, avec les écrits anonymes, 1045 œuvres, en attribuant à chacun un numéro d'ordre (Voir les Notes de Pavlina Bojčeva). Notre travail s'est déroulé par étapes comme suit :

1. La rédaction de fiches descriptives-analytiques pour tous les manuscrits qui existent actuellement dans le pays, sans préférence quant au contenu des œuvres respectives : livres liturgiques ou laïques d'auteurs différents. Chaque fiche est accompagnée d'illustrations, de reproductions des filigranes et de l'*incipit* des œuvres respectives.

2. La vérification de la date attribuée à chaque œuvre au moyen des répertoires des filigranes.

3. En premier lieu, l'examen des manuscrits slaves du XIV<sup>e</sup> siècle à 1650, appartenant à différentes collections; il s'agit d'environ 800 exemplaires conservés à la Bibliothèque de l'Académie roumaine ou dans d'autres fonds et collections de Bucarest et du reste du pays. Nous avons constaté que les fonds les plus riches en manuscrits slaves en Roumanie étaient :

-- la Bibliothèque Centrale Universitaire et la Bibliothèque de la Filiale de l'Académie Roumaine de Cluj-Napoca;

-- les Bibliothèques et Musées des monastères de Dragomirna, de Putna et de Sucevița (dans le Nord du pays, dépt. de Suceava);

-- la Bibliothèque de l'Evêché orthodoxe de Arad;

-- la Bibliothèque de l'Archevêché orthodoxe de Cluj;

-- la Bibliothèque du Musée ecclésiastique de Brașov (quartier de Șchei, église de St-Nicolas);

-- la Bibliothèque du St. Synode de Bucarest;

-- autres fonds moins importants de Bucarest, Iași, Craiova et du monastère de Neamț.

4. L'étude d'environ 240 manuscrits sélectionnés sur l'ensemble, à partir des fiches susmentionnées classées par ordre alphabétique.



5. L'identification de l'auteur d'après les *incipit*, opération délicate et, à notre avis, encore incomplète.

6. L'indication de l'original imprimé, grec ou slave.

Une fois ces opérations préliminaires accomplies, la matière à rédiger s'ordonne de manière à présenter les différents auteurs et leurs œuvres respectives par ordre alphabétique. Là encore, nous nous sommes heurtés à quelques difficultés, découvrant certains points d'intérêt particulier à éclaircir :

1) Si le nom de l'auteur figure sur certaines copies, il arrive assez souvent qu'il soit absent. Dans ce cas, l'auteur est identifié généralement grâce aux catalogues déjà imprimés où il figure textuellement. Très utile dans ce sens nous a été le remarquable travail de monseigneur Francis Halkin *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Comme il devient évident du titre, il s'agit d'un genre littéraire englobant les ouvrages consacrés aux fêtes fixes de l'année liturgique orthodoxe, suivant les ménologes. Dans ce sens, on peut citer également quelques importantes études sur l'histoire de la littérature byzantine (H. S. Beck, K. Krumbacher, A. Puech, etc.) ou de la littérature slave (bulgare, yougoslave et russe), ainsi que de la littérature roumaine. Après avoir identifié le nom de l'auteur, on le fait placer entre parenthèses, mais il y a néanmoins six auteurs dont la paternité reste douteuse. Ces auteurs sont Aétius, Méthode de Patara, Nicodème (apocryphe), Paul, l'apôtre, Pseudo-Jacobas et Siméon Atumanos.

L'*incipit* des textes étudiés a permis maintes identifications d'auteurs. Son importance a été soulignée bien souvent. Citons un exemple illustrant les possibilités fournies par l'*incipit* : celui de Clément d'Ochrida qui a vécu vers la fin du X<sup>e</sup> siècle et au début du siècle suivant. Les manuscrits slaves de Roumanie mentionnent son nom au début de trois sermons à l'occasion des fêtes des Saints Archanges Michel et Gabriel, de St. Jean-Baptiste et de la Transfiguration, alors que ses 43 autres ouvrages ne portent pas de signature d'auteur. C'est grâce à l'édition de ses œuvres complètes par l'Académie Bulgare des Sciences que leur paternité a pu être établie. Notre travail de dépistage du véritable auteur de chaque œuvre examinée nous a permis de rendre leur place méritée à Saint Jean Chrysostome et à d'autres écrivains du Moyen Âge, injustement négligés, faute d'information. Quand la paternité d'une œuvre est reconnue pour fictive, le nom du soi-disant auteur figure soit précédé de la particule «pseudo» (Pseudo-Jacob, Pseudo-Denys, etc.), soit accompagné de la mention «apocryphe».

2) Sous le nom de l'auteur sont marqués les éléments chronologiques. Ils permettent de définir le contexte idéologique et la valeur esthétique d'une œuvre au fil des siècles.

3) Le titre des œuvres étudiées ne reproduit pas toujours littéralement celui de l'original slavon. Il est présenté souvent sous une forme abrégée, accompagné parfois d'un mot slave placé entre parenthèses. Le premier mot du titre indique généralement le genre littéraire de l'œuvre (homélie, sermon, discours, exposé, récit, narration, panégyrique, etc.).

4) L'*incipit* tient une place essentielle dans toute description d'une œuvre

littéraire. Ainsi, chacune débute par l'indicatif *inc.*, suivi des premiers mots (de 3 à 10) du texte en question. L'importance de l'*incipit* pour étudier un texte et pour identifier son auteur est indéniable. C'est grâce à l'*incipit* que toutes les copies d'un texte nous étant parvenues peuvent être regroupées, sans compter qu'il nous permet de suivre leur diffusion à travers les siècles. Les recueils de textes ne manquent pas de poser des difficultés aux chercheurs en raison de la diversité de langues (moyen-bulgare, serbe, russe, roumano-slave), d'orthographe, de traduction. Pour éviter ces difficultés, nous avons décidé de présenter le contenu des textes sans tenir compte des différences. Pour l'*incipit*, nous avons choisi la version moyen-bulgare, celle-ci étant la plus fréquente en Valachie, en Moldavie et en Transylvanie; nous l'avons employée dans une transcription interprétative, de manière à combler les lacunes dues aux abréviations. Quand nous ne possédons qu'une seule copie d'un texte, nous le gardons dans sa version originale. Enfin, nous avons noté à la fin de chaque copie les diverses versions du texte respectif.

5) Chacun des textes présentés est suivi de précisions. Il s'agit en premier lieu de la liste des manuscrits où il figure. Quand il s'agit de copies, nous notons: le sigle indiquant la bibliothèque où la ou les copie(s) se trouve(ent) (ville, région, département, ainsi que le pays quand il s'agit de pièces conservées à l'étranger, cas plutôt rare); le dépôt (bibliothèque, musée, collection) dont le manuscrit fait partie; la cote ou le numéro d'inventaire; la datation; les feuillets sur lesquels est écrit le texte; l'état matériel de chaque copie (satisfaisant, détérioré, parties absentes); le nom de l'auteur auquel il a été attribué.

6) Un paragraphe consacré à l'édition de l'original grec ou slavon (*Patrologia Graeca, Bibliothèque hagiographique grecque*, etc.).

7) Quelques lignes finales, absolument obligatoires, concernant l'attribution à des auteurs différents d'un seul et même texte.

Afin de faciliter la recherche et de fournir des détails supplémentaires au sujet des manuscrits utilisés, le répertoire alphabétique décrit ci-dessus est suivi de la liste des manuscrits, comportant en outre quelques précisions sur l'endroit de leur exécution, le nom du copiste, le titre général du manuscrit et la forme de rédaction.

Pour terminer, nous avons ajouté la bibliographie des ouvrages spécialisés que nous avons utilisé et l'index des *incipit*, afin de rendre plus aisé le travail des lecteurs.

# NOTES DE L'ÉDITEUR

Après avoir terminé ce *Répertoire* en 1987, le Prof. Ion Radu Mircea avait reçu la proposition du Prof. Bozhidar Raykov, Président de la Commission d'Archéographie bulgare, de publier son manuscrit à Sofia. C'est ainsi que fut conçue l'idée de traduire le manuscrit en français, afin de le rendre accessible à un cercle de spécialistes plus large. Malheureusement, après le décès du Prof. Mircea en 1991, suivi de celui du Prof. Raykov, ce projet est resté non réalisé et le manuscrit fut retourné à Mme Mircea.

Cependant, guidé par le désir d'élargir les possibilités d'une connaissance plus étendue des processus littéraires et culturels entre le milieu du XIV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, ceci non seulement au sein des territoires roumains, mais également dans le Sud-Est de l'Europe, nous avons décidé de ne pas renoncer à la possibilité de préparer l'édition de l'ouvrage de Prof. I. R. Mircea, un des représentants les plus connus de la slavistique roumaine de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

L'un des principes fondamentaux qui nous a guidé dans notre travail a été de n'intervenir dans le texte qu'en cas exceptionnels, pour lui assurer l'unité, selon les conceptions de l'auteur même. Dans son *Introduction* le Prof. Mircea a mentionné 1045 œuvres, tandis que l'édition définitive comprend 1094, ce qui est dû à trois raisons. Tout d'abord, nous n'avons pas pris en compte l'information recueillie par l'auteur au sujet de quelques manuscrits provenant de fonds russes et ukrainiens. Dans la présente édition elle figure en supplément : on y trouve en premier lieu la cote correspondante, suivie des pages (et numéros). Le changement que nous avons opéré dans le volume du *Répertoire* est dû également à une nouvelle numérotation que nous avons faite par rapport à certains manuscrits, comme celui de l'*Hexaéméron*, qui ont leur propre subdivision et de là plusieurs *incipit*. Dans ces cas spéciaux, nous avons donné un numéro à l'œuvre et avons indiqué par lettres (a, b, c, etc.) les subdivisions. Enfin, nous avons éliminé quelques répétitions. Il importe de signaler également que l'auteur n'a pas indiqué le *desinit*, celui-ci manque également dans la rédaction définitive.

Le Prof. Mircea avait rangé les manuscrits de la deuxième partie de son ouvrage (les *Anonymes*) par ordre alphabétique des thèmes (Annales, apocryphes, exégèses, hagiographies, etc.) suivant les noms des saints. Ce procédé convient plu-

tôt aux écrits hagiographiques, aussi avons-nous adopté le système habituel ou classement d'après les titres.

Plus de vingt ans ayant passé depuis la réalisation du *Répertoire*, certaines pages du manuscrit étaient dans un état pitoyable et le texte vieux-bulgare par endroits illisible. C'est pourquoi nous avons dû recopier les *incipit* d'après les originaux, ce qui a imposé aussi la nécessité d'un principe différent dans la manière de les présenter, à savoir : les laisser tels qu'ils sont sortis de la main des copistes, sans intervenir d'aucune façon, y compris pour les abréviations. Le texte des *incipit* est composé de caractères slavons, en transmettant le plus précisément possible l'orthographe et la graphie des manuscrits. Le texte est divisé en mots séparés par des espaces conformément au sens de la phrase, ne conservant des signes diacritiques que ceux rendant les abréviations. Nous avons utilisé les majuscules seulement au début des phrases et avons renoncé aux signes orthographiques et de ponctuation. Dans les cas des manuscrits endommagés nous avons marqué la situation par *acéphale*. Le signe <sup>2</sup> accompagnant un chiffre indique qu'il s'agit d'*incipit* pris d'un autre manuscrit. Par l'astérisque sont indiqués les textes et la bibliographie ajoutés par P. Bojtchéva.

Procédant à ce travail de vérification, nous avons revu les manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Roumanie, de celles du Saint-Synode et des Archives Nationales, ainsi que de la Bibliothèque Nationale de Bucarest et de la Bibliothèque du Musée «Șchei» à Brașov. Pour le reste, nous avons eu recours à l'aide des collègues Dr. Valentina Pelin (pour les bibliothèques de Dragomirna, Putna, Sucevița, Neamț), Dr. Euthyme Matei (pour les fonds de Iași) et Dr. Mihai Gherman (pour les manuscrits de Cluj et Arad).

Bien que nous n'ayons pas pu vérifier *de visu* tous les manuscrits, ce qui importe de souligner ici, c'est que nous avons pu constater, au cours de notre travail de rédaction, la méticulosité du Prof. Mircea et l'exactitude de ses informations.

Entre-temps, certains des manuscrits inventoriés par le prof. Mircea ont subi des changements, comme par exemple le manuscrit No 147 du monastère de Neamț qui après 1992 est considéré comme perdu, de même que le manuscrit No 142 de la Bibliothèque du Saint-Synode et le manuscrit No 25 de la Bibliothèque Nationale de Bucarest que nous n'avons pas réussi à identifier malgré le concours que nous ont prêté les collaborateurs des deux bibliothèques. On doit signaler aussi des changements intervenus dans la cote de certains manuscrits, par exemple les pièces des monastères de Dragomirna et de Putna, du Saint-Synode et de la Bibliothèque Nationale à Bucarest, ainsi que les deux manuscrits (No 40 et No 45) du monastère de Putna, conservés aujourd'hui au Musée d'Histoire nationale de Bucarest. Dans ces cas nous avons mentionné les deux cotes, l'ancienne et la nouvelle (celle-ci entre parenthèses).

Dans le cas de manuscrits à plusieurs paginations (ancienne et moderne), le Prof. Mircea a indiqué la numérotation de la bibliothèque (au tampon), que nous avons vérifié et laquelle figure dans les descriptions. Signalons à ce propos qu'il y

a une omission dans la numérotation du manuscrit BAR 301: la p. 399 est suivie par erreur par la p. 498.

Enfin, nous avons dressé les index des *incipit*, des noms propres et des noms géographiques, et les listes des abréviations et de la bibliographie.

La rédaction définitive de l'ouvrage du Prof. I. R. Mircea n'aurait pas été possible sans le concours aimable du Directeur de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Roumanie, le Prof. Gabriel Stempel, membre d'honneur de l'Académie Roumaine, de nos collègues du Département des manuscrits, des collaborateurs du Département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Bucarest, et du Dr. Vasile Olteanu, Directeur du Musée «Șchei» de la ville de Brașov.

Nous remercions Mme le Prof. V. Tăpkova-Zaimova qui a bien voulu relire le texte français. Nous remercions enfin Mme M. Kotséva qui nous a été très utile dans le travail sur ordinateur.

Notre reconnaissance va aussi à la firme «Junior» – Bucarest et à son patron, Mme Elvira Oana, qui nous ont facilité généreusement les séjours à Bucarest.

*Pavlina BOJČEVA*





# RÉPERTOIRE

I. AUTEURS ET LEURS OUVRAGES

II. ANONYMES





# I. AUTEURS ET LEURS OUVRAGES

## ABGAR LE TACHYGRAPHE

(V<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> s.)

### 1. Passion de saint Théodore le Stratilate

Inc.: Ꙗкоже сѣдетъ слнце зрациимъ снце еже о мчнкѡ слово слышѡциимъ ꙗкоже  
нбо окрашено є звѣздами...

BAR 304, f. 173r; 305, f. 236v

Dragomirna 1828, f. 270v

Putna 31, f. 236v

*AnBoll*, 2, 1883, 359–367 (*BHG*, II, 277, 1/1750)

## AÉTIUS [L'ARIEN], PRÊTRE DE CONSTANTINOPE

(v. 300–366/7)

### 2. Panégyrique de la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: Мнѡзи оубѡ оубе мнѡжнцѡ възлюблѣни рзлчннѡ оучнтельствѡ намъ  
протѣкше дхѡвнзи казѡтели ꙗко ѡ нѣкзи мнѡгоцвѣтнзи н мнѡгопѣстрн  
цвѣтннкъ...

BAR 153, f. 309r; 327, f. 316r

Dragomirna 1880, f. 6r

*AnBoll*, 24, 1905, 208<sup>14</sup>; 44, 1926, 52<sup>8</sup>; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 155<sup>29</sup>, 457<sup>14\*</sup> (*BHG*, I, 280, 26p/861p, Léontios presbyter); Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 456–457

## AGAPIOS LE PRÊTRE

(VI<sup>e</sup> s.)

### 3. Sermon sur ceux qui délaissent leur père et leur mère...

Inc.: Агапнѣ ѡць ншь нз млада начеть ба млтн н заповѣдн єго творитн жнть  
въ домѡ своємъ ꙗ лѣть н отнде въ манастнрь...

BAR 135, f. 424r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 852, ann. 0 (*BHG*, III, 6–7, 2017);  
**Franco, I.** Codex apocryphus, IV, 172–178\*; Успенский сборник, 466–474\*;  
**Велчева, Б., А. Даскалова.** Езикът на « Сказание ». 28–37

## ALEXANDRE LE MOINE

(VI<sup>e</sup> s.)

### 4. Narration sur l'Invention de la Sainte Croix

Inc.: Повелѣніе вашего ꙗ́чьскаго прѣ̀повѣствїа прїемь сѣ̀лѡ нꙗ́оумїи сѡ повелѣствє  
бѡ моєн хоудостїи повѣстное сѣ̀творитїи слово о ѡбрѣтєнїи жнвоотворцаго дрѣ̀ва...  
BAR 164, f. 1r; 151, f. 29r; 301, f. 556r; 678, f. 76

Dragomirna 1789, f. 59v

Sucevița 22, f. 1 (acéphale)

**Gretser, I.** De cruce, II, 1–52\*; **Idem.** Opera de s. cruce, 1089–1139\*; *PG*, 87,  
4016–4076 (*BHG*, III, 85, 2/410); **Krumbacher, K.** Geschichte, 164\*

## ALEXIOS ARISTÈNE DE RHODES

(1118–1143)

### 5. Discours sur les lois des Apôtres et des Saints Pères de l'Église, avec les commentaires d'Alexios Aristène

Inc.: Арїстїнна жена бѣше н сеѣ манастирь въ црї̀градѣ̀ нарїцаїет се арїстїнїннѣ̀  
н ꙗ́ того манастира бѣше съ алексї̀н дї̀аконѣ̀ н законнїкѣ̀ н того рѣ̀дї̀ нарїцаїет се  
арїстїннѣ̀...

BAR 285, f. 9v

**Krumbacher, K.** Geschichte, 139, 749\*

## ALEXIS COMNÈNE

(1081–1118)

### 6. Nouvelles

Inc.: Двое таковоє въ слоуха възнїде црѣ̀ства моего прѣ̀вѡсцєнѣ̀н вѣ̀ко іакѡ  
нѣ̀цї̀н прї̀ходєще н кѣ̀ велїцѣ̀н же н кѣ̀ бжтѣ̀внѣ̀н црї̀свн бжї̀а слова моудрѡтї̀н...  
BAR 285, f. 175r

## AMMON, ABBA

(IV<sup>e</sup> s.)

### 7. Le Testament

Inc.: Блюди себе ѡпасно надѣ̀ва сѡ бн верѡ іакѡ гѣ̀ нашѣ̀ нсѣ̀ хѣ̀сѣ̀ бгѣ̀ сї̀н...  
Șchei 43, f. 162r (Inc.: В̀знїман сє̀вѣ̀ ѡпасно...)

## 8. Enseignement sur les grands péchés

Inc.: Четъри велики соудъ и аще единаго нма ѿ нѣ члвкъ нѣ покаяти се може нѣ млатвоу его приѣмлатъ въ прѣвадъ во грѣдъзинѣ егда помъшилатъ члвкъ...

BAR 157, f. 369v\*; 219, f. 246v; 312, f. 233r; 318, f. 1r

SB II285, f. 456r

Neamt 216, f. 63r

## AMMON LE MOINE

(† 373)

## 9. Récit sur le massacre des Saints Pères de Sinaï et de Rhaïthou

Inc.: Съдащюу ми нѣкогда въ смѣренѣи моен келїи въ странѣ александриѣ въ мѣстѣ глѣмѣмъ каново бѣи ми помъшиленїе отиѣти въ странѣ палестинскѣи...

BAR 150, f. 129v; 302, f. 322r; 305, f. 89v; 317, f. 119r; 318, f. 1r\*

SB II285, f. 651r

Dragomirna 1773, f. 185r

**Combefis, F.** *Illustrium Christi martyrum*, 88–132 (*BHG*, II, 126, 1/1300); **Beck, H.-G.** *Kirche und theologische Literatur*, 413

## 10. Sermon\*

Inc.: Аще нже часть нѣкѣа сребра оудръжавъ ѿ свои въ вѣсе прѣѣ ногама...

MNH C397, f. 262v

## AMPHILOCHE, ÉVÊQUE D'ICONION

(340–394)

## 11. Oraison sur la Chandeleur

Inc.: Мнѣзи ѿ великиныхъ члкъ двѣствъ чюдет се нво іе чюдно іако безтѣлеснѣи кѣствъ съретно іако стѣіе цркве просщенїе...

BAR 153, f. 132r; 150, f. 296v (selon Jacimirski); 305, f. 141v

Iași BCU VI240, f. 172v

**Combefis, F.** *Amphilochii opera*, 23–36; *PG*, 39, 44–60\* (*BHG*, III, 241, 214/1964); **Яцимирский, А. И.** *Слав. рукописи Немецкого монастыря*, 58, 65\*; **Panaïtescu, P. P.** *Manuscritele slave*, 197\*

## 12. Sermon sur les paroles de l'Évangile: « Mon Père, s'il est possible, éloignez de moi cette coupe... »

Inc.: Пакузи іако воннъ законъзи еже ѿ еретникъ срѣтае вранъ чиноначелствюициъ стефанъ воннъ блгочѣстїа іако во мнѣсеу млециъ се н исвъ повѣѣаше ратникузи...

BAR 156, f. 61v; 345, f. 94r

## 13. Sermon sur saint Basile le Grand et ses miracles

Inc.: Любимци не бѣ нелѣпо блгоуравнъимъ снѣмъ ѿчемъ посиръвѣти о житїи н слызѣ томъ подадѣти праведно еже даже до ннѣ вѣси млатнѣнѣ пострадахѣ...

BAR 305, f. 7v

SB II285, f. 481r; III272, f. 284v\*

Dragomirna 1773, f. 20r

**Combefis, F.** Amphilocheii opera, 155–177 (*BHG*, I, 87, 4/247); **Христова, Б.** Опис, 126–127\* (anonyme)

Dans les manuscrits slaves de Roumanie, attribué aussi à Grégoire de Nysse.

#### 14. Sermon sur la résurrection de Lazare

Inc.: Се пакъзи на срѣдѣ ѿвѣгланста нвана нзнесѣмь добро во н начатка възсърнню сзмотрити...

PR 1359, f. 160r

PG, 39, 60–65\*

### ANASTASE II, PATRIARCHE D'ANTIOCHE

(559–570; 593–609)

#### 15. Catéchèse sur la foi

Inc.: Въпрѣ: Коее вѣрзи еси ѿвѣт: хрїстіанннъ есьмь възпрѣ что ѿ хрїстіанннъ ѿвѣт нже въ всѣ жнвѣ н блгочьстнвно н блголюбзно прѣвзвѣае...

BAR 157, f. 2r; 636, f. 284v; 685, f. 278r (acéphale)

Cluj BAR 26, f. 241r\*

#### 16. Catéchèse sur la foi

Inc.: Въпрѣ: Что ѿ знаменнїе свршенаго хрїтіанннѣ ѿвѣт Вѣра права н дѣла блгочьстнва...

BAR 72, f. 74r\*; 330, f. 172r

#### 17. Sur les mauvaises intentions

Inc.: Въпрѣ: Ѹкоу дѣ дша члчѣ многажн глїеть нѣкзїе възноуѣрь помзїсн н словеса скврїнна н нечнста н смрадѣна...

BAR 330, f. 81r; 312, f. 105v

#### 18. Question\*

Inc.: Что естѣ еже непрѣстанно молити сѣ не вѣ естѣ моцно члїкоу домомѣ и чадѣ пекжцїоу сѣ...

BAR 348, f. 229r

Киев, К. Иван Александровият сборник, 295–321

#### 19. De la grandeur ... de la dignité épiscopale

Inc.: Въ црковнѣмь писанїи фнлона фнсофа вѣрѣтѣ нѣчто таково іако въ вѣрѣме гоненнїа епїсѣп нѣкзїн ѿлоучн н презвѣтера ѿ слоужбѣ ѿшьдѣ...

BAR 285, f. 205r

#### 20. Témoignage sur le pape Grégoire, dit « le Dialogue »

Inc.: Сказа намъ презвѣтеръ нменемъ петръ прншедѣ ѿ рнма ѿ грнгорїн бесѣдовннцѣ нже въ стѣи ѿцн нашемъ папѣ рнмьсѣѣмь іако егѣ бѣи папа созѣ манаствїрь...

**ANASTASE LE SINAÏTE**

(† v. 686)

**21. Oraison sur la Sainte Union**

Inc.: ПРНСНО ОУБО СТГО ДХА БЛГТЪ ВЪСАКЪИМЪ БЖТЪВЪИМЪ ПИСАНИЕМЪ НА ДЪБЛАНІЕ  
БЖТЪВЪИ ЗАПОВЪДЕН НА ПОНВЖДАЕТЪ...

BAR 303, f. 156r (acéphale); 317, f. 248r

Dragomirna 1813, f. 274r

Arad Évêché 9, f. 380v

PG, 89, 97–101

**22. Au début du Grand carême**

Inc.: ПОДОБАЖЩЕЕ ПОСТОМЪ НАЧАЛW ЧИСТАГО ПОКАДНІА ВНИЖ ЦРКВН ПОДАЕТЪ НЖЕ  
ВЪ ШЕСТОМЪ ПСАЛМЪ СТГО ДХА НАКАЗАНИЕ ВЪСЕМ БW ПСАЛМЪ ОУЧНИМН ЕСМЪИ...

BAR 73, f. 184r; 152, f. 301v; 300, f. 182v; 312, f. 338r

Putna 36, f. 216v

Arad Évêché 9, f. 123v

**Христова, Б.** Опис, 34–35\* (Anastase II)**23. Sermon sur la Transfiguration**

Inc.: ГЛКО СТРАШНО МЪСТО СЕ Н ОУДНВЛАЕМЪ Н АЗЪ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ІАКВѦ ПРАЗНИЧНАА  
ГОРЪИ ВЪЗЮПИЮ ЗРОУ БW ІАКОЖЕ УНЬ ЛЪСТВИЦА ІАКО Ѡ ЗЕМЛЕ ДО НБСЕ ДОСЕЖЕШОУ Н  
САМОГО БА...

BAR 152, f. 86r; 305, f. 353r

Dragomirna 1880, f. 282v

AnBoll, 74, 1956, 245 (BHG, III, 249, 276/1999)

**24. Sur ceux qui présentent des signes et font des prophéties**

Inc.: ЗНАМЕНІА Н ЧЮТЪВЪРЕНІА Н ПРРЧЪСТВА ВЪИВАЖЩАА Ѡ СЪПРОТНВНАА  
МЖДРЪСТВОУЩІА Ѡ КОЕЖ СЛЪИ ТВЪРНМА СЖТЬ...

BAR 309, f. 69v

**25. Extraits de son œuvre**

Inc.: Н ВЪЗНМАЖ НА ОУМЪ БЖДАЩАГО ВЪКА СЛАВЖ Н ОУПОВАНІЕ ОУГОТОВАННОЕ  
ПРАВЕДНЪИМЪ ЕЖЕ ВЪ ЖИЗНИ УНО Н ДХОВНЪИ Н W БЪЪ ДВНЖИМЪИ...

BAR 315, f. 162v; 330, f. 172r\*

**ANDRÉ DE JÉRUSALEM, ARCHEVÊQUE DE CRÈTE**

(v. 660–740)

**26. Sermon sur la Nativité de la Sainte Vierge**

Inc.: Начело оубо нашимъ празникимъ настоящее тръжьство пръвзи ввw по

ЗАКОНЪ Н СЪБИИ ЕЩЕ ЖЕ Н КЪ ВЛГТН Н НСТННЪ ВЪХОДЪ ІЕ ЖЕ СЕ Н СРЪДНІЕЕ Н КОНЬЧІЕЕ  
НАЧЕЛО...

BAR 152, f. 19r; 301, f. 30r; 302, f. 6r; 678, f. 36r

Dragomirna 1789, f. 28v

**Combefis, F. Andreae Cretensis opera, 1–10\***; *PG*, 97, 805–820 (*BHG*, III, 143, 33/1082)

### 27. Sermon sur la Nativité de la Sainte Vierge

Inc.: АЩЕ МЪРНАМА ІЕ ЗЕМЛА ПЕДІЮ Н ВРЪВІЮ ОПНОУІЕТ СЕ МЪРЕ АЩЕ ЛАКЪТМН НБО  
НСПЗІТОУІЕТ СЕ Н ЗВЪЗДЪМН МНШЖЬСТВО НСННГАЕТ СЕ...

BAR 301, f. 22v; 302, f. 2r; 678, f. 27r

Dragomirna 1789, f. 21v

**Combefis, F. Novum auctarium, I, 1305–1328\***; *PG*, 97, 861–881 (*BHG*, III, 146, 43/1092, Jean Damascène ou Germain I<sup>er</sup>); *AnBoll*, 25, 1906, 462<sup>4</sup>

### 28. Sermon sur la Dormition

Inc.: ТАИИСТВО НАСТОЕЦІЕЕ ТРЪЖЬСТВО ВНИВ НМОУЦН ВГОРВДНЧНОЕ ОУСПЕНІЕ Н СЛОВЕСНОЕ  
ПРЪВЪСХОДЕЦІЕЕ СІЛВ ТАИИСТВО НЕ Ѡ МНШГЪХЪ ОУБВ ОУЖЕ ТВОРНМО...

BAR 305, f. 415r

Dragomirna 1880, f. 311r

**Combefis, F. Andreae Cretensis opera, 131–142\***; *PG*, 97, 1072–1089 (*BHG*, III, 156, 66/1115)

### 29. Sermon sur la Dormition

Inc.: ЄЛНЦН ЧЪСТНЪІН СЪ ВЦН ПОСТНГОСТЕ ХРАМЪ ГРЕДЪГЕ МОЛЮ СЪПОМОСЪТЕ ДНЬ Ш  
САВЕСЕ ТРОУДЕЦНОМЪ СЕ Н КЪ ВЪІСВТЪ Н ГЛЪВННЪ НЕДОВМЪЮЦІ ЧЮДЕСЕ...

BAR 305, f. 421v

Dragomirna 1880, f. 318r

**Combefis, F. Andreae Cretensis opera, 115–131\***; *PG*, 97, 1045–1072 (*BHG*, III, 159, 73/1122)

### 30. Sermon sur la Dormition

Inc.: ПРНЗІВАЕТЪ ПАКЪІ НА ОБЪІЧНОЕ СЛОВА КЪ ТРЪЖЬСТВЪ Н ДОСТОИТЬ ОУБВ ВЪСАІСО  
НАМЪ КЪ ПРОЧІИИМЪ ПРНЛОЖНТИ ОСТАВШАА...

BAR 305, f. 431v; 327, f. 395r

Dragomirna 1880, f. 326v

**Combefis, F. Andreae Cretensis opera, 143–155\***; *PG*, 97, 1089–1109 (*BHG*, III, 153, 60/1109)

### 31. Sermon sur la Transfiguration

Inc.: ЄЛНЦН НСТЪІЦАНІЕМЪ СЛОВА БЕСЛОВЕСІА ѠЕМШЕН ПОКРЪІВАЛО ПОМЪІСЛОМ ЖЕ Ѡ  
ЗЕМЛІЕ ВЪЗЪВНГОСТЕ СЕ Н ГЪРНІАА МОУДРЪСТВОВАТИ Ѡ ДХА НАОУЧНСТЕ СЕ...

BAR 305, f. 383r

Dragomirna 1880, f. 294v

**Combefis, F. Andreae Cretensis opera, 38–56\***; *PG*, 97, 932–957 (*BHG*, III, 247, 263/1996)

### 32. Sermon sur l'Exaltation de la Sainte Croix

Inc.: Крѣта трѣжьство творимъ и црковное оцѣдет се испльненіе крѣта трѣжьство творимъ и радостн зарамн въсеаензіе просвѣщает...

BAR 152, f. 26r; 301, f. 69r; 302, f. 31v; 678, f. 76r (acéphale)

Dragomirna 1789, f. 85v

**Gretser, I.** De cruce, II, 94–108\*; **Combefis, F.** Andreae Cretensis opera, 97–108\*; *PG*, 97, 1017–1036 (*BHG*, III, 99, 31/443)

### 33. Sermon sur l'Exaltation de la Sainte Croix

Inc.: Възлюбленіи подвигнѣмъ днѣ ѿко цѣвницоу оустнзи въспрїимѣмъ ѡалтнрь и гусан понмъ боу нашему понмъ разоумно понмъ възвнженіе славада...

BAR 151, f. 58v; 301, f. 65v; 302, f. 28r; 678, f. 80r (acéphale)

Dragomirna 1789, f. 82r

**Gretser, I.** De cruce, II, 108–116\*; **Combefis, F.** Andreae Cretensis opera, 108–114\*; *PG*, 97, 1035–1045 (*BHG*, III, 92, 14/422)

### 34. Sermon sur le dimanche de Rameaux

Inc.: Вчера на съ влѣкою лазарь вчрѣдн еже о себѣ намъ прѣложнвъ въ оучрѣжденіе чюдо днѣ же самъ бѣ и слово нашнмъ оучрѣждаетъ...

BAR 152, f. 373r; 345, f. 16v

Dragomirna 1813, f. 344v

Arad Évêché 9, f. 417r

### 35. Panégyrique de saint Nicolas

Inc.: Члче вжїи и вѣрнзи рабе и стронтею таннствъ и мвжв желанїи дховнзи прїемлн ѿ на еже тебѣ прносноме слово ѿко дарь...

BAR 152, f. 150r

**Combefis, F.** Andreae Cretensis opera, 188–196; **Anrich, G.** Hagios Nikolaos, I, 419–428; *PG*, 97, 1192–1205 (*BHG*, II, 149, 9/1362); **Крутова, С. М.** Святитель Николай, 212\*

### 36. Oraison sur la vie des hommes et sur les morts

Inc.: Ничтоже ѿко въ истннѣ ѿже въ члцѣ нмѣ стоагелное нзвѣстно сѣнн бв вечернѣн и трѣвѣ оувадаащїи члчскаа слава и жнтїе оуподовн са...

BAR 73, f. 51r; 300, f. 59v

Dragomirna 1791, f. 62r

Putna 36, f. 67r

**Combefis, F.** Andreae Cretensis opera, 229–251\*; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 552<sup>17</sup>, 631<sup>20</sup>, etc.\*; *PG*, 97, 1268–1301 (*BHG*, III, 22, 5/2103p); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 500–502

<ANDRÉ LE SCOLIASTE, ÉVÊQUE DE CÉSARÉE DE CAPPADOCE>  
(563–614)

### 37. Exégèse de l'Apocalypse de saint Jean l'Évangéliste

Inc.: Γνωμοῦ μοεμοῦ βρατοῦ η̄ причестникоῦ ω̄ η̄ ραδοβατη се множицею прошень η̄ многою любовію боле своен любовен снлзи нмѣвше нещиваніе η̄ рагноути ювана фелого...

BAR 84, f. 1r; 100, f. 4r; 165, f. 171r (Inc.: Ὡκρзвеніе ἰν̄ χ̄во...)

MAB 18, f. 5r

Arad Évêché 10, f. 98r

Cluj BAR 26, f. 253r

PG, 106, 207–458 et 1387–1412; *Byzantion*, 14, 1939, 155–178; **Lința, E., L. Djamo-Diaconița, O. Stoicovici.** Catalogul ... București, 62\*

## ANTIPATER, ÉVÊQUE DE BOSTRA

(† 457)

### 38. Sermon sur la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: Въ рождѣннѣи женамн ннкомвже болшоу бзѣти сп̄сное ѿвѣца слово каико оубв слова вѣнѣць прннесоу нже толнцѣмн похваламн ѿ г̄а похваліеномоу...

BAR 153, f. 304r; 305, f. 252r; 327, f. 311v

Dragomirna 1880, f. 1r

PG, 85, 1764–1776 (*BHG*, I, 274, 13/847)

### 39. Sermon sur la Théophanie

Inc.: Прѣславно тръжзство η̄ взысчѣншн η̄ чюдєнь пръздннѣкъ странна же глатн вамь взыдоухъ днѣ настожцаго бв тръжзства нма вготавленіе...

BAR 150, f. 49v; 302, f. 321r; 305, f. 83v

SB II285, f. 553r

Dragomirna 1773, f. 86r

Iași BCU VI240, f. 153r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 357<sup>10</sup>; II, 122<sup>26</sup>, 124<sup>10</sup>, 128<sup>36</sup>; III, 497<sup>21</sup> (*BHG*, III, 234, 157/1941m)

## ANTOINE, DISCIPLE DE SAINT SIMÉON LE STYLITE

(XII<sup>e</sup> s.)

### 40. Commémoration de saint Siméon le Stylite

Inc.: Странна вещь η̄ днвна бзѣ вѣ днн нашє нзволн се мнѣ прѣшномв антонію напнсати еже постнго полззна бо η̄ оумнлєна є̄ танна с̄н...

BAR 152, f. 1r

Dragomirna 1789, f. 1r (acéphale)

Arad Évêché 10, f. 2r

**Lietzmann, H.** Das Leben des hl. Symeon Stylites, 1–18; PG, 82, 1464–1484 (*BHG*, II, 257, 1b/1681)



## ANTOINE, HIÉROMOINE AU COUVENT DU MÉTROPOLITE PHILIPPE (XVI<sup>e</sup> s. ?)

### 41. Commémoration des martyrs Trophime, Sabbate, etc.

Inc.: ΕΛΜΑ ΟΥΒΟ ΕΒΒΕΝΖΙΜΖ ΜΟΥЖЕМЗ ХОТАЩИМЗ ПОВЪСТН НАПΗΣΑΤΗ Η ΕΒΝЦА Ѡ  
ННХЗ ПОХВАНЪИ НСПЛЕСТН...

SB III272, f. 168r

## ARCADIUS, ARCHEVÊQUE DE CHYPRE

(v. 626–642)

### 42. Panégyrique de la restauration de l'église de Saint-Georges

Inc.: СЪЗЪИВАЕИТЬ ПАКЪИ НА Ѡ ХОЛЮБЦН ХОЛЮБНВЪЗН СЪ БΛΓΟΥΤΙΔ ΔΟΒΡΟΠΟΒЪДННИСЬ  
ΓΕΥΡΓΙΕ ВЪ ВЕΛΗΚЪЗН СЪ ΔΨΩΒΕΝЪЗН Η ΒΣΕΩΣЦΙΕΝНЪЗН ΧΡΑΜΨ...

BAR 301, f. 200v; 302, f. 139r (acéphale); 678, f. 171r

Dragomirna 1789, f. 345r

Sucevița 22, f. 49r

Iași BCU VI240, f. 193r

**Themeles, Ch.** Η ἐν Βορείῳ Εὐβοίᾳ, 54–56 (*BHG*, I, 216, 13/684); *AnBoll*, 92, 1974, 165–170; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 461\*

## ARSÈNE, SAINT

(350–445)

### 43. Sermon sur la bienfaisance

Inc.: Четъри сѣ добродѣтели прѣлежѣиѣ кѣ спнїю члѣкоу постъ нже млнѣти  
часто бвн н рѣчное дѣло н чнстота тѣлеснаа...

BAR 546, f. 73r

## ARSÈNE, MOINE, PRÊTRE ET HIGOUMÈNE

### 44. Sermon sur les 318 pères de Nicée

Inc.: УБЛАЦН ОУБО НЖЕ Ѡ ДЪИМАЩѢА СА ЗЕМЛА ВЪЗЪДЪХОМЪ НА ПРЪВЪЗИШНЪБА Н Ѡ  
ВУДЪИ МОРЕКЪЗІА ЗЕМНОЕ ЛНЦЕ НАПОНТН ПРРЪЧЪСКЪИ Ѡ БА ПРНЪЗІВАЕМН...

BAR 149, f. 131r; 156, f. 307r; 551, f. 117r\*

### 45. Sermon sur Joseph d'Arimathée et les femmes myrrhophores

Inc.: ПОВЪДЪВ ХВВ ЮЖЕ НА СЪМРЪТЬ Н АДА Н НА ВЪСЕ ТЪМЪИ МНРЪДРЪЖНТЕЛНЪІЕ ВЪ  
НАРЪЧНТЪН Н ГОСПОДОНМЕННТЪН ЦРКВН ВЪЗЪВЪЩАЕ...

BAR 156, f. 192r

**46. Vie de saint Antoine le Grand**

Inc.: Добрѣ реть въздвннжсте кз нже въз егѣптѣ мннхѡмь въз еже сптн сѧ нлн прѣвъздосте снх пронзволѣжще по добродѣтѣ блн вашнмь...

BAR 150, f. 141r; 297, f. 37r; 304, f. 2r

SB II285, f. 683r

Dragomirna 1773, f. 214r

PG, 26, 837–976 (BHG, I, 49, 1/140, Grégoire de Nicomédie); Ангелов, Б. Из старата литература, II, 116–129\*; Христова, Б. Опис, 91\*

**47. Sermon sur la Chandeleur**

Inc.: ꙗже настоещаѧ сценнаго трѣжьства еѣлскаѧ трѡубѧ да оглашааеть н двѣствномѧ семѧ чрзъгогѧ чнстою мѣслію прѣставшее на...

BAR 152, f. 63v; 153, f. 113v; 304, f. 147v; 305, f. 131v

SB II285, f. 734r

Dragomirna 1773, f. 261v

Iași BCU VI240, f. 162v

Combefis, F. Novum auctarium, I, 497–532\*; PG, 28, 973–1000 (BHG, III, 242, 218/1968, ou Grégoire de Nicomédie)

**48. Sermon sur l'Annonciation**

Inc.: Бжтѣвнѣѧ сценнопроповѣдникѣ не на немощь слѣшанїѧ достонтѣ възвратн...

BAR 150, f. 338v

PG, 28, 917–940 (BHG, III, 170, 98t/1147t)

**49. Sermon sur la Nativité de saint Jean le Précurseur et sur Élisabeth et la Mère de Dieu**

Inc.: Ннвоу оубо нсѣхшоуѡ н зѣвремь въз поправнїе бжтн оставленю волю ордтелннн сѣ трѡудомь развнѣѧ възвнжеть грѡудѣ...

BAR 152, f. 75v; 153, f. 325r; 305, f. 261r

Dragomirna 1880, f. 16v

PG, 28, 905–913 (BHG, I, 283, 31/866)

**50. Sermon sur la Nativité du Seigneur**

Inc.: Начело радостн н веселїѧ дхнвнѧдого трапезѧ хоцѣ поставнтн не брашннн нспльнїеноу н внномь нѣѡ таковоѧ веселїе тлѣнно є ...

BAR 301, f. 391r; 302, f. 262v; 358, f. 49r; 678, f. 338v

Dragomirna 1795, f. 421r

Putna 65, f. 161v

Iași BCU VI240, f. 81r

Arad Évêché 10, f. 17r

**51. L'ordre de César Auguste**

Inc.: ꙗкоже златотворноу земаю роудити приключен се д'блателіе вънегда обрѣщють мѣсто роудзи некомуоу пронозносече тамо оупражниют се...

BAR 301, f. 405v; 302, f. 222r; 678, f. 290v

Dragomirna 1795, f. 374v

Putna 65, f. 120v

Iași BCU VI240, f. 37r

PG, 28, 944–957 (BHG, III, 174, 113/1161k)

## 52. Sermon sur le dimanche des Rameaux

Inc.: Страшенъ танствомъ възлюбленіи и днѣ іерланимъ б'зи танствомъ гла еже ѿ прѣкж проповѣданзиимъ ѿ х'а же с'звршеніимъ...

BAR 345, f. 40r; 358, f. 57v

Dragomirna 1813, f. 382v

Arad Évêché 10, f. 65r

Șchei 27, 111r

## 53. Sermon sur l'Ascension

Inc.: Не довѣда кзин прїимж азъикъ къ настожцаго празника блгохваленїи кзинми же оустзи ключимаа неномуу провѣмаж 'юдесн...

BAR 149, f. 100v; 152, f. 422r; 156, f. 271r; 358, f. 69v; 549, f. 17v

Arad Évêché 10, f. 73v

## 54. Sermon sur l'Ascension

Inc.: Въскрсенїа оубо памать еже на с'змрть члкъм дароуеть побѣднтелнаа настожщее же тръжьство на неса възводнтъ члка и еже на земаи хожденїа прѣмѣннв...

BAR 149, f. 103v; 152, f. 422r; 156, f. 273r; 551, f. 92r

## 55. Homélie sur le dimanche de l'apôtre Thomas

Inc.: Хс възста ѿ мртвзи възсен 'лчстѣ жнззи и празникъ с'зд'бл ѿ земаи вѣ на неса жетїе прѣложнв тръжьствовати внзи дарова...

BAR 345, f. 205v

PG, 28, 1081–1092

## 56. Sermon sur l'aveugle

Inc.: Трорудзи оубо пжтнккмь прїжтнзиа прохлаждаатъ с'вни и оутроуждензи прїемше ѿ пжшест'внаго оуласкаважтъ троруда елма же и м'зи ꙗкоже по пжти н'вкоемъ въ жнги шествоуѣ...

BAR 149, f. 78v; 152, f. 418r; 156, f. 267v

## 57. Sermon sur Pâques

Inc.: Аще аглскзиіе еже хвалити въ настоецемъ члци стоужалн внше езъикзи или гласзи бесмртнзиіе мрт'вное нм'бло вн естѣство дръззати...

BAR 156, f. 146r; 345, f. 149v

## 58. Enseignement sur Pâques

Inc.: Въ ера браіе ѿ нароцѣ пасхзи н'бчто глахомъ понїеже б'зи н'вкога распра се назнаменахомъ въ нме га нашего іс х'а...

BAR 299, f. 60r

### 59. Sur le péché commis pendant le sommeil

Inc.: РЦН МН ВЪЗЛЮБЛЕННЕ КОГОРЪЗІ ГРѢХЪ ѿ НЛН НЕЧНОТОТА ѿ ІЄСТВЪННАГО Н НЕХОТЕЩАГО ВЪЗНѢ НСТЕЧЕНІА...

BAR 318, f. 37v

### 60. Sur le Saint Esprit

Inc.: Є҃҃҃҃ ГЛІЄТЬ ГЪ ВЪ НСАІН СЪЗІ РОДН Н ВЪЗВНСХЪ ВЪ Е҃҃҃҃ЛІН ЖЕ ГЛІЄТЬ РОЖЕННОЕ ѿ ПЛѢТН ПЛѢТЬ ІЄ Н РОЖЕННОЕ ѿ ДХА ДХЪ ІЄ ...

BAR 296, f. 1r, chap. 12

### 61. Contre Apollinaire, extrait de l'épître aux Macédoniens

Inc.: Не тѣкмо погрѣшаєте глѹще ꙗко єднносѣцнѣ іє снѣ ѿцѣ н ꙗко н дшѣ нмѣше въ плѣтн...

BAR 296, f. 118r, chap. 13

### 62. Contre les Monothélites

Inc.: Что възвѣщеноє начннаніє пѣвнѣ встръмленіѣ дшамѣ гввнѣлно чєстѣ рече своєго с ѡбѣста вѣ словѣ вѣспрнєтѣ плѣть...

BAR 296, f. 193v, chap. 15

### 63. Recueil des sentences de saint Athanase

Inc.: Рѣ великѣзн дѣанасіє аще нмашн юнѣжѣ в себе прѣвое вбо смѣреномѣдрн н не възхоцн втн вчнтель възхоцн же в дѣтн...

BAR 161, f. 213v

### 64. Sermon par chapitres sur l'enseignement de Dieu pour tous ceux qui se séparent du monde

a Inc.: Възлюбленіи попецѣм сѣ ѡ спєнн нашємѣ ꙗко врѣмѣ сѣкрацєнно є прочєє н не можєтѣ кто попецн сѣ ѡ своєн дшн...

b Inc.: Възлюбленіи потѣцн сѣ ѡ спєнн нашє ꙗко врѣмѣ сѣкрацєно є прочєє н не можє...

BAR 160, f. 165r (a); 161, f. 142v (b); 219, f. 238v (a); 306, f. 126v (a); 315, f. 221v (b, fragment); 330, f. 75v (a)

Neamt 147, f. 18r (b)

Mircea, I. R. Contribution, 82–85

### 65. Paroles à Antioche sur l'utilité des Saintes Écritures

Inc.: Прѣвѣ вбо вѣрѡвѣашє н крѣтнѣшє сѣ вѣ трѣцѣ єднносѣцнѣ н глѣцє бѣ вѣзтн оца пѣвнѣ бѣ вѣзтн сна ꙗкоже бѣ вѣзтн н дха стго ꙗко не глємѣ н грн вгѣ...

BAR 298, f. 81r; 306, f. 348r; 330, f. 159r

Кув, К. Иван Александровият сборник, 217–287\*

### 66. « Il ne faut pas condamner pour ne pas être condamnés »

Inc.: Н не сѣднтє дѣ не ѡсѣженн вѣдєтє нмже вѣ сѣдѣ сѣднтє сѣднтѣ сѣ вѣ н єже мѣрѡж мѣрнтє ѡмѣрнт сѣ вѣ...

## BASILE, ÉVÊQUE D'ÉMÈSE

(IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> s.)

### 67. Vie de saint Théodore du couvent de Saint-Sabbas, évêque d'Édesse

Inc.: БЛВЕНЬ БГЪ ѠЦЬ ГЪ ВЪСЪДРЪЖИТЕЛЬ ТВОРЦЬ НБВ Н ЗЕМАН ВНДНМЪИМ ЖЕ ВЪСЪБМЪ  
Н НВНДНМЪИМЪ БЛВЕНЬ ЕДННОРОДНЪИИ СНЪ Н СЛОВО БЖІЕ...

BAR 152, f. 219r; 165, f. 214r

Dragomirna 1880, f. 149v

Помяловский, И. Житие ... Теодора Едесскаго, 1–230 (BHG, II, 274, 1/1744)

### 68. Histoire du moine Michel, parent de saint Théodore d'Édesse (extrait de sa Vie)

Inc.: Безмалствоующа оубо блаженномъ ѳеодорѣ въ странѣ палестинскѣи блнзъ  
великѣи лаври стго савѣи юношѣ нѣкто съродникъ сѣи по плѣти стомѣ слѣшавъ  
о немъ Ѡнде Ѡ едеса...

BAR 153, f. 433r

## BASILE, ÉVÊQUE DE SÉLEUCIE

(† 408)

### 69. Éloge de l'apôtre André

Inc.: Зра свѣтлѣа сѣи н агрлѣа нбнаго Ѡца н тишинѣи истиннѣи не боуриѣи  
пчнинѣи аплѣа протаженѣ мрѣжѣ...

BAR 678, f. 231r

Dragomirna 1795, f. 159v

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 124<sup>15\*</sup>; PG, 28, 1101–1108 (BHG, I, 32, 13/107, Athanase le Grand ou Jean Chrysostome)

### 70. Panégyrique du prophète Élisée

Inc.: Ѡ прркъ ввн оубо словомъ хѣ проповѣдаше ввн же ѣже о немъ дѣлѣи  
показаше н ннже сѣмотреніѣ вбразѣ вѣше ѣкоже вѣ сѣнописаніи вбразѣ  
прѣпоказавше боудѣшаго...

BAR 305, f. 249r (avec différences)

Dragomirna 1828, f. 322v

Putna 31, f. 283v

PG, 85, 137–148 (BHG, I, 178, 1/582)

### 71. Sermon sur l'Entrée de Jésus-Christ à Jérusalem

Inc.: Вжнлаеть езыкѣ къ подвнѣи слѣшательнѣи любопослоушное н слова начннаніе  
страшнѣнше сѣтвори црковнѣи законѣ...

BAR 303, f. 165v (Basile le Grand)

Dragomirna 1813, f. 299v

## 72. Sermon (exégèse) sur les paroles: « Dans quelles mains ai-je laissé mon Fils »

Inc.: Нже оубо ѿ члкъ на члкъзи бзѣваемое оплзченіе съ орвжіемъ съ враномъ и стрѣламн тежка нѣкаа естъ вещь и люта естъствъ...

BAR 303, f. 171r (Basile le Grand)

Dragomirna 1813, f. 304v

## 73. Sermon sur saint Lazare [qui fut] ressuscité le quatrième jour

Inc.: Црковъ позорнице аггльн и члкън и вщее нарекъ кто не съгрѣшнтъ позорнице на неже хс прншедь...

BAR 345, f. 8r

Dragomirna 1813, f. 332r

Camelot, P. Basilius Seleuc., 38–41 (BHG, III, 42, 23/2225)

## 74. Sermon sur les paroles: « Le paralytique était assis devant les portes... »

Inc.: Нже оубо малъзіе сіе и долору лежещее наказаѣицмен и хзиторостн тогда паче оученикѣ свѣтелствоѣють еже во оученин..

BAR 156, f. 157r; 345, f. 189r

## 75. Sermon sur l'Ascension

Inc.: Чьстно сътекшн са съсловіе свѣтла празноуѣцїи анца не бѣ хоуда съврѣшаемаа нже во малѣ намъ є сътченіе нж вщемъ спсенїи теченіе дне во влїса хс на нбса вѣзвїде...

BAR 149, f. 112r; 156, f. 287v (Proclus, archevêque de Constantinople)

## 76. Sermon sur l'Exaltation de la Sainte Croix

Inc.: Вьсако оубо нже ѿ горшаго на лочшее прѣложеніе великоу радость и веселіе родѣ члчьскомоу съдѣбаеть...

BAR 152, f. 28v; 301, f. 74v; 302, f. 42r; 678, f. 93v

Dragomirna 1789, f. 98r

PG. 59, 679–682 (BHG, III, 96, 24/433, Jean Chrysostome, *Spuria*)

## 77. Sermon sur le paralytique

Inc.: Хотѣ оубо братіе ѿкоже нѣкаа пчела прочнтаемзіе вблетѣтн цвѣтннкъзи и цѣфтеїи цвѣтѣнѣ ѿкоже росѣ рѣчн нзсмрѣцатн и вѣ ваше вѣложнїтн слоухъзи...

BAR 156, f. 198v

## 78. Sermon sur la Descente du Saint Esprit

Inc.: Чѣста оубо намъ нѣ оуспѣшна дшн црковнага позорница оученина во съдрѣжаннїе вѣ нже прншѣ прнлежеце и глѣце ѣзѣикъзи и послоушаѣцихѣ разоумъзи вѣздѣлаіеть...

BAR 299, f. 198r

## 79. Sur la sainte image de la foi

Inc.: Малъ оубо вамъ црковнаго православіа є кнвотъ нж великомоу ономоу ннѣвоу пѣблїи са дѣлѣмъ не обрѣтаеть оставшїи съсѣжденне онъ воднѣннѣ...

BAR 149, f. 139v; 156, f. 312v

## 80. Sur la Sainte Trinité, contre les hérétiques

Inc.: Мнѡга нѣ како ѣ брашноѡ пѣстрога ова бо сладост подаѣтъ тѣлѣсн ова же ѡ нн болѣзнь ѡгонитъ дръгаа же мѣжъство подаѣтъ...

BAR 149, f. 220r; 156, f. 346r; 541, f. 82v

## **BASILE LE GRAND, ARCHEVÊQUE DE CÉSARÉE (330–379)**

### **81. Sermon sur la Nativité du Seigneur**

Inc.: Хво рождѣство свѣнѣтѣвное оубо н прѣвое н ѡсѡбное его бѣтва мльчаніемъ да почнѡѣ се паче же н мѣслемъ нашнмъ не нскаѣтн ѡна нн же нспѣтѡвѣтн заповѣдѣемъ...

BAR 301, f. 382r; 302, f. 247v; 678, f. 326v

Dragomirna 1795, f. 410r

Putna 65, f. 150v

Iasi BCU VI240, f. 73r

PG, 31, 1457–1476 (BHG, III, 226, 92/1922)

### **82. Sermon sur le saint Baptême du Seigneur**

Inc.: Прѣмѣдрѣин оубо соломѡнъ нже въ житіин вѣцѣ вѣрѣмена раздѣлѣѡ н коемоуждо вѣваѡщнхъ погрѣбное ѡлѣчѣѡ рече...

BAR 150, f. 33v; 153, f. 1r (acéphale); 302, f. 303r (acéphale); 305, f. 51r

SB II285, f. 533r

Dragomirna 1773, f. 66r

Iasi BCU VI240, f. 116v

PG, 31, 423–444 (BHG, III, 232, 140/1935)

### **83. Éloge des Quarante martyrs de Sébaste**

Inc.: Ѡ мннѣскѣа паматн котораа оубо бѣдѣтъ сѣртѡсть мѣченнколюбцоу зане іако іаже блѣгннмъ клеврѣтѡ почѣсть показаніе нмаѣтѡ...

BAR 150, f. 316r; 153, f. 161r; 304, f. 166v; 305, f. 159v

SB II285, f. 752v

Dragomirna 1773, f. 280 (la fin manque)

PG, 31, 508–525 (BHG, II, 98, 5/1205)

### **84. Exégèse de la Trinité suivant l'Évangile selon Luc**

Inc.: Соупѡубъ естъ вндѣ нскоушеніин нлн оубо скрѣвн мѣчатъ срѣдѣца іакоже златѡ...

Dragomirna 1880, f. 407v

PG, 31, 261–280

### **85. Au début de l'Évangile selon Jean**

Inc.: Взеѣ оубо енлїн гла вѣше ествнѣшн прочїн дѣхѡвнѣ оучнтельствѣ іако оубо въ ѡнѣ радн рабѣ гла прѣкѣ въ енлїн же самѡбразнѣ гла намъ влїса...

BAR 156, f. 123r; 345, f. 145r

### **86. Sur les paroles: « Prends garde à toi »**

Inc.: Слова потребѣхъ да намъ създавѣи на бѣ тако да съвѣтъи срѣнѣи дрѹгъ дрѹгѹ ѿскрѣвѣемъ и ради прѣвѣшнаго естѣства кѣждо и скрѣнемо подавѣемъ...

BAR 73, f. 140v; 152, f. 297r; 300, f. 137r

Dragomirna 1791, f. 169r

Putna 36, f. 167r

Arad Évêché 9, f. 88r

### 87. Enseignements ascétiques

Inc.: Многомъ сщнмъ нже ѿ бгѣдѣхновѣннаго писанїа повѣдоуемъимъ...

Dragomirna 1796, f. 1r (259 ff, 350 chap.)

Neamt 216, 360 ff

PG, 27–32; Сводный каталог, 85–86\*

### 88. Enseignements ascétiques, 4<sup>e</sup> partie (extrait)

Inc.: Достонтъ ннокѹ прѣжде въсѣхъ нестѣжательнѹ житїе нмѣти тѣлесѹ тѣхость и оскрѣшенїе въраза гла оумѣренъ и слово блгочинно пищѣ и питїе...

BAR 73, f. 202v; 157, f. 313r; 219, f. 258r; 300, f. 202v

Putna 36, f. 241v

Şchei 43, f. 95v

Arad Évêché 2, f. 75r; 9, f. 140v

PG, 31, 648; Thomson, F. Slavonic translations, 70–77\*

### 89. Sermon sur le jeûne

Inc.: Въстрѣбите рѣ на нѣвъ мѣцъ трѣвожъ въ блгѹзнаменїтѣи днѣ прѣзника вашего сїе повелѣнїе е прѣрѣское намже въсѣкожъ трѣвѣи велегласнѣише...

BAR 73, f. 175v; 300, f. 173r

Putna 36, f. 208r

Arad Évêché 9, f. 140v (acéphale)

PG, 31, 164–168\*

### 90. Sermon sur le jeûne

Inc.: Молнте рѣ сщнннѹмъ людѣи можъ възгланте въ срѣцѣи їерлѹмоу доволно е слова естѣство спѣшнѣи оубѹ оустрѣмленїе прѣтагнѣти...

BAR 73, f. 196v; 300, f. 196r

Putna 36, f. 234v

### 91. Conseil aux moines

Inc.: Ѡ нночѣ аще сѣши за потребѹ чрѣва своѣго не вънажи си колѣнѣи нже косни се тѣла своѣго нже да поноуднте помѣсль твою...

BAR 148, f. 150r (la fin manque); 330, f. 4v; 636, f. 167v; 685, f. 130r

SB II276, f. 153r

Iaşi BCU II57, f. 28 r\*

### 92. Sur le Saint Esprit

Inc.: Оуже бѹи о дсѣхъ вѣщѣа наша мѣсли какѹвѣи сѣть и стѣжемъ таже ѿ писанїи о немъ събравъ вѣи таже ѿ неписаннаго прѣданїа ѿчѣскаго прѣжѣхъ...

BAR 149, f. 216r\*; 152, f. 431r\*; 541, f. 77r



### 93. Discours sur l'humilité

Inc.: Длѣженъ бѣ члкъ въ нже ѿ ба славъ прѣбзивати и нмѣти оубо вѣсотѣ не лѣжнѣа нѣ нстѣннѣа снлѣжъ вѣжѣѣ оукрашаемъ...

BAR 73, f. 3v; 300, f. 9v

Dragomirna 1791, f. 3v

Putna 36, f. 10v

Arad Évêché 9, f. 7v

### 94. Discours sur l'Eucharistie

Inc.: Слѣшасте ли глѣзи дѣла нѣже кѣ солвнѣномъ глѣтѣ вѣсѣкомѣ законѣ полагаж жнѣтѣ оучнѣлство бо оубо кѣнже вѣсѣгда сѣ нѣ сѣшѣи бѣ...

BAR 73, f. 150r; 300, f. 146v

Dragomirna 1791, f. 179v

Putna 36, f. 178v

Arad Évêché 9, f. 6v

### 95. Extraits des lettres à Amphiloché d'Iconion et à Diodore

Inc.: Правн дѣ Ерѣтнѣ е нже вѣрою чоуѣжъ а елнко нѣкоемъ незнаемъ вѣпрашанѣю асколаннѣ сѣвнрающе н снхъ нлн внѣ не корнѣи сн соу по цркѣннцн нже ѿлоучнвшѣ самн ѿ сѣборнзи цркѣе...

BAR 285, f. 125r; 340, f. 32v (Inc.: Неразоумнааго рѣ ѿ прѣмоудростн...); 461, f. 179r\*

MNH C397, f. 143v\*

### 96. Autres extraits de ses lettres

Inc.: Н пакзи ннде оцемъ глѣннмъ ѣко нѣчтоже ползова прѣвозаномъ вѣнегда рѣшн адамъ кѣ бѣгъ ѣкоже на жнн мн есн даль тамн рѣ н сннѣдѣ...

BAR 298, f. 132v

### 97. Extraits de l'épître à Grégoire le prêtre

Inc.: Познѣ твоѣ посланѣе ѣкоже дрѣзн дрѣговъ свонхъ дѣтн ѿ ѣвлѣющаго се на ннхъ пѣбнѣа кѣ рожѣшнмъ е познѣвадоутъ еже бо не велнкѣ вѣзнтн рѣшн мѣста оустроенню...

BAR 285, f. 140r; 340, f. 56v (Inc.: Прочтахъ твоѣ писаннѣ...); 461, f. 325r\*

SB II276, f. 165r (Inc.: Еже не женнтн сѣ сѣго радн...)

MNH C397, f. 169r\*

### 98. Canon de l'Église sur la fin des fins et sur les pécheurs

Inc.: Правнло дѣ: Поставлѣнѣ прѣзъ прѣдѣлѣ да нзвѣржет сѣ...

BAR 285, f. 138r (fragment)

### 99. Sentences tirées de ses œuvres

Inc.: Не всен вѣщнзѣ соутъ врачѣзи нмже протнвоу еѣа внднмъ...

BAR 310, f. 37v

### 100. Sur la confession

Inc.: Ёко исповѣдажшнн въ таннѣ своѣ сѣгрѣшенѣа члкъ члкъ исповѣдаж сѣ не ѣко н члкоу нѣ ѣко н самомъ боу исповѣдавъ сѣ...

BAR 552, f. 147v

**101. Épître à saint Grégoire de Nysse sur la différence entre « existence » et « être » (extrait)**

Inc.: НѢ ОУБО Ѡ СЕБЕ СНОВНОЕ ВЗІТІЕ НЖ ВЗСІАВШОУ УТ ѠЦА СЪ ТѢМЖЕ ОУБО ДХЪ СЪЗІН...

BAR 636, f. 287v; 685, f. 281r

**102. Extrait du discours contre Arius et Eunome**

Inc.: ЄСТЪ ОУБО ѠЦЪ СЪВРЪШЕННО НМАЪ ВЗІТІЕ Н НЕ ТРѢБОУА ННЧТОЖЕ КВРЕНЪ ОУБО Є НЕТОЧНИКЪ СНОУ Н ДХОУ СЪМОУ...

BAR 636, f. 287v; 685, f. 282r

**103. Contre Montanus l'hérétique**

Inc.: ЯКОЖЕ НѢ ННЧТОЖЕ ПОСРѢ ОУМА Н СЛОВА Н ДЪХНОВЕНІА ТАКОЖЕ НѢ ННЧТОЖЕ МЕЖОУ ѠЦЕ Н СНОМЪ Н ДХО СЪЗІМЪ...

BAR 636, f. 289v

**CALLISTE I<sup>ER</sup>, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPE**

**(1350–1354; 1355–1363)**

**104. Sermon sur le dimanche du publicain et du pharisien**

Inc.: ЄЖЕ О МЪІТАРН Н ФАРНСЕН ПРНТЧА ЮННА ЯКО ПОУЧЕННІЕ НѢКОЕ Н ПОВНЖЕННЕ ОУМЪІШЛІЕНО БЪІ СЪМН ОЦН Н ОУЧННЕНО ПѢТНІЕ Н ПРНЧТАТН СЕ ВЪ СНОУ НЕАЮ...

BAR 148, f. 57r (anonyme); 300, f. 15v

Dragomirna 1791, f. 9r

Putna 36, f. 16v

Arad Évêché 9, f. 15r

Гонис, Д. Цариградският патриарх, 42, 46 (Jean IX Agapitos)\*

**105. Sermon sur le dimanche du Fils prodigue**

Inc.: БЛГЪ ОУБѠ БЪ ІКЪ ВЪСѢМЪ Є Н ЧЛКѠЛЮБНВЪ Н ДЛЪГОТРЪПѢАНВЪ НЗРАДНѢ ЄЖЕ СВОЖ БЛГОСТЪ НАСЪ ГРѢШАЖЦІНХЪ ПОКАЗУЄТЪ...

BAR 73, f. 21r; 148, f. 61r (anonyme); 300, f. 38r

Dragomirna 1791, f. 27v

Putna 36, f. 32v

Arad Évêché 9, f. 30

Гонис, Д. Цариградският патриарх, 42–43, 46 (Jean IX Agapitos)\*

**106. Conseil pour le dimanche du Carême**

Inc.: СТРАШНЪ ІЕ ДНЪ ОНЪ ВЪТОРАГО ПРНШЪСТВНА ХѢА Н ПРЕДУЦІАГО СОУДА БРАІЕ МОА Н ТРЕПЕТНО НА СОУДНЦЕ ЯВЛІАЄТ СЕ Н НСПНТАННІЕ СТРАШНѢНШЕК ЕГДА ПРѢСТОЛЪІ ПОСТАВЕТ СЕ...

BAR 148, f. 66r (anonyme)

**107. Conseil pour le dimanche du Carême**

Inc.: СЕ ОУБО ЧЕТВОРОДЕСЕТНАГО ПОСТА ПОЗОРНЦЕ ѠВРЪЗАНѢТ СЕ НА БРАІЕ СЕ ОУЖЕ ІКЪ ВРАТОМЪ ПОСТА ПОСТНГОХОМЪ Н ДХОВНЪІ ПОВНГЪ ПРѢВЛЕЖН ННІА ОУБО НАШЕ СПСЕННІЕ ПРНВАНЖН СЕ...

BAR 148, f. 70r (anonyme)

### 108. Sermon sur le premier dimanche du Carême

Inc.: Четвородесетнѣи по братїиіе ѿко лѣствнца нѣкаа прѣлежн на ѿко степенѣи нмоуши соущее нѣлнн въ нн н смн на вѣсоту добродѣтелн н прнводнт се...

BAR 148, f. 75r (anonyme, avec différences); 300, f. 290v (Inc.: Четвородесетнѣин сѣн пост...)

Dragomirna 1813, f. 41r

*AnBoll*, 25, 1906, 464<sup>14</sup>; **Ehrhard**, A. *Überlieferung und Bestand*, III, 559<sup>5</sup>, ann. 2; 570<sup>61</sup>, ann. 1, 610<sup>17</sup> (*BHG*, III, 189, 16/1394h); **Гонис**, Д. Цариградскїят патриарх, 43, 46 (Jean IX Agapitos)\*

### 109. Conseil pour le second dimanche du Grand carême

Inc.: Стаго четвородесетнаго поста врѣме браіе къ всемоу врѣменоу всего лѣта слагаіе побно іе прнстаннцоу нѣкоіемоу не боурноу безвльнноу н тнхв...

BAR 148, f. 82r

### 110. Conseil pour le troisième dimanche du Grand carême

Inc.: Провбразоуіе н прѣпнсоуіе блжннн мнущн жнвотворещаго бжвнаго крѣта жьзло чрмное море прѣсече н жїдове не мокрѣно н не скрѣно прѣвѣ...

BAR 148, f. 86r (anonyme); 152, f. 346r; 303, f. 45v

Dragomirna 1813, f. 152v

Sucevița 43, f. 13v (anonyme)

*PG*, 150, 264–280 (*BHG*, III, 98, 28/438, Jean Kalekkas ou Philothée); **Гонис**, Д. Цариградскїят патриарх, 43, 47 (Jean IX Agapitos)\*

### 111. Sermon sur le quatrième dimanche du Grand carême

Inc.: Прѣполовлше браіе поучнноу възрѣжанїа н на прочее ндоуше потьщнм се маю се даже постзїгне въ прнстаннше спсєннн нашєго...

BAR 148, f. 91r (anonyme); 152, f. 350v; 303, f. 93v

Dragomirna 1813, f. 200r

**Гонис**, Д. Цариградскїят патриарх, 44, 47 (Jean IX Agapitos)\*

### 112. (Catéchèse) Enseignement sur le cinquième dimanche du Grand carême

Inc.: Мнмонде оуже знма пролѣтїе же вьннде н зрнмь тварь соу злакь носецоу енже соу садн цвѣтоносннн землю злакь прозєваіоцоу птнцє вьспѣваюцє...

BAR 148, f. 95r (anonyme)

Sucevița 43, f. 23v (anonyme)

### 113. Enseignement sur le samedi de Lazare

Inc.: Гоу нашємоу іс хоу по землн шьствїе творецоу спсєннн рѣ рода ншего тога н правєнн ладарь любовнню сьвькоупн се емз н въ прнсвоєнїе прѣложн се...

BAR 148, f. 98v (anonyme)

**Ehrhard**, A. *Überlieferung und Bestand*, III, 560<sup>10</sup>, 580<sup>b</sup>, 599<sup>b</sup>, 607<sup>o</sup> (*BHG*, III, 43, 25/2226m, anonyme)

### 114. Enseignement sur le dimanche des Rameaux

Inc.: Днѣ оубо намь єулскїи источнїис нстает се источннкь водн нзъобнлнзїе н

ИСТОЧНИК НЕОСКОУДНЬ ЕЛНКО ВО НЗЧРАПЕТ СЕ ТОЛНКО ПА ПРЪНЗЛЗІВАКЕ...

BAR 148, f. 101r (anonyme)

Sucevița 43, f. 31r (anonyme)

### 115. Enseignement sur Pâques

Ипс.: РАДОВАНИА ДНЬ Н ВЕСЕЛІА БРАК ДНЬ ВЕСЕЛІА Н СПСЕНІА ДНЬ ПРОСВѢЩЕНІА Н  
ОЩЕНІА ДНЬ МНРА Н СЪМНРЕНІА ДНЬ ПАКЪЗІ ВНА Н ОБНОВЛЕНІА ДШ, НАШН...

BAR 148, f. 103v (anonyme)

Sucevița 43, f. 36r (anonyme)

### 116. Enseignement sur le lundi de Pâques

Ипс.: РАЗЛЪВНЕНІЕ НАШЕ ПОВНЗАКЕ СЦННІН Н БЖВНЗИ АПЛЪ ГЛТЬ БРАЕ РАΟΥТЕ СЕ ВСЕГА О  
ГН Н ПАКЪЗІ РЕКОУ РАУТЕ СЕ Н ПАКЪЗІ РЕКОУ РАУТЕ СЕ КРОТОСТЬ ВАША ПОЗНАНА БОУДН...

BAR 148, f. 105v (anonyme)

Sucevița 43, f. 40v (anonyme)

### 117. Enseignement sur le dimanche du saint apôtre Thomas

Ипс.: У СВѢТНОСНОН НѢЛН Н ЧТНЗИМ Н СТМЪ ДНН ВЪСКРСЕННА Н О СПСНЗИМЪ ПОВЪЖЕНЗИ  
ВЛІЪЗИ НШЕГО ТРЪЖСТВОВАВШЕ СВѢТЛО СЪ ГЛСОМЪ ХВАЛЕНІА Н РАДОСТНА ПОЖЪРШЕ...

BAR 148, f. 107v (anonyme)

Sucevița 43, f. 42v (anonyme)

### 118. Sermon sur le second dimanche après Pâques (myrrhophores)

Ипс.: Н НАСТОУЩАА НѢЛНА Н СТЪЗІН ДНЬ ПОКЛАНЯЕМЪ КЕ Н ЧЪСТЪНЪ Н ЧЮДНЪ Н  
СПСЕНЪНЪ ВЪ НЕМ БУ ГА НАШЕГО ІУ ХА СТРАДНІА ВЪСПОМНАЮЩЕ СЕВЪ...

BAR 156, f. 175r; 345, f. 215v

PG, 150, 264–280; Legrand, E. Bibliographie hellénique, IV, 135; Гонис, Д. Цариградският патриарх, 44–45, 47 (Jean IX Agapitos)\*

### 119. Sur le bien fait en secret

Ипс.: ПРЪЖЕ ВЪСЪ НАЧННАЕ ВЪ ТЪВЛЕСН ПОДВНЗАЮЩАГО СЕ Н ВЪННМАЮЩАГО МЛТВЪ  
ПОВНЖЕНІА НЪКАДА ТАКО ВЪЗЪЗІГРАНІА ПО КОЖЕЮ ЕЖЕ МННТ СЕ...

BAR 330, f. 78v

### 120. Exposé bref sur la prière

Ипс.: МТВА НЕПРЪСТАНА КЕ ЕЖЕ ПРНЗІВАТИ НМЕ ВЖІЕ ВЪНОУ АЩЕ ОУВО ВЕСЪДОУЕТЪ  
ИСТО АЩЕ СЪДН АЩЕ ХОДН АЩЕ ДЪЛАДЕ АЩЕ ТАСТЬ АЩЕ Н ЧТО ННО ТВОРНТЬ...

BAR 330, f. 79r

Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 774–775\*

## CARINUS ILLIBÉOS

### 121. Lecture sur la Résurrection du Seigneur (Actes de la Sainte Trinité)

Ипс.: ВЪ НМЕ СТЪЗІЕ ТРОНЦЕ НАЧЕТЪ ДЪВАННА СПСА Н ГА НАШЕГО ІС ХА ТАЖЕ УВРЪТЕ  
ФЕУСНІЕ ВЕЛНІЪЗІН ЦРЬ ВЪ НЕРЛАМЪ...

BAR 299, f. 103v

## CASSIEN LE ROMAIN, SAINT JEAN

(350–418)

### 122. Sur les huit pensées mauvaises

Inc.: Прѣѣ о въображеніи въщїи жїтіамъ съчїнївшє слово нїна пакзи о настоєщїи  
вашнїи мѣвамї дръзѣюще начєхѡ съпїсати ѡ ѡсмѣи зловнїи помѣсло...

BAR 330, f. 92r

### 123. Sermon\*

Inc.: Рє стѣзи касїанъ рїмлѣннїи помѣнѣте н вѣи старца нрѡна н оумнленѡго  
падєнїа єже поатѣ прѣѣде малѣи днє н сї прѣ очнма нашнма кѣи ѡбразѡ...

BAR 309, f. 79r

## CHRISTOPHOROS, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE

(† 836)

### 124. Parole du serpent

Inc.: Вѣи оубо лѡвннїи нхѣ по вѣсѣ вѣрѣмєн прѣвосцїеннїкзи н пастѣрємѣ  
началномѣ бжтѣвнѡє слово...

BAR 358, f. 114r

Arad Évêché 10, f. 31v

PG, 100, 1216–1232 (BHG, III, 181, 15/1322q, ou Théophile d'Alexandrie);

Krumbacher, K. Geschichte, 166\*

## CLÉMENT D'OCHRIDA, SAINT

(830–916)

### 125. Enseignement sur le dimanche du publicain et du pharisien

Inc.: Прїндѣте оубо днѣ братїє послѡшавшє бжтѣвнѡго гласа хѣа вѣдрѣншн  
ѡудѣ прїчю ѡ ѡ мзїтарн н фариєн нашєго радн спсєнїа...

BAR 135, f. 154r (Jean Chrysostome); 654, f. 15

SB III272, f. 031v

Şchei 27, f. 95v

### 126. Enseignement sur le dimanche du Fils prodigue

Inc.: Вѣзлѡблєннїи послѡшантє самѡго хѣа глѡща прїтчю ѡ покѡнїи члѣкѣ рєчє  
нмѣ два сна правєдннїи н грѣшннїи...

BAR 135, f. 156v; 654, f. 19

SB III272, f. 033v

### 127. Sermon sur la Quinquagésime (miasopouste) (I<sup>ère</sup> rédaction)

Inc.: Сє прївлнжн сѡ братнѡ вѣрѣма покѡнїа сє жє настѣе днѣзи ѡчнщєнїє сїа ѡ  
словєса страшна н грозннїи нсплѣнєнїє...

Şchei 27, f. 99v

SB III272, f. 035v

Охридски, Кл., 2, 676–681\*

### 128. Enseignement sur le dimanche du Carême-prenant (siropouste) (I<sup>ère</sup> version)

Inc.: БРАТІЕ ПОСЛАШАНТЕ ОУМНЪІЕ ДВЕРИ И ОТВРЪЗШИ СЛЪХА ДШЕВНАА ѠКРЪВИШЕ...

Şchei 27, f. 102v

BAR 654, f. 28

Охридски, Кл., 2, 698–702\*

### 129. Enseignement sur le premier dimanche du Grand carême (II<sup>e</sup> version)

Inc.: ВНТѢ ЛН ВЪЗЛЮБЛЕНІИ Ѡ САМЪ ДЪЛЬ ПОТПВА ПОЛСЖ Н НСКВСНЬ Ё ВЪ СІЮ НѢЛА ПОСТА...

Şchei 27, f. 105r

BAR 654, f. 32

SB III272, f. 040v

Охридски, Кл., 2, 722–727\*; Линдгрэн, Н. Новые списки, 77–85\*

### 130. Enseignement sur le second dimanche (I<sup>ère</sup> rédaction)

Inc.: ПРІНДЪТЕ ДРЪСИИ И БРАТІЖЪ ВЪЗЛЮБЛЕННОЕ СТАДО ХЪО ДА МАЛО НЪЧТО НЪРЕИЖЪ  
ВЪ Ѡ СЕ СТЪ ПОСТЪ...

SB III272, f. 043v

Şchei 27, f. 106v

Охридски, Кл., 2, 733–736\*

### 131. Enseignement sur le troisième dimanche

Inc.: БРАТІЕ ПРЪПЛАВШЕ ННЪ СЪЗІИ СИ ДНІИ ЧТНАГО ПСТА ВЪЗРЪЧЕМ СА ДШЕА  
ПОКЛАНЪЩЕ СА...

Şchei 27, f. 109v

BAR 654, f. 38

SB III272, f. 045v

Охридски, Кл., 2, 749–753\*

### 132. Enseignement sur le quatrième dimanche (I<sup>ère</sup> version)

Inc.: ПРІНДЪТЕ ННЪ ЦРКВНАА ЧЕ ДА ѠВЪЗІНОЕ ПОВЧЕНІЕ СЪТВОРИ АЛЧЪВЪ Н МЛТВЪ Н  
МЛГННЪІ КЪ ВАШЕМЪ СЪВРАНИЮ СЕ БО ОУЖЕ БОЛШАА ЧЪСТЬ ПОСТА ПРЪВМННЖЛА Ё...

Şchei 27, f. 111v

BAR 654, f. 43

SB III272, f. 048r

Охридски, Кл., 2, 757–760\*

### 133. Deuxième sermon sur la résurrection de Lazare

Inc.: ПРІНДЪТЕ ВЪЗЛЮБЕНІ СЪРТОТРЪПЦИ ПАЧЕ СЖЩЕ ГОВЪННІ ХРЪЛОВЦИ НАСЛАДНТЕ  
СА ДНЕ НЕНЪРЕНЪІЖЪ РАДОСТИ...

BAR 298, f. 74r

SB III272, f. 056r

Охридски, Кл., 2, 837–843\*

### 134. Sermon sur le premier dimanche du jeûne

Inc.: Послоушанте братіе съмъзислно и разоумно ѣако не достоало би намъ Ѡходити  
Ѡ цркве до Ѡпоущеніа іеренска...

BAR 135, f. 161r

Охридски, Кл., 2, 707–708\*

### 135. Enseignement sur le dimanche des Rameaux (II<sup>e</sup> rédaction)

Inc.: БРАТІЕ ПРЪПЛОУВШЕ ТАКОЖЕ МОРСКОУЮ ПОУЧНОУ ПОСТНОЕ СЕ ТЕЧЕНІЕ ЖЕЛДЕМАГО ДОЗРЕЩЕ ПРНСТАНИЦА Н ПОДВНГЪ ВЕЩШІН ВЪСПРІЕМШЕ...

BAR 135, f. 177r; 654, f. 52

Şchei 27, f. 118r

Охридски, Кл., 2, 301–302\*

### 136. Éloge du dimanche des Rameaux

Inc.: ДНЕ СЪЗЪИВАЕТ НЪИ БРАТНЕ СВЪТЛОЗАРНЪИ АПЛЪ ПАВЕЛЪ НА РАДО ДЪХОВНА ВЕЛЕГЛАСНОЖ ВЪПНЖ Н ГЛА РАВНТЕ СА...

PR 1359, f. 166v

SB III272, f. 052v (Jean Chrysostome)

Охридски, Кл., 1, 594–597\*; Мострова, Т. Климентовите слова, 69–75\*

### 137. Enseignement sur le jeudi-saint et sur la Trinité (rédaction complète)

Inc.: ННЪ ХОТАЩЕ ПРНСТЖПНТЪИ КЪ ПРЪСТЪ Н СТРАШНЪН ТАМНЪ РАЗВМЪНТЕ БРАТІЕ СЪМНСЛНО ТАКО СТННН ХОЩЕТИ СА ПРНЧЕСТНТИ ЕГО СЪ СТРАХЪ ТРЕПЕЦЖТЬ...

Şchei 27, f. 119r

BAR 654, f. 56

Охридски, Кл., 2, 534–536, 541–545\*

### 138. Enseignement sur la Résurrection

Inc.: ДНЪ ВЪЗЛЮБИЕНІН ТЪМНАТА МЪСТА ВЪХОДНІГЪ ВЪКА НАШЪ ДНЪ МЪДНАТА ВРА СЪКРОУШНАЪ ДНЪ ЗАТВОРЕ ЖЕЛЪЗНЪИЕ СЛОМНАЪ...

BAR 299, f. 41r (Jean Chrysostome)

Охридски, Кл., 2, 318–319\*

### 139. Enseignement sur Pâques

Inc.: ПОСЛАШАНТЕ БРАТІА ДА СКАЖЪТ ВЪ СНАЖ Н ВЛАТЬ ЧТНАГО Н СТГО СЕГО ДНЕ ВЪ НЖЕ ГЪ БЪ НШЪ ПОПРАТЬ ДІАВОЛА Н СЪМРТН ДРЪЖАВЖ РАЗЪРЪШН...

Şchei 27, f. 120v

BAR 654, f. 61

Охридски, Кл., 1, 609–611\*

### 140. Enseignement sur le dimanche de la Pentecôte (I<sup>ère</sup> rédaction)

Inc.: ПРНСНО ВЖНДАЕН БЪ НАШЪ СПЕНІА НАШЕГО ВЪСХОТЪ В СВОИМЪ МЛРДІЕМЪ ВЕВОВНТИ ЕСТВО НАШЕ ПРЪХМН СОУЩЕ ВБЕТШАННО ТЪЕМЪ Н ВЪ НАШОУ ПЛЪТЬ ОБЛЪЧЕ СЕ...

BAR 135, f. 191r; 654, f. 92

SB III272, ff. 081v, 087v

Охридски, Кл., 2, 344–345\*

### 141. Enseignement sur l'Ascension

Inc.: СЕ НАСТА НЪ БРАТІА ННЪ ПРАЗНЪИКЪ ХА БА НШЕГО СВЪТАЪ Н ВЪСА ПРАЗНЪИ Н СВЪТОЗАРІИМН ЛВЧАМН ВБАНСТАЕТ СА...

Şchei 27, f. 132r

BAR 654, f. 158

Охридски, Кл., 1, 618–619\*

**142. Enseignement à la veille du Baptême de Jésus-Christ**

Inc.: БРАТІЕ ВЪДВЩЕ ЯКО ДНѢ Є ПОСТЪ ПРѢ КРЕЩЕНІЕМЪ ВОДЪ...

Sucevița 6, f. 225r

Охридски, Кл., 1, 361–362\*

**143. Enseignement sur le Baptême de Jésus-Christ**

Inc.: ПРННО ПОВНО БРАЕ ПОДВНГЪ ДОБРЪ С ВЪРОЮ ЯВЛЪЮЩЕ СПЪТН ВО ЗАКОНЪН ГНН...

BAR 654, f. 111

Охридски, Кл., 1, 377\*

**144. Panégyrique de saint Jean-Baptiste**

Inc.: ПРНДЕ ІСЪ Ѡ ГАЛІЛЕА НА ІРДАНЬ КЪ ІВАННОУ КРЪТНТН СЕ Ѡ НЕГО КЪІЕ ГРЪХЪІ  
ѠМНГН ХОТЕ ТОЛНКО СЪМОГРЕНІЕ ТВОРЪАШЕ АДАМОВО ПРЪСЪТВПЛЕНІЕ ХОТЕН ПОГРЪЗНГН...

BAR 327, f. 280r

Охридски, Кл., 1, 391–396\*

**145. Enseignement à la veille de la Chandeleur**

Inc.: ДА ЕСТЕ ВЪДЖЩЕ ВЪЗЛЮБЛЕННАА БРАЕ ЯКО ВЪ СІН ДНЬ ПРЪПРАЪЖЕНСТВО Є  
СРЪТЕНІА ГНА ВЪ ЦРКВЪ ГА НАШЕГО ІВ ХА ЕЖЕ СЪТВОРН ЗАКО...

Șchei 29, f. 214v

Sucevița 6, f. 276v

Охридски, Кл., 1, 404\*

**146. Enseignement sur la Chandeleur**

Inc.: ДНЬ БРАЕ ЗАКОНОДАВЕЦЪ ЗАКОНЪ НСВЕРШАЕТЪ АКН МЛАНЦЪ НОСНТЬ СЯ ВО ЦРКВЪ...

BAR 654, f. 116

Sucevița 6, f. 272r; 34, f. 270v

Șchei 29, f. 142v

Охридски, Кл., 1, 413–414\*

**147. Enseignement sur l'Annonciation**

Inc.: НЪІНЪ ПОВНО Є БРАЕ К ВАМЪ ВЕЛЕГЛНО НЪРЕЩН АПЛАКАА СЛОВЕСА ЯЖЕ СЪЪІ АПЛЬ  
ГЛА Ѡ СЪ СЪЪ ДНН НЪВЪСЪТНЪІ ТВОРА...

BAR 654, f. 121

Охридски, Кл., 1, 545–547\*

**148. Commémoration et Vie de Constantin (Cyrille) le Philosophe**

Inc.: БЪ МЛТНВЪ Н ЦЕДРЪ ОЖДАЕ ПОКАДНІЕ ЧЛЪСКО ДА БЪІШЕ ВСН СПЕНН БЪІАН Н  
ВЪ РАЗЪ НСТНННЪІН ПРНШАН НЕ ХОЩЕТ БО СЪМРЪТН ГРЪШННКОУ НЪ ПОКАДНІЮ...

BAR 135, f. 125r (rédaction abrégée, anonyme)

Охридски, Кл., 3, 89–109\*; Яцимирский, А. И. Славянские и русские рукописи, 705–706\*; Лавров, П. А. Материалы, 1–66\*; Христова, Б. Опис, 40, 99\*

**149. Enseignement sur l'apôtre Marc**

Inc.: БРАТІЕ ѠЖДАЕЩН ПРННО ГЪ БЪ НШЪ СПСЕНІЕ НШЕГО НЕПРЪСТАННО ПРНЪІВАЕ НА  
СЪІН ЕВЛІЕ ВЪ ВЪЧНЖЕ ЖЪЗНЪ...

Șchei 27, f. 52r; 29 f. 317v



BAR 654, f. 128

Охридски, Кл., 1, 137–139\*

### 150. Deuxième sermon sur la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: ПРНСНОТЕКЪЗ НСТОЧНИКЪЗ ВЪЖСТВА НЕПРЪВСТАННО Н НАПАЖ ПРЪСЪШЪЖА  
НЕВЪРЪЗСТВЕНЕМЪ...

PR 1359, f. 223v

Охридски, Кл., 2, 404–407\*

### 151. Troisième sermon sur la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: ПОДОБАЕТЕЪ ВРАДЕ СО ПЪИТАННЕМЪ ВСАКУ ПРАВДУ ТВОРАЩЕ ПРАЗНИКЪ ВГОДНИКН  
ВЪЖН А Њ ВО ЧГЪ ДЕРЪЖАТН...

BAR 654, f. 135

Охридски, Кл., 2, 415\*

### 152. Enseignement sur la fête des apôtres Pierre et Paul

Inc.: СЛНШАСТЕ БРАТІА ВЪ ЕВЛІЕ САМОГО ГА ГЛЕЩА КЪ ВЧЕННИКО СВОИ ЖИВОТНА СЛОВЕСА  
ЊЖЕ ПОСЛАШАЕЩЕ НАПНСАЕЩІ...

Şchei 27, f. 69r; 29, f. 375r

BAR 654, f. 144

Охридски, Кл., 1, 672\*

### 153. Panégyrique du prophète Élie

Inc.: ННИЪ СВЪТОЗАРНОЕ СЛНЦЕ НЕВНАГО КРЪГА ВЪШЕСТВІЕ УГНЪНЪИХЪ КОНЪ СВЪТЛОСТІЖ  
ПРОСВЪЩАЕТ СА ПАЧЕ Н НИЪ ЖЕ ПАКЪЗІ ВЪ ВЪСЪ ВЪСЕЛЕНАА ЗЛАТОЗАРЪИМН ЛОУЧАМН  
ОЗАРЪЖЩН СА...

Cluj BCU 4202, f. 46r

PR 1359, f. 235r

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 233–241\*; Николова, Св. Някои  
текстологически, 63–119\*; Охридски, Кл., 1, 700–706\*

### 154. Enseignement sur la Transfiguration

Inc.: ПОСЛУШАНТЕ БРАТІЕ ДНЕ СЕГО ЧТНАГО КАКОВАА ВЪ НЪ ТАВНША ВЪ СІ БРАТІЕ ДНЬ  
ГА НШГО IV ХА СВОИ ОУЧЕННИКЪ ИКРЪЗІ СЛАВЪ СВОЕГО ВЪЖТВА...

Şchei 27, f. 84r

BAR 654, f. 148

PR 1359, f. 240r

Охридски, Кл., 1, 743–744\*

### 155. Enseignement sur la Dormition

Inc.: ДНЬ БРАТІЕ МТН ГА НШГО ПРЪСТАВЛЪШН СА Ѡ ЖНТІЕ СЕГО ВЪ ВЪШНЕА ЦРЪТВО Н  
ВЪ УВНТЕ ВЪЧНЪЖА ВЕСЕЛТ СА...

Şchei 27, f. 89r

BAR 654, f. 152

Охридски, Кл., 2, 438–439\*

### 156. Enseignement à la veille de l'Exaltation de la Sainte Croix

Inc.: ДА ЕСТЕ ВЪДЖА БРАТІЕ ІА ВЪ СІН ДНЬ Ё ПРЪПРАЗЕНСТВО ЧТНАГО Н ЖИВОТВОРАЦАГО

крѣта...

Șchei 29, f. 26r

**Охридски, Кл., 1, 214\***

### 157. Enseignement sur la Nativité de la Vierge

Inc.: Прнспѣ братіе правоѣ врѣма спсєнію нашєму се во вѣсїа на свѣтъ въ тѣмѣ грѣховнѣн сѣдаши селєніємъ мѣслазнаго слнца хѣ...

Șchei 27, f. 3v; 29, f. 17v

BAR 654, f. 100

**Охридски, Кл., 1, 207–208\***

### 158. Second enseignement sur saint Nicolas

Inc.: Се наста братіе свѣтлоє праздєньство преднвнаго ѡца нашего н чюдотворца николзи...

BAR 157, f. 371

**Охридски, Кл., 2, 125–130\***; **Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи, 779\*; **Mircea, I. R.** Les lettres, 448\*; **Иванов, И.** Към въпроса за авторството, 78–82\*

### 159. Enseignement sur l'Exaltation de la Sainte Croix

Inc.: Днѣ браа кѣтъ прѣтѣин възвѣнзає са н раздрѣшаа прєгрѣшенїа наша възсѣко лѣто ѡбнавлѣѣ възвѣнженїєм свои...

Șchei 29, f. 28r

BAR 654, f. 156

Sucevița 6, f. 27r

**Охридски, Кл., 1, 220\***

### 160. Panégyrique des archanges Michel et Gabriel

Inc.: Наста пражнолюбци прѣсвѣтлоє трѣжьство бесплѣтнѣинѣ слѣ прѣвсѣхоє всако слово н разоумѣ прѣсвѣтлѣини зарамн всєго мнра озаряє...

BAR 301, f. 221v; 302, f. 154r; 678, f. 196v

PR 1359, f. 67r

Dragomirna 1789, f. 385v

Sucevița 6, f. 110v

**Иванов, Й.** Български старини, 334–337\*; **Кувєв, К.** Един необнародван препис, 239–242\*; **Мирчев, К.** Неизвестен препис, 422–435\*; **Петков, Г.** Из ръкописната сбирка, 51–52\*; **Станчев, К.** Слова на св. Климент Охридски, 128–130\*; **Охридски, Кл., 1, 280–286\***; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 133\*

### 161. Panégyrique des « trois Hébreux dans la fournaise » (rédaction abrégée)

Inc.: Блвєнь бѣ давѣин стѣзи свои ѡтрѣсѣо токо дрѣзновєніє н силѣ ѡгна ѡугасити стѣзи дрѣло...

Șchei 29, f. 166r

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 267–268\*; **Охридски, Кл., 2, 160–161\***

### 162. Des Saints Pères de l'Église (I<sup>ère</sup> rédaction)

Inc.: БРАТІЕ ПРНСПѢ ЧТНАА ПАМА БЛАЖЕННЪИ ѠЦЪ НАШН ПАТРІАРХЪ НЖЕ ВЪ ЗАКОНѢ ГНН...

Sucevița 6, f. 192r

Охридски, Кл., 2, 174–176\*

### 163. Panégyrique du dimanche des Saints Ancêtres (II<sup>e</sup> rédaction)

Inc.: ГЪ НА ВЛКА ВСА Ѡ НЕВЗИТІЖ ВЪ ВЗИТІЕ СЪТВОРНВЪИ НБО Н ЗЕМЛА Н ВЪСА ТВА Н РЪ НАСАВЪ Н ВЪВЕДЕ ТОУ СЪЗДАНАГО СВОИМА РЖКАМА АДАМА...

Șchei 29, f. 164v

Sucevița 6, f. 189r (Inc.: ВСА ѠТ НЕВЗИТІА ВЪ ВЗИТІЕ ПРНВЕДЕ...)

Охридски, Кл., 2, 190–192\*

### 164. Enseignement à la veille du Noël

Inc.: ДА ЕСТЕ ВЪДВЦЕ БРАТІЕ ЯКО В СІН ДНЬ Е ПО ПРѢ ПРАЗДНИКО ХВЪИ...

Sucevița 6, f. 202v

Охридски, Кл., 1, 327–328\*

### 165. Enseignement sur Noël (II<sup>e</sup> rédaction)

Inc.: ПРНСТЖПНТН БРАТІЕ Н СНОВЕ ПОСЛШАНТЕ РАЗВМН ДА СКАЖЖ ВЪ СНАЖ ЧТНАГО ДНЕ СЕГО ВЪ НЖЕ ПОСВЩЕНІЕ ВЪИ...

Șchei 27, f. 34v; 29, f. 172r

BAR 654, f. 103

Sucevița 6, f. 204v

Охридски, Кл., 1, 353\*

### 166. Enseignement sur le Grand carême

Inc.: ПОНЕ ОУБО СЪЗІН ПОСЪ ГРЪДЕ ЯКО ѠСНОВАНІЕ НЪКОЕ ГЪ ПОЛАТАЕ Ѡ ПРНТЧН...

Șchei 27, f. 101r (Basile le Grand); 29, f. 261r (la même attribution)

SB III272, f. 050r (5<sup>e</sup> dimanche du Grand carême)

Охридски, Кл., 2, 503\*

### 167. Sermon sur l'âme (rédaction abrégée)

Inc.: ПОБАЕ НА БРАТІЕ ВЪ КРАТЦѢ СЕ ВЪЦѢ Ѡ СВОЕ ПОПЕЦН СА СПСЕНІН Н ПОВОИМ СА СВОЕГО ВЛКЪИ Н НАДЪЖІЦН СА ОНЪ НЕНГЛАИИЪИ БАВЕНІА НВНГО ЖНТІА...

Șchei 29, f. 319; 27, f. 58r

Охридски, Кл., 2, 601–602\*

### 168. Premier enseignement commun sur la morale

Inc.: БРАТІЕ БЛАЖЕНЪИ АПЛЬ ПАВЕ ВЕГЛАНО ВЪПІЕ ГЛЕ НОЦІ ОУСПѢ...

Șchei 27, f. 109v (Jean Chrysostome)

Охридски, Кл., 2, 612–613\*

### 169. Enseignement sur le Dimanche-Saint

Inc.: ПОСЛЪШАНТЕ БРАЕ ДА НАОУЧЮ ВА КОЛЬ ВЛА Е НЕЛА НАЧАТОКЪ ВСЕМУ ДОБРУ МТН ВСАКОМУ БЛГУ...

BAR 654, f. 6

Mircea, I. R. Les lettres, 444–449; Иванова, Кл. Няколко наблюдения, 91–106\*; Каткуте, А. Болгарские материалы, 199–204\*; Велинова, В. Нови преписи,

## CONSTANTIN DE PRESLAV\*

(milieu du IX<sup>e</sup> – début du X<sup>e</sup> s.)

### 170. Exégèse liturgique

Inc.: Антифонѣ сътъ на стѣн антоурѣн пророчьскѣя реченїа...

**Яцимирский, А.** Славянские и русские рукописи, 772–780, 91 (80); **Кувев, К.** Иван Александровият сборник, 321–365; **Idem.** Нови преписи, 256–259; **Зыков, Г. Е.** О литературном наследии, 42; **Томсън, Ф.** Сравняване на славянски преводи, 292–293\*; **Стоянова, Г.** Кой е гръцкият протограф, 85–118\*

## COSMAS INDICOPLEUSTÈS

(milieu du VI<sup>e</sup> s.)

### 171. Extrait des Livres Saints sur le monde (Topographie chrétienne)

Inc.: Ёлнко разумѣюще н рачнтеле свѣта истиннаго съ н бждвѣцаго вѣка съграждане стѣи...

SB III21, I, f. 1r (10 chap.) I<sup>ère</sup> partie

*PG*, 88, 51–470; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 417; **Срезневский, И.** Сведения и заметки, вып. 2, I–XL, 1867, 1–19\*; **Словарь книжников, ч. I**, 493–494\*; **Iacobs, A.** Kosmas Indikopleustes, 183–198\*

## COSMAS LE PRESBYTER

(II<sup>ème</sup> moitié du X<sup>e</sup> s.)

### 172. Sur les moines qui ne veulent pas habiter avec les moines des autres monastères

Inc.: Дроуѣсїн бо въ затворенїи вѣлазѣ да своа вола творѣ н ти крѣмаца са тако свнїа въ хлѣвннѣ прѣвзѣважтъ...

Şchei 29, f. 154r (fragment)

**Попруженко, М.** Козма Пресвитер, 60\*; **Бегунов, Ю. К.** Козма Пресвитер, 364; **Ангелов, Б.** Стари славянски текстове, 271–274\*

## COSMAS VESTITOR

### 173. Sur le transfert des reliques de saint Jean Chrysostome

Inc.: Слзїша са вѣсако вамъ ѡ хольубное трѣжьство н столюбное събранїе велнчьствїе бжїе н каменїе самое възвннжтн можщеє проповѣдоватн...

BAR 164, f. 214r; 153, f. 73r; 305, f. 108r; 308, f. 224v

SB III26, f. сzv\*

Sucevița 22, f. 128v

**Combefis.** Novum auctarium, I, 494–496\*; *PG*, 65, 829–831 (*BHG*, II, 11, 9, IV/878)

### 174. Sermon sur Joachim et Anne

Inc.: ИМѢАШЕ БЦѢ РОЖДЕСТВЕНАГО ТРЪЖСТВО МИРСКЪИ РАДОСТИ НАМЪ ПРАЗНИСЬ СЛАВНИИ ВЪСХВАЛѢМО ПѢСНОПѢНИИ ДНЕСНИИ ЖЕ ДНЬ БЛАГОДАРЕНІЕ ПРИНОСИТЬ...

BAR 164, f. 150v

SB III26, f. ρλδν\*

Dragomirna 1795, f. 276r

Putna 65, f. 18v

PG, 106, 1005–1012 (BHG, I, 265, 1/828)

### 175. Entre « existence » et « être » il n'y a pas de différence (extrait des « Clémentines »)

Inc.: ЄЖЕ Ѡ СЩЬСТВѢ Н ЄСТЬВОУ СЪСТАВА ЖЕ Н ЛИЦА ОПАСНЬСТВО Ѡ СТЪИИ ѠЦЬ Н ОУЧИТЕЛЬ ЦРКОВНИИ НАВЪІКОХѠ ВАСНЛІА ЖЕ РЕІСОУ Н ГРІГОРІА...

BAR 157, f. 56v

Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 502

## CYPRIEN TZAMBLAK

(v. 1330–1406)

### 176. Vie de saint Varvar (Barbarios) des montagnes de Pélagonie (Macédoine)

Inc.: ДОВОРО Н БЛГОСЛОВНО ЄЖЕ Ѡ ПОДВІГА Н ДОВРѠДѢТВѢЛН СТХЬ НАЧАТИ ДОВРѠДѢТВѢЛН ЖЕ Н ПВДВІШН СТХЬ ѠВЪІКѠША БЛГОЧЪСТНІВЪІНМЪ СЛЪІШАТЕЛЕМЪ ОУШН ѠГЛАШАТИ...

BAR 165, f. 284r; 74, f. 30r (la fin manque); 154, f. 140r

Dragomirna 1789, f. 298v

Яцимирский, А. Из славянских рукописей, 41–55; Hannick, Ch. Maximos Holobolos, 124–127\*; Иванова, Кл. Житието на св. Варвар, 40–60\*; Thomson, F. Nagiographica, 363–382\*; Тъпкова-Займова, В., П. Бойчева. Св. Варвар, 137–157\*

## CYRILLE LE GRAND, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE

(412–444)

### 177. Sermon sur la Chandeleur

Inc.: РАДѠН СЕ СЪЛО ДЪЩН СІѠНИА ПРОПОВѢДАН ДЪЩН ІЕРЛѠМОВА ЛНКЪСТВЕНТЕ ЛЮДІЄ ГРАДА БЖІА НГРАНТЕ ДВЕРН Н СТѢНЪІ СІѠНСКЪІЕ Н ВСА ЗЕМЛІА...

BAR 152, f. 69r; 153, f. 139r; 305, f. 146r; 327, f. 292r

SB II285, f. 731r (Cyrille de Jérusalem)

Dragomirna 1773, f. 258v

Iași BCU VI240, f. 181r

Combefis. Novum auctarium, I, 621–633; PG, 33, 1187–1204 (BHG, III, 242, 224/1973, ou Cyrille de Jérusalem)

### 178. Sur saint Jean Évangéliste et la Mère de Dieu

Inc.: СѢХЪ ОУБѢ ЧЪСТН Н СЛАВЪИ МЪНѢ ЕСТЬ ВЪСАКО СЛОВО БЪИШЕ БѢ СВѢТНАА ВЪ МНРѢ СЛОВО ЖИЗНИ НМОУЩЕ ПО ПИСАННОМОУ КЕГДА ЖЕ БЖТѢНАА ГЛАЮТЬ ТАИИСТВА...

BAR 153, f. 283r; 305, f. 232v; 327, f. 306r

Dragomirna 1828, f. 86r

Putna 31, f. 59r

PG, 77, 985–989 (BHG, II, 33, 27/932m)

### 179. Sermon sur la Mère de Dieu et le 4<sup>e</sup> concile d'Éphèse, contre les Nestoriens

Inc.: СВѢТЛО НАШЕ СЛОВО Н ВАГТН ПЛЪНО ПОНЕЖЕ Н СѢХЪ ѠЦЬ СВѢТЬ ОУСТРОИ СЕ СЪВОРЬ НБѢ ЗѢЛѢ МН ВЪ ПЕЧАЛН СВЦѢ РАДН ПРѢБЕЗЗАКОННАГО ХВЛЕНІА НЕСТОРИЄВА...

BAR 152, f. 213r; 153, f. 447r; 305, f. 318r; 327, f. 342r; 541, f. 151r (acéphale)

Dragomirna 1880, I, f. 218v

PG, 77, 1029–1040 (BHG, III, 172, 105/1154)

Успенский сборник, 433–440\*

### 180. Sermon sur la Transfiguration

Inc.: Нже оубѢ доврѢ вѢдѢщен братн се нарѡднзиѡ оуслаждающе се зрѣніемъ н почѢстен надежамн повщрают се къ тѢмъ подовающіи повѢдѢ...

BAR 305, f. 396r (Cyrille d'Alexandrie)

Dragomirna 1880, f. 290v

**Combefis.** Novum auctarium, I, 1759–1766; PG, 77, 1009–1016; 98, 1248–1254\* (BHG, III, 247, 259/1994, Proclus de Constantinople ou Pantoléon de Constantino-ple)

### 181. Sermon sur la fête des Rameaux

Inc.: Цркое вѣрніи днѣ прншьствіе празноующе блголѣпно цра срѣщѣмъ зрн прочее да не оуцнемъ оумъ къ боу възвѣсѣмъ дха да не оуфаснмъ...

BAR 152, f. 378v; 345, f. 30v

Dragomirna 1813, f. 360v

### 182. Contre les Nestoriens ... exégèse de la Sainte Incarnation

Inc.: Нже хѡ въ два раздѣляюще сна н смѣшоце гладти іако егоже Ѡ сѣмена давнѡа члка сѣвѢ съвысѣпн бѢ словѡ н прѣпода ѡмѢ Ѡ достоннства н чѢстн...

BAR 296, f. 148v

### 183. Épître aux Alexandrins

Inc.: Родн нѡ двѡа емманѡна по бжвѢ ѡбо єднносѡнна ѠцѢ по члчтѢв же нѡ єднносѡнна бжтѢв ѡбо вестрастна по члчтѢв же страстна аще н прнсвоѡбаѢтъ своего тѢлесѢ страстн...

BAR 296, f. 240r

### 184. Sermon sur les trois jeunes gens et le prophète Daniel

Inc.: Внна врѣзменю настонтѢ възлюбленн мнѢ блгзін прннѡса памѡ сѡа бѢ памѡтъ побнтѢ са трѣжьствѢ...

BAR 302, f. 211bis; 678, f. 285v

Dragomirna 1795, f. 341r

Putna 65, f. 85r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 160<sup>9</sup>, 206<sup>28</sup>, 247<sup>18</sup>; II, 118<sup>88</sup>; III, 188<sup>8\*</sup>; *PG*, 77, 1117; *AnBoll*, 28, 1909, 360<sup>9\*</sup> (*BHG*, I, 148, 3/487); **Истрин, В.** Александрия русских хронографов, 347–356\*; **Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 261–263\*

## CYRILLE DE TUROV (1130–1182)

### 185. Sermon sur l'Ascension et la résurrection d'Adam

Inc.: П<sup>р</sup>н<sup>д</sup>н н<sup>з</sup>нѣ д<sup>х</sup>омъ с<sup>ц</sup>енн<sup>з</sup>н пр<sup>р</sup>че захарна начатоикъ словоу даа намъ ѿ свонхъ прорнцанн...

SB III272, f. 075v

### 186. Sermon sur le paralytique\*

Inc.: Нензмѣрнаа н нбнаа възота н ннспытанна пренсподнаа глоубннзи ннже сведомо бжѣа смотренна таннство велнка...

SB III272, f. 382r

### 187. Enseignement sur le cinquième dimanche du Grand carême\*

Inc.: Азъ оубо о друоузи братіе надѣвах са на всакоу недѣлю болѣ собратн во црквь люмн на послоушанне бжтвензихъ словесъ таннство велнка...

SB III272, f. 389v

**Еремин, И. П.** Литературное наследие, 358–359\*; **Николова, Св.** Кирил Туровски, I, 25–44; II, 38–51\*; **Словарь книжников**, I, 217–221\*

## DAMASCÈNE STUDITE († 1577)

### 188. Homélie sur les fêtes de l'année

Inc.: Ѡбзичан нмвть црне егда хоцѣ да ндвть на мѣсто ндѣже нзволеть да посзладоють прѣвнє слоугъ свонхъ...

BAR 146, f. 1r; 739, f. 1r (acéphale, la fin manque, version simplifiée)

**Срезневский, И. И.** Сведения и заметки, 73–126\*; **Сказания об Антихристе**, 52–126\*; **Лавров, П. А.** Дамаскин Студит, 22–23\*

## DANIEL, MOINE DE RHAÏTHOU († 649)

### 189. Vie brève de Jean, higoumène du Mont Sinai, denommé « le Scolastique »

a Inc.: Еже кто прѣжнвзи сего крѣпкадого н възпытавн прѣ оуправленіемъ его...

b Inc.: Еже оубо ктѣ пржнвзин добладого сего н възпытавзи...

BAR 68, f. 4v (a) (anonyme); 291, f. 8r (b); 293, f. 4r (anonyme) (Inc.: Еже кзин оубо іе нже...); 294, f. 20r (b); 704, f. 7v (b)

SB II280, f. 008r (b)

Putna 75, f. 6v (a)

Sucevița 15, f. 51r (a); 20, f. 76r (a)

Șchei 17, f. 1r (b); 43, f. 178r (anonyme) (Inc.: Зде роѣніен гра̄...)

PG, 88, 596–608 (BHG, II, 15, 1/882)

## DANIEL LE PROPHÈTE

(VII<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

### 190. Suzanne et les vieillards

Inc.: Бѣше мѣжь нѣкъзѣн жнѣзы въ вавлѣонѣ емоу же нма іѡакѣмь н поатѣ  
женѣ нменемь сосанѣ...

BAR 358, f. 11r

Dragomirna 1795, f. 360r

Putna 65, f. 103v

PG, 16, 2896–2901; *AnBoll*, 21, 1902, 13<sup>o</sup>; 23, 1904, 60<sup>7\*</sup> (BHG, II, 313, A/1870x);

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 255–258\*

## DANILO II, PATRIARCHE DE SERBIE

(1311–1330)

### 191. Vies des rois et des archevêques serbes

Inc.: Житіє н жнзнь повѣстн б̄гоугоднн дѣанін х̄слюбнвѣї краль ср̄збскѣа н  
поморскѣа земаа въ ннх же пр̄знаслѣдннка н х̄ь похвалннь...

Sucevița 17, 227 ff

Mircea, I. R. Les Vies des rois, 400–412; Моха, М. Cronica, 22–23\*

## DENYS L'ARÉOPAGITE (PSEUDO-)

(I<sup>er</sup>–II<sup>e</sup> s.)

### 192. Extraits

Inc.: Знанмь о б̄сѣ ннчтоже ѿ с̄щн̄ с̄щн̄а нѣ паче с̄щн̄а аще бо въ с̄вѣ  
с̄здѣлавъ прнведе како є̄ моцно вврѣстн се...

BAR 290, f. 1r; 456, f. 265v (acéphale); 636, f. 290v (fragment) (Inc.: Єсть оубо  
нсточнн̄ в̄жтѡа...); 685, f. 284r (fragment) (Inc.: Єсть оубо в̄жтѡ нмащд...)

Словарь книжников, ч. I, 491–493\*; Станчев, Кр. Концепцията на Псевдо-Дионисий, 62–76\*; Сводный каталог, 112–114\*



## DIADOQUE, ÉVÊQUE DE PHOTICÉ (V<sup>e</sup> s.)

### 193. Sermon sur l'Ascension

Inc.: ПРНЕДН МН ННА НЮДЕНСКЗІЕ ЖРЦЕ ГОДЬ БО ПОВѢДНЗІХЬ СЛОВЕСЬ ПРНЕСН СЪМО ЦРКОВНИЧЕ Н ХВЬ ПРОПОВѢДНИЧЕ ГЛН Н НАПНСОУН...

BAR 299, f. 160v

### 194. Catéchèse sur la révélation de saint Diadoque

Inc.: ВЪПРО: ЧТО ННѢ ТАКО ВЪ ПОУСТЫИИ ОУДНВНА СЕ ЕСН РЪЦН МН МЛЮ СЕ НОЩНЮ ВЪ ТИШННѢ СОУЩН МОЕЕ ВЪПРАША ТАКОЖЕ СЕ ПРНШЬША ПРЪМОУДРАГО НВАНА...

BAR 285, f. 277v

BHG, III, 79, 2470

## DOMINIQUE, ARCHEVÊQUE DE VENISE (II<sup>e</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s.)

### 195. Épître adressée à Pierre, patriarche d'Antioche, sur les azymes

Inc.: ПРЪВЪЗІСОКАГО ПРЪВЪСТОЛА ЕЖЕ ВЪ АНТІОХІНСКОМ ЦРКВН ПРЪВОПРЪСТОЛНОМ ВЕЛНКОМ ПАТРІАРХВ Н АПЛО ОБРАЗНОМВ МОУ КЪ ПЕТРВ...

BAR 330, f. 135r; 155, f. 586r (Inc.: Домникъ блгодѣтію бжією...)

MNH C397, f. 68v\*

PG, 120, 751–756; Will, C. Acta et scripta, 205–208; Попов, А. Историко-литературный обзор, 134–136\*

## DOROTHÉE, ABBA († 620)

### 196. Conseils à ses disciples (24 chap.)

Inc.: НСПРЪ ЕГДА СЪТВОРН БЪ ЧЛВКА Н ПОЛОЖН ЕГО ВЪ РАН ТАКОЖЕ ГЛЕТЪ ВЖЕСТЪВНОЕ ПНСАНІЕ ОУКРАСНВЪ ВЪСЪКОА ДОБРОДѢТЕЛНА...

BAR 158, f. 8r; 160, f. 14v; 316, f. 99v

Dragomirna 1937 (sans pagination, 25 chap.)

Putna 46, f. 16v; 71, f. 12v

Neamț 147, f. 45r (conseils 1–22)

Șchei 43, f. 250r\*

### 197. Sermon sur le jeûne

Inc.: ВЪ ЗАКОНѢ ПОВЕЛѢ БЪ СНВМЪ ИЛѢВВМЪ ДА НА КОЕЖДО ЛѢТО ВДЕСАСТВОУЖТЪ ЕЛНКА АЩЕ СТАЖЖТЪ Н СНЦЕ ТВОРАЩЕ БЛѢВАХЖ СА ВЪ ВСѢ ДѢЛѢ СВОИ...

BAR 73, f. 204r; 300, f. 204v

Putna 36, f. 244r; 46, f. 189r

Șchei 27, f. 104r\*

### 198. Le 13<sup>e</sup> sermon

Inc.: Се тако и старци и стое писаніе възси съгладшаѣ са и блажѣ подвнсаѣциѣ са  
ѡсѡци дондеже сѣ младзи...

BAR 311, f. 129r

### 199. Crainte de futurs supplices (14<sup>e</sup> sermon)

Inc.: Вънегда болѣ ногама монама и не можа ѡ нѣ нѣциѣ ѡ братна възшеше  
посѣтнша ма...

BAR 317, f. 339r

### 200. Épître à celui qui demande les écrits de l'abba Dorothée

Inc.: Хвала оу срѣдїе блжѣ еже владѣ тѣцанїе блавенизиѣ ти и добролюбнзиѣ...

BAR 316, f. 107r; 160, f. 1r

Putna 46, f. 1

PG, 88, 1609–1842; Христова, И. Славянските преводи, 36–53\*

## ELEUTHÈRE, SAINT

### 201. Sermon sur les 12 vendredis de Jésus-Christ

Inc.: Пости са виѣ подобаѣ же всакомоу члѣкоу хртѣаннѣ постивѣтзи патрнцѣ  
Аще ли не постити са тѣ нѣ хртѣаннѣ но оуподобѣ жндѣо тако жндовн не  
вѣрооваше...

ANB 741, f. 64v

## ÉLIE, MÉTROPOLITE DE CRÈTE

### 202. Réponse au moine Dionysios

Inc.: Отрочатѣ вмражѣоу и едѣа дѣхажѣоу и прїемь и попь и млтѣзи възсѣ и  
завѣцанїа оставлѣше и кртѣть его...

MNH C397, f. 186v\*

BAR 340, f. 72r

### 203. Exégèse de l'« Échelle spirituelle » de Jean Climaque

Inc.: Ѡвръженїе прѣвое вѣцен прѣмѣненїе второе и третїе страсти и невѣнїе оудоб  
же кто възхотѣвѣ вѣцен...

BAR 295, f. 1r (seulement les 6 premiers chapitres)

Şchei 43, f. 15r (incomplet)

PG, 88, 631

## ÉPHREM LE SYRIEN, SAINT

(306–373)

### 204. Cent-trois conseils

Inc.: Бѣше сзи ѡжтѣвнзи моужь глѣмзи ефре ѡ стрази възточнзиѣ...

BAR 137, f. 1r (chap. 1–54, 1–21, 86–109); 138, f. 1r (100 chap.); 154, f. 179r

(incomplet) (Inc.: *Азъ есмь ефрем грѣшны...*); 160, f. 3r (acéphale); 290, f. 5r (102 chap.); 315, f. 222r; 526, 311 ff; 630, f. 486r; 760, 239 ff (acéphale, la fin manque) BNB 25, 314 ff (100 chap.); 351, 428 ff (100 chap.)

Dragomirna 1865 (acéphale, la fin manque)

Putna 38 (101 chap.); 61 (acéphale, la fin manque)

Șchei 13 (109 chap.), 357 ff

Arad Évêché 16, 348 ff (acéphale)

**Срезневский, И. И.** Сведения и заметки, I–XL, 65–81\*; **Idem.** Древние слав. памятники, 398–405\*; **Voss, Ch.** Die Handschrift, 27–44\*

## 205. Sermon sur la Transfiguration

Inc.: *Ѡ ннвзи жетва н радवानіе н Ѡ внограда павдзи сзньдемы Ѡ писанн же оучителство жнвотворно ннва въ едно врѣме нмать овхраніе...*

BAR 305, f. 361r; 327, f. 387r

BNB 351, f. 314r

Dragomirna 1880, f. 305r

**Assemani.** Ephraem Syri opera, II, 41–49; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 117<sup>52</sup> (BHG, III, 244, 239/1982)

## 206. Sur Daniel le prophète et les trois Hébreux

Inc.: *Прннеси оубв н посѣтнмъ ѡже о пррцѣ Данїилѣ н о стѣнѣ трїехъ штрвїсѣ прпѣвнн сн вѣхѣ въ дни въ ннхже прѣда гѣ...*

BAR 302, f. 209v; 678, f. 283r

Dragomirna 1795, f. 339v

Putna 65, f. 83v

**Assemani.** Ephraem Syri opera, II, 319–321 (BHG, I, 148, 2/486)

## 207. Sur la patience, la fin prochaine et la seconde parousie du Seigneur

Inc.: *Свѣтлв жнтїе праведнѣи каку же свѣтлѣ сѣ не трѣпнїем лн сїе възлюбн брате ѡко мѣжзствоу мтрє прѣснопрѣвецѣ вв наоучаетъ гла...*

BAR 73, f. 78v; 154, f. 242r; 300, f. 88v

BNB 351, f. 248r\*

Dragomirna 1791, f. 92v

Putna 36, f. 98r

## 208. Sermon sur le dimanche de Tous les Saints

Inc.: *Неразоумьнъ н ненаоучень нехѣитрь н несъвршень хоцїе прѣнзволенїемъ поставити добръ образь...*

BAR 156, f. 402v; 149, f. 246r (acéphale); 541, f. 93r

BHG, II, 232, 7/1617e

## 209. Sermon sur Thomas le Jumeau

Inc.: *Ран блгоууханнѣншїи н многоцвѣтнзи н краснзи н възсѣ пользнъ кѣ бжтвное слово Ѡ него вв възн ввнраю члци пррчїсїзїе цвѣтзи...*

BAR 156, f. 167r; 345, f. 210r

## 210. Sur la Rédemption et la pénitence

Inc.: **В**рѣніе оубо еже въ стѣмь крѣцїенн творїи мало явлѣет сѧ разоумѣваемо же  
и сѣло велїко нже възможе съхранити малѣимн словесѣи...

BAR 154, f. 183v

BNB 351, f. 178v

### **211. Sermon sur la pénitence et l'humilité**

Inc.: Прїидѣте любнмнцн прїидѣте ѿцн и братїа моа нзбранное стадо ѿчїее  
назnamenанїи воинн хвн прїидѣте чада послоушанте слова...

BAR 154, f. 225v; 161, f. 110r; 303, f. 120r (acéphale); 311, f. 95r

ANB 741, f. 190v (titre différent)

Dragomirna 1813, f. 230r

Putna 50, f. 47r (voir chap. 30)

Arad Évêché 9, f. 346r; 10, f. 54v

### **212. Sermon sur le jugement, l'amour et la pénitence**

Inc.: Прїидѣте братїе моа послоушанте всн съвѣта грѣшнаго и ненаказаннаго  
ефрема...

BAR 311, f. 82v

Neamț 147, f. 148v (traduction différente)

Arad Évêché 10, f. 49r

### **213. Sermon sur la patience**

Inc.: Любнмнцн вждѣмъ хрѣбрн воинн за црѣ нашего готовн оумнражще егда  
во въз мнрѣ бѣхомь и въз жтїенскѣхъ вещьхъ пожнхомь...

BAR 160, f. 210v

BNB 351, f. 41v

### **214. Sermon sur les Saints Pères endormis dans le Seigneur**

Inc.: Въ сїи днѣ прѣвзїи и блгознаменнѣїи таннства сна єдннорѣднааго славиѣ  
пожще възпїнмъ пѣснмн въз црїквн...

BAR 73, f. 207v; 300, f. 208r

Putna 36, f. 248r

Arad Évêché 9, f. 151

### **215. Sermon sur les Saints Pères endormis dans le Seigneur**

Inc.: Жтробож моеж бола съпостражданте братїе равн блвенїи прїидѣте и оуслѣшнте  
болѣзнуюет ми душа болѣзнуюжть възнатрѣ нѣбагдѣ сѣ слѣзѣи...

BAR 73, f. 211v; 300, f. 212v; 149, f. 246r (acéphale)

Putna 36, f. 253r

Assemani. Ephraem Syri opera, II, 306–312\* (BHG, II, 90, 2/1183)

### **216. Sermon sur la chute des paresseux**

Inc.: Брате мншѣскои жтїю пожеладль єси добрѣ дѣлѣ пожеладль єси аще  
съхраннше до конѣца трѣвзїи сѧ оубѣи и внемлн себѣ до конѣца...

BAR 160, f. 196v; 330, f. 83r\*

BNB 351, f. 73v

### **217. Sermon sur les bienheureux**

Инс.: Бл̄жень нже възненавн̄днть житіе чл̄чское н сз̄ єдннѣ̄ в̄мь̄ поуученіе его̄ є̄  
бл̄жень нже в̄зи на зема̄н̄ ꙗко̄ аггль̄ нбн̄зін̄ побєнь̄ серафн̄моу...

BAR 154, f. 284r; 160, f. 201r

BNB 351, f. 78v

### 218. Sermon sur la pénitence

Инс.: Давецз̄ в̄зсѣ̄ бл̄гзӣ нст̄вчннкъ̄ нсцѣлннємь̄ н скровнцѣ̄ щедротамь̄ тзӣ  
єдннз̄ бл̄гзін̄ в̄з̄ м̄лрз̄ дар̄вн̄ прнсно̄ блга̄а н нцѣщннмь̄ тебе...

BAR 160, f. 306v

### 219. Sermon sur la pénitence, l'amour et le baptême

Инс.: Ннчтоже̄ прѣпочьтѣ̄ възлюбленна̄ братіе̄ па̄ любве̄ нелнцемѣрн̄зїа̄ много̄ бо̄  
сз̄грѣшдѣ̄ на̄ кз̄жо̄ дн̄ь н ча̄ н радн̄ сего̄ стажн̄.

BAR 154, f. 168r

BNB 351, f. 302v

### 220. Sermon sur la Passion du Sauveur (No 47)

Инс.: Бо̄ж са̄ гла̄тн̄ н̄ жз̄зїкѡмь̄ кѡсн̄жтн̄ са̄ страшнѣ̄ по̄ повѣстн̄ сп̄совѣ̄ страшно̄  
бо̄ є̄ ѡ̄ сен̄ гла̄тн̄ гь̄ в̄з̄ наш̄ дн̄є̄ прѣдан̄ь в̄зїстѣ̄...

BAR 160, f. 301v; 311, f. 7r (anonyme); 161, f. 169r

BNB 351, f. 104v

SB III272, f. 126v

Arad Évêché 10, f. 62v (anonyme)

### 221. Enseignement (No 50)

Инс.: Бѡл̄вз̄нн̄ ср̄ца̄ моего̄ н̄ждатъ̄ ма̄ провѣщатн̄ н̄ грѣсн̄ мон̄ велат̄ мн̄ млз̄чанне̄  
нмѣтн̄...

BAR 160, f. 215r; 315, f. 222r\*

BNB 351, f. 132v\*

### 222. Éloge des frères cénobites (sermon No 51)

Инс.: Радн̄ нсплз̄нъ̄ є̄ вєсєла̄ н̄ разлнчн̄зї̄ плодѡв̄ь н̄ цвѣтовѣ̄ множьствѡ̄ нноїсѣ̄ в̄з̄  
нѣ̄ оукрашѣ̄ в̄з̄ бж̄їн̄ любвн̄ нсточнн̄ добрз̄ нсплз̄нъ̄ водзї̄...

BAR 154, f. 161v; 552, f. 184r

BNB 351, f. 160v

Putna 50, f. 168v

### 223. Enseignement sur l'inconstance (No 26)

Инс.: Вѣра̄ мтн̄ естз̄ в̄зсѣкѡмоӯ дѣлв̄ бл̄гв̄ н̄ тож̄ кто̄ стажн̄гь̄ сєбѣ̄ ѡбѣтованне̄  
спса̄ нашего̄ їсѡ̄ хрн̄та̄ ꙗкоже̄ пн̄шїєтз̄ бєз̄ вѣрзї̄ невз̄зможно̄ естз̄ оугодн̄гн̄ боӯ...

BAR 160, f. 212r

BNB 351, f. 42v\*

### 224. Enseignement aux frères qui lui ont demandé conseil (22 sermons)

Инс.: Блаж̄к̄ ваш̄к̄ жнз̄нъ̄ х̄ѡлюбз̄цн̄ ꙗко̄ бл̄годрз̄зновєнна̄ естз̄ н̄ ѡкаж̄ ма̄  
жнз̄нъ̄ ꙗко̄ непотрѣбна̄ естз̄ бл̄аж̄к̄ в̄зӣ ѡ̄ др̄вз̄н...

BAR 160, f. 246r

BNB 351, f. 165v

### 225. Sermon sur les vertus et les péchés

Inc.: Бл̄жень оубо чл̄къ нже има страхъ бж̄ӣн в̄зсегда в̄з себѣ снцевзи нбо навлениѣмь дх̄ѡ ст̄зӣн оублажае гла бл̄жень мж̄жь...

BAR 154, f. 202r; 161, f. 169r

### 226. Sermon ... sur l'amour de la vie vaine

Inc.: Възлюбенӣ вставивше светна дѣла погзѣбажца жн̄на сего блюдѣте да не пакзи ваша ср̄ца къ тѣмь възвратат са бгтво бо н сла погзѣбаецъ...

BAR 298, f. 1r

### 227. Sermon sur la sainte Eucharistie

Inc.: Гл̄ахъ о братѣ етерѣ тако взишв съборв въ врѣма нелн вьста по вбзичаю вьн̄и въ цркв̄ь н поржга са емв дн̄аво гла...

BAR 298, f. 76v

MNH C397, f. 96r\*

### 228. Sermon sur la vie monacale et sur la vie laïque

Inc.: Послоушанмо оученӣа мж̄жь боацӣ са ба еже на здравіе наставлѣжтъ дш̄ж н не оуподобнм са...

BAR 546, f. 270r; 330, f. 83r (Inc.: Право житіе...)\*

### 229. Sermon sur la joie de faire du bien et sur la patience de Dieu

Inc.: Се врѣма на прнводнтъ в̄з сздѣлованіе вѣчинзѣа жнзнӣ н нероушнмзѣа славы̄ сего во жнвота ждетъ сзморътъ н славы̄ сзпостнже срамь...

Şchei 43, f. 252v

BAR 58, f. 235v

Dragomirna 1940 (pour le 30 avril)

### 230. Sermon sur Joseph le Beau

Inc.: Бѣ авраамовъ бѣ нсаакѡ бѣ іаквѣль бѣ блвені̄н нзбавлѣа н прно плема правѣнз̄н̄ сво̄н̄ слоуѣ възлюблзш̄н̄ та дароуѣ тако блгъ тако давьскз̄ӣ па в̄з мнѣ тво̄н̄ блгтен̄...

BAR 154, f. 258r; 155, f. 120v (autre traduction)

BNB 351, f. 259r\*

Assemani. Ephraem Syri opera, II, 21–41 (BHG, III, 36, 5/2200); Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 121–139\*; Franco, I. Codex apostrophus, I, 124–173\*; Начов, Н. А. Тиквешки ръкопис, 8, 413–418\*

### 231. Enseignement sur la domination de soi-même (No 23)

Inc.: Начало развращенню дш̄н̄ мннховѣ смѣхъ н дръзостъ егда видншн себе в̄з снцевзѣхъ мннше вѣжъ себе в̄з глжвннѣ злзѣнхъ погтаплѣма...

BAR 160, f. 207r (anonyme); 552, f. 185r\*

BNB 351, f. 33r\*

## ÉPIPHANE, ARCHEVÊQUE DE CHYPRE (315–403)

### 232. Panégyrique de la Mère de Dieu

Inc.: Сїаюціи҃хъ заренъ бѣгъ рѣднчнѣи҃и лѣче стѣрашнѣи҃е и непостнжнмѣи҃е снлѣи҃и нѣсн и земанъ вселеннѣи҃и таннства чюдѣ оустрѣмн се сказати висааннѣи҃и азъ...

BAR 301, f. 427r; 302, f. 266v; 678, f. 360v

Dragomirna 1795, f. 440v

Putna 65, f. 180v

PG, 43, 485–501 (BHG, III, 166, 94/1143); **Franco, I.** Codex apocryphus, II, 370–383\*

### 233. Vies des prophètes

Inc.: Нсаїа ве ѿ іерлѣма оумрѣтъ же манасїемъ прѣтрѣнъ пнлою на ползи и положень бѣи҃и по доубомъ рогѣилемъ блнзъ водотечн юже погоубн езкїа црѣ погрѣвю...

BAR 84, ff 183r, 259, etc.; 310, f. 347r (Inc.: Прьво адамъ в...)

PG, 43, 415–428; **Schermann, Th.** Prophetarum vitae fabulosae, 68–98 (BHG, II, 221, 4/1588–1589, anonyme)

### 234. Des saints apôtres ... comment et où ils sont morts (Index Apostolorum)

Inc.: Сїмѣнъ петръ врѣховнѣи҃и аплѣи҃и ѣже ѣвлѣе са посланнѣи҃и своннн сказѣжъ въ понтѣ...

BAR 94, f. 217r; 436, f. 218v; 730, f. 253r

**Schermann, Th.** Prophetarum vitae fabulosae, 107–117 (BHG, I, 53, 1a/150c)

### 235. Sermon sur la Mise au tombeau et sur Joseph d'Arimathée

Inc.: Что се безмлъвїе много на земанъ что се безмлъвїе много и млзчанїе много безмлъвїе много ѣко црѣ спнть землѣа оубѣа се...

BAR 152, f. 395v; 156, f. 85r; 299, f. 1r; 345, f. 129v (Inc.: Что се днѣ безмлъвїе много...); 549, f. 317v

SB III272, f. 133r

PR 1359, f. 173v (Inc.: Что се днѣ безмлъвїе много...) (Jean Chrysostome)

Arad Évêché 9, f. 495r

PG, 43, 440–464; **Порфирьев, И. Я.** Апокриф. сказания о новозав., 214–228\*;

**Vaillant, A.** L'homélie d'Épiphane, 22–83\*;

**Iufu, I.** Sbornicul, 269–270\*;

**Иванова-Мирчева, Д., Ж. Икономова.** Хомилията на Епифаний, 48–146\*;

Словарь книжников ... XI – первая половина XIV вв., 423–425\*

### 236. Sermon sur l'Ascension de Jésus-Christ

Inc.: Блѣвѣнь бѣ красота платнъ възложена тѣлоу глава оукрашение же прѣзникѣи҃и днѣшнѣи҃и прѣзникѣи҃и что во рѣ хвѣ възнесеннїе...

BAR 299, f. 156r

### 237. Narration sur les hérésies (Panarion)

Inc.: ВЗСѢМЬ ересемь мр̄н соӯ и прѣвообразнѣе четъзире Варварство Скуфѣство  
Єлиньство Иудѣнство ѿ сн̄ же ннѣе вѣсе възростоше...

BAR 285, f. 281v; 461, f. 304v\*

### 238. Narration sur les douze pierres précieuses

Inc.: САРДНННЬ ВАВУЛОНСКЪИИ НАРНЦАЕМНН ОУЧРЬМЕНЬ КѢ ТАКО КРЬВЬ БЪИВАЮТ ЖЕ ВЪ  
ВУЛОНЪ НА ЗЕМЛН ТАЖЕ КЪ АСУРНЕМЬ ПРОЗРАЧЬНЬ КѢ СНЛЪИ ЖЕ ЦЪЛЛЪВЪИИЕ НМЪИИ...

BAR 72, f. 170v\*; 310, f. 258r

Neamt 216, f. 154v

PG, 43, 293, 296, 298, 300, 301; Franco, I. Codex apocryphus, I, 255–257\*;

Изборник Святослава, 280–292\*

## ÉPIPHANE, MOINE ET PRÊTRE

### 239. Sur l'importance des mœurs

Inc.: БѢШЕ ОУБО ѿЛВЧННО МѢСТО ВЪ ХРАМЪ ГНН Н ВЛН ЛЪВЪИЕ СТРАНЪИ ЖРЪТЪВЪИКА  
НДЪБЖЕ СТОДХЪ ТЪКМО ДЪВЪИ ЄДННЪИ Н ННН ЄЖЕ ОУБО ДЪВЪИ ПО СКОНЧАНІ ПѢНІЕ...

BAR 421, f. 93v

Franco, I. Codex apocryphus, I, 151\*

## EULOGUE LE DESPOTE, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE

(581–608)

### 240. Sermons sur la Trinité, l'Incarnation, etc. (fragments)

Inc.: АЦЕ ОУБО СТЪВННННН Н ЗАКОНУ БОУДЕЩН БЛГЪИИЬ ТЕЛЕСЕ БОЛЕШЕЕ ѿЛОУЧАШЕ ѿ  
СТЪИИИИИИ КОЛНЦЪ ПАСЕННА ВЪ БЛГТН ДШЕЮ БОЛЕШЕЕ ПОДОБАЕТЪ...

BAR 310, f. 26r

PG, 86, 2, 2913, 2937–2964; Krumbacher, K. Geschichte, 60\*

## EUPATIOS D'EPHÈSE

### 241. Sur l'inconnu et sur la fin de la vie

Inc.: СЕ Н ПЕТРЪ ВЕЛНКСЪИ И НѢКОИ БЛЕДОУЩН Н ГЛЦН РЕ ГДЕ Є ѿБЕЩАНІЕ ПРИШЪСТВІА  
ЕГО ѿНЕАНЖЕ ѿЦН НАШН ОУМРЪШЕ ВСА ТАК ПРЪБЪИВАЮТЪ...

BAR 310, f. 52v

## EUSÈBE, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE

(265–340)

### 242. Sermon sur la descente de saint Jean-Baptiste aux Enfers

Inc.: ВЪЗЛЮБЛЕНІИ ДОБРО КѢ РЕЦН КАКОВО КѢ БЛГОВѢЩЕНІЕ ІВАННА ПРЪТЧЕ ВЪ АДЪ Н  
КАКО ЕГО ВЪПРОСНШЕ СОУЦІИИ ВЪ АДЪ БѢ БО ПОУЦАЛЪ ІВАНЪ ОУЧЕННКСЪИ СВОІЕ КЪ ГОУ...

BAR 299, f. 120r

SB III272, f. 117v



*PG*, 86, 509–526 (*BHG*, I, 198, 17/635r, Eusèbe d'Émèse ou Jean Chrysostome);  
**Piscopescu, E.** *Literatură slavă*, 98–99; Успенский сборник, 358–368\*

### 243. Sermon sur le Baptême du Seigneur

Inc.: Єлма вчера о рожденн̄ г̄нн̄ еже не повѣдахомъ вставльше любнмнче н о  
кръщенн̄ глѣмъ гредн̄ оубо дн̄ь словѣ виднмъ єго како прїнде на кр̄щенїе...

BAR 153, f. 27v

*PG*, 86, 372–380 (*BHG*, I, 197, 15/635p)

### 244. Sermon sur le dimanche-saint

Inc.: По оутрнн̄ въ ст̄оюю нѣлю сѣдѣцюу бл̄женномуу євсевн̄ю єп̄копоу прнш̄ь  
александръ въпроси бл̄женаго глѣ гн̄ мон̄ чєсо радн̄ не дѣлаємъ...

BAR 299, f. 118r

*PG*, 86, 413–421 (*BHG*, I, 196, 4/635c, ou Jean Chrysostome); **Beck, H.-G.** *Kirche und theologische Literatur*, 400–401, met en doute l'attribution à Eusèbe d'Alexandrie

### 245. Sur la périodisation

Inc.: По скончанн̄ бо є н̄ ф̄ лѣтъ ѿ сѣз̄анна мнроу прннде г̄ь наш̄ь н родн̄ се по  
пльти ѿ ст̄з̄нєдѣв̄и марнє н начннаюцюу се трндєтнomoу лѣтоу єго ꙗкоже рє  
лоука...

BAR 72, f. 244r\*; 310, f. 341v

### 246. Sur la Passion du Seigneur

Inc.: Вчерашню речъ д̄ь мншлю нзрєщн̄ дльгв̄ възлюблєн̄ н нцв̄ како н г̄є слово  
знаменатн̄ мзи гл̄ю бо ꙗко сѣвє сѣтворнше на іса нюдєїє...

BAR 327, f. 420r

**Savilius, H.** *Ioannis Chrysostomi*, VII, 459–462\*; *PG*, 62, 721–724 (*BHG*, I, 195, 3/635b, ou Jean Chrysostome)

## EUSEÈBE DE CÉSARÉE

(265–343)

### 247. Introduction aux Paralipomènes

Inc.: Доммонїю н рогасїанв̄ своѣн̄ ѿ х̄ѣ̄ іс̄ѣ̄ целованїє ꙗко греческзїа нст̄ворїа велмн̄  
разоумѣю нже д̄фннзї видѣша н третїю внргнлїа кннгв̄ ѿ тродѣ...

BAR 86, f. 4v

### 248. Introduction au Psautier

Inc.: Понєже н еллїнзї пр̄вмоӯр̄о нмѣтн̄ овѣщашє еретнцн̄ же мнѣтъ наказанїє  
нмѣтн̄ сєго р̄д̄ солом̄ѡ нстннн̄ою пр̄вмоӯр̄о н наказанїє вчн̄...

BAR 157, f. 61v; 310, f. 303v (Inc.: Єлма оубо єлннн̄...)\*; 72, f. 210r\*

*PG*, 19–24; **Krumbacher, K.** *Geschichte*, 211\*

### 249. Introduction aux Évangiles

Inc.: Аммонїн̄ оубо алєксандраннн̄з̄ мнѡго прєлєжанїє н тцпанїє ꙗкоже подобає  
взведъ четвїрн̄ речєно євлїє...

Putna 32, f. 1r

**EUTHYME, PATRIARCHE DE TĂRNOVO**  
(1375–1393)

**250. Vie de saint Jean de Rila**

Inc.: ВЪ ЛЬПОТѢ ОУБО КТО НАМЪ ПОНОСИЛ БИ ТАКО НЕ ТЪЧІѢ Ѡ ДѠВБРЪІ ЛЬВННВѢ  
НМАЩНМЪ Н НЕРАДНВѢ НѢ Н ЗАВНДАЩНМЪ ЕДННОПЛЕМЕННЪІМЪ ДѠВБРЪІНХЪ  
ПРНЧАСТІѢ...

BAR 164, f. 30r; 151, f. 108r (la fin manque); 301, f. 134v; 302, f. 82v

SB III26, f. ̅̅r\*

Dragomirna 1789, f. 206v

**Kalužniacki, E.** Werke, 5–26; **Иванов, Й.** Жития на св. Ивана Рилски, 59–73\*;

**Idem.** Български старини, 370–383\*; **Христова, Б.** Опис, 88\*

**251. Vie de saint Hilarion du Meglen**

Inc.: СЛАДКА ОУБО НАСТОЖЩІА ЖНЗНЬ НѢ ВЕСЪМРТІЕ ВЪСЪКОЖ СЛАДОСТН СЛАЧАНШЕ Н  
ВЪСГЪ САМО ХЪІТРЪСТВОАТН Н ЧЛЧСТВО ѠВРАЗЪОМЪ НЪКОТОРЪІМЪ ЧЮДНЪІМЪ Н  
ОУСВОАВАТН...

BAR 164, f. 73v; 301, f. 177v; 302, f. 119v

SB III26, I<sup>ère</sup> partie, f. ̅̅v\*

Dragomirna 1789, f. 275r

**Kalužniacki, E.** Werke, 27–58

**252. Vie de saint Philothée**

Inc.: НЖЕ КЪ ДѠВБРѠДѢТѢЛН ВЕДЖЩІН ПѢТЬ ДѠВРѢ НАСТАВЛѢТН ОБЪІЧЕ  
ВГОЛЮБЕЗНЪІНХ ДШЖ Н ВЪ НБНЪІА ѠСНЛАТН ѠВНТѢЛН БЛАЖНТЬ ОУБО СЛОВО НЖЕ СЕБЕ  
КЪ ДѠВБРѠДѢТѢЛН ПОДВНГШІН ...

BAR 165, f. 189v

Dragomirna 1828, f. 247r

Putna 31, f. 216r

Sucevița 22, f. 243r

**Kalužniacki, E.** Werke, 78–99

**253. Vie de sainte Parascève (Petka)**

Inc.: АЦЕ ОУБО ЛЮБОВНЪІН ѠВЪІЧЕ ЗАКѠНЬ НЖЕ ЛЮБЪЗНЪІ ПАМЕТН ПОМННАТН Н  
ТЪХЪ СЪЗРЪЦОВАТН ѠВРАЗЪІ Н ДѢАНІА ЖЕ Н ГЛЪІ МНѠЖНЦЕО ЖЕ Н ТЪХЪ ПОДѠВІА  
ЖНВОПНСОВАТН...

BAR 151, f. 86v; 301, f. 107r; 302, f. 66r (avec lacunes); 309, f. 49r; 678, f. 125r  
(acéphale)

Dragomirna 1789, f. 187r

**Иванов, Й.** Български старини, 432–433\*; **Kalužniacki, E.** Werke, 59–77; **Ивано-**

**ва, Кл.** Житието на Петка Търновска, 13–36\*; **Кенанов, Д.** За три вилиюски  
преписа, 230–233\*

**254. Panégyrique des saints empereurs Constantin et Hélène**

Inc.: СЛНЦА СВѢТАЛЪНШЕ НАСТОЕЩЕЕ ПОКАЗА СЕ ТРЪЖЪСТВО ВЪСЪ ПРѠСВѢЩАЮЩН МНСЛЪІ

и дше веселѣщїи ѡно бо въ днѣи тѣчїю сїаеть ноцїю же покрѣвѣнно вѣиваеть...  
BAR 327, f. 172r

Dragomirna 1828, f. 148v

Putna 31, f. 136r

**Kalužniacki, E.** Werke, 103–146; **Mihăilă, G.** Langue et culture, 366–373\*; **Иванова, Кл.** Византийските източници, 3–15\*; **Кенанов, Д.** За три вилнюски преписа, 230–233\*

### 255. Panegyrique du saint-guerrier Michel de Potuka

Inc.: Радостн вна дне и настожщее трѣжство танно весела любопразденствѣнїи  
дша соуговѣв веселїе днѣ соуговѣз прѣз соуговѣо славословіе соуговѣб и сѣвѣрѣ...  
BAR 164, f. 91v

SB III26, f. 74r\*

Dragomirna 1795, f. 25r

**Kalužniacki, E.** Werke, 170–180

### 256. Panegyrique de saint Jean, évêque de Polyboton

Inc.: Нже по лѣпотѣ очнстнѣшен дшѣ и бжтѣвнѣимъ желанїемъ себе раждегше  
и оумное кѣ боу вѣнѣ прѣтажено нмаще око и еше же и томоу вѣседшнѣ себе  
вѣзвѣргше...  
BAR 164, f. 137v

BAR 164, f. 137v

SB III26, f. 75r\*

Dragomirna 1795, f. 162v

**Kalužniacki, E.** Werke, 181–202; **Иванова, Кл.** Похвалното слово, 30–53\*

### 257. Panegyrique de sainte Nedelia

Inc.: Сѣзѣиваеть на вна настожщаго прѣжнїка кѣ дховномоу трѣжствоу и  
трапезѣ прѣставлѣе обнлнѣ стрѣтрѣпнцѣ стрѣнїи и вѣцнѣимн нѣкако оуѣрашенѣ...  
BAR 164, f. 286r

BAR 164, f. 286r

**Kalužniacki, E.** Werke, 147–169; **Русев, П.** Естетика и майсторство, 172–192\*

### 258. Épître adressée au moine Cyprien à Athos

Inc.: Сѣлау на вѣрадоваль еш своимъ писанїемъ и вацшїи любви вѣспалнл еш  
пламень дша бѣ вѣлюбѣзнїи...  
BAR 317, f. 44r

BAR 317, f. 44r

Şchei 43, f. 135r

MNH C397, f. 98r

**Kalužniacki, E.** Werke, 225–239; **Кенанов, Д.** « Послание до мних Киприан », 93–100\*

### 259. Épître adressée à Nicodème, higoumène du couvent de Tismana\*

Inc.: Веселїа дховнагѣ подѣ еш на внѣ шїенѣншен своѣ писанїе не мнее бо  
возрадохо са нѣвѣстнѣ ѡ нї...  
Şchei 43, f. 135r

Şchei 43, f. 135r

**Kalužniacki, E.** Werke, 205–220

### 260. Épître adressée à Nicodème, higoumène du couvent de Tismana\*

Inc.: Понеже въ правнлѣ стѣи ѿцъ вбрѣтаемъ мѣжъскоу полоу ѿ взише еѣ лѣ расѣжаати ѣже в блѣдѣ сѣгрѣшенїа вбрѣтаемъ же ннѣ тако не оу дорастыше въ врѣстѣ...

MNH C397, f. 234r

Mircea, I. R. Nouvelles données, 91–98

## EUTHYME SYNCELLE, PRÊTRE ET MOINE

### 261. Au début de l'Indiction

Inc.: Въсако дѣиханїе рече пѣвѣць да хвалнѣ га н се повелѣваеть намъ творити еже радн его провѣщавшоу ѿцоу прино прѣбѣзвае въ всакѣ мѣстѣ влѣбствїа его...

BAR 301, f. 2r

## EUTHYME ZYGABÈNE\*

(† 1118)

### 262. Panoplie dogmatique

Inc.: ...по поустѣиннѣ пѣнашающн нсманла ѣко сарра тѣмцоу ме ѿпоустн...

BAR 296, f. 17r

PG, 130, 1–1372; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 614–615; Иванова, Кл. О славянском переводе, 101–106\*

## EUTYCHÈS, PRÊTRE À ADANA DE CILICIE

(VII<sup>e</sup> s.)

### 263. Sermon sur la pénitence ... de l'ancien « économe », nommé Théophile

Inc.: Бѣи по временїи вномъ прѣже даже не взити нахоженїа безвожнѣмъ н сѣврнѣмъ персѣномъ въ грѣческѣ странѣ въ едннѣ ѿ градовъ вѣсточнѣи прѣль нмемъ адонан...

BAR 298, f. 148v

Radermacher, L. Griechische Quellen, 183–219 (BHG, III, 178, 2a/1319)

### 264. Récit sur la pénitence de Théophile, ancien « économe » de l'église d'Adana en Cilicie (autre rédaction)

Inc.: Не многнмъ временемъ прежде нашествїа персидскнхъ воевъ на греческїа странѣи во второн епархїи исхлнскїнствн во градѣ нарицаемомъ адана бѣ нкономъ...

Iași BCU VI240, f. 207r (ajouté à la fin)

Radermacher, L. Griechische Quellen, 163–259; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 462

**GENNADIUS (GEORGES) SCHOLARIOS, PATRIARCHE DE  
CONSTANTINOPLE  
(1453–1468)**

**265. Épître... sur la simonie**

Inc.: ВЛІСА НАШЬ Н БЪ Н СПСЬ ІС ХСЬ ПРѢДАВЬ СВОИМЬ СТЪИМЬ ОУЧЕННИКОМЬ ЕВЛЬСКО  
ПРОПОВѢДАННѢ...

BAR 340, f. 58r

MNH C397, f. 170v\*

**266. Sur la foi**

Inc.: ВѢРОУН ВЪ ОЦА Н СНА Н СТГО ДХА ТРОИЦВ НЕРАЗДѢЛНОУЮ...

BAR 157, f. 266r\*

SB II285, f. 370v

**GEORGES I<sup>ER</sup>, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE  
(v. 621–630)**

**267. Sur la nativité, la vie et l'exil ... de saint Jean Chrysostome**

Inc.: ВЪСЕН ДРЕВНІИ ПОВѢСТОПИСЦИ ОВА ОУБѢ Ѡ ПРѢЖЕ ПИСАННЪИХЬ ПРОПОВѢДОУЮТЬ  
ДРОУГАДА ЖЕ Н САМИ ВНАДѢВШЕ МОНСН ОУБѢ ВЕЛНІКЪИИ...

BAR 151, f. 109r; 327, f. 1r (acéphale)

Putna 77, f. 1r

Arad Évêché 10, f. 146r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VIII, 157–265; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 484<sup>10</sup>, 495<sup>19</sup>, 503\* (BHG, II, 7, 4/873)

**GEORGES CHOIROBOSKOS\*  
(II<sup>e</sup> moitié du VI<sup>e</sup> s.)**

**268. Sur les tropes poétiques**

Inc.: Пнословнѣ оубо ꙗко нно нѣчто глше а ннъ разоумь оуказующе ꙗкоже ꙗже ꙗко  
рѣно Ѡ БА КЪ ЗМНИ ПРОКЛЕТА ТЪИ Ѡ ВСѢХЬ ЗВѢРНН СЛО БО АКЪИ КЪ ЗМНІ ꙗко НА  
ДНАВОЛА ЖЕ ꙗко ...

BAR 72, f. 235r; 310, f. 330v

**Ангелов, Б.** Из старата лигѣратура, II, 89–105; **Кув, К.** Бележки за съчинението, 51–60

## GEORGES LE MOINE (HAMARTOLOS)

(v. 842–867)

### 269. Chronique universelle. I<sup>ère</sup> partie: de la Création jusqu'au début du VII<sup>e</sup> siècle

Inc.: ... И ВЪЛЪЧЕНЪ ВЪ ЧРЪНЪИ ВДЕЖДН...

BAR 321, f. 179r (acéphale)

Moxa, M. Cronica, 11

### 270. II<sup>e</sup> partie: de l'an 337 jusqu'à 948

Inc.: ... ЕДННО КАМЕННОУ НА ВКРАШЕННЪ И ДОБРОЛЪПНЪ ЕМОУ МЪДНЪИ ВЪРОУЧЕ И МНУГЪИ ПОАЪСИ...

BAR 320, 218 ff (acéphale, la fin manque)

### 271. Rédaction abrégée

Inc.: Книга рѣства члца въ нже днь сѣтворн бѣ аама по образъ и по подобію своему аама же родн снъи трн и дъщерн двѣ...

BAR 330, f. 179r (acéphale)

### 272. Autre rédaction: jusqu'à 330

Inc.: О сѣмницеѣ и почто гвршнмъ мжчнт са понеже не оуцѣломѣдрн са кедрна сѣгрѣшеніе пашаго...

SB III22, II<sup>e</sup> partie, f. в г (acéphale)

Василевский, В. Хроника Логофета, 78–151\*; Мещерский, А. Н. Источники и состав, 70–79\*; Mihăilă, G. Istoriografia românească, 104–163\*

## GEORGES, MOINE ET CHARTOPHYLAX, ÉVÊQUE DE NICOMÉDIE (IX<sup>e</sup> s.)

### 273. Sur les paroles: « Quand sa mère se tenait près de la Croix » et sur la Mise au tombeau du Christ

Inc.: Къ възочаншен горѣ наше вѣстѣкае слово ѣснѣнше трѣубъи възглашае къ себѣ въсѣ съзѣиваетъ тварь въззѣшшомъ бо на възсотѣ...

BAR 152, f. 389r; 156, f. 72r; 312, f. 80r; 345, f. 114v; 549, f. 339v (anonyme)

Arad Évêché 9, f. 476r

Combefis, F. Novum auctarium, I, 1137–1176; PG, 100, 1457–1489\* (BHG, III, 164, 90/1139)

### 274. Sermon sur la Mise au tombeau du corps divin

Inc.: Вндѣсте ли вчера развонникъ блгоразвміе и жидовское нествоѣство прннесн и днь пакъи тонжѣ вннѣ коснѣвшѣ покажемъ вашн любвн...

BAR 156, f. 81v; 345, f. 140v

PG, 100, 1336–1528; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 543; Иванова, Кл. Малки бележки, 96 (Jean Chrysostome)\*

### 275. Sermon sur la Présentation au temple de la Mère de Dieu

Inc.: Добра намъ хотещнмъ бѣити сѣмотреніемъ начела настоещее трѣжьство показуеѣтъ добраа въсходѣ основаніа подложнѣ ннѣ къ себѣ слово възводе...

BAR 153, f. 467r; 301, f. 252r; 678, f. 221v

Dragomirna 1795, f. 18r

**Combefis, F.** *Novum auctarium*, I, 1092–1113\*; *PG*, 100, 1420–1440 (*BHG*, III, 153, 59/1108)

## GEORGES (GRÉGOIRE), PRÊTRE DE CÉSARÉE DE CAPPADOCE

(† v. 940)

### 276. I. Sermon sur les 318 saints Pères de l'Église et sur le très pieux empereur Constantin

Inc.: ПОКАРЪТИ СА НАСТАВНИКЪМЪ Ѡ ДПЪЗСАГО ПРЪПОВЕЛЪНЪ ВЪЗІВЪ ОУЧНТЕЛСТВА Ѡ ФЕОФНЛЕ...

BAR 149, f. 121v; 152, f. 423v; 156, f. 300v; 541, f. 4v; 551, f. 103r

**Combefis, F.** *Novum auctarium*, II, 548–568; *PG*, 111, 420–440 (*BHG*, II, 174, 1/1431); **Beck, H.-G.** *Kirche und theologische Literatur*, 545 (ou Germain, archevêque de Césarée)

### II. Enseignement sur la mort des pécheurs

Inc.: ПРНТЧА БРАТІА СКАЗΟΥѠ ЕА ЖЕ АЩЕ ПРНЛЪЖНО ПОСЛОУШАТИ ХОЩЕТЕ..

BAR 546, f. 200v

## <GEORGES LE RHÉTEUR>

(V<sup>e</sup> s.)

### 277. Éloge de la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: НАЧАЛО МНРСКЪИѠ РАДОСТН ІАЖЕ КЪ ЗАХАРІИ АРХАГГЕЛА ГАВРІИЛА...

Dragomirna 1880, f. 30r (anonyme)

*PG*, 88, 1822–1884; **Ehrhard, A.** *Überlieferung und Bestand*, III, 68<sup>12</sup>, 72<sup>11</sup>, 99<sup>5</sup>, 158<sup>9</sup> (*BHG*, I, 273, 9p/843p, ou Léon, empereur de Byzance); **Hannick, Ch.** *Maximos Holobolos*, 225–226\*

## GÉRASIME LE PRÊTRE, DIT LE SAINT, LE DIVIN OU LE BIENHEUREUX

### 278. Introduction aux Paralipomènes

Inc.: НАЧННАѠ ПРЪСЛОВІЕ СТГО ГЕРАСИМА...

BAR 86, f. 1r (acéphale)

### 279. Introduction au Livre d'Esdras

Inc.: НЛИ НЕМОЦНЪИШИ ВЪДЪ СЪТВОРНТИ ЧТѠ МОЖЕТЕ НЛИ ѠВЕРГАТИ ЕГДА НЕ СЪСТАВНАЪ НЕ ВЪ ИЪКОТѠРОЕ ПОВЕЛЪВАЮЦИ ѠВЕРГАТИ...

BAR 86, f. 110r

### 280. Introduction au Livre de Tobit

Inc.: К РОМАСІЮ Н ЕЛНѠДОРѠ ЕПКОМЪ ГЕРАСИМЪ ПРЪЗВНТЕРЪ ВЪ ГА СПЕНІЕ ДНВНТИ НЕ ПРСТАВЪ ВЪ СПРОШЕНІЕ ВАШЕГО НАСТОАНИА НАСТОИТЕ...

BAR 86, f. 223r

### 281. Introduction au Livre de Judith

Inc.: Прѣ евреѣ книга юдифь...

BAR 86, f. 242r

### 282. Introduction au Livre « La Sagesse de Salomon »

Inc.: ВЪЗЛЮБИТЕ ПРАВОУ НЖЕ СЪДИТЕ ЗЕМЛЮ СЪЗИШТЕ Ѡ ГѦ ВЪ БЛАГОСТЪЛНН Н ВЪ ЕДИНЬСТВА СРЦА ВЪЗЪИЩИТЕ ТОГО ЯКО ѠВРАЩЕТ СѦ...

BAR 86, f. 288r

### 283. Introduction au Livre des Macchabées

Inc.: Маковеемъ книгы двѣ назнаменють ѡполченїа промежъ еврѣискъимн воеводамн азъиком же перскъи побїенїе соубота довророднъи маковенскъи воево...

BAR 86, f. 321r

## GERMAIN I<sup>er</sup>, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ (715–730)

### 284. Sermon sur la Croix et les icônes

Inc.: Понеже оубо мнѡшн Ѡ нже безъмнѣ н безъсловеснѣ еретичьствующїихъ нендоученнѣ н ненстовнѣ лѡкавѣимн тѣхъ...

BAR 300, f. 300r

Dragomirna 1813, f. 51v

**Gretser, I.** De cruce, II, 156–172; **Idem.** Opera de s. cruce, 1237–1253; **Idem.** Opera omnia, II, 112–122\*; *PG*, 98, 221–244 (*BHG*, III, 95, 21/429)

### 285. Sermon sur la Présentation au temple de la Sainte Vierge

Inc.: Веселїа оубо все бжтвное тръжьство всегда твореще лнокосъставникъи насъицаѣ дховно Ѡ скровїиць бгодьхновеннъи нзлнтїи вещь...

BAR 301, f. 240r

*PG*, 98, 292–309 (*BHG*, III, 151, 54/1103)

### 286. Sermon sur la Présentation au temple de la Sainte Vierge

Inc.: Се пакъи дрвогн тръжьство н свѣтло пражднство гнїе мтере се прихожденїе непорочнъие невѣстъи се пръваа чьсть црце се знаменїе нсто ввдоущее славы о нїен...

BAR 153, f. 461r; 301, f. 247v; 327, f. 465r; 678, f. 217r

PR 1359, f. 82r

Dragomirna 1795, f. 14v

Iași BCU VI240, f. 15v

**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 1412–1424\*; *PG*, 98, 309–320 (*BHG*, III, 152, 55/1104)

### 287. Sermon sur la Dormition de la Mère de Dieu

Inc.: Длзжнъин всегда своего блгтелеа хвалнтъ спасаемъин не невѣсть своего спснтелеа покровъ нже Ѡ дѣлъ възмъздаѣ подати...

BAR 305, f. 440r

Dragomirna 1880, f. 345v



**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 1445–1456\*; *PG*, 98, 340–348 (*BHG*, III, 158, 70/1119), attribué aussi à André de Crète ou à Jean Chrysostome; **Iufu, I.** Sbornicul, 273\*; **Иванова-Мирчева, Д.** За произхода на една анонимна хомилия, 85–99\*

### 288. Autre sermon sur la Dormition

Inc.: Да прѣстануѣтъ оубо еретнкѡмъ невѣждѣствѣнаа и сверѣпаа словеса да заградѣт се тѣхъ неправеднѣи оустнѣи да възраѣют се и възвеселѣт се...

BAR 152, f. 94v; 305, f. 444r

Dragomirna 1880, f. 349r

**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 1456–1461bis\*; *PG*, 98, 348–357 (*BHG*, III, 163, 86/1135)

### 289. Panégyrique de la Déposition de la zone de la SainteVierge

Inc.: Что свѣтлое сѣсловіе се что вѣсе сѣчетанное пѣнїа вѣщанїе котораа вѣсемнрнѣаго сего лнкостоднїа...

BAR 678, f. 8v

Dragomirna 1880, f. 372r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 76<sup>16</sup>, 232, 242<sup>7</sup>, 454<sup>6</sup>, 487<sup>27</sup>, etc. (*BHG*, III, 170, 98/1147); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 474\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 255\* (Michel Syncelle, Nicéas de Paphlagonie ou Georges de Nicomédie)

## GERMAIN II, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ (1222–1240)

### 290. Dispute avec les frères minorites

Inc.: Познавше оубо възлюбленїи истинное православїе еже кѣ жнвотъ и просїенїе дшамъ нашѣмъ ѣже стїи ѡцїи нашїи и патрїарсн...

BAR 330, f. 140v; 155, f. 602v (Inc.: Ѡць кѣ сѣвршєнь бѣ въ себѣ снѣ кѣ...)  
(fragment)

**Попов, А.** Историко-литературный обзор, 148–149\*

### 291. Réponses aux épîtres des Latins

Inc.: Рѣцѣте намъ ѡ чьстїи ѡвѣстїи стго папѣи еда ѣ не исповѣдаѣ ѣако и ѡ снѣ дхѣ стѣи нсходн...

BAR 330, f. 141r

## GRÉGOIRE I<sup>ER</sup>, ARCHEVÊQUE D'ANTIOCHE (570–593)

### 292. Sermon sur la Mise au tombeau du corps divin ... et sur les femmes myrrhophores

Inc.: Похвално и сїе слово и закѡнъ црѣкѡвнѣи встраѣн на трїднєвнѣе сѣмрѣтн сѣса нашего памѣ трѣствовати въ скрѣвнѣи мрѣтѣвн...

BAR 156, f. 178v

PG, 64, 33–39; 88, 1872–1884 (BHG, III, 232, 141/1936, Grégoire de Nysse ou Jean Chrysostome); Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 199; Успенский сборник, 393–402\*

## GRÉGOIRE LE GRAND, PAPE DE ROME

(540–604)

### 293. Sermon

Inc.: **У**ТЬ СЕГО ОУБО ТЯВЪ ОУКАЗУЕТЕЪ ТАКО ДОБРЪИ ДОБРЪИЕ И ЗЛЪИИ ЗЛЪИЕ ЗНАЮТЬ ПО СМРТИ НЕ БЪИ БО АВРААМЪ ЛАЗАРТА ЗНАЛЪ НИ БГА ТОМОУ ВЪ МОУКА<sup>х</sup> СОУЩЮ...

BAR 310, f. 55v

## GRÉGOIRE DE NAZIANZE, SAINT

(329–390)

### 294. Seize oraisons

Inc.: ... НИЖЕ НАЧННАЕМО НИ ЖЕ ПРЪСТАЕМО ТАКОЖЕ НЪКАА ПОУЧННА СОУЩЕСТВА НЕ НКОУСНА И НЕ ПРЪДЪЛАНА КАКОУ ПРЪНСПАДАЕ МЪСЛЬ...

BAR 141, 1r (acéphale, la fin manque, avec les commentaires de Nicétas d'Héraclée, ff 287–415v); 142, 253 ff (acéphale, les mêmes commentaires)

Dragomirna 1883, 238 ff (avec préfaces)

Constantinescu, R. Texte românești, 1–40; Сводный каталог, 88–90\*

### 295. Sermon sur la Pentecôte (No 4)

Inc.: **О** ПРАЗНИЦЪ КРАТКО ЛЮБОМОУ ДРЪЗСТВОУЕМЪ ДА ДЪХОВНЪ ПРАЗНОУЕ ННОМОУ БУ ННО ТРЪЖЬСТВО ОУГОДНИКОУ СЛОВА СЛОВО И СЛОВО ЕЖЕ ВРЪМЕНИ ПРННУСНЪНШЕЕ...

BAR 156, f. 362v; 142, f. 51r

### 296. Sermon sur le premier dimanche après Pâques\*

Inc.: **Х**С РАЖДАЕТ СЕ ПРОСЛАВНТЕ ХС СЪ НЪСЪ СРЪЩНТЕ ХС НА ЗЕМЛИ ВЪЗНЕСЪТЕ СЕ ПОНТЕ ГВН ВСА ЗЕМЛА И ДА УБОТА СЪВЫКОУПНВЪ...

BAR 141, f. 98r; 142, f. 98r

### 297. Sermon sur Pâques et sur ceux qui arrivent en retard au service divin (No 1)

Inc.: ВЪСКРЪНІА ДНЬ И НАЧЕЛО ДЕСНО И ПРОСВЪТНМ СЕ ТРЪСТВУМЪ И ДРЪ ДРОУГА ОБЪИМЪ РЪЦЪМЪ БРАТІЕ И НЕНАВНДЪЩІМЪ НА НЕ ТАКО ЛЮБВЕ РАДН ЧТО СЪТВОРИШЕ...

BAR 156, f. 111v (première oraison)

PR 1359, f. 198v\*

Iufu, I. Sbornicul, 270\*

### 298. Sermon sur les Saintes Pâques (No 2)

Inc.: **Н**А СТРАЖИ МОЕИ СТАНОУ РЕЧЕ ЧЮДНЪИИ АВВАКОУМЪ И ДЪ СЪ НИМЪ ДНЬ ДАННЪИЕ МИ **Ѡ** ДЪХА ВЛАСТИ И ВНАДЪНІА И ОУСМОЩРОУ И ОУВЪМЪ...

BAR 141, f. 2v\*; 156, f. 113r; 142, f. 5r\*

### 299. Oraison funèbre pour Basile le Grand, avec les commentaires de Nicéas d'Héraclée (No 9)

Inc.: Дроу же хѣвъ н сьвго нстѣин оугодниче васнліе помѣшилѣахъ азъ прѣвѣе тѣло кромѣъ своее дше жнѣи неже мнѣъ кромѣъ тебе нь вбаче пождѣ н еце трѣплю...

BAR 305, f. 6r; 141, f. 387 r\*

Cluj BAR 25, f. 1r\*

Lambecius, E. Comment. de aug. Bibl. Caesarea, VIII, 368–370; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 882<sup>17\*</sup> (BHG, I, 86, 2c/245c)

### 300. Sermon sur les saints frères Macchabées (No 5)

Inc.: Что же маккавен снх во настоѣщеи трѣжьство не ѿ мнѣгѣхъ вбо чтомо заніе не по хѣъ страданіе всѣмн же почнтаѣтн се...

BAR 141, f. 55v\*; 142, f. 68r\*

Dragomirna 1880, f. 261r

PG, 35, 912–933 (BHG, II, 69, 2/1007)

### 301. 16<sup>e</sup> Sermon sur les Pères silencieux

Inc.: Что разраіете чннь похвалѣемъин что нжднѣе азъикъ законоу работѣиин что прѣзвѣете слово ндѣщеи дѣхомъ что главѣъ вставлѣше...

BAR 73, f. 240v; 141, f. 365r\*; 142, f. 242v\*; 157, f. 59v (Inc.: Прѣмоуѣрость прѣваа прѣмоуѣро прѣзвѣратн...) (fragment)

Сводный каталог, 88–90\*

## GRÉGOIRE DE NYSSE, SAINT (338–apr. 394)

### 302. Sermon sur l'Annonciation et contre les Ariens

Inc.: Вѣъ прѣвѣа недѣла православиѣа сіѣъ црковъ небеснѣин лнѣкъ нарѣ нже несъзданнѣа тронцѣ таннннѣ н сказѣтель велнѣин васнліе бгѣоаоученнѣин вѣгѣа...

BAR 150, f. 322r; 152, f. 70v; 153, f. 206r; 305, f. 186r

Iași BCU VI240, f. 183v

PG, 68, 763–770; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 798\* (BHG, I, 35, 4/114b, Jean Chrysostome)\*

### 303. Sermon sur le Baptême (Illumination) de Jésus-Christ

Inc.: Ннѣъ познаваю моего стада ннѣъ зрю начрѣтаніе цркви вѣзичное н нстнно плѣтскѣи попеченіи оупраженіе вѣзненавнѣвше...

Iași BCU VI240, f. 154v

PG, 46, 577–600 (BHG, III, 231, 137/1934)

### 304. Oraison funèbre pour Mélétius, archevêque d'Antioche

Inc.: Вѣзрѣстн намъ чнсло аплѣское новѣин аплѣ съчѣтавѣин себе съ аплѣи прнвлѣкоша бѣ стїи кѣъ себѣъ еднноравнаго стрѣлца...

BAR 150, f. 301r; 304, f. 141r

PG, 46, 852–864 (BHG, II, 109, 1/1243)

### 305. Sermon sur la Nativité de Jésus-Christ

Inc.: ДѢнь хс н вѣка члкъвлюбноѣ рождѣство въспрнеть бжтвнадого бв дѣннства соущество прѣже бѣ елнцн оубо вѣрнзнн н къ бѣ нмоуше...

BAR 301, f. 388v; 302, f. 253v; 678, f. 334v

Dragomirna 1795, f. 417r

Putna 65, f. 157v

Iași BCU VI240, f. 47v

Thomson, F. An example, 258–261\*

### 306. Éloge de saint Étienne

Inc.: ꙗко добрѣ блгзнн послѣдованіе ꙗко сладко веселіа оученіе се бв празннкѣ ѿ празннка н блгѣ въз благодѣтъ пріемліемь...

BAR 301, f. 435r; 302, f. 276v

Dragomirna 1795, f. 445v

Putna 65, f. 195r

PG, 46, 701–722 (BHG, II, 250, 5/1654)

### 307. Sermon sur la Circoncision et sur saint Basile le Grand

Inc.: Сѣнь оубо боудѣшнмь блгомь а не самзнн вбразь вецемь законь нмѣтн пнсменнзнн велнкзнн ѿвѣща павль...

BAR 152, f. 56r; 150, f. 1r (acéphale); 302, f. 289v; 305, f. 1r; 358, f. 160r (acéphale)

SB II285, f. 461r

Dragomirna 1773, f. 1r

Iași BCU VI240, f. 107r

Combefis, F. Amphilocheii opera, 10–22 (BHG, I, 92, 5/261, Amphiloche d'Iconion)

### 308. Oraison funèbre pour son frère, Basile le Grand

Inc.: Добрѣ положн бѣ чннѣ въз лѣтнзнн снхь нашн празннкохѣ нхже оуставлензнмь нѣкзймь послѣдованіемь въз снхь днехь оуже празновахѣ...

BAR 150, f. 4v; 302, f. 291v

SB II285, f. 466v

Dragomirna 1773, f. 5v

PG, 46, 788–817 (BHG, I, 86, 1/244)

### 309. Du dimanche de l'Ascension, denommé en Cappadoce « de la Rédemption »

Inc.: ꙗко сладокѣ съпжтннкѣ члчѣскомоу жнтів пррк двдѣ въз всѣ пжтѣ жнзнн обрѣтаж са н въз всѣ дхѣвнзнн възрѣстѣ ключнмѣ себе прнмѣшаж...

BAR 149, f. 113r; 156, f. 287r; 551, f. 99r

### 310. Sermon sur Pâques

Inc.: ꙗще нѣкое патрїаршьское ѣ блвеніе бжтвнзнн дхомь нзвѣстное нмоушее ꙗще кое дхѣвнаго законположеніа блго радн обѣтованіа нсправляющнмь чает се...

BAR 156, f. 126r; 345, f. 152v

### 311. Sermon sur la Résurrection du Seigneur

Inc.: ВЪСН ОУБО ЛЮБНМНЦН ТАКОЖЕ РЕЦН ЛЮБЕ НЖЕ ВЪ НЕДЪБАНЪН НОЦН ПОВЪСТВОВАНОЕ  
Ѡ НА КЛЮЧНМЪ СЦЕННЪИ ЕВЛІН ЧЪТЕНІЕ...

BAR 156, f. 135r; 345, f. 166v

### 312. Sermon sur la Résurrection du Seigneur le troisième jour

Inc.: ПОХВАЛЬНЪ ЦРКОВНЪИ СЪ ЗАКОНЪ ГОТОВЕНЪИ ТРНДНЕВНЪИЕ ПАМЕТИ ПРАЗНОВАТИ  
СПСА НАШЕГО ІС ХА СЛЪИШНТЕ ОУБѠ ВЪЗЛЮБЛЕНАГО НАМЪ НЕИЗРЕЧЕННОМУ ТАННОУ  
ОУСЛЪИШНТЕ...

BAR 299, f. 75r

Успенский сборник, 393–402\*

### 313. Au début du Grand carême

Inc.: СЪЧЕТАННО ЖИВѠТНО ЧЛІСЪ Ѡ ТЪЛА ВНДНМАГО Н СЛОВЕСНЪИЖ Н БЕСПЛЪТНЪИЖ  
ДШЖ НАСЛЪДОВАВЪ БЪИТИ ЕЖЕ Е ОВОИМЪ ЖЕ СМЪ ПРЪРЕННЪИ...

BAR 73, f. 158r; 300, f. 155r

Dragomirna 1791, f. 191r

Putna 36, f. 187v

Arad Évêché 9, f. 100r

### 314. Sermon sur le 1<sup>er</sup> dimanche après Pâques (dimanche de saint Thomas)

Inc.: ПОНОВАЕНІА ЧТАТИ СЕ ВЕТХЪИИ ЗАКОНЪ Н ДОБРЪ НМЪЮЩЪ ПАЧЕЖЕ НОВАА ЧТАТИ  
СЕ ОБНОВАЕНМН...

BAR 141, f. 30r\*; 156, f. 171r

### 315. Éloge de saint Théodore Tyron

Inc.: ВЪИ ХВН ЛЮЕ СТОЕ СГАДО ЦРКОЕ СЦЕНІЕ НЖЕ Ѡ ВСЪ ГРАДѠВЪ Н СЕЛЪ СЪБРАВШЕ Н  
СЕ СЪВѠРН ѠКОУДА ПРІЕМШЕ ВЪЕСТЪ ПѠТА...

BAR 152, f. 307r; 300, f. 247r

Dragomirna 1813, f. 4r

Arad Évêché 9, f. 234r

Act SS, Nov., IV, 1925, 27–29\*; PG, 46, 736–748 (BHG, II, 281, 1/1760)

Attribué aussi à Amphiloché d'Iconion, à Grégoire, archevêque d'Antioche, ou à Jean Chrysostome

### 316. De ceux qui confessent leur foi

Inc.: СНЦЕ ПОДОВАЕ ТАВСТВЕННО НСПОВЪДАТИ ВСА СВОА СОГРЪШЕНІА ѠНЕЛЕ ЖЕ РОДН СА  
Н В ПАМАТ ПРІДЕ Н В КОТОРЪИА ГРЪХН ВПАДЕ...

Şchei 43, f. 99v

## GRÉGOIRE PALAMAS, ARCHEVÊQUE DE THESSALONIQUE (1296–1360)

### 317. Sermon sur la Présentation de la Sainte Vierge et sa vie au temple

Inc.: НА ВОЛШІИ ПАЧЕ НЕЖЕАН ПО ЧЛЪСКОИ СНАЪ АЩЕ ТЕЖЕСТЪ ВЪЗЛОЖИТИ ДОНТЬ  
АЩЕ СЛОВЕСА ПОВНГО ВЪРЧНТИ НМОЦНЪНШІИ О ІСОЕМЖО ѠБОНМЪ РАЗНЪСТВЮЩІВ...

BAR 153, f. 477v

PG, 139, 117–164 (BHG, III, 146, 42/1095); **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 276\*

## GRÉGOIRE, PRÊTRE, DISCIPLE DE SAINT BASILE LE JEUNE (X<sup>e</sup> s.)

### 318. Vie et miracles ... de saint Basile le Nouveau (ou le Jeune)

Inc.: ̄Непостыжнаагѡ ̄ба о члвчстѣмь родѣ прѣвблггагѡ члвколюбїѣ и блгостн  
непрѣмоудрьно и нензрѣнно строїещн ѣже къ спнїю дшамъ побѣдаа...

BAR 135, f. 373r; 133, f. 1r (acéphale)

SB III26, II<sup>e</sup>me partie, f. м г\*

Dragomirna 1865, f. 289r

**Вилинский, С. Г.** Житие св. Василия Новаго, 5–142 (BHG, I, 93, 2/264);

**Piscupescu, E.** Literatură slavă, 104–106; **Иванова, Кл.** Български, сръбски, 355–356\*

## GRÉGOIRE LE PRÊTRE, DISCIPLE DE GRÉGOIRE DE NAZIANZE (VII<sup>e</sup> s.)

### 319. Vie de saint Grégoire le Théologien, archevêque de Constantinople

Inc.: ̄Съзываеть оубо на ѡ мжжіе грнгорїе великїзїн нже вгословїа тьзхонменнтїзїн  
на дховное гоценїе словесъ прѣвблжнтї же самь...

BAR 150, f. 277r; 341, f. 285r

PG, 35, 244–304 (BHG, I, 235, 1/723)

## GRÉGOIRE LE RHÉTEUR

### 320. Prêches sur l'humilité (Patérikon?)

Inc.: ̄Въ началѣ оубо и еше същїемн въ монастїрїи старецъ нѣкїзїн блгооговѣннъ  
сѣло нже по възса днїи любовїѣ мнѣ прїнпадааше и не тьчїѣ мнѣ нѣ възсѣ  
блгороднїи грдѣ...

BAR 161, f. 184r

## GRÉGOIRE LE SINAÏTE (1265–1346)

### 321. Il faut apprendre à prier

Inc.: ̄Самочнннннкѣ же аще всїю нвднт са прелцадет са аще же небрежетъ о нем то  
безъ воспѣанїа...

BAR 338, f. 157v

PG, 150, 1240–1300; **Gouillard, J.** Petite philocalie, 237–267; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 695

### 322. De la désolation\*

Inc.: ΟΥΝΖΙΝΙΕ ΝΕ ΟΥΔΟΒΨ ΠΟΒΨΒΨΔΕΜΑ ΣΨΨΗ ΣΤΡΨΤΨ ΨΣΛΑΒΛΨΕ ΤΨΒΛΟ ΨΣΛΑΒΛΨΕΜΨ ΖΕ ΤΨΒΛΨ ΣΨΨΣΛΑΒΛΨΕΤ ΣΑ ΣΨ ΝΗ Η ΔΨΔΑ ΟΒΨΜΑ ΨΣΛΑΒΛΨΨΨΕΜΑ ΣΑ...

BAR 295, f. 66v

Şchei 43, f. 233r

### 323. Des vertus\*

Inc.: Началo добродѣтелемъ и бзитіе блго прѣложеноіе е рекше желаніе добра ꙗко бз вна е и источникъ всако блага...

SB II280, f. 306r

## GRÉGOIRE LE THAUMATURGE, ÉVÊQUE DE NÉOCÉSARÉE (213–270)

### 324. Panégyrique de la Nativité du Seigneur

Inc.: Радутне се о гн всегда съ павлом бо лнкьстване пакзы рекоу радутне се вамъ прнсноіе же радовати се нмже двьстваное дарова се рожьство...

BAR 301, f. 419v; 302, f. 262r (acéphale); 678, f. 346v

Dragomirna 1795, f. 427v

Putna 65, f. 168r

Iaşi BCU VI240, f. 87r

### 325. Sermon sur l'Annonciation

Inc.: Дне аггелскаго плзка пѣснопѣніа оушашнаѡ се и свѣтъ хва прншествіа вѣрнзіа просвѣщаеть дне тнхаа намъ весна хс праведное слнце свѣтлзімь свѣто всіа насъ...

BAR 150, f. 330v; 153, f. 215r

PG, 10, 1145–1156; *AnBoll*, 43, 1925, 87–89, 92–93 (*BHG*, III, 165, 90n/1139n)

## GRÉGOIRE TZAMBLAK (v. 1360–1420)

### 326. Passion de saint Jean le Nouveau de Suceava

Inc.: Мнѡшн оучнтелства нже добръ н ꙗкоже бвн любезно пожнвшіихъ ѡбразн ѡ ннхже оубо єдннь естъ и пръвзін настожцін аще и врѣмннзімь много прѣшествіемь послѣднін показа са...

BAR 164, f. 324r

Dragomirna 1828, f. 336r (fragments)

Putna 31, f. 300r

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. проповеди, 1–11\*; **Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак, 90–122; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 134–135\*;

**Томсън, Фр.** Погрешно ли е приписвано, 63–74\*; **Темчин, С. Ю.** in: Krakowsko-Wilenskie studia, 2, 183–195\*; **Кенанов, Д.** Озареният Григорий, 145–156\*

### 327. Vie de saint Étienne de Dečani\*

Inc.: Бѣше н се велнаадо н славнадо сръбскаго езъика не тъкмо вонньствѣннмн снаамн друугъихъ езъикъ прѣвѣсходити н славою и богатствомъ...

BAR 306, f. 218r

**Данчев, Г., А. Давидов, etc.** Григорий Цамблак, 64–137; **Христова, Б.** Опис, 103\*; **Сване, Г.** Житије Стефана, 74–101; **Кенанов, Д.** Озареният Григорий, 177–185\*

### 328. Vie brève de saint Étienne de Dečani

Inc.: Сынъ стъи н рпопомннмн стѣфанъ снь бѣше мнлоутна цѣра сръбскаго влгочтнваа соуцаа н ста мочжа...

BAR 306, f. 271r

**Яцимирский, А. И.** Мелкие тексты и заметки, XLI–L, 158–159\*; **Mihăilă, G.** Langue et culture, 400–402\*

### 329. Panégyrique de saint Georges

Inc.: Велнко нѣкое н чюда пльно мжжъство еже истннннзлаа же къ боу любви ѿ вѣрзи раждаемзла оуказаніе е нзвѣстно сіе стажавъ древнзин онъ снѣ...

BAR 165, f. 158r

Dragomirna 1828, f. 42r

Putna 31, f. 44r

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. проповеди, 15–31\*

### 330. Panégyrique de saint Georges

Inc.: Вчѣра любнмнцн свѣтлзин възскрѣнїа празновахѣмъ празнникъ н днъ стртотрѣпца въземнрное тржъство вчѣра горкзин н несзїтнзин попрапъ взи...

BAR 152, f. 171r (anonyme); 153, f. 262r (anonyme); 305, f. 212r (anonyme)

Dragomirna 1828, f. 8r (anonyme)

Putna 31, f. 11v (anonyme)

### 331. Homélie sur les bienfaits et les pauvres

Inc.: Въ мнмошѣшжа оубо нѣла о постѣ мало побесѣдовахомъ вашен любвн егда н вжтвнзин обновленїн пражновахѣмъ...

BAR 309, f. 42r

**Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак, 369, 419\*; **Idem.** Из истории слав. проповеди, 59–63\*

### 332. Sermon sur le dimanche des Rameaux et contre les Juifs

Inc.: Въ вчѣрашнзин же вво днъ любнмнцн възвнѣнїа слзїшахѣмъ прншеша га словомъ дрѣга въздвнгша ладара н снмъ вбцаго възскрѣнїа таниство оубѣрѣжца...

BAR 165, f. 299r

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. проповеди, 35–45\*



## HEŚYCHIOS, HIGOUMÈNE DU COUVENT DU MONT-SINAÏ (VII<sup>e</sup> s.)

### 333. Conseils à Théodule. Chapitres sur la tempérance et les vertus

Inc.: Трѣзвѣніе ꙗко хрѣдоужство дѣховное ѿ стратнѣи помзисль и словесъ и логикавзїи дѣль ѿ всѣхъ всѣваго члка съ вмь нзбавлѣнїи прѣбзїваѣща и водо ро ходоаща...

BAR 159, f. 50r (divisés par centaines); 345, f. 220r; 552, f. 225r

SB II280, f. 245r\*

PG, 93, 1480–1544 (Hésychios de Jérusalem); Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 453

## HEŚYCHIOS, PRÊTRE DE JÉRUSALEM

(† 540)

### 334. Sermon sur la Résurrection ... Joseph et les femmes myrrhophores

Inc.: Вскрсенїа спова възсїавшїа блгть и члчскзїи оукраш рѡ и сѣтованїа зїмнаго оудобрїи лице едннѣм же тьмнзїнмь и помрачензїнмь срїемзї вгооубїнцѣ...

BAR 156, f. 185v; 345, f. 220r

### 335. Sermon sur le quatrième jour de la résurrection de Lazare

Inc.: Люблѣ црквеное мѣсто дѣховнзїннїи събравшее пнрѣ пнрѣ бѡ бжїи є црїсовное сзсловїе чашежъ вѡв таннѣ нападѣмь агньцемъ же жнвотворзївзїи напнтавѣ...

BAR 345, f. 10v

Dragomirna 1813, f. 335r

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 166<sup>32</sup>; 214<sup>70</sup>; II, 73 (BHG, III, 43, 29/2229)

### 336. Sermon sur la Théophanie

Inc.: Да ѿврзѣжѣт са днѣ възсѣка оуста кѣ бгословїюу и да възпѣвѣт възсѣкь аззїкь нже ѿ нѣсе възсїавшаго бжїа слова възсѣка оуста да глать...

BAR 150, f. 48r; 302, f. 319v; 305, f. 73v

SB II285, f. 551v

Dragomirna 1773, f. 84r

Iași BCU VI240, f. 129v

PG, 65, 15–26; 93, 1460–1468 (BHG, III, 228, 110/1928, Sévérien de Gabala ou Jean Chrysostome); Иванова, Кл. Зографският сборник, 141–143\*; Hannick, Ch. Maximos Holobolos, 174\*

### 337. Panégyrique des saints apôtres Pierre et Paul

Inc.: Добро оубо цвѣтзїи пролѣтнїнхъ часовъ кѣ себѣ прїносеїнмь обвоуховатн нз лице кѣ крїннѣ прїплетѣт се въ лѣпотѣ блговханнѣншїи възивають...

BAR 152, f. 77v; 153, f. 367r; 156, f. 450v; 305, f. 284r; 327, f. 335r

Dragomirna 1880, f. 73v

## HILARION, SAINT

(315–368)

### 338. Sur le renoncement à la vie laïque pour celle monacale

Inc.: ВЪСІИ ѿрекшєн сѧ мнѧ н въразъ нночьскєн въспрїемше н аплѡ нарєкшєн сѧ намѣстнїцн да възлюбѧ...

BAR 161, f. 263v

### 339. De la vie solitaire

Inc.: Потѣщїи сѧ братїе паче въсєго безъмлазвно работати гвѧ се во паче неповнннѧ та прѣ бмѣ сътворити...

BAR 161, f. 128v; 317, f. 236v\*

Şchei 43, f. 95r

### 340. Conseils (Nos 1–19)

Inc.: Донеаже братѣє въ плѣти єсмн не прѣстанѣмъ ѿ подвїга днѣ днѣ подвїзанм се ѡ своємъ спсєніи н не ѡладанмѣ...

BAR 306, f. 176v

### 341. Conseils utiles aux âmes

Inc.: Потѣщитє сѧ братїѧ н сестрѣи въ вѣноуѣ жнзнь н свѣлоуѣ жже намъ гѣ по млтїи своєи тоу не дає а сєѧ временнѣѧ жнзни акн змїи адовнтѣи вѣгантє...

Şchei 43, f. 80r

Neamt 216, f. 321v

Яцимирский, А. И. Из истории слав. письменности, 145–147\*

### 342. Épître adressée à un frère pour une requête

Inc.: Къ старѣншемъ мн братѣ н хвѣ рабѣ оубогїи азъ нно н послѣднїи во братствѣ нларїон малѣншїи разумомъ н невключнмѣи нн в коємже дѣлѣ...

Şchei 43, f. 78

SB II236, f. 219v\*

Krumbacher, K. Geschichte, 750\*

## HILARION, MÉTROPOLITE DE LA RUSSIE DE KIEV\*

(1051–1055)

### 343. Sur le renoncement à la vie laïque pour celle monacale

Inc.: ВЪСІИ нже мнѧ сєго ѡвргшєн сѧ н въразъ нночьскѣи въспрїемше нже на рамѡ кртѣ хвѣ ꙗко ꙗрѣ възємше нже аплѡмъ нарєкше сѧ намѣстнїцн...

BAR 294, f. 1v

### 344. De la vie solitaire

Inc.: Потѣщнм сѧ братїе паче възсєго безъмлазвно работати гвѧ себе паче неповннннѧ прѣ бгѡ поставнѧ прїлѣпн сѧ поустѣїннѣ...

## HYPPOLITE, PAPE DE ROME

(217–235)

### 345. Sermon sur les derniers jours du monde, sur l'Antéchrist et la seconde parousie du Seigneur

Inc.: Понеже оубо блаженіи пррци оин намъ възша съкръвеннѣи въдѣніе намъ навлѣжше радн жтїа радн навленїа н прншествїа стго дха...

BAR 73, f. 123v; 152, f. 290v; 358, f. 149r

Dragomirna 1791, f. 147v

Putna 36, f. 146v; 71, f. 134v

Arad Évêché 9, f. 63 r

PG, 10, 904–952; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 623, ann. 3\* (BHG, III, 122, 23/812z, attribution douteuse à Hippolyte); Franko, I. Codex apocryphus, IV, 334–360\*; Срезневский, И. Сведения и заметки, 18\*; Сказания об Антихристе, 31–51\*; Словарь книжников, XI – первая половина XIV в., 425–426\*

### 346. Commentaires sur les prophéties de Daniel (extrait)

Inc.: Гь оубо ѡ антхртѣ рѣ егда вѣте мръзость ѡпустѣнїа стещоу на мѣстѣ стѣмь...

BAR 310, f. 53v

PG, 10; Bonwetsch, N. Die Kommentare zu Daniel, I, Hippolytus; Krumbacher, K. Geschichte, 207, 215\*; Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова. Историко-апокалиптичната книжнина, 187\*

### 347. Les actes des 12 apôtres

Inc.: Петръ оубо въ понтѣ н въ галатїи н кападокїи н въ вифанїи н въ италїи н въ асїи проповѣда...

BAR 72, f. 241v

Franko, I. Codex apocryphus, III, 270–275

## IGNACE THÉOPHOROS, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE

(† 107)

### 348. Épître à Polycarpe (extraits)

Inc.: Равзи н равзина не прѣзрѣа н ѡднѣ да не ражаат са нѣ въ славѣ бжнѣ множае да работаатъ да болшее свобоженїе получатъ ѡ ба...

BAR 130, f. 5r

Funk, F. X. Opera patrum apostolicorum, I, 212–252

## ISAAC, ABBA

### 349. Sur les saints hommes et leurs dits

Inc.: ВЪ ЕДННЬ  $\bar{\omega}$  ДНЕН НД<sup>х</sup> ВЪ КЕЛІЖ Н<sup>ѣ</sup>ВСОЕГО БРАТА СТА Н ВЪСЛОНИ САМЬ СЕБЕ ВЪ МѢСТО Н<sup>ѣ</sup>ВСОЕ...

BAR 317, f. 244v

## ISAAC LE SYRIEN DE NINIVE

(† 700)

### 350. Conseil aux anachorètes

Inc.: СТРАХЪ БЖІИ НАЧАЛО Е ДОБРОДѢТЕЛН ГЛѢТ ЖЕ СА ВЗИТИ РОЖДЕНІЕ ВЪБЪЗИ Н СЪБЕ СА ВЪ СРЦЫ...

BAR 139, 182 ff (chap. 7–81, acéphale, la fin manque); 157, f. 405v\*; 706, 436 ff SB II285, f. 001r (91 chap.) (Inc.: Велика съгрѣшеніа...)

PG, 86, 811–886

### 351. Sermon

Inc.: СЪН ЕСТЬ ЧННЪ ЦѢЛОМЖДРЪЗНЪИИ Н БОГОЛЮБЕЗНЪИИ ЕЖЕ НЕ СЪЗНРАТИ ОЧНМА САМО Н ОНАМО НЖ ВЪСЕГДА КЪ ПРѢИИМЪ ПРОСТНРАТИ СА...

BAR 160, f. 264r; 317, f. 240r

### 352. Sermon

Inc.: НѢКТО  $\bar{\omega}$  БРАТНА НАПНСА СНА Н ПОЛАГАДШЕ ПРѢДЪ СВОЖ ВЪНЖ ВЪСПОМННАДШЕ СЕБѢ СЕ Н ГЛАДШЕ ВЪ НЕМЖДРОСТИ НЖНАЪ ЕСИ ЖИВОТЪ СВОИ И ПОСАМЛЕННЪИИ ЧЛЧЕ...

BAR 160, f. 265r

### 353. Sermon

Inc.: ПОТРЕБА Н СЕ ВЪТИ ЛЮБИМНЧЕ ІАКО ВЪСѢКА НЖЕ ВЪ СКРОБѢ ВЪИВАЕМАА БЕСѢДА Н ВЪСѢКА ПЕЧАЛЬ БЛГЪИ МЪСЛИИ Н ВЪСѢКО ПОВЧЕНІЕ ДХОВНО ЕЖЕ О БСѢ...

BAR 161, f. 181v

**Яцимирский, Я. И.** Слав. рукописи Нямецкаго монастыря, 51–52\*; **Krumbacher, K.** Geschichte, 145\*

## ISAAC DE THÈBES, ABBA

### 354. Abba Isaac de Thèbes dit...

Inc.: РѢ СЪИИ НСАІА ФНВНСКІИ КАКО НѢ ПАГВЕНЪИШИ ВЪ МННСѢХЪ ВЪ РОДѢ СЕМЪ РАЗВѢ ИСЛЕВЕТАТИ...

BAR 318, f. 10r

### 355. Sermon\*

Inc.: РѢ СЪИИ НСАІА ІАКО БЕЗЪМАЛЪСТВЪЩИВ ТИ ВЪ КЕЛІИ ВЪЗВБРАЗИ СЕБЕ ВЪІАСТИИ ДАЖ ПОТРЕБЖ ТѢЛОУ СВОЕМЪ ІАКО ДА МОЖЕШИ ТВОРИТИ СЛЪЖБЖ СВА...

BAR 160, f. 162v

## ISIDORE LE PÉLUSIOTE

(V<sup>e</sup> s.)

### 356. Du renoncement à soi-même [et] de la vie monacale

Inc.: Бжїе црѣтвіе н нночьское іе...

BAR 310, f. 1 (95 chap., acéphale)

Милтенова, А. Ранният флорилегий, 318\*

## JACOBOS (PSEUDO-), PATRIARCHE DE JÉRUSALEM

(† 42)

### 357. Histoire de la Nativité de la Sainte Vierge Marie

Inc.: ВЪ повѣстѣ дванадестѣхъ племєнь инлєвѣхъ пишеть бѣ іѡкїмь бога сѣло н приношаше гвн боу дарзи свое соугвѣзи глє въ себѣ боудоуть въ доданїе всѣмъ людемь...

BAR 151, f. 10r; 301, f. 14v; 302, f. 1 (acéphale); 678, f. 17r

PR 1359, f. 1r (acéphale)

Dragomirna 1789, f. 13v

Tischendorf, T. Evangelia apochrypha, 1–48; Ягич, В. Критические заметки, 3, 315–338 (*BHG*, III, 123, 1/1046); Franco, I. Codex apocryphus, II, 36–50\*; Сперанский, М. Славянские апокрифические, 120–122; Iufu, I. Sbornicul, 257–258\*; Santos Otero, A. de. Die handschriftliche, II, 1–32; Христова, Б. Прото-евангелието на Яков, 72–154\*

## JEAN, ARCHEVÊQUE DE THESSALONIQUE

(VII<sup>e</sup> s.)

### 358. Il n'y a pas de contradictions entre les évangélistes sur la Résurrection (exposé)

Inc.: ꙗкоже въ мѣстн се сповѣдахомь хѡлюбнвоу вашему слоуху ꙗже прѣже стрѣти хвѣи...

BAR 97, f. 359r; 152, f. 403r

Combefis, F. Novum auctarium, I, 792–821; *PG*, 59, 635–644; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 458

## JEAN VI CANTACUZÈNE (MOINE JOASAPH CHRISTODOULOS)

(1347–1354)

### 359. Discours contre l'islamisme et le judaïsme

Inc.: Ахеменндь нѣкто въ моужехъ прѣвзѣвае юже не немвжѣствєнъ богатѣствомъ свѣтлѣ начннанне оучнтєлно проходе ревьнтєл во н тѣ бѣше сзїн ѡчѣсїсому закону...

Șchei 25, f. 1r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, 105–106; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 732

### 360. De l'âme en trois parties et de l'être

Inc.: СѢСТЬСТВО ЧЛВЧЬСКОЕ ПАЧЕ ЖЕ Н ТѢ САМОГО ЧЛВКА СЖИТІЕ Н СЪДЪВІТІЕ Ё БЪ Н СЦЕ  
ТО ОУСТРОИ СЪ ННѢМ ВЪЛОЖИ ВЪ ДШН ЕГО ЖЕЛАТЕНОЕ ЕЖЕ Н ІАРОСТНОЕ Н СЛОВЕСНОЕ...

BAR 157, f. 53r

### 361. De la foi

Inc.: ІАКО АЩЕ ВЪБРА БЕЗЪ ДЪБЛЪ МРЪТВА Ё ПО СЛОВЕСИ МНОГО ПАЧЕ МРЪТВА СОУ ДЪБЛА НЕ  
СОУЩОН ВЪБРЪБ НДЕЖЕ Б НН ДЪБЛЪ НН ВЪБРЪБИ ЧТО ПОБДАЕ НЕПЩЕВАТН...

BAR 157, f. 54r

### 362. De la loi des impurs (Gentils)

Inc.: ІАКО Ѡ ПАДЕНІЕ Н СКОУДОСТІО БЖІИ Н НСТННЗИИ ПРЪДАНІИ ПО СЪЛОУЧАЮ ПОКАЗВІЕТ  
СЕ НЪКАКО СТРАНЬИЗИИ ТВЖЪ НЕЧЬСТНВЪЗИИ ЗАКО...

BAR 157, f. 55r

### 363. De la vérité

Inc.: НСТННА ОУВО ЕДННА Н ПРОСТАА Ё ЛЪЖА ЖЕ МНОГО РАЗЛНЧНАА Н ПЪСТРАА Н  
ХОДЪИ ВЪ НСТННЪ ВЪ СВЪ ХОДН Н ВЪ ОУТВРЪЖЕНІИ...

BAR 157, f. 55v (fragment)

### 364. Sur l'impossibilité de distinguer entre âme et corps

Inc.: О ТЪЛЕСИ ОУВО НЕ МОЖЕ ЧЛВКЪ СЪТВОРИТИ ЕЖЕ ПО ВОЛИ СВОЕИ СНРЪБ ЕЖЕ НЕ  
ВЪПАСТИ ВЪ НЕДОУ НЛИ ПАКЪИ ВЪПЪ НМЪТИ...

BAR 157, f. 56r

**Прохоров, Г. М.** Иоанн Кантакузин, 226–245

## JEAN CHRYSOSTOME, SAINT

(344–407)

### 365. « Celui-ci est mon Fils bien-aimé... » (sermon)

Inc.: ЛЮБОЧАДНИИ ОУВО СЪ ѠЦЪ РАДН НЖЕ КЪ ВАМЪ ЛЮБЛЕНІА ПОСАД МИ СЛОВА  
СЪЛОЖЕНІЕ Н ВЪИШЕЕ МЕНЕ РАДН ТОМОУ ПОХВАЛЕНІЕ ВЪЗДАДЪ Ё ...

BAR 150, f. 41r; 152, f. 61v\*; 153, f. 56v\*; 305, f. 65v (Grégoire de Nysse)

SB II285, f. 583r

Dragomirna 1773, f. 76

Iași BCU VI240, f. 148v

PG, 64, 33–38 (Grégoire de Nysse); 88, 1872–1884 (Grégoire d'Antioche) (BHG, III, 232, 141/1936)

### 366. Sermon sur la Théophanie

Inc.: НСТОЧНИКЪ ЕНЪЛСКЪИ ОУЧЕНІИ ѠВРЪСТИИ НМАТЬ ПОТЪКЪИ Н АЩЕ ІСТО ЖЕЖДЕТЬ  
Н ПІЕТЬ Ѡ ТОГО НСТОЧНИКА ЖНВЪ БОУДЕТЬ ПО ЗАКОНОУ Н БЛГТИ...

BAR 153, f. 23; 298, f. 63v; 327, f. 271v

Iași BCU VI240, f. 111r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 350–352\*; *PG*, 50, 805–808; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 87 (*BHG*, III, 230, 126/1932)

### 367. Sermon sur le Baptême

Inc.: Пръвѣе рожѣство спса нашего н свѣзда възвѣсти н лнкъ аггелскъин проповѣда н възсви поклоннше са дарзи прннесоша...

BAR 150, f. 47r; 153, f. 71v\*; 302, f. 319r\*; 305, f. 82v; 358, f. 55

SB II285, f. 550v

Dragomirna 1773, f. 83v

Arad Évêché 10, f. 19

Iași BCU VI240, f. 129r

*BHG*, III, 235, 162/1943t

### 368. Homélie sur les paroles: « Tous les chrétiens se sont réunis à l'église » et sur le Baptême

Inc.: Въси вси въз блго дши есте аз же єдинъ въз печѣли болѣзнова егда бѣ на пчнннъ възра дхоннѣа н безчнслъное оузра црковное богатство...

BAR 150, f. 50v; 152, f. 58r; 153, f. 44v; 302, f. 308r; 305, f. 59v

SB II285, f. 554v

Dragomirna 1773, f. 87v

Iași BCU VI240, f. 131r\*

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 523–529\*; *PG*, 49, 363–372 (*BHG*, III, 234, 155/1941)

### 369. Sermon sur la Théophanie\*

Inc.: Да ѿверъзуют се всака оуста днѣ къ бгословію н да възпоеть всако слово нже съ нбсе въснавшого вѣѣа слова въсакъ еззыкъ да вѣщаеть въсака дша да лнкѣствоуеть...

BAR 153, f. 15r; 150, f. 59r; 302, f. 311r; 305, f. 84v

SB II285, f. 565r\*

Dragomirna 1773, f. 98r

Iași BCU VI240, f. 139v

**Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 174; **Иванова, Кл.** Зографският сборник, 141–142

### 370. Sermon sur la Théophanie

Inc.: Въсен възселенѣн въз грѣховнѣ сълежѣщн недѣсѣ обцѣа кѣпѣль въз іорданн самоочнтелнѣ н врачь сърасторн хс н пръвзін възсѣ възннде...

BAR 150, f. 45v; 153, f. 68r; 302, f. 317v; 305, f. 81r

SB II285, f. 548v

Dragomirna 1773, f. 81v

Iași BCU VI240, f. 127r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 177<sup>1</sup>, 191<sup>36</sup>; *AnBoll*, 69, 1951, 259<sup>p</sup> (*BHG*, III, 234, 158/1942)

### 371. Sermon sur l' Illumination

Inc.: ПРАЗНОВАТИ ХОЩѢ ЛЮБИМЦИИ И ТРЪСТВОВАТИ НЗВОЛѢЖ СЪЗИИ БѢ ПРОСВѢЩЕНІА ДНЬ ПЕЧѢ Ё ПРАЗНИКА И ДВЕРЬ ТРЪСТВА ЗАПЕЧѢТЛЕТЬ...

BAR 150, f. 57r; 153, f. 64r; 305, f. 71v

SB II285, f. 562r

Dragomirna 1773, f. 95r

Iași BCU VI240, f. 137r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 398–400\*; *PG*, 61, 761–764 (*BHG*, III, 229, 118/1930)

### 372. Appel à ceux qui veulent être baptisés

Inc.: ЗРА ВЪ СТАДѢ ВЪРНЗІИ ПРНМѢШЕНЗІ ОУТВЖДА ВЕЦА НОВО ЗНАМЕНІЕ НЕНАГО ПАСТЪРѢ НА ЛНЦИ НМАЩЕ...

BAR 136, f. 349r; 289, f. 328v; 358, f. 76r

Sucevița 7<sup>N</sup>, f. 321r

Arad Évêché 10, f. 76r

### 373. Panegyrique de saint Mélétiος, archevêque d'Antioche

Inc.: ВЪСЖДОУ ЧЪСТНОЕ И СЦЕННОЕ СЕ СТАДО ОБНОСА НА ОЧІЮ И ГРАДЬ ВЕСЬ ЗДЕ СЪШЕШИ ВНЖѢ НЕ НМАМЪ КОГО ОУБЛАЖѢ...

BAR 150, f. 297r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 537–540; *PG*, 50, 515–520 (*BHG*, II, 109, 2/1244)

### 374. Sermon sur l'Annonciation

Inc.: Нже правдзи възса слнце и пръвѣ възсѣдвшее покрзи нзбавнх са тзмзи и не тръпла лоча родн ми са пакзи свѣтѣ...

BAR 150, f. 336v; 153, f. 224v; 304, f. 180v; 305, f. 194v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 367–369; *PG*, 61, 737–738 (*BHG*, III, 221, 50/1908)

### 375. Sermon sur l'Annonciation

Inc.: ЦРКЗІИ ТАИИСТЪВЪ ПРАЗНИКЪ ПРАЗНУЕМЪ ДНЕ ВЪСѢ ТВАРЬ СЪШЕШИ СА РАЧЕТ СА W СТРАННОМУ И ПРѢСЛАВНОМУ ЧЮДЕСИ ВЪСѢКЪ АЗЪИКЪ ПОВѢДИ...

BAR 150, f. 327v; 153, f. 227v; 305, f. 197r

SB III272, f. 003r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 249–252; *PG*, 60, 755–760 (*BHG*, III, 144, 36c/1085c)

### 376. Sermon sur l'Annonciation

Inc.: Пакзи радостн блговѣстіа пакзи свободзи възвѣщеніа пакзи възваніе пакзи възхоженіе пакзи веселіа...

BAR 150, f. 333v; 152, f. 73r; 153, f. 220r; 305, f. 192r

PR 1359, f. 154r

*PG*, 10, 1172–1178; 50, 791–796 (*BHG*, III, 161, 79f/1128f), Grégoire le Thaumaturge



### 377. Éloge de la sainte Vierge, Mère de Dieu

Inc.: Вѣсѣа намъ днѣ праведное слнце сщцее прѣжде възсходящаго ествомъ свѣтъ непрстѣпень и прносщцень и просвѣтън възсѣчьскаа и нзбавнвъ тѣмзи...

BAR 165, f. 147r

Dragomirna 1795, f. 445r

Putna 65, f. 188r

Neamț 216, f. 325r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 156<sup>30</sup>; **Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 76–80\* (BHG, III, 157, 69m/1118m)

### 378. Sermon sur la Chandeleur et sur Siméon et Anne

Inc.: Не тѣчю пльть носить гь нашъ ис хс нь и по законв вбрѣзвет се тако да ѿнметъ жндовскаго невѣрїа неплеманїе прнходнт бв къ законв...

BAR 153, f. 106r; 305, f. 127r; 327, f. 287r

Iași BCU VI240, f. 176v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 872–876; *PG*, 50, 807–812 (BHG, III, 227, 100/1925), Amphiloche d'Iconion

### 379. Sermon sur la Chandeleur

Inc.: Ндѣже вѣка тако источникъ жнвотоу тѣлесно прндеть многїе и разлнчнїе нстачають капле члвколюбнїа възнде на гороу съ оученнкзи по блаженѣмъ вѣскрсенн...

BAR 299, f. 124r

PR 1359, f. 213r

### 380. Éloge des Douze Apôtres

Inc.: Вѣ лѣпотѣ и днѣ на нтїе стго дха рзїбарскѣа нсплннѣть мрѣжж самохотнѣ въз тѣ възскачащемъ словеснїн рзїбамъ нбо слово словомъ безъкнннїн оупрѣмждрн...

BAR 149, f. 213v; 152, f. 79r; 153, f. 382v; 156, f. 344v et 454v; 305, f. 289r; 327, f. 301r; 541, f. 74 et 134v

Dragomirna 1880, f. 79r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 995–996\*; *PG*, 59, 495–498 (BHG, I, 59, 10/159)

### 381. Panégyrique du prophète Élie

Inc.: Прзвѣе оубв іоуденскнн съввррь пррчскннмн красовааше се красвтамн и пррчское вѣше въздѣланїе нна же и таковіе ѿ цркве ѿеть бзи...

BAR 153, f. 454v; 305, f. 322; 327, f. 347; 541, f. 166r

Dragomirna 1880, f. 229v; 1911, f. 114v

Cluj BCU 4202, f. 34v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 672–676\*; *PG*, 56, 583–586 (BHG, I, 176, 4/576)

### 382. Panégyrique de l'apôtre Paul

Inc.: Не сьгрѣшнтъ оубв кто ран добродѣтелннн и по порвдв дховноую нарекъ

ПАВЛОВОУ ДШОУ СЦЕ МНГОЮ ОУБШ ЦВТ'БШЕ ВЛГТІЮ...

BAR 153, f. 375r; 156, f. 446v

Dragomirna 1880, f. 68r

PG, 50, 473–514; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 72<sup>16</sup> (BHG, II, 197, 19/1501g)

### 383. Éloge des apôtres Pierre, Jean et Jacob

Inc.: СЛНЦЕ НСПВЩАЕ СВОЕ ЛОУЧЕ ВЪ ВЪСЬ МНРЬ ПРОСТНРАЕТЬ Н ВЛКЗИ ХА ЕЖЕ ПО ПЛЪТН РОЖДЬСТВЪ ВЪСІАВШОУ СВОЕ ВЧЕННІКЗИ ТАКОЖЕ ЛОУЧЕ ВЪ ВЪСЕЛЕННВЮ ВЪСОУ НСПВСТН...

BAR 153, f. 371r; 156, f. 453r; 305, f. 287r

Dragomirna 1880, f. 76v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, VII, 345–346; PG, 61, 721–724 (BHG, III, 246, 250/1988)

### 384. Sermon sur la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: Трѣбѣ гласацин вѣнны вѣсѣкъ на брань готовъ іуаннѣ възпѣщив вѣсѣкъ къ прнзванію скорѣ невѣзбранень пакзи прѣча іуаннѣ нграеть...

BAR 165, f. 211r

Dragomirna 1880, f. 27v

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 167<sup>48</sup>; II, 116<sup>37</sup> (BHG, I, 281, 26t/861t)

### 385. Éloge des apôtres Pierre et Paul

Inc.: Нѣсе н землѣ реть внждѣ настоещаго трѣжьства паметію апль нѣнзін оубв снаамъ влгхвалецинмъ почьтензімн гласн...

BAR 153, f. 362v; 156, f. 444r; 305, f. 281v; 327, f. 338v

PR 1359, f. 229r

Dragomirna 1880, f. 65r (anonyme)

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 992–994; PG, 59, 491–496 (BHG, II, 195, 8/1497); Iufu, I. Sbornicul, 272\*; Мирчева-Иванова, Д. За архаичността на Германовия сборник, 495–501\*

### 386. Sermon sur la Décollation de saint Jean-Baptiste

Inc.: Іакоже нѣкзін мѣжъ любопвстзіннѣ въ нѣкоторѣмъ мѣстѣ честѣ н прнсѣннѣ по дрѣвїемъ осѣнїдѣ птнцѣ же доврогласнзін пѣнїе...

BAR 152, f. 98r; 305, f. 453v; 327, f. 411v; 678, f. 1r (acéphale)

PR 1359, f. 262r (anonyme, autre traduction)

Dragomirna 1880, f. 360r

PG, 59, 521–526\*; Hannick, Ch. Maximos Holobolos, 250\*

### 387. Sermon sur la Décollation de saint Jean-Baptiste

Inc.: Пакзи нродѣ вѣснт се пакзи сѣмоуцаѣт се пакзи плесаеть пакзи прснтѣ главѣ іуанновѣ везаконнѣ ѿсѣщн се...

BAR 152, f. 96v; 305, f. 457r; 327, f. 416r; 678, f. 1r (acéphale)

SB III272, f. 022r

Dragomirna 1880, f. 364

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, VII, 545–549\*; PG, 59, 485–490; 95, 1325–1329;

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 65<sup>6</sup>, 706\* (BHG, I, 279, 24/859)

### 388. Sermon sur la Décollation de saint Jean-Baptiste

Inc.: ІѠАННЪ ВЪЗЪИВАЕТЪ Н КТО МЛЪЧАТИ СЪТРЪПНТЪ ІѠАННЪ ПРОПОВѢДВЕТЪ Н КТО ОУМАЪКНЕТЪ Н РЕ ГЛАСЪ НПОУСТН ГЛА ДАНЕ МЗИ Ѡ НЕВѢДѢНІА...

BAR 305, f. 460v; 678, f. 3r

Dragomirna 1880, f. 376v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 194<sup>32</sup>; III, 987<sup>14\*</sup>; *AnBoll*, 69, 1951, 242<sup>m\*</sup> (BHG, I, 272, 8v/842v)

### 389. Sermon sur les Frères Macchabées

Inc.: Ꙗко свѣтъль н славьнь нашъ градъ лѣта же свѣтлѣншіи всакого дньшніи днь не санца свѣтлѣне лѣче ѡбъичнь си нпоуцае днь...

BAR 152, f. 267v; 305, f. 335r; 541, f. 188r

Dragomirna 1880, f. 257r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 633–637\*; *PG*, 50, 617–624 (BHG, II, 69, 3/1008)

### 390. Exégèse de la Transfiguration suivant l'Évangile selon Matthieu

Inc.: Амннъ глаю вамъ соутъ нѣции Ѡ зде стоециихъ нже не въкоусеть смръзти дондеже внде сна члчьскаго гредвща въ славъ ѡца своего...

BAR 305, f. 345r

Dragomirna 1880, f. 224v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, II, 356–363\*; *PG*, 58, 549–558 (BHG, III, 245, 242/1984)

### 391. Sermon sur la Transfiguration

Inc.: Слзиша ннѣ възлюбании вѣкв хѣ глаюца амннъ глаю вѣ Ꙗко соутъ нѣции Ѡ зде стонциихъ нже не нмоутъ въквснти смръти...

BAR 152, f. 276v; 305, f. 350r

Dragomirna 1880, f. 244v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 339–340\*; *PG*, 64, 1355–1356; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 254<sup>90\*</sup> (BHG, III, 245, 247/1986)

### 392. Exaltation de la Sainte-Croix

Inc.: Что рекоу или что възглаго что вѣ нарекоу овце или пастыре гребце или крѣмчїе оученикзи или оучителѣ Ꙗко вашен почюждв се...

BAR 301, f. 61r; 302, f. 37v; 678, f. 88r

Dragomirna 1789, f. 93v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 501–505\*; **Gretser, I.** De cruce, II, 492–498\*; **Idem.** Opera de s. cruce, 1611–1618\*; **Idem.** Opera omnia, II, 366–371\*; *PG*, 50, 815–820 (BHG, III, 100, 34/446)

### 393. Homélie sur la conception de saint Jean-Baptiste

Inc.: Възлюбленїи прїнде прочен блгъин днь пражннка н всенародноє радѡванїе въ нже въспомѣноухомъ гаврїилово слоуженїе н захарїино стлѣство...

BAR 151, f. 63v; 301, f. 80v

Dragomirna, 1789, f. 122v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 171<sup>15</sup>, 186<sup>9</sup>, 619, ann. 1\* (BHG, I, 275, 13z/847z)

### 394. Homélie sur la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: БЛГОВРѢМЕНЬНЪ ДНЬ ПРАЗНИКА И ВСЕНАРЪДНАА РАДОСТЬ ВЪ НЖЕ ВЪСПОМѢНОУХЪ ГАВРИИЛОВО СЛОУЖЕНІЕ И ЗАХАРИИНО СЦЕННИЧЕСТВО...

BAR 153, f. 331v; 305, f. 264v

Dragomirna 1880, f. 20v

Iași BCU VI240, f. 223r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 389–394\*; PG, 61, 757–762 (BHG, I, 275, 14/848)

### 395. Panégyrique de saint Jean, Évangéliste et Théologien

Inc.: ІВАННЪ ВЪ ЕФЕСѢ АСІНСЦѢМЪ ІВАННЪ АСІНСКАА ПОХВАЛА ПАЧЕ ЖЕ ВСЕЛЕННѢНЪ СТЬПЪ ІВАННЪ ВЪЗЛЮБЛЕННЪИИ ХВЪ ОУЧЕННИКЪ И БЖІА СЛОВА ТРОУБА ЕФЕСКАА СЛАВА...

BAR 151, f. 71v; 152, f. 30r; 301, f. 92r; 302, f. 52r; 678, f. 103v

SB III272, f. 432v\*

Dragomirna 1789, f. 147r

PG, 59, 609–614 (BHG, II, 31, 10/926)

### 396. Panégyrique de saint Jean, Évangéliste et Théologien

Inc.: Іже ПОДВНГОМЪ ВЪНѢШНІИМЪ ЗРНТЕЛІЕ ЕГДА НѢКОЕГО ДѢВЛЕКСТВЕНА СТРАДАЦА И ВѢНЪЧНИКА Ѡ НѢКОУДѢ ПРНШЪШАА ВЪБДЕТЬ СЪТѢКАЮТ СЕ ВЪСН...

BAR 301, f. 87r; 302, f. 47r; 678, f. 98 (acéphale)

SB III272, f. 425v\*

Dragomirna 1789, f. 142v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, II, 555–559; PG, 59, 23–29\* (BHG, II, 30, 7/923)

### 397. Discours sur l'apôtre Thomas et contre les Ariens

Inc.: ЗАКОНОМЪ ОУВО ЦРКОВНЪИИМЪ ПОКАРАЕМЪ КАСАЮ СЕ ТАКОЖЕ Е МОЦНО ВЕЛНЧЕСТВОМ ЖЕ ВЕЩН ПОВѢЖАЕМЪ НЕ ДОУУМѢЮ И ѠВЪСВДѢ СЪДЪЖВ СЕБЕ...

BAR 301, f. 98r; 302, f. 57r; 678, f. 114r

Dragomirna 1789, f. 162v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 486–488; PG, 59, 497–500\* (BHG, II, 302, 7/1838)

### 398. Sermon sur la Chandeleur

Inc.: ШНПЪКЪ ГДЕЛКО ЖЕ И ФННЪЗЪ И ПРЧІИ ПЛОВЕ ДРѢВЕСНИ ТѢЛЕСНЪИ ГРЪТАНЪ УСАДЧАВАЮТЪ ВЪТЪВНАГА ЖЕ СЛОВЕСА СЪХЪ ОУЧНТЕЛЪ ЛЮБОВНЮ СМѢЩАЕМА СЛОУХЪ...

BAR 299, f. 126v (acéphale)

### 399. Sermon sur le début de l'Indiction

Inc.: ЧЮДНА ПРАВОСЛАВНЪИХЪ ТРЪЖЕСТВО СВѢТЛЪИ МНЧЕСКЪИЕ ПАМЕТН НЕПОСТЪИДНА БЛГОЧЕСТНЪИЪ ВЕСЕЛІА ВЪСАКОГО ОЧНЦАЮТЪ ДОСАЖЕНІА НАШАА...

BAR 151, f. 1r; 152, f. 8v; 301, f. 1r (acéphale); 678, f. 15r

Dragomirna 1789, f. 1r (acéphale)

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 815–816; *PG*, 59, 673–674 (*BHG*, I, 262, 2/820)

#### 400. Sermon sur le bienheureux Philogon

Inc.: *Азъ оубо и днѣ готовлѣахъ са еретичъскѣмъ бореніѣмъ съвлѣщн са и вставшн вамъ ѿдатн длзгъ нжъ блаженаго фнлаѿгона днѣ егоже ннѣ твврнмь...*

BAR 165, f. 139r; 302, f. 215r

Dragomirna 1795, f. 366v

Putna 65, f. 113r

Iași BCU VI240, f. 27v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 505–511; *PG*, 48, 747–756 (*BHG*, II, 205, 1532)

#### 401. Contre l'affirmation des Juifs: « Dieu a pris femme... » et sur Abraham et son sacrifice

Inc.: *Хоцн пакъи начетн о рождѣствѣ снѣ бжїа за свѣтелствю же юудѣѣ да не кто страстнн плѣскѣмн помзислзи обночнмъ съчетает се...*

BAR 152, f. 38r; 301, f. 358v; 302, f. 290v (acéphale); 678, f. 265v

Dragomirna 1795, f. 321v

Putna 65, f. 68r

Sucevița 22, f. 53r

*PG*, 63, 351–362\*

#### 402. Sermon sur le texte: « Jésus naquit à Bethléem... »

Inc.: *Празннкъ оубо глѣт са настожшн бгоавленіе трѣвет же трѣвь сценншн настожше трѣжство...*

BAR 302, f. 239v; 678, f. 313r

Dragomirna 1795, f. 395v

Putna 65, f. 139r

Iași BCU VI240, f. 62v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 282<sup>14</sup>; II 4<sup>9</sup> (*BHG*, III, 223, 67/1914m)

#### 403. Sur la Nativité de Jésus-Christ

Inc.: *Что се знаменіе и прѣраканїа еже внжѣ и таннжъ страшнѣа и днвнѣа зра пастырїе ѿглашѣт мнъ вшн не пастъи сопаце гласъи нжъ нвнѣа пощце пѣ...*

BAR 298, f. 60v

PR 1359, f. 109r

#### 404. La Nativité de Jésus-Christ ... de l'Évangile selon Matthieu

Inc.: *Въпроснтн ва ннѣа прнхожѣу аце въ оумѣ нмаѣте о ннѣ же вамъ прѣжде молеце се порочн...*

BAR 97, f. 15r; 318, f. 54r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 248<sup>38</sup>, 296, 563<sup>54</sup> 604<sup>9\*</sup> (*BHG*, III, 220, 44/1906p)

#### 405. La Nativité de Jésus-Christ ... de l'Évangile selon Matthieu

Inc.: *Которе роженнє глѣшн рѣцн мѣ прѣже бѣ о прѣрѣднтелїѣ повѣдалъ ксн*

ВБАЧЕ ЖЕ ХОЩОУ Н ВБРАЗЪ РОЖЕННА ПОВ'ЕДАТИ МН...

BAR 97, f. 25v

BHG, III, 220, 44/1906p

#### 406. Il est venu un ordre d'Auguste...

Inc.: ХОТЕЦОУ ВЪЗЛЮБЛЕННИН ВБЦЕМВ СПСВ РАЖАТИ СЕ ПОВЕЛ'ЕНИЕ Ѡ КЕСАРА АУГОУСТА НСХОДНТЬ СЪВЪРНО ВЪ ВСВ ВЪСЕЛЕННОУЮ...

BAR 308, f. 56r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 715–720\*; PG, 50, 795–800 (BHG, III, 219, 38/1903)

#### 407. Sermon sur la Nativité du Seigneur

Inc.: ТАИИСТВО СТРАННО Н ПР'ЕСЛАВНО ВНЖВ ПАСТЫРИЕ ОГЛАШАЮТ МН ОУШЪИ НЕ ТИХО СМПАЛСТВОЮЩЕ НЪ НБСНВЮ ПОЮЩВ П'Ъ...

BAR 301, f. 376r; 302, f. 242v; 678, f. 319r

Dragomirna 1795, f. 403v

Putna 65, f. 149v

Iasi BCU VI240, f. 68r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 846–851\*; PG, 56, 385–394 (BHG, III, 220, 41/1905)

#### 408. Homélie sur la Nativité de la Mère de Dieu

Inc.: СВ'ЪГЛЪИИ ДНЬ ДНѢ Н ЧЮДЕНЪ ГВВН СМ ПР'ЕДЪ ВЧЕСЪИ НАШИИИ ДНѢ БО МАТИ ЖИВОТА НАШЕГО...

PR 1359, f. 2r

AnBoll, 19, 1900, 108<sup>9</sup>\*; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 299<sup>26</sup>; II, 61, ann. 0\* (BHG, III, 171, 100p/1149p)\*

#### 409. Sermon sur le recensement de Quirinus

Inc.: ЕЖЕ ДРЕВАНЕ ПАТРИАРСИ ОУБО БОЛ'ЪХВ ПР'РЦИН ЖЕ ПР'ЪГЛАДХВ ПРАВЕДНИЦИН ЖЕ ЖЕЛАДХВ ВНД'ЪТИ СІА СЪВЪИШЕ Н КОНЕЦЪ ПРНЕШЕ ДНЬ...

BAR 152, f. 40r; 302, f. 152r; 678, f. 301r

Dragomirna 1795, f. 384v

Putna 65, f. 129v

Iasi BCU VI240, f. 53v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 511–519\*; PG, 49, 351–362 (BHG, III, 215, 2/1892)

#### 410. « Et voilà, l'ange paraît en songe à Joseph »

Inc.: ПРННЪИЧЕН ВЪ ПОУЧННОУ Н ГЛ'ВЪЗИНОУ НЪСЛ'ЕДОУЕН ОЧНМА НЕДООУМ'ЪВЪ ВЪЗВРАЦАТ СЕ НЕ НСПРАВЛАНЕ НАЧННАНИЕ ЧЛ'ВЪСКОМВ БО БЕЗНА ОКОУ НЕ ПОЛ'ЕЖНТЬ...

BAR 301, f. 446v (Grégoire de Nysse); 302, f. 283v (idem; la fin manque)

Dragomirna 1795, f. 468r

Putna 65, f. 207r

#### 411. Sermon sur Hérode et le massacre des Saints Innocents

Inc.: ХОГ'ЕЛ ВН ПРННО ДХ'ВНА СЛОВЕСА ПРОПОВ'ЕДАТИ ПОСЛ'ШАИ ПАВЛА АПЛА ГЛ'ЦА

ДХВНЗИМЬ ДХОВНА СКАЗАНЩА ПАЧЕ ЖЕ ДЛЪЖНИ БЪИ МННЖВШЕН НЕЛН...

BAR 298, f. 65r; 301, f. 450r

PR 1359, f. 123v (variante)

Dragomirna 1795, f. 472v

Putna 65, f. 211v

Iași BCU VI240, f. 104r\*

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 318–320; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 127, ann. 3; *PG*, 61, 699–702 (*BHG*, I, 265, 6/827b), ou Proclus de Constantinople

#### 412. Sur la fuite en Égypte, la recherche d'Hérode et les Innocents

Inc.: Ꙗкоже слнпчнзи съ кроуѣ възврѣдное оубо око веселитъ съмоушенное же оскръбляетъ съпротнвнзи дѣнствомъ тако и въсесъчетанное гнѣ славо върнаго оубо благодѣтелствветъ...

BAR 301, f. 452v; 302, f. 286v (Grégoire de Nysse)

Dragomirna 1795, f. 476r

Putna 65, f. 215v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 352<sup>57</sup>; II, 7<sup>20</sup>, 199<sup>10</sup>, ann. 4; III, 273<sup>15</sup> (*BHG*, I, 265, 7/827c)

#### 413. Panégyrique de saint Étienne

Inc.: Всн оубв мнчъцин подвнзи прославленн и чюднмо іе въсоудоу правѣнзи страдаиѣ нъ ндеже възорно и мнка прнводнт се пьпрнще...

BAR 152, f. 275r; 302, f. 282r (Grégoire de Nysse); 305, f. 343r; 327, f. 369r

PR 1359, f. 115v

Dragomirna 1795, f. 465v; 1880, f. 255r

Putna 65, f. 205r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 871–872\*; *PG*, 59, 699–702 (*BHG*, II, 251, 10/1659)

#### 414. Sermon sur Anne et Samuel

Inc.: Ацие не възмнѣнъ боудоу насцищеннзймъ взити и брѣмннъ хоцоу тоѣже вннзи косноути се пакзи...

BAR 308, f. 9r

#### 415. Second sermon sur la foi d'Anne

Inc.: ... и многоценна скрвнща чрѣво...

BAR 308, f. 1r (acéphale)

#### 416. Sermon sur ceux interdits au service divin ... et sur le jugement

Inc.: Ꙗкоже съюцимъ ннкадже полза егда прн пвти събютъ съмена снце ни вамъ естъ полза ꙗже слзшати се хртѣанымъ ацие не дѣлзи подобно нмамзи...

BAR 152, f. 345r; 303, f. 21r; 311, f. 115r

Dragomirna 1813, f. 116v

Arad Évêché 9, f. 284r; 10, f. 62v

#### 417. Sermon sur les pauvres et les riches et sur la charité

Inc.: ꙗкоже травици имать пѣстры и различни цвѣты и вѣзы оубо на красотѣ очима вѣн же въ благоуханіе...

BAR 303, f. 23v; 552, f. 52r

Dragomirna 1813, f. 119v

#### 418. 27<sup>e</sup> homélie sur l'Épître aux Corinthiens

Inc.: Попоужаетъ и нѣдро глѣбннее рзболовца еѣа мрѣжоу поврѣгъ и мнѣгъ ѿ соущи въ морн ловъ вбѣемъ разднрающъ се...

BAR 303, f. 29r

Dragomirna 1813, f. 125r

PG, 61, 223–230\*

#### 419. Sermon sur le jeûne et la charité

Inc.: Блаженъи павель възсѣхъ еззыкъ апостоля забвѣаен...

Arad Évêché 9, f. 180v

#### 420. Sermon sur le jeûne et la charité

Inc.: Добро естъ постъ добро и чтеніе книжное въсакого добра молнтва ест...

Arad Évêché 9, f. 208v

#### 421. Sermon sur la prière

Inc.: Всѣн оубо вѣдетъ ꙗко начетькъ...

Arad Évêché 9, f. 213r

#### 422. Enseignement sur le jeûne, la désobéissance et les femmes adultères

Inc.: Прѣлежитъ намъ възлюбленіи трапеза дѣховнаа исплѣнъ блгѣи ѿ бжтѣвнѣи писаниі исплѣнѣма не брашенъ погѣбажци нѣ пицѣ пролѣважцижа...

BAR 73, f. 214v; 300, f. 215v

Putna 36, f. 257r

Arad Évêché 9, f. 157r

PG, 61, 699–702\*

#### 423. Le Hexaëméron (Commentaires sur la Genèse)

a Inc.: Въсакаа блгочѣстнню притча дѣшамъ нашнмъ ꙗко исправиенне къ такомуоу во еже о дѣшѣхъ нашнхъ спасеннню... (I<sup>er</sup> jour)

b Inc.: Дѣшевноюю любвь подвнжетъ бжнє слѣ ꙗкоже и нѣкоюю свѣщюу поставити ю на радѣ ꙗко да и словеса оукраситъ... (II<sup>e</sup> jour)

c Inc.: Еже мнрскѣи хоудожникъ слнцемъ и луною и звѣздамъи нбо оукраси и землю цвѣты и садовъи вѣнча... (III<sup>e</sup> jour)

d Inc.: Прнлежатн намъ гласъ прѣвѣншемуу еже бжнѣа блтъ радн нашнхъ млтвъ и вашєн любве оутврдн... (IV<sup>e</sup> jour)

e Inc.: Многа же и друга и велнкаа ꙗже ѿ чѣколювца бѣ члкъ дарованна прѣвѣи же єго и велєн всѣ даровь... (V<sup>e</sup> jour)

f Inc.: Добрѣиє трѣпѣнню болѣзнѣи и добрѣншіи плѣ нже болѣзнємъ послѣствоуєн блгѣимъ во болѣзнѣи плѣ... (VI<sup>e</sup> jour)

g Inc.: Пріи пакѣи обѣтованнню да коснемъ се и еже о ранцѣи пици притчи до



КОНЦА ДА НАЧНЕ... (VII<sup>e</sup> jour)

BAR 148, ff 1r, 9r, 13v, 22r, 34r, 43v, 48r; 155, II<sup>e</sup>–V<sup>e</sup> jour, f. 1 (autre inc.: **МНОГЪИЕ**  
ДНЬ НСПЛЪННАЮ СЕ СЛАДОСТН ЗРЕ ВАША ВЪЖДЕЛЪННА ЛНЦА...)  
Putna 77, ff 169, 177, 188, 201, 218v, 234, 244

#### 424. De la création d'Adam et son bannissement du Paradis

Inc.: ПРННЕСИ ПАКЪИ ДА КОСНЕМ СА ПРНТЧН НЕ ОБЪЩНМН СЛОВЕСЪИ НСПНТАНІЕ НАЧЪНШЕ  
НЪ Ѡ САМОГО СТГО ПНСАНІА НЕДОУМЪННЪИИ РЪШЕНІИ ПРНМАЖЩЕ...

BAR 73, f. 231r; 152, f. 335r; 300, f. 232v

Putna 36, f. 280r

Arad Évêché 10, f. 39r

#### 425. Sermon sur le jeûne

Inc.: ГРЕДЕТЪ ВРЪМЕ ВЪСАКОН ВЕЩН КЪ ПЛОДЪВЪ СЪВРАНИЮ ПОТРЪБНЪ ЕЖЕ ЖЕТВА Н  
ЕСЕНЬ КЪ СЪТВЪ ЖЕ ЗИМА Н ВЕСНА КЪ ПОСТЪ ЖЕ Н МАТВЪ...

BAR 300, f. 245r

Arad Évêché 9, f. 221v

#### 426. Discours sur les prophètes Jonas et Daniel ... au début du Grand carême

Inc.: СВЪТЛО ДНѢ НАШЕ ТРЪЖЬСТВО Н СВЪТЛЪНШЕЕ ОБЪЩНЪИИ СЪСЛОВІЕ ЧТО КОГДА  
ОУБѢ Е ВНОВНОЕ НЪ ПСАЛМЪИ Н ПЪНІА ВГОЛЪПНАА ВЪСПЪВАЖЩН...

BAR 73, f. 166v; 300, f. 165r

Putna 36, f. 199r

Arad Évêché 9, f. 113r

#### 427. Sermon sur le dimanche de « carnis privii »

Inc.: ЗА СВЕТНЪ ЖИЗНЬ МНРА СЕГО Н ЗА ОБРАЩЕНІА Н ВЪБЪХЪ ДШАМЪ Н Ѡ ЖИЗНЪИ СЕН  
СВЕТНЪИ Н ПОГЪИВАЮЩЪ ВЪЩЬ УСТАВЛЪШЕ...

BAR 327, f. 425v; 552, f. 196r

#### 428. Sermon sur le dimanche du Carême

Inc.: ЕЛНКО ЖНТІА СЕ СВЕТНАГО УСТАВЛАЕТЕ Н НЕ ПАКЪИ НА ТО СРЦЪ ВАШІ ОБРАЩАНТЕ  
БОГАТЪСТВО ПРЪХОДНТЬ Н СЛАВА ПОГЪИВНЪТЬ Н ЛЪПОТА Н ОУВЪДАЕТЪ ТАКО СЕНЬ  
ПРЪХОДНТЬ...

BAR 327, f. 429v

#### 429. Sermon sur la seconde parousie du Christ

Inc.: ПО ВЪЗНОШЕНІ ГНІ ЕЖЕ НА НБСА ОУЧЕНІКОМЪ ВЪЗНРАЖЩНМЪ НА НЕБО Н СЕ ТАВН СА  
НМЪ АГГЛЪ ГНЪ ГЛА ЧТО СТОИТЕ ЗРАЩН НА НЕБО...

BAR 298, f. 159r

Срезневский, И. И. Сведения и заметки, II, XLI–LXXX, 1876, 546–553\*

#### 430. Commentaires sur l'Épître aux Thessaloniens ... sur la seconde parousie du Seigneur

Inc.: ННЧТОЖЕ ТАКО МНОГО НСПЪИТАТЕЛНО Н НСТАДАТЕЛНО Ѡ БЕЗВЪСТНЪИИ Н  
ВЪЗВРАЩЕНІИ ОУЧНТЕЛСТВЪ ТАКОЖЕ ЧЛЧКОЕ ЕСТЪСТВО СЕ ЖЕ ТОМОУ СЪЛОУЧАТИ СА...

BAR 73, f. 114v; 300, f. 126v

Dragomirna 1791, f. 136r

Putna 36, f. 136r

### 431. Sermon sur les paroles de l'Apôtre: « Tous seront au jugement de Jésus-Christ »

Inc.: Нециеваахъ велнка нѣкаа н паче естествона въ прѣднѣи днь вамъ рещи нбш вѣхъ естествомъ велнка н вѣсѣко прѣвѣсхь даца словш...

BAR 73, f. 88v; 300, f. 98v

Dragomirna 1791, f. 104r

Putna 36, f. 108r

### 432. Prêche sur la seconde parousie

Inc.: Прѣвѣченїа сежъ сладости еаже часто пнтаемъ са не останѣмъ са оуслзшнмъ нннѣ съ тѣцїаннемъ н оумнленїемъ...

BAR 73, f. 107r; 300, f. 118r

Dragomirna 1791, f. 126v

Putna 36, f. 128r

Arad Évêché 9, f. 52r

### 433. Sermon sur les paroles du Christ: « Si quelqu'un attend la venue... »

Inc.: Въ послѣднѣи днь велнкааго празнїка зваше ісѣ гл҃е аще кто жежеть да прїдетъ къ мнѣ н пнїеть вѣроуѣн въ ме такоже рѣ пнсаннїе...

BAR 299, f. 174v

### 434. Commentaire sur les paroles: « A celui qui possède, on lui donnera encore »

Inc.: Пншетъ во нмаціомъ да са нзѣзичестветь ѿ неммацаго же еже мнїтъ са нмѣжъ ѿнметъ са ѿ него что вбо ремь еда непрѣа ѿ ба да не бѣдѣ послвшан прнча о семь...

BAR 298, f. 79r

### 435. Discours sur la patience et l'humilité ... et sur la seconde parousie

Inc.: Мола ва братїе не тѣчїжъ ѿ настожцїи ѿ бжїнмъ сѣднїи промзислѣ нж н ѿ бжїїнхъ настожцаа бш подвнргъ сѣ...

BAR 73, f. 97r; 300, f. 108r

Dragomirna 1791, f. 114v

Putna 36, f. 117r

### 436. Sermon sur les Pères endormis dans le Seigneur et sur les riches et les pauvres

Inc.: Прннеси днѣ паче прѣвѣїи днѣ н тѣцнѣнше въ слово оучнтелства взннѣмъ вѣстъ бш вѣстъ мншжнцѣжъ словш оутѣшнїи болѣзнь...

BAR 73, f. 42r; 300, f. 50r; 311, f. 142r

Dragomirna 1791, f. 51r

Putna 36, f. 56v

Arad Évêché 9, f. 39v; 10, f. 24r

PG, 60, 723–730

### 437. Sermon

Inc.: Трѣвнѣцн нмѣ мно разлнчнзѣ цвѣтзѣ овзѣ же на вѣлне очнма овже на  
вбѣжѣніе дрвгзѣа же на врѣчѣж вѣ же то авчает са члвковн такожѣ прчѣта црквн  
нмѣ...

BAR 298, f. 36v

#### 438. Sermon sur la patience et conseil qu'il ne faut pas plaindre les morts

Inc.: Прннесн днѣ сн прѣже дрвнн днен спѣшное сло вченїа влѣзѣмь оубо въ сло  
вченїа вѣ бо многжн сло втѣшн болѣзнь может же н вченїе смѣрено разорн  
печалѣ...

BAR 298, f. 29r

PG, 60, 723–730

Успенский сборник, 440–452\*

#### 439. Discours sur la prière et sur le publicain et le pharisien

Inc.: Ннкогдаже оунзѣванмѣ възлюбленн спсєнїоу нашємоу промзшленїе  
полагажѣе нѣ на кѣждо днѣ молѣзѣ творнмѣ кѣ члкљѣцоу боу...

BAR 73, f. 1r; 152, f. 279r; 300, f. 1r

Putna 36, f. 1r

Arad Évêché 9, f. 1r

#### 440. Sermon sur le publicain et le pharisien (1<sup>er</sup> dimanche du Grand carême)

Inc.: Нже нздальчє цвѣтннкзѣ вндєшн разлнчнзѣ оубо зрєть цвѣтѣвѣ красѣтѣ  
тогда же тѣхѣ блговонное познавѣють...

BAR 300, f. 5r

Dragomirna 1791, f. 1r (acéphale)

Putna 36, f. 6r

#### 441. Sermon sur le publicain et le pharisien

Inc.: Члвкѣ два въззѣдѣста въ цркѣвѣ помолнтн са єдннѣ фѣрїсєн ѣ дрѣгзѣн  
мзѣтарѣ фѣрїсєн же ставѣ шѣе въ себѣ молѣше са...

BAR 73, f. 10v; 300, f. 21r

Dragomirna 1791, f. 17r

Putna 36, f. 22v

#### 442. Sermon sur la parabole de la drachme perdue (Luc). Dimanche du Fils prodigue

Inc.: Пѣкзѣ нѣдрѣ хѣвѣ непрѣстаннзѣж стрѣѣ ѣлюбѣвнзѣа нстѣчѣатѣ пѣкзѣ хѣвѣ  
прѣсѣѣжѣѣа прѣмѣдрѣ възжєршн свѣтнлннкѣ хѣ...

BAR 73, f. 38v; 152, f. 284r; 300, f. 46v

Dragomirna 1791, f. 47r

Putna 36, f. 52v

#### 443. Sur le Fils prodigue et sur l'arbre de la science du bien et du mal et sur le brigand

Inc.: Прѣждє намѣ вратїє велнкѣе н бѣлѣпное спсѣво явлєнїє вбнлнѣ трапєзѣ  
прѣблѣжн н прѣблнѣжѣѣѣа са чѣшѣ бжѣтѣвнѣго ѣлюбѣдрїѣ растѣорнѣвѣ...

BAR 73, f. 28r; 300, f. 29v

Dragomirna 1791, f. 35v

Putna 36, f. 40v

#### 444. Sur le Fils prodigue et sur l'arbre de la science du bien et du mal et sur le brigand

Inc.: ПРНСНО ОУБО ЧЛКВЛЮБИЕ БЖІЕ ПРОПОВ'БДОВАТИ ДЛЗЖНИ ЕСМЗИ Т'БМ БО ЖИВЕМЪ Н ДВНЖЕМ СА Н ЕСМЗИ ВЪ СЕМ ЖЕ ПАЧЕ ЖИТІИ ДЛЗЖНИ ЕСМЗИ СЕ ТВОРИТИ...

BAR 73, f. 14r; 152, f. 282r; 300, f. 24v\*; 311, f. 29r\*; 358, f. 136r

Dragomirna 1791, f. 21r

Putna 36, f. 27r

Arad Évêché 9, f. 22v; 10, f. 20r

#### 445. Sermon sur le psaume 50

Inc.: УСТАНИЗИ ВЧЕРАШНЕЕ ТРАПЕЗЗИ ТДАТИ ВАМЪ ХОЦВ ДНѢ НЪ УСТАНИЗИ Н ТРАПЕЗЪ СЛЗИШ ВЪЗЛЮБЛЕНЕ ДА НИЧТОЖЕ ЧЮВСТВЕНО НЕПЦВЕШИ...

BAR 152, f. 327r; 298, f. 176r; 303, f. 1r

Dragomirna 1813, f. 93v

Arad Évêché 9, f. 268r

#### 446. Sermon sur la pénitence

Inc.: СЕГО РАДН ЧЕСТ'В НЖЕ О ПОКААНИЮ ПОДВНЖВ СЛОВО ДА НИЖЕ СЪГР'БШАКЕ Н УЧАЕТ СЕ НИЖЕ НСПРАВЛАНЕ ДА ВЕЛЕМЪ ДРЬСТВІЕТИ ПРАВЕДНЬ КСН...

BAR 155, f. 218v

#### 447. Sermon sur la pénitence

Inc.: ВЪЗВНЗАЕТЬ ОРВЖНИКА КЪ БРАН'ЗИ ТРВБЗИ ВЪ ПІЕНІЕ Н СЕГО ГОТОВА ВЪ РАТЬ СОУПОСТА ТОМЪ Н ПР'БСТАВЛЯЕТЬ Н КОРАБЛЬНИКЗИ НСХОДНИТИ...

BAR 289, f. 538v

#### 448. Sermon sur la pénitence

Inc.: АЩЕ Н ВЪЧЕРА ТЪ ВАСЪ ОСТАХЪ НЪ ВОЛЕЮ ПРИНУЧ'ЖЕНЪ БЗИВЪ ОСТАХЪ ЖЕ Т'БЛОМЪ Д НЕ ПРАВЪ ОСТАХЪ ТСТОУПЛЕНІЕ ПЛЪТИ Д НЕ НЗВОЛЕНІЕМЪ МЗИСН...

BAR 303, f. 13r

Dragomirna 1813, f. 107r

#### 449. Sermon sur la fin du Grand carême

Inc.: КЪ КОНЦЪ НАШЕГО ПОСТА ВР'БМЕ ПРОЧЕЕ ПРИХОДНИТЪ Т'БМЖЕ ОУБО Н МЗИ КЪ ЛВЧШІИМЪ ДОБРОВАД'БТ'БЛІЕ ПОДВНГН'БМ СЕ...

BAR 303, f. 184v

Dragomirna 1813, f. 308r

Arad Évêché 9, f. 393v

#### 450. Sur la parabole du talent

Inc.: ІАКОЖЕ ТЪ ДАЛНАДО ОШЫСТВІА ВЪЗВРАЦИ СЕ КЪ ВАМЪ СИЦЕ НАЛЕЖВ ДНѢ ЛЮБЕЦІИХЪ БО ЕГДА НЕ МОГЪТЪ БЗИТИ СЪ ЛЮБНИМЪИМЪ НИКАДЖЕ Ё ПОЛСА ПРИШЫСТВІЮ...

BAR 156, f. 25v; 345, f. 58r

Arad Évêché 9, f. 445r

#### 451. Sermon sur les dix vierges et sur la pénitence et la charité

Inc.: Оубо оубѣдасте ли ѿкоудѣ намъ слово начѣ прѣвѣе или гдѣ почн или ѿкоудѣ начехомъ прѣвѣе бесѣды глази нъ ва неписью забвѣти...

BAR 156, f. 18r; 345, f. 71v

#### 452. Sermon sur les dix vierges et sur la pénitence et la charité

Inc.: Егда оудобъ нѣнваемое живота помыслие и лѣта прѣходящи крѣгъ и много метежное члѣское прѣвѣиваніе...

BAR 156, f. 22v

#### 453. Sermon ... sur les dix vierges

Inc.: Егда кончннѣ житна сего помѣнѣ и лѣтнаго крѣга прѣхоженіа мносьборна члѣческа мнѣща и житенска встаніа...

BAR 298, f. 68r

PG, 62, col. 759–764

#### 454. Sermon sur la femme pécheresse et les pharisiens

Inc.: Взагда оубо бѣ тако члѣколюбць вѣре покаяніа грѣшнѣи дарова лѣностию же свою душѣ погвѣлае не раднѣи любе бо светнаа...

BAR 156, f. 37r

#### 455. Sermon sur la femme pécheresse et les pharisiens

Inc.: Взако оубо вѣре добро и спно є покаяніе пріемлющн то възсх же паче днѣхъ пользно всѣмъ побѣ нже съ тыцаніемъ пртекающн...

BAR 156, f. 40r

#### 456. Leçon sur le dimanche des Rameaux

Inc.: О чудесна чудеса гнѣ ндѣмъ на снѣ ѿ снѣзи тако пленіцѣ златѣи и раснове дрѣгъ дрѣга съдрѣжѣ сълагаемъ...

BAR 298, f. 43v

#### 457. Sermon sur le dimanche des Rameaux

Inc.: Прѣже шестѣ днѣ пасхѣи прінде исвѣ въз вноданіа...

Dragomirna 1813, f. 378v

#### 458. Sermon sur le dimanche des Rameaux

Inc.: Се оуже дѣховнаго трѣжѣства прѣсїаждѣ дарованіа...

Dragomirna 1813, f. 339v

#### 459. Exégèse sur le figuier sec

Inc.: Око оубо зре или дрѣво цвѣтоносно или источникъ водоточе ѿ того самого вндѣніа прнвличнѣ се и срѣе и оумъ обрацае...

BAR 156, f. 2r; 345, f. 47v

Arad Évêché 9, f. 438r

#### 460. Discours sur les paroles: « Les pharisiens se sont assemblés ... »

Inc.: Елици пррка или оученици есте оубогво трапезѣ въздовѣе не оученици жившаго съ нами възворнѣте се днѣ такова бо и ѿ на слова смѣренна оуботова се трапезѣ...

BAR 156, f. 34r; 345, f. 79v

Arad Évêché 9, f. 462v

#### 461. Sermon sur la Sainte Cène et Judas

Inc.: Хотѣхъ н днь нже о патриарсѣ прикоснѣти се бесѣдѣ н ѿсоудѣ вамъ прѣложити трапезоу дховнѣю нъ прѣдательнѣво безоуміе...

BAR 152, f. 383r; 156, f. 47r; 345, f. 100v

#### 462. Sermon sur le Lavement des pieds

Inc.: Млть бжію н члколюбіе проповѣдѣ оубо тварь вса проповѣдѣт же н тварн оустроеніе ничтоже во є ѿ явлензі н неявлензі еже не проповѣдѣ бжію благость...

BAR 156, f. 56r

Успенский сборник, 339–343\*

#### 463. Sermon sur les paroles: « Mon Père, s'il est possible, retourne le calice... »

Inc.: Ничимже не побнзи соу црковнн оучнтеле мтрн любочеднѣн вѣсакъ троу н волѣзнь трѣпещн ра любознѣншіи чѣ воспнтаніа...

BAR 156, f. 58r; 345, f. 88v

Arad Évêché 9, f. 468v

#### 464. Sermon sur la Croix, le brigand et la seconde parousie

Inc.: Днь гь нашъ іѵ хс на крѣтѣ н мзи пражннкъ творн да навѣикнешн іако крѣтѣ пражннкъ н трѣство є дховно възлюбленне прѣвѣе вѣ крѣтѣ...

BAR 156, f. 67r

#### 465. Sermon sur la Résurrection

Inc.: Зѣло ми нна оумь дръжнтъ гдѣскаго въскрѣннѣа н днвнаго вндѣннѣа танизи оужасает ми дшевноую мзисль понеже славоу роднло є безчѣстнє...

BAR 299, f. 42v

#### 466. Sermon sur la Résurrection

Inc.: Вѣсегд оубо радовати се донтъ вѣ нже о на бжіи црквн многоже паче вѣ настоещнмъ днє сего многосвѣщнѣмъ свѣтѣ...

BAR 156, f. 154r

#### 467. Sermon sur la Résurrection

Inc.: Вѣ тѣ днь н се два ѿ ннхъ бѣста ндоуща поутемъ вѣ всь соущоую далече ѿ перлама ч пьпрнць кенже нме куммоуць...

BAR 299, f. 44v

#### 468. Sermon contre les ivrognes et sur la Résurrection

Inc.: Ѱложнхѣ поста брѣме нъ да не Ѱложнмъ поста павѣ естѣ н брѣме ѡтложити поста прѣнде троудѣ повнговѣ...

BAR 156, f. 148r

#### 469. Éloge de la Résurrection

Inc.: Прѣте бголюбци насладнтѣ са сего пражнѣства.. еанко равн н блазн...

SB III272, f. 067v

#### 470. Sermon prononcé au jour de Pâques

Inc.: Радость соугубѣа всѣмъ хрнстнѣаномъ н веселне мнроу нензреченно

пншѣдшаго радн пражѣннѣка...

SB III272, f. 061r

#### 471. Sermon sur le jour de Pâques

Inc.: Вѣскрсе въ третїи днь гь вь нашъ ѿ хс н жнзнь мнровн дарова н се нѣцїи ѿ коуствдїе прншѣше къ вдеомь рѣше възсталъ ꙗко ѿ мрѣтвѣи ис...

BAR 156, f. 142v; 299, f. 35v (Inc.: Вьставъ въ третн днь...); 345, f. 178r; 358, f. 61r

SB III272, f. 063v

Arad Évêché 10, f. 69v

Успенский сборник, 402–409\*

#### 472. Sermon sur le jour de Pâques

Inc.: Радунте се о гн вьсегда пакзы рекв радунте се възлюбленаа братїе гь блнзъ ннчнмже пецѣте се гь ѿ мрѣтвѣи вьста...

BAR 156, f. 107v; 345, f. 183v

Arad Évêché 9, f. 518v

PG, 50, 821–824

#### 473. Sermon sur le jour de Pâques

Inc.: Благо врѣме днь вьсѣмь намь възопнтн еже ѿ блженаго двѣда рѣнное кто възгакеть слнзи гнѣ слзшанзи сѣтворнтъ...

BAR 152, f. 400r; 156, f. 104r; 299, f. 32v

Arad Évêché 9, f. 510v

#### 474. Appel à la fête de Pâques

Inc.: Аще кто блгочстнвѣ н блголюбнвѣ да насладнт се сего добраа трѣстѣа аще кто рабѣ блгоразвмнѣ ꙗко да вьнндѣ радѣ се въ радѣ га своего...

BAR 156, f. 103r; 207, f. 240r; 208, f. 187r (Inc.: Нже ꙗко блгочтнвѣ н блголюбнвѣ...); 248, f. 362r; 299, f. 82v; 345, f. 182v

#### 475. Homélie pour le premier dimanche (Antipâques), sur l'incrédulité de saint Thomas

Inc.: Се бо прнспѣхъ вамь длгъ повѣдатн длгъ ѿ мене подавающа еже вѣзваетъ на ползѣу н васъ вбогашающа прнходнт бо пакзы показатн се ѿомѣ...

BAR 299, f. 83v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 837–842\*; PG, 59, 681–688; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 133<sup>15</sup>, ann. 3; II, 115<sup>19</sup>, ann. 1\* (BHG, II, 303, 8/1839)

#### 476. Sermon sur le premier dimanche et sur saint Thomas

Inc.: Се пакзы пражннкъ се пакзы спсєнїе дшамъ гредѣ оубо длгъ ѿдатн н мене ѿдающаго вьгатець н ва прїемлющн...

BAR 156, f. 159v

#### 477. Sermon sur les Antipâques et sur l'incrédulité de Thomas

Inc.: Свѣтлѣ възѣупѣ н блгочстнвѣ спснтелное н жнвоносное хѣ ба прѣпразновавшѣ въ вѣскрнїе ѿ оного въ сѣн прѣндохомь нарєнзи новѣа нѣлѣ...

BAR 345, f. 193r

**478. Sermon sur la mi-Pentecôte, quand les Juifs disaient: « Le diable a emporté Jésus... »**

Inc.: ꙗкоже свѣтоноснаа лоуна ꙗже въ ноци тѣмѣ просвѣщаѿща нже по земан же н по морю плывце ꙗже н нже пѣтъ шестоуащнмъ свѣтлостъ подаеть...

BAR 149, f. 19v; 156, f. 226v; 551, f. 2v

**479. Sermon sur la mi-Pentecôte**

Inc.: Нже вѣка хс ꙗко нечочникъ жнзни тѣлеснѣ прнходнтъ мнwgзи обнанзи нстѣкаатъ оучнтелства потвкѣзи възвѣде на горѣ съ оученникѣзи...

BAR 149, f. 22v; 156, f. 229r; 299, f. 124r

**480. « En leur disant ceci, Jésus est resté en Galilée... »**

Inc.: ꙗже члѣскѣзи ѿ хс оустрадема не радн сего тѣкмо оузматрѣема сѣтъ да възплѣщеніе нзвѣстн ꙗже да н на накаже кѣ добродѣтелн...

BAR 149, f. 7r; 156, f. 217v

**481. Sermon sur la mi-Pentecôte et sur Melchisédech**

Inc.: Авлѣко фнннѣз н прочіи краи дрѣвеснѣзи плвдѣзи тѣлеснѣзи оуслаждаатъ грѣтанѣ бжгѣвнаа же словеса стхѣ оучнтелен любовіѣ сътворена кѣ слѣ оучнтелствомѣ прѣпосладема...

BAR 149, f. 13r; 156, f. 222r

**482. Sermon sur le mercredi de la Pentecôte**

Inc.: Азъ хѣлюбци настожее трѣзѣство сѣмотреніа прноупоблѣѣж вбразоу ꙗкоже бѣ оно по самодрѣжць вбразѣ въ вбразѣ...

BAR 149, f. 18r; 156, f. 225v

**483. Sermon sur le paralytique**

Inc.: ꙗкоже свѣтоноснаа лоуна ноци тѣмноѣ вѣлещн н же по земан н же по мороу плавателемъ н поутннскѣмъ свѣтъ снѣающн не блазньно шѣствнне комоуѣ соудѣваеть...

BAR 299, f. 97v

Успенский сборник, 409–416\*

**484. Sermon sur le paralytique prononcé le mercredi, à la mi-Pentecôte**

Inc.: Вчерашнаа встанкѣзи нжда днѣ ѿдѣтн н алчащаа васъ нбноѣ напнтатн пнщеѣ не бѣ ꙗкоже плѣтѣскаа таковаа е н дхѣвнаа пнща она оубо насѣтнвшѣаго са...

BAR 149, f. 1r; 152, f. 411r; 156, f. 213v

**485. Sermon sur « le paralytique, il avait 38 ans »**

Inc.: Блѣвень бѣ ꙗко на коѣѣ събраніе растецѣ зроу враздѣ говзѣющѣа поля нсплѣннено гвмно множѣствомъ снопѣвѣ таже не мнwgзи днн нмамѣзи...

BAR 152, f. 407r; 156, f. 203r

**486. Sermon sur le paralytique**

Inc.: Прїндѣ н днѣ възлюбленн еже вставшїи дльгѣ ѿдѣтн потѣщав са аще во



И ОУБВГЪ ЕСМЪ НЖ КЪ БЛГОРАЗΟΥМІЮ СЕБЕ ПОНЖАЖАЖ...

BAR 345, f. 201r

#### 487. Sermon sur la Samaritaine

Inc.: ДНЄ НАМЪ ХС ПОДВНГЪИ САМАРѢНИНЖ ВЪСПРОПОВѢДА И ПОВАЕТЬ ОУБОГОМОУ СЛОВОУ ВЪ ПЖЧННЖ ТОЖ НСПРАВЛЕНІИ ПРѢПЛОУТИ ЗРН...

BAR 149, f. 25r; 152, f. 413r; 156, f. 231r

#### 488. Sur Joseph d'Arimatee, de l'Évangile selon Jean

Inc.: По сн прїнде іушнфъ нже ѿ аримаѳее оученикъ сзїи не ѿ дванадесетѣи нъ ѿ седмъ десетїи обаче прочее бѡ непщевадхѡ оугасити сѧ гнѣвѡ...

BAR 156, f. 188v; 345, f. 223v

#### 489. Sur la réponse de Jésus: « Qui boit de cette eau... »

Inc.: БЛГТЬ ДХОВНА КОГДА ОУБО ПНСАНІЕ ОГНЬ КОГДА ЖЕ ВОДЖ НАРНЦАЕТЬ ПОКАЗАЖИИ ТАКО НЕ СЖИЦСТВА СЖТЬ СІА ИМЕНОВАНІА НЖ ДѢИСТВА НИ ЖЕ Бѡ ѿ РАЗЛНЧНЗІИ СЪСТАВИ Сѧ...

BAR 149, f. 32v; 156, f. 236v; 551, f. 19v

#### 490. Sur les paroles de Jésus: « Croyez-moi, femme, qu'il viendra le temps... »

Inc.: ВЪСЖДОУ ВѢРА НАМЪ ТРѢБЪ ЕСТЬ ВЪЗЛЮБЛЕНИ ВѢРА МТИ БЛГЗІИ СПСЕНІА ЛѢЧБА И СЕЖ КРОМЪ НИЧТОЖЕ ѿ ВЕЛНКЪИ ВЕЛѢНІИ Є ...

BAR 149, f. 38v; 152, f. 416r; 156, f. 240v; 551, f. 13r

#### 491. Sur les paroles: « Abandonnant la cruche, la femme entra dans la ville »

Inc.: МНВГЪИ НАМЪ ТОПЛОТЪИ ТРѢБЪ И ТЪЩАНІА ВЪСТАНИВАГО СЖХ БО КРОМЪ НИЧТО Є ПОЛОУЧНТИ ѿ ОБЪЩАНЗІИ НАМЪ БЛГЪ И СІЕ ТАВЛѢЖ...

BAR 149, f. 44r; 156, f. 244r

#### 492. Sur les paroles de l'Évangile: « En passant, Jésus vit un aveugle dès sa naissance »

Inc.: И МНОХОДА ІС ВНДѢ ЧЛКА СЛѢПА ѿ РОЖДЪСТВА СѢЛѡ ЧЛКОЛЮБНВЪ СЗІИ И НАШЕ СПСЕНІЕ ЦЖДА И НЕРАЗУМНЗІИ ОУСТА ЗАГРАДНТИ ХОТА...

BAR 149, f. 52v; 156, f. 250v; 551, f. 37r

#### 493. Sermon sur la guérison de l'aveugle

Inc.: Многа и различна соуть стъихъ книгъ оученнїа ієднна же блгть снїаюцїнїа на всѣхъ и ієдннъ нсточннкъ оученнїа...

BAR 299, f. 131v

#### 494. Sur les paroles de l'Évangile: « En disant ces mots, Jésus cracha en terre... »

Inc.: ХѡТАЦІИМЪ ЧТО ѿ ПРОЧНТАЕМЪИХЪ ПРИПЛОДНТИ НИЖЕ МАЛѢНШЕЕ ѿ ГЛЕМЪИ ПРѢТНЦАТИ ДОНТЪ ЗА СЕБО НСПЪИТОВАТИ ПНСАНІА ПОВЕЛѢХѡМ Сѧ...

BAR 149, f. 58v; 156, f. 254v; 551, f. 47r

#### 495. Il dit à l'aveugle: « Que dis-tu, en ouvrant tes yeux? »

Inc.: ПНСАНІА НЕ ПРОСТО НИ ЖЕ ПОДѢЛНѢ ПРОХОДНТИ ПОВАЕ НЖ СЪ ОПАСЕНІЕМЪ ВЪСБЦѢМЪ ТАКОЖЕ НЕ ЗАПННАТИ Сѧ НБѡ И НННѢ ВЪ ЛѢПОТЖ...

BAR 149, f. 63v; 156, f. 257v; 551, f. 53v

**496. « Ils l'ont chassé dehors, Jésus entendant qu'ils l'ont chassé »**

Inc.: Нже радн истннзи н радн хва исповѣданїа страждѣщен что люто н посрамлѣемїи сїи паче сѣтѣ почтени такоже бо нже нмѣнїа погоубнвзїи его...  
BAR 149, f. 71r; 156, f. 263r; 551, f. 48r

**497. Sermon sur l'Ascension**

Inc.: Н егда крѣта паматѣ творнмь взнѣ града праздннкѣ сзврѣшаемь н нннѣ егда распатаго възнесенїе творнмь...  
BAR 149, f. 83v; 152, f. 420r; 156, f. 276r

**498. Sermon sur l'Ascension**

Inc.: Свѣтло мн црковное позорнще не смѣ члкъмь сзѣваѣ соуетнзи нѣ сѣланѣшее дѣаволоу рзїданїе блюдет бо сзвзїше мрвзїи възскрѣснзи коренѣ...  
BAR 149, f. 93r; 156, f. 283v

Успенский сборник, 425–429\*

**499. Autre sermon sur l'Ascension**

Inc.: Блвнѣз бѣ блговрѣменно днѣ възсѣмѣ намѣ въззпннн пррчѣское оно слово н общаго нашего влїсѣ възспѣтн н рещн кто въззглеть слзї гна оуслзїшаннзи сзтворнть вѣса хвалзї его...  
BAR 149, f. 96r; 156, f. 285r; 299, f. 151v

PR 1359, f. 216v (Inc.: Благѣ богѣ днес...)

**500. Sermon sur l'Ascension**

Inc.: Свѣтель оубо възсѣкѣ празннкѣ хва сзмотренїа просвѣщаѣщѣ вѣрнзї сѣца свѣтла же н прѣлежѣщаго празннка вещь почто же свѣтла вѣ прочїихѣ рещн са...  
BAR 149, f. 115v; 156, f. 290v; 299, f. 146v

BAR 149, f. 115v; 156, f. 290v; 299, f. 146v

**501. Sermon sur l'Ascension**

Inc.: Бжтѣвно нѣкое оупѣбн са взїтн настожѣе трѣжѣство влчнѣа жже на сзмрѣ повѣдѣ възспроповѣдоуѣще н аще мннт са кѣ немому прїндѣмь...  
BAR 149, f. 119v; 156, f. 293r

Arad Évêché 9, f. 525v

**502. Sur les paroles: « Ne pleurez pas trop ceux qui sont morts »**

Inc.: Не плачнмѣ горцѣ възлюбленн о сквнчавшїихѣ са н ѡсѣдѣ ѡхвдащїихѣ нѣ паче рзїданмь н плачїи нже злѣ свое жнтїе разврнвшїи...  
BAR 149, f. 179v; 156, f. 336r; 541, f. 27v

BAR 149, f. 179v; 156, f. 336r; 541, f. 27v

**503. Sermon sur la Pentecôte**

Inc.: Нбо нѣ вѣзї землѣ не свѣзда ѡ нбсѣ на земля сзшѣдшнмь нѣ аплѣ на прѣ нбна възшѣдшнмь понеже бо нзлнн са дѣа блгѣтѣ нбо възселенѣа сзтворн...  
BAR 149, f. 208r; 156, f. 356r; 299, f. 180r; 541, f. 66v

BAR 149, f. 208r; 156, f. 356r; 299, f. 180r; 541, f. 66v

**504. Sermon sur Tous les Saints martyrisés**

Inc.: Свѣтлаа н въздѣлѣнна ѣ възсѣгда дгглѣ н члкъмь паматѣ стѣхѣ такоже подвнсаднн са вѣ повнѣ н ревностн по подражанїѣ тѣ бѣ възлюбннн...  
BAR 149, f. 208r; 156, f. 356r; 299, f. 180r; 541, f. 66v

BAR 149, f. 208r; 156, f. 356r; 299, f. 180r; 541, f. 66v

BAR 149, f. 226r; 156, f. 404v; 541, f. 86v

Assemani, P. Ephraem Syri opera, II, 306–312 (BHG, II, 90, 2/1183), Ephrem le Syrien

### 505. Homélie sur la Descente du Saint Esprit

Inc.: Пакѣи намъ в дѣроуѣи радость пакѣи прѣзѣннѣкъ свѣтъль пакѣи веселнѣ дѣоуховноѣ чесо же радн толнко веселнѣ понѣже стѣин дѣхъ къ намъ днѣ снндѣ...

BAR 299, f. 192r

Успенский сборник, 452–458\*

### 506. Homélie sur la Pentecôte

Inc.: Дѣховнѣи блѣтн с нѣсе намъ просвѣтъвшн се дѣховно во пѣннѣ дѣховнѣимъ въспоемъ стѣго дѣха блѣтнѣю понѣже не мощно намъ нзрѣшн нѣ къ сего велнчѣствоу...

BAR 299, f. 187r

### 507. Panégyrique de Tous les Saints

Inc.: Ѡнелн же сѣенное трѣжьство пандесатннѣнн съврѣшнхѣи не оупрѣндѣ седмнѣ днѣи чнсло н пакѣи постн же на мнѣьскѣи лнкъ...

BAR 149, f. 230v; 156, f. 407r

Arad Évêché 9, f. 566r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 614–618\*; PG, 50, 705–712 (BHG, II, 90, 7/1188); Успенский сборник, 458–466\*

### 508. Éloge de Tous les Saints

Inc.: Понѣже петндесетннѣоу стѣго прѣзѣннѣка съврѣшнѣмо паче же н нѣе не мнмондоше седмочнслѣнн дннѣи н пакѣи прнспѣ намъ мннѣкѣи съворѣ...

BAR 299, f. 220r

### 509. Sermon sur le Premier concile œcuménique et sur Arius et son impure hérésie

Inc.: Вѣ дѣвѣ на десатое лѣто дѣиѣклнтѣанова црѣтва гѣа же нашего иѣу хѣа н того прншествѣа вѣ трнѣзѣтноѣ н патое лѣто пакѣи еже на нѣи оудрѣжда гоненѣе...

BAR 149, f. 164r; 156, f. 295r; 541, f. 17r

Arad Évêché 9, f. 533r

### 510. Sur les paroles: « Quand Eutrope se trouvait en dehors de l'église, il fut arrêté »

Inc.: Сладостѣнѣ оубо цвѣтннѣкъ н ран мнѣго же сладостнѣе кннѣное прочнтанѣе н разоумѣ тамо бѣ оубо цвѣтѣи оубадаѣще...

BAR 149, f. 143v; 156, f. 315v

### 511. Sermon sur l'Épître aux Thessaloniens

Inc.: Пррѣнн оубо донно вѣрное глѣмѣннѣ показати хотѣще прѣждѣ ннѣи вѣсѣ се глатъ вндѣннѣе еже вндѣ исаид н пакѣи глѣз гнѣ нже вѣи къ иеремѣи...

BAR 149, f. 172r; 156, f. 330r; 308, f. 34v; 551, f. 130v\*

### 512. Sermon sur le carême des Saints Apôtres et sur la charité

Inc.: Днѣ възлюбленнѣи врачю поклоннм се во настѣетъ по дѣшамъ н тѣлесѣмъ спсѣнѣе подаѣ ѣако вѣскрѣннѣе подаваѣюще прѣславное аѣко къ дѣховнѣиѣи повнѣгѣи...

BAR 156, f. 411r; 327, f. 423r

### 513. Sermon sur les paroles des Apôtres, sur les femmes et les hommes et sur la sagesse

Inc.: Къ медьвнзиѣ источникѣ днѣ вѣ роуководити хоцѣв меда нникогдаже сзѣтостн нмѣща таково вѣ павловѣ гль ество...

BAR 156, f. 428v

### 514. Sermon sur la Pentecôte et le Saint Esprit

Inc.: Пакзи празникъ пакзи тръжество пакзи цркви мнѣжествомъ чѣ растеть многочаднаа си н любочаднаа нѣ что ѿ любочадїа полса...

BAR 149, f. 185v; 156, f. 368r; 541, f. 35v

Arad Évêché 9, f. 542r

### 515. Sermon sur la Pentecôte

Inc.: Блавенъ бѣ велнка възлюбленн н възсѣкѣ мзисль члѣскѣа прѣввсходѣща ѣже днѣ намъ дарованнаа ѿ члѣколюбца бѣ дарованїа...

BAR 149, f. 196v; 152, f. 425r; 156, f. 340r; 541, f. 51r

### 516. Sermon sur la Pentecôte et le Saint Esprit

Inc.: Возсѣкъ оубо днѣ свѣтель слнчнзиа лоча носѣць н обцїи оуѣрашаеть свѣтъ тако во вѣка оуѣрашнѣ тварь прнведе вѣ срѣдѣ нмѣт же что мнѣже кѣ веселїю днѣ...

BAR 149, f. 202r; 156, f. 351v; 299, f. 167v; 541, f. 58v

### 517. Sermon sur les paroles: « Le Seigneur a régné pour la joie sur la terre... »

Inc.: Пакзи намъ блаженнаго двѣа дхѣовнзиѣ гвслн ѿ стго дхѣа вдарнвшѣ се нбна намъ нздаше вѣщанїа не слѣхн наслаждающе...

BAR 155, f. 537v; 289, f. 300bis

### 518. A ceux qui ont quitté la Sainte Union

Inc.: Не вѣмъ кзїннн потрѣбною словесзи днѣ нбѣ зроу събранїа оумалѣема пррїкзи досаждаемзиѣ...

BAR 289, f. 353r; 308, f. 17r

### 519. A ceux qui se réunissent seulement aux fêtes ... et sur Anne

Inc.: Вѣсоуѣ ѣкоже ѣвлѣет се вѣ прѣвое събранїѣ прншѣшнмъ вамъ молнхом се повнѣоуѣщ се прѣвзїватн в домоу вчѣскомь...

BAR 289, f. 376v; 308, f. 26v

### 520. Sermon sur les paroles d'Abraham: « Mets ta main sous ma cuisse »

Inc.: Поднвнх се с вамн ѿ хѣлюбци новон евѣальскон блгтн вѣтхзїмъ завѣтомъ проповѣдоуемѣ просвѣтнх се...

BAR 289, f. 155v; 308, f. 42r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, VII, 565–575\*; PG, 56, 563–564 (BHG, III, 60, 7/2345), Sévérien de Gabala

### 521. Sermon sur les sceaux des livres et comment le fils dirige son père et le père son fils

Inc.: Велико дѣши съготовленіе въ спсєніе сїемнаа оученїа желѣзо бо желѣзо  
нащраваєть слово же бєствѣноє дѣшоу встрѣтѣ...

BAR 289, f. 188r

PG, 63, 53

## 522. Sur les paroles: « Il ne faut pas avoir honte de confesser la Sainte Croix »

Inc.: Се є братіе знаменїе еже вѣла вѣсѣмь овѣща се дати глїе рѣдѣ лѣкавѣ и  
прѣлюбодѣи знаменїа нщєтѣ...

BAR 303, f. 41r

Dragomirna 1813, f. 135v

Arad Évêché 9, f. 296v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, VII, 864–868\*; PG, 63, 849–854 (BHG, III, 101,  
36/448)

## 523. Sermon sur la pénitence et les châtiments

Inc.: Прїсно вѣш помннати бѣ добрѣ и сѣло добрѣ и что оубо боудѣ сего добрѣншеє  
аще вѣ свѣдѣ єго памѣ...

BAR 303, f. 68v

Dragomirna 1813, f. 171v

Arad Évêché 9, f. 314r

PG, 60, 681–690\*

## 524. Sermon sur la pénitence et la cruauté du roi Achab

Inc.: Видѣсте ли въ прѣвоую нѣлю боренїе и повѣдѣ боренїе оубо дїаволкєе повѣдѣ  
же хѣвоу видѣсте ли како покаданїе похвалѣемо бѣ...

BAR 155, f. 278r; 303, f. 99r

Dragomirna 1813, f. 222v

## 525. Sermon sur la pénitence et l'humilité

Inc.: Вѣсєгда оубо вѣвнзиѣ аплѣ вѣжтєвнзиѣ и нѣвнзиѣ прїемлє єззыкѣ и сѣ мнѣгою  
хѣтїростїѣ євѣлское тѣчєть слово...

BAR 303, f. 106r

Dragomirna 1813, f. 206v

## 526. Sermon pour la mi-carême sur le jeûne et l'Église apostolique

Inc.: Мнѣгѣи видѣтѣ рѣвнѣюще се и дрѣвѣ кѣ дрѣвѣ глѣюще повѣдѣнхѣ оудрѣжахѣмь  
прѣводѣнхѣмь поль поста...

BAR 303, f. 60r

Dragomirna 1813, f. 161r

Arad Évêché 9, f. 302r

## 527. Sur l'arbre de la Croix ... et sur les paroles de Jésus: « Demain tu seras au Paradis avec moi »

Inc.: Много молїтѣ вѣчера вашѣ любовѣ прїмннѣте и глѣмаа и соудрѣвѣ прѣвѣставнѣи  
трапєзѣ...

BAR 136, f. 341v; 155, f. 531r; 303, f. 34r; 308, f. 118v

Dragomirna 1813, f. 144v

**528. Sur la pureté**

Inc.: Прїи́днѣ оубо пакъзи дѣше моѣа ѡкаѣннаѣа ѣако въ ѡбразѣ некоемъ покажоути въ настоѣщнмъ словѣ въ чнстотѣ н въ цѣломоудрнн проснѣвшене...

BAR 312, f. 132r

**529. Appel à ceux qui désirent être prêtres (Andréant 22)**

Inc.: Нже прѣже реннѣи къ вашен любвн прѣвѣе ннѣ плодн прїидѣи нстезаѣн ѡ ва не сего бо радн глѣемъ еже да слншнмъ...

BAR 312, f. 47v

**530. Sur ceux qui méprisent... (Homélie 18)**

Inc.: Мнѣ вбо мнози бѣше дръзи нскрънн же н нстнннн н дръжбн законзи н вѣще н хранеце ѡпаснѣ...

BAR 155, f. 191r

**531. Second sermon sur le sacerdoce (Homélie 19)**

Inc.: ꙗко вбо ꙗ н ѡ добрѣ прѣльстн потрѣбоватн слою паче же ꙗко ннже прѣльстѣ таковоѣ нарнцатн нъ сѡмотренїе нѣко чюдно моцно бѣ...

BAR 155, f. 200v

**532. Sur les paroles: « Ne méprisez pas l'Église de Dieu et la Sainte-Trinité » (Homélie 20)**

Inc.: Малн нже намъ днѣ прншѣшен вбо что вновное паметь мннкомъ съврѣшаемъ н ннкто на срѣте нъ растоѣнїе пѣта възложн...

BAR 155, f. 209v

**533. Sermon sur la prière (extrait du Sermon sur les statues) (Homélie 22)**

Inc.: Велїе блго мѣтва аще сѡмѣслїю блгодаренїа бнвѣетъ аще накажемъ себе не тѣчїю прнѣмлюще нъ н не прнѣмлюще блгодарнн бѣ...

BAR 155, f. 226v

**534. Sermon sur le péché et la confession (extrait du Sermon sur le pur amour) (Homélie 23)**

Inc.: Възлюбленїн нде лн кто ѡ ва въ палестнню когда азъ вѣсако мнїо что вбо свѣтельствнте вѣи нже мѣста вндѣвшен...

BAR 155, f. 238r

**535. Sur la pénitence de l'âme et sur l'abstinence**

Inc.: Помѣслнте братне како стрѣ нмамзи нмѣтн на ономѣ вѣцѣ сѣднаго днї стѣнѣмъ вбо вмлени злїмн дѣлзи еже сѣтворнхомъ въ жн семь...

BAR 298, f. 27v

**536. De l'amour**

Inc.: Възлюбленї ннчгоже чеснѣе нмѣемъ паче нелицемѣрнѣа любовь мнѣ бо съврѣшаемъ повѣ днї н часѣи да сего дѣлѣе любве да нмамзи сн бо покрѣвѣе множество грѣховѣ...

BAR 298, f. 13r

**537. De la paix et la bienveillance, la charité et la virginité**

Inc.: Братіе н ѿцн нн азъ хоцоу сзѣтостн пріематн спнзїе бесѣдзї нн взи н полззѣнааго послочшанїа нзъ вбон кзъждо снце желанно нмѣнтѣ ѣакоже ждоу почрзстн се...

BAR 135, f. 155r; 348, f. 105v\*

**538. Sermon sur les paroles: « Le Seigneur a glorifié ton travail » (Homélie 98)**

Inc.: Мала оубо соутъ речѣнаа медовнзїн же нсточннкъ сладькъ медъ сзѣтостн ненмецааго съ оубо чювьстѣвнзїн на еззїцѣ разраѣе сладо...

BAR 156, f. 421r

**539. Extrait de la Seconde épître de l'apôtre Paul aux Corinthiens**

Inc.: Сьмотрн здѣ пакзї павла ѿрнцающа се н не хотецаа хвалнтн се вбаче же прѣжде смѣренїемъ похваленїю нсправленїе полагаєтъ...

BAR 306, f. 1r

PG, 61, 569–574\*

**540. Sermon sur les troubles causés par la démolition des statues par l'empereur Théodose le Grand (Homélie 47)**

Inc.: Что рекоу н что провѣщаю слъзнъ бо настоєщее време а не гланїа рнданїа а не словєсъ млтвзї а не вѣщанїа...

BAR 155, f. 461v

**541. Sur la mission de Flavien, évêque d'Antioche, auprès de l'empereur Théodose (au sujet des statues) (Homélie 48)**

Inc.: Егда на прѣстолъ възроу сън поуѣта свца н тыца оучнтѣла рдоу се въкоупѣ н плачу плачѣ оубо ѣако прѣстоєща не зроу ѿца...

BAR 155, f. 478v

**542. Sermon sur les paroles: « S'ils ne font pas des dommages eux-mêmes, personne ne peut leur faire du mal » (Homélie 58)**

Inc.: Вѣмъ вбо ѣако дѣбеленшїнмъ н къ настоєщїнмъ зѣнающїнмъ н землн прнпвоженнзїмъ н чювьстѣвнн вбо работаящїнмъ сладемъ...

BAR 155, f. 549r; 308, f. 62v

**543. Sur les paroles de David: « Ne crains pas quand quelqu'un s'enrichit » (Homélie 59)**

Inc.: Нже вбо землїедѣлатѣль вѣ вчнщенїе влѣчетъ врало ннвзї н браздѣ прочрѣтаваєтъ н трзѣнїе вѣстрѣзаваєтн...

BAR 155, f. 570r

**544. Discours prononcé à Antioche sur les paroles des Apôtres (Homélie 46)**

Inc.: Оуслншастѣ лзї аплкоу трѣвоу нже съ нѣсе цѣвннцѣ дѣховнво нбо ѣакоже трѣва страшно гласєщн н ратно оужасаєтъ врагзї...

BAR 155, f. 442r

**545. Sermon sur le Jugement dernier (Homélie 24)**

Inc.: Мнози ѿ нже прн на члкъ плѣтн прнпвоженїн н настоєщнмъ работаяще вєщємъ ннчто взїтн нже по сзїн вѣмѣнїають...

BAR 155, f. 249v

**546. Sermon sur le jeûne et la sobriété (Homélie 26)**

Inc.: Хоцешн лн навикнѣти колнко оуѣрашеніе члѣкомъ постѣ колнко оутврьженіе  
н съхраненіе съмотрѣимн блженнзи н чюднзи рѡдѣ...

BAR 155, f. 272r

**547. Sermon sur le silence et la vie sans paroles (Homélie 27)**

Inc.: Слово просто пронзнесъ вѣсе наслѣдно съкроушн дом̄ н дше погочѣзи н свежа  
а ѣже нмѣннѣ тыщета нсправѣти се пакѣи ѣ...

BAR 155, f. 277r

**548. Sur la bénédiction**

Inc.: Нинѣ слѣшасте пѣснопншца дѣва въпнѣща по млѣ нма бѣ по велнцѣн  
млѣтн твоен н по многымъ щедротамъ твоимъ оцѣстн безаконіе мѣ...

BAR 298, f. 41r

**549. Sermon sur les riches et les pauvres et sur le sacrifice d'Abraham (Homélie 97)**

Inc.: Днн̄ четѣридесете прѣпроводнхѣ юже о лазарѣ прнчю сказѣюще скровнще  
нчрьпающе еже обрѣтохѣ въ гноннѣ лежецее тѣлесн...

BAR 156, f. 414r

**550. Sermon sur les paroles: « Garde-moi, Dieu, de l'homme fourbe » (Luc, 17<sup>e</sup> dimanche)**

Inc.: Оужасаѣ са н чюжѣ са чзсѡ рѣи прѣркѣ не помлн са нзбавнтн са ѡ бѣсѡвъ  
нлн ѡ льѡвъѣ...

BAR 302, f. 347r

BNB 351, f. 423r

Dragomirna 1880, f. 425r

**551. Divers conseils**

Inc.: Рѣ блженнн іѡаннѣ златовстѣ съдацѣв тн на чѣтенн словесѣ бжнн̄ прѣже  
прнзовн бѣ млѣ его да ѡврьзетѣ тн ѡчн срѣдечннѣж...

BAR 160, f. 311r

**552. Homélie contre les Juifs. Premier chapitre**

Inc.: Хотѣ вамъ ѡдатн днѣ ѡстанкѣи прнтчн о нен же прѣжде бесѣдовахѣ  
показатн...

BAR 136, f. 37r; 289, f. 397r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 60v

**553. Sur les trompes de Pâques. Deuxième chapitre**

Inc.: Пакѣи страстнн̄ вѣсѣ члѣкѣ н ѡкааннѣншн̄ хотѣть постнтн са жндѡве н  
пакѣи оутврьднтн са хѡѡ стадоѡ...

BAR 136, f. 54r; 289, f. 419v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 77r

**554. Troisième chapitre**



Inc.:  $\bar{\omega}$ кѣдоуѣ намъ оубо мнѡжаншїи сѣворъ бѣи днѣ кѣ нстасанїю обѣщанїа оуспѣтвосте вѣсѣко н сребро ражѣженое еже обѣщѣ са...

BAR 136, f. 67r; 289, f. 436r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 89v

### 555. Quatrième chapitre

Inc.: Свѣрїе дондеже оубо вѣ чащѣ гворскѣихъ пасѣт са н жже кѣ члкъмь брань не навзїкше сѣтѣ оумнренн нѣкако сѣтѣ...

BAR 136, f. 92r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 111r

### 556. Cinquième chapitre

Inc.: Оубо прнасте лн сзїтость нже на іоудѣа бранн нлн хшцете н днѣ да тождѣ прнчѣ нмем са пакѣи...

BAR 136, f. 106v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 122v

### 557. Sixième chapitre

Inc.: Мнмонде постѣ іоуденскѣи паче же пїанство жндѡвское ѣ бѡ н кромѣ внна оупнвѣтн са...

BAR 136, f. 120r; 289, f. 470r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 134r

### 558. Sur l'Incompris. Premier chapitre (Homélie 13)

Inc.: Что се пастнрь не прѣстонтѣ н ѡвце сѣ мнозѣмь блгочннїемь стокѣт н се нсправлїеннїе пастнрево кѣ еже не тѣчїю тѣ свцѡ...

BAR 155, f. 143r; 289, f. 1r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 4r

### 559. Deuxième chapitre (Homélie 14)

Inc.: Прѣ мноѣмн днѣмн кѣ непѡбнзїмь глахѣ таже кѣ іоудѣмь таже оумлькноувѣ радн прншѣствїа епѣ...

BAR 289, f. 18v; 161, f. 1r (acéphale)

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 12r

### 560. Troisième chapitre

Inc.: Троудолубнзїи  $\bar{\omega}$  земедѣлннкѣ вѣнегда аще внднтѣ дрѣво бесплодно н непнтмо тѣ гѡубѣще трѡудѣи...

BAR 161, f. 5r (fragment); 136, f. 1r (acéphale); 289, f. 41r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 22r

### 561. Quatrième chapitre

Inc.: Довлѣаше оубо прѣжде показавшоу бѣ непостнжнма сѣщѣ члкъмь еше н хервїмьмь н серафїмьмь...

BAR 136, f. 4v; 289, f. 60v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 31r

### 562. Cinquième chapitre

Inc.: ВЪНЕГДА АЩЕ ХОЩЕТЬ КТО ДЛЪЖАНШЖА ВЕСЪДЪЗІ АТН СА Н МНВГЪЗІ ТРЪВБОУЖЩЖ СЛОВЕСЬ...

BAR 136, f. 15r; 289, f. 81v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 40v

### 563. Sixième chapitre

Inc.: ЄДННЬ ВАМЪ ПОВЕСЪДОВА ДНЬ Н Ѡ ДНЕ ОНОГО СЩЕ ВЪ ВЪЗЛЮБНХЪ ІАКОЖЕ НЪНАЧАЛА Н Ѡ ПРЪВАГО ДНЕ СЪ ВАМН ВЪСПНТАНЪ ВЪІХЪ...

BAR 136, f. 29v; 289, f. 107v

Sucevița 7<sup>VI</sup>, f. 52v

### 564. Sur Ozias: éloge de ceux qui viennent à l'église. Premier chapitre

Inc.: МНОГО ЗРА ТЪЩАНІЄ ПОКАЗУЮЩЩЖ ВЪ ВЪ ДЪЛО ПРНВЕСТН ІАЖЕ ПРЪЖДЕ НАМН РЕННАД СЕГО РАДН ОУБО Н МЪІ ВЕЗЛЪВНОСТНЪ ІАЖЕ ОУЧНТЕЛСТВА ВЪМЪТАЕМЪ СЪМЕНА...

BAR 136, f. 145v; 289, f. 504v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 155r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 127–134\*; *PG*, 56, 97–107; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 399<sup>24</sup>, 404<sup>43\*</sup> (*BHG*, I, 43, 17/129k)

### 565. Sur Ozias, sur les anges. Deuxième chapitre

Inc.: РЪУЖ СА СЪТЪКАЩЩЖ СА ВЪ ЗРА НА ПОСЛВШАНІЄ БЖТЪВНЪЗІ СЛВВЕСЬ ІАКОЖЕ ВВ ЕЖЕ ДІКАТН ТЪВЕСНАГО ДОБРОНМЕНСТВА...

BAR 136, f. 140 r; 155, f. 150r; 289, f. 496r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 150v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 134–138; *PG*, 56, 107–112; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 406<sup>50</sup> (*BHG*, I, 43, 8/129m)

### 566. Sur les paroles du second livre des « Paralipomènes » : « Et s'éleva le cœur d'Ozias... » et sur l'humilité. Troisième chapitre

Inc.: БЛВЕНЪ ВЪ ІАКО Н ПРН НАШЕМЪ РЪДЪБ НЪРАСТВША МНЦН Н СПЪВНХВМ СА Н МЪІ ЧЛІСЪІ ВНДЪБТН ЗА ХА ЗАКАЛАЕМЪІ...

BAR 136, f. 168v; 289, f. 122v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 173v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 138–144\*; *PG*, 56, 112–119; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 474, ann. 1, 500, ann. 5 (*BHG*, I, 43, 19/129n)

### 567. Sur les paroles du prophète Isaïe: « Ceci se passait en l'an de la mort du roi Ozias ». Quatrième chapitre

Inc.: СВЪТЛО НАМЪ ДНЕ ПОЗВРНЩЕ ВЪІ Н ПРОСВЪЩЕННО СЪВРАНІЄ ЧТО ЖЕ ОУБО Є ВННОВНОЕ ЕЖЕ ВЧЕРАШНІА СЪМЕНЪ ПЛЪ...

BAR 136, f. 157v; 155, f. 155r; 289, f. 522r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 165r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 144–151; *PG*, 56, 119–129 (*BHG*, I, 43, 20/129p)

### 568. Sur les paroles du prophète Isaïe: « J'ai vu Dieu... » Cinquième chapitre

Inc.: ПРНЕСН Н ДНЕ ДА НЖЕ О ВЪІН ПОВЪСТЕМЪ ДАМЪІ КОНЕЦЪ Н КРОВЬ ПРОЧЕЕ

ВЪЗЛѠЖИМЪ СЛОВОУ ДА НЕКОГДА Н МЪИ ПОСМІАНН БЖДЕМЪ...

BAR 136, f. 178v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 181r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 151–155; *PG*, 56, 129–135; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I. c. (*BHG*, I, 43, 21/129q)

### 569. Sermon sur le prophète Isaïe

Inc.: ЕДВА НЪКОГДАЖЕ О УЪИИ ПРЪПЛАВАХУМЪ ПЖИИИЖ ЕДВАЖЕ ПРЪПЛАВАХУ НЕ РАДН ПЖТНЪИЖ ДЛЪГОТЪИ...

BAR 136, f. 185r; 289, f. 140v; 301, f. 215v; 302, f. 150v; 678, f. 189r

Dragomirna 1789, f. 380r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 186r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 155–160; *PG*, 56, 135–142 (*BHG*, I, 40, 1/124)

### 570. Éloge de « Job ». Premier chapitre

Inc.: ПРІИДЕ НАМЪ ЛЪТНЪИИ ДНЕ ВЪСЕЛЕННЪИИ СТРАДЛЕЦЪ ПРІИДЕ НАМЪ СТРАИИЪИИ Н АРГЛАУМЪ СЪРАВНОЧЪСТНЪИ...

BAR 136, f. 306v; 155, f. 497r; 308, f. 83r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 291r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 949–954\*; *PG*, 56, 563–567 (*BHG*, II 36, 5/939d)

### 571. Deuxième chapitre

Inc.: ВЕЛНЪИИ Ѡ ВЕЩЕН ВЕЛНЪИИ ТРЪБОУЖТЪ Н ПОВЪСТЕН Н СВЪТЛАА ПРАВЕДНЪИ ПОВЪСТВОВАНІА...

BAR 136, f. 312v; 155, f. 502r; 308, f. 88v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 297r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 953–956\*; *PG*, 56, 567–570 (*BHG*, II, 36, 5.IV/939e)

### 572. Troisième chapitre

Inc.: ПРІИЕСИ Н МЪИ КЪСНЪМ СА ОБЪЦАНІА Н ВЪИ ПОСЛОУШАНІА Н БЖДЪМЪ ВЕЧЕРНЪГО ПОСЛЪДОВАНІА ІУВОВА...

BAR 136, f. 318r; 155, f. 506r; 308, f. 92v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 301r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 956–963; *PG*, 56, 570–576 (*BHG*, II, 37, 5 III/939f)

### 573. Quatrième chapitre

Inc.: ВЪСЖДОУ ВЪО Н НА ВЪСЪМН ІАКОЖЕ РЕЩИ БЖТЪВНЪИИ ПОВЪСТМИ ДОЛНЪИИ СЖТЪ Ѡ ВЕЩЕН СЛОВОСА...

BAR 136, f. 328v; 155, f. 514v; 308, f. 101r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 311v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, V, 963–969; *PG*, 56, 576–582 (*BHG*, II, 37, 5.IV/939g)

**574. Homélie sur David et Saül. Premier chapitre: de la richesse sans péché**

Inc.: Е҃гда лѣтноє нѣкое и жестоко распаленіе въ тѣлехъ възвѣн҃ше са злоучити са многа оубо врѣмене и трѹда...

BAR 136, f. 267v; 289, f. 218v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 256v

**575. Deuxième chapitre: « Ne faire que des biens »**

Inc.: Взи оубо похвалите дѣда прѣжде о незлобонмѣнствѣ аз же вашен оуднвнхъ са нхже о двѣдовѣ приазиши же и дрюголюбїи не вѣ тѣчїѣ же проходнїи...

BAR 136, f. 279v; 289, f. 245r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 267v

**576. Troisième chapitre: « Sur ceux qui fréquentent le théâtre »**

Inc.: Мнѡргѣ мнѧ ѿ нже прѣвѣе вѣставлѣшнхъ на и на позѡрнїца закѡнопрѣстѣпнѧа шѣшїи зде взиши днѣ и хотѣл бнмъ сї видѣти...

BAR 136, f. 289v; 155, f. 176r; 289, f. 265v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 275v

**577. Oraison sur la résurrection de Lazare**

Inc.: Днѣ от мрѣтвѣихъ въздвнсаемъ лазарь...

BAR 345, f. 3r

Dragomirna 1813, f. 324r

Arad Évêché 9, f. 411v

**578. Sur Lazare le juste**

Inc.: ꙗкоже мѣти любочаднѧа вѣдавши съсець младенцоу красуют са...

BAR 345, f. 5r

Dragomirna 1813, f. 328v

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 530–531; PG, 62, 777–780 (BHG, III, 40, 4/2215)

**579. Homélie sur le pauvre Lazare. Premier chapitre**

Inc.: Вчерашнїи днѣ прѣзѣннїкъ същѣ дїаволїи сътворнѣте прѣзѣннїкъ дѣховень съ многож приазиши ꙗже ѿ насъ приемше словеса...

BAR 136, f. 192v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 192r

**580. Deuxième chapitre: sur le riche et Lazare, le jugement et la charité**

Inc.: Оуднвнхъ са любвн вашен егда еже о лазарѣ прѣжде подвнго слово ꙗко и трѣпѣнїе ннѣааго възспрнѣсте...

BAR 136, f. 213v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 210r

**581. Troisième chapitre**

Inc.: Не прилоучшаа са на полсева ꙗже о лазарѣ прнѣча и вѡгатѣѧ и ннѣаа вѣн оубо оудовѣ носнїи ннѣетѣ наказѣщн...

BAR 136, f. 225r

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 220r

### 582. Quatrième chapitre: Sur le riche et Lazare ... et sur Joseph

Inc.: Λαζαροβѣ прѣтча конецъ нѣжда днѣ ѿдати вѣи бо оубо равнѣо вѣсе съврѣшено  
вѣити намн нещюете...

BAR 136, f. 243r; 303, f. 173v

Dragomirna 1813, f. 286v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 236r

### 583. Cinquième chapitre: sur la pénitence et les courses de chars (Homélie 15)

Inc.: Хоуѣ обѣчанадо пакѣи конѣти са оучителства н дѣховнѣа вамъ прѣбложити  
трапезѣ н лѣна са н възпацаѣ зра...

BAR 136, f. 255v; 155, f. 164v

Sucevița 7<sup>IV</sup>, f. 246v

### 584. Des Cananéens\*

Inc.: Велика зима нъ повнѣгѣи прѣшѣшѣи оуставити не може многа несквшенїа нъ  
крѣпости ваше не ослабеше не прѣстаѣе цркѣви воюема...

BAR 312, f. 408v

### 585. Livre de la Genèse. 1<sup>er</sup> chap. Voilà le descendant de Jacob: Joseph avait dix-sept ans (Homélie 10)

Inc.: Пакѣи на вѣнчнѣо трапезѣ вѣ възвестн хоуѣ н послѣдованїа нже прѣвѣи  
намъ рѣннѣи дръжеце се ѿ нже възчера прочѣтеннѣи...

BAR 155, f. 112r

### 586. « La mort d'Israël approchait » (Homélie 12)

Inc.: Прннесн н днѣ конѣ поставнмъ юже ѿ іаковѣ повѣсть н да внднмъ каа  
свѣтъ ѣже хѣте прѣставити се ѿ жнтїа завѣщаваѣеть...

BAR 155, f. 135v

### 587. « Jacob dit à Laban » (Homélie 7)

Inc.: ѿ любви іаковлиюж ѿ рахнлѣ показа въз павловѣ любовь прѣндохоумъ  
въчера н величѣство еже ѿ хѣвѣ любви того вѣвѣхоумъ...

BAR 155, f. 77v

### 588. « Quand arriva à Rachel le jour d'accoucher » (Homélie 8)

Inc.: Ѡже вставша ѿ нже възчера рѣннѣи нжда ѣе ѿдати днѣ вашн любви  
да н ѿ нже ннѣ глїемѣи бжѣи промнслъ...

BAR 155, f. 88r

### 589. « Jacob regarda et il vit l'armée de Dieu » (Homélie 9)

Inc.: Вѣдѣ ѣако потроуднсте се възчера въз многа дълготѣ словѣ на пронзѣшѣшъ нъ  
дръзанте ѣако трѣвашъ нѣ...

BAR 155, f. 103r

### 590. « Abraham était très riche » (Homélie 33)

Inc.: Зре ваше днѣ еже съ всрѣдїемъ въз здешнѣа събранїе н ѣже въз вслншанїе  
ваше прѣставити нхже дължнн несмѣи вашн любви...

BAR 155, f. 43v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, II, 1–8\*; *PG*, 57, 13–24; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand II 346<sup>67\*</sup> (*BHG*, II 104, 7/1228c)

**591. « Dieu dit à Abraham... » (Homélie 6)**

Inc.: ОУВѢСТЕ ЛН ВЪЧЕРА ВЪЗЛЮБЛЕННІИ ПΑΤΡΙΑΡΧОВО ПРѢИМВЩЕЕ СМѢРЕННОМВДРЪЗІЕ ВНАДѢСТЕ ЛН ВЪЗЛЮБІА ПРѢОУМНОЖЕНЪІЕ...

BAR 155, f. 52r

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 41<sup>10</sup>–50; *PG*, 56, 544–554; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 477<sup>20</sup>; III, 166<sup>24</sup>, 247<sup>26</sup>, 272, 296<sup>5</sup>, 774 (*BHG*, III, 60, 8/2346)

**592. « Il était dans l'empire d'Amarphath » (Homélie 6) [sic]**

Inc.: ВЕЛНКО БΛΓΟ ВЪЗЛЮБЛЕННІИ БЖТЪВННІ ПНСАНІИ РАЗВМЪ СІЕ ДШВ ЛЮБОМВДРЪСТГОВАТИ ВСТРАЖЕТЬ СІЕ КЪ НВН ВЪСТАВЛЈАЕТЪ МНСЛЬ...

BAR 155, f. 63r

**593. Homélie sur le début [du monde] et la création d'Adam**

Inc.: ДОВРН ТРЪПѢНІА ТРЪДЪІ Н ДОВРѢНШІИ ПΛΟ НЖЕ ТРЪДОМЪ ПОСЛѢДВІЕН ДОВРІИХЪ ВО ТРЪДОВЪ Н ПΛΟ ПРѢХВАЛНЪ...

BAR 155, f. 523v; 308, f. 110v

**594. Homélie 1**

Inc.: ПОДОВАШЕ ОУВО НАМЪ ННЖЕ ТРЕБОВАТИ ІА Ѡ ПНСАНІИ ПОМОЦЪ...

Sucevița 33, f. 525r

**595. Sur Adam, avant de manger le fruit de l'arbre de la connaissance (Homélie 55)**

Inc.: ЛЮБЛЮ ОУВО ПО ПОНЕЖЕ МТИ ЦѢЛОМВДРІА ІЕ Н НСТОЧНЪІКЪ ВСАКОЕ ПРѢМВДРОСТИ ЛЮБЛЮ ЖЕ ЕГО Н ВА РАДН ВАШЕЕ ЛЮБВЕ...

BAR 155, f. 529r; 308, f. 116r

**596. Extrait de son homélie sur le Saint Esprit**

Inc.: СЛЪІШН БГА ГЛЪЩА ПРРІКО ІСАІЕМЪ ПРОПОВѢДНИКЪМЪ БΛΓОВѢРІА СЛЪІШН РЕ МЕНЕ ІАКЪВЕ ІНЛЮ ЕГОЖЕ АЗЪ ПРНЪЗІВАЖ...

BAR 636, f. 288r; 685, f. 282v

Гранстрем, Е. Э. Иоанн Златоуст, XXIX, 186–193; XXXV, 343–375; Thomson, F. Chrysostomica Palaeoslavica, 1–65\*

**JEAN CLIMAQUE, SAINT**

(v. 650–680)

**597. Échelle spirituelle (Scala paradisi). Avant-propos**

Inc.: НЖЕ ВЪ КИИЪЖЪ ЖИВОТНЪИ НА НБСЕХЪ НАПИСАТИ СВОА ИМЕНА ТЕКЪЩИИМЪ НЪРАДЕНЪ ТЕЧЕНІА ПЖТЬ...

BAR 145, f. 244r; 291, f. 7r; 293, f. 59r

Şchei 17, f. 14v

Sucevița 20, f. 5v

### 598. Chapitre premier

Inc.: Бл҃гадо н прѣбл҃гадо н възсебл҃дадо нашего бѣ н црѣь добро во ѿ бѣ кь рабомь начетн всѣ нже ѿ него створеномь...

BAR 145, f. 6r; 68, f. 6r (acéphale); 143, f. 1r (acéphale); 144, f. 1r (acéphale); 161, f. 213r (fragment); 291, f. 14r; 292, f. 10r (acéphale, la fin manque); 293, f. 9v; 294, f. 27r; 295, f. 89r; 419, 245 ff (nombreuses lacunes, la fin manque); 421, f. 150 r; 704, f. 15r

SB II280, f. 014r

Putna 75, f. 12r

Sucevița 15, f. 29r (la fin manque); 20, f. 6r

Șchei 17, f. 15r

PG, 88, 596–1209; **Krumbacher, K.** Geschichte, 143\*; **Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи, 68\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 451

### 599. Conseils au pâtre

Inc.: Понеже въ кннзѣ сен нарицаемъѣн лѣствница многаши ѿванна хвалмаа н блжнмаа слышнмь въ просианннх дѣтѣланъи нзвѣсто же сътворнхъ...

BAR 68, f. 1v; 143, f. 1r (acéphale); 144, f. 13r (acéphale, la fin manque); 145, f. 244r; 291, f. 221r

SB II280, f. 224r (Inc.: В долнѣн оубо кннзѣ...)

Sucevița 20, f. 250r

Putna 75, f. 251r (acéphale)

Șchei 17, 297 ff

PG, 88, 596–1209; **Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 27–32\*

### 600. Échelle spirituelle (extrait)

Inc.: Бзываетъ сла ѿ га прѣвзываютши н славецен мене ре прославлю н ке ѿ сотоннннаго съдѣанна...

BAR 72, f. 23r\*; 310, ff 84v, 170r; 421, f. 150r

### 601. Échelle spirituelle (extrait)

Inc.: Не оумлзча оубзвшаго безмлзника хорнвнта назнаменовѣ повѣстн съ првое въ всѣко прно небрѣженнѣ вѣше...

BAR 546, f. 23v

**Krumbacher, K.** Geschichte, 143–144\*; **Яцимирский, А. И.** Славянские рукописи Нямецкого монастыря, I, 52–53\* **Тихонравов, Н. С.** Памятники, I, 91–95\*

## JEAN DAMASCÈNE, SAINT (v. 675–753)

### 602. Sermon sur la Nativité de la Mère de Dieu

Inc.: Прїндѣте всн езыци н всакь родѣ члѣ н езыкѣ н всакь възрасть н всако достоинство съ веселѣемь всемирна веселїа рожьство празночнмь...

BAR 151, f. 19v; 301, f. 36r; 302, f. 11r; 678, f. 54r (acéphale)

Dragomirna 1789, f. 41v

PG, 96, 661–680 (BHG, III, 145, 38/1087)

### 603. Sermon sur l'Annonciation

Inc.:  $\overline{\text{Н}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{А}}\overline{\text{Ш}}\overline{\text{НО}}\overline{\text{М}}\overline{\text{У}}$   $\overline{\text{Ч}}\overline{\text{Ь}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{НО}}\overline{\text{М}}$   $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{Ц}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{С}}\overline{\text{КО}}\overline{\text{М}}$   $\overline{\text{С}}$   $\overline{\text{Ы}}\overline{\text{Б}}\overline{\text{РА}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{И}}$ Ю  $\overline{\text{С}}$   $\overline{\text{В}}\overline{\text{Ъ}}\overline{\text{Т}}$ ЛОМОУ  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{П}}$ РЪЧНОДОМОУ  $\overline{\text{В}}$ СПОМННАНІЮ СТРАНЪІ...

BAR 153, f. 172r; 164, f. 224v; 304, f. 180v (Jean Chrysostome); 305, f. 177v; 312, f. 244r

SB III26, f. снiv; III272, f. 398r\*

Dragomirna 1911, f. 60v

PG, 96, 648–661 (BHG, III, 156, 67d/1116d); **Иванова, Кл.** Български, сръбски, 367 (Germain I<sup>er</sup>)\*

### 604. Sermon sur la Dormition

Inc.:  $\overline{\text{П}}$ АМЕТЬ  $\overline{\text{П}}$ РАВЕДНЪИХЪ  $\overline{\text{С}}$   $\overline{\text{П}}$ ОХВАЛАМН  $\overline{\text{Б}}$ ЗІВАТИ  $\overline{\text{Р}}$ Е  $\overline{\text{П}}$ РЪМОУ  $\overline{\text{Д}}$ РЪЗИН  $\overline{\text{С}}$ ОЛОМОНЪ  $\overline{\text{Ч}}$ ТНА  $\overline{\text{В}}$ О  $\overline{\text{П}}$ РЪ  $\overline{\text{Г}}$ МЪ  $\overline{\text{С}}$ МРЪТЬ  $\overline{\text{П}}$ РЪПОДАВЕНЪИХЪ  $\overline{\text{Е}}$ ГО  $\overline{\text{В}}$ ГО $\overline{\text{В}}$ ЦЪ  $\overline{\text{П}}$ РЪВРЪЧЕ  $\overline{\text{Д}}$ ВДЪ...

BAR 152, f. 90r; 305, f. 405r

Dragomirna 1880, f. 335r

PG, 96, 700–721 (BHG, III, 156, 65/1114)

### 605. Sermon sur la Nativité du Seigneur

Inc.:  $\overline{\text{В}}$ ЪНЕГДА  $\overline{\text{В}}$ ЕСНА  $\overline{\text{П}}$ РІИДЕТЬ  $\overline{\text{Т}}$ ЪЛЕСНІИ  $\overline{\text{С}}$ СТАВН  $\overline{\text{К}}$ Ъ  $\overline{\text{О}}$ БНОВАЕНІЮ  $\overline{\text{П}}$ АКЪІ  $\overline{\text{В}}$ СТНЧІЮ  $\overline{\text{Т}}$ ОГДА  $\overline{\text{Ч}}$ ЛЦН  $\overline{\text{В}}$ ЪСН  $\overline{\text{В}}$ Ъ  $\overline{\text{Б}}$ ЛГОРАСТВОРЕНІЮ  $\overline{\text{В}}$ ЪХОДЕЦЕ  $\overline{\text{З}}$ ДРАВІЕ  $\overline{\text{Т}}$ ЪЛЕСНОЕ  $\overline{\text{В}}$ ЪСПРІЕМЛЮ...

BAR 152, f. 51v; 301, f. 396r; 308, f. 125r

PG, 61, 763–768 (BHG, III, 222, 56/1912, ou Jean d'Évia)

### 606. Sermon sur la Transfiguration

Inc.:  $\overline{\text{П}}$ РЪТЕ  $\overline{\text{Т}}$ РЪЖЪСТВЕНМЪ  $\overline{\text{Д}}$ НЕ  $\overline{\text{В}}$   $\overline{\text{Б}}$ ГОЛЮБЕЗНЪІ  $\overline{\text{С}}$ СТАВЛЕНІЕ  $\overline{\text{П}}$ РЪТЕ  $\overline{\text{С}}$ ПРЪАНОУНМЪ  $\overline{\text{Л}}$ ЮБОПРАЗНЪС- $\overline{\text{Т}}$ ЪВНЪІМЪ  $\overline{\text{С}}$ ЛАМЪ  $\overline{\text{П}}$ РІИДОШЖ  $\overline{\text{В}}$ Ъ  $\overline{\text{З}}$ ДЕ  $\overline{\text{С}}$ Ъ  $\overline{\text{Н}}$ АМН  $\overline{\text{П}}$ РАЗНОВАТИ...

BAR 138, f. 289v; 152, f. 80r; 305, f. 370r; 327, f. 372r; 541, f. 200r

Dragomirna 1880, f. 271v

PG, 96, 545–576 (BHG, III, 244, 235/1979)

### 607. Martyre de saint Artème

Inc.:  $\overline{\text{Г}}$ АЖЕ  $\overline{\text{В}}$ ЕЛНКАДГО  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{С}}$ ЛАВНАГО  $\overline{\text{М}}$ НКА  $\overline{\text{Д}}$ РТЕМІА  $\overline{\text{П}}$ ОВЪСТВОВАТИ  $\overline{\text{Х}}$ ОТА  $\overline{\text{М}}$ ЖЖЕДОБЛЕСТІА  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{С}}$ ТРАНІА  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{Е}}$ ЖЕ  $\overline{\text{Н}}$ ЗНАЧАЛА  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{В}}$   $\overline{\text{П}}$ РЪРЪДНТЕЛЕН  $\overline{\text{С}}$ ЖЩЕЕ  $\overline{\text{Т}}$ ОМОУ  $\overline{\text{Б}}$ ЛГОРЪДІЕ  $\overline{\text{В}}$ ЩЕННЪІН  $\overline{\text{С}}$ ЪВЪРЕ...

BAR 164, f. 43v; 152, f. 109r; 301, f. 146r; 302, f. 92v; 304, f. 91v

SB, III26, f. ѿv\*

Dragomirna 1789, f. 217v

Act SS Oct., VIII, 1853, 856–883; PG, 96, 1252–1316 (BHG, I, 64, 1/170, ou Jean le moine de Rhodes et Jean Damascène)

Dans les manuscrits slaves de Roumanie sans nom d'auteur.

### 608. Histoire de « Barlaam et Josaphat », apportée de l'Inde à la Sainte Cité par Jean le moine



Inc.: Е̄ЛНЦН Д̄ХОМЬ Б̄ЖННМЬ ВОДНМН СОУТЬ С̄Н С̄НОВЕ Б̄ЖІН Р̄Е Б̄ЖТВЫНЪІ Д̄ПЛЬ А ЕЖЕ  
Д̄ХА С̄ТГО С̄П̄ОВНТН СЕ...

BAR 158, f. 180r (la fin manque); 132, 237 ff (acéphale)

Dragomirna 1849, 171 ff (acéphale)

Nouveau Neamț 26 (22), f. 31v

PG, 96, 859–1240 (BHG, I, 79–80, 1/224); **Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи, 66–67, 69; **Idem.** Славянские рукописи Немецкого монастыря, 83; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 482; **Turdeanu, E.** La littérature, p. 59, note 2; Сводный каталог, 65–70\*; Повесть о Варлааме и Иоасафе, 112\*; **Mazilu, D. H.** Varlaam, 45–62; **Pelin, V.** Despre vechimea, 58–62\*; **Guțu, O.** Amănunte privitoare, 289–300\*; **Николова, Св.** За най-стария препис, 3–41\*

**609. Extrait du roman « Barlaam et Josaphat » (La légende de l'homme qui avait trois amis)**

Inc.: Ч̄ЛКОУ НМѢВШЮ ТРН ДРОУГЪІ Ѡ ННХ ЖЕ ДВА ЛЮБЛАШЕ Ѡ СРЦА Н ПОЧНТАШЕ  
СѢЛО...

BAR 552, f. 140r\*

SB III272, f. 029

**Иванов, Й.** Старобългарски повести и разкази, 300–304\*

**610. Enseignements de saint Barlaam (extraits)**

Inc.: Б̄ЗІСТЬ ВЪ ТО ВРѢМА МНІ НѢКОТОРЪІН ПРѢМЖДРЪ Б̄ЖТВЫНЪІ ЖНТІЕМЬ Н СЛОВОМЬ  
КРАСНЪІ...

BAR 311, f. 61v

Повесть о Варлааме и Иоасафе, 127\*; Сводный каталог, 65–69\*

**611. Sermon pour la fête du figuier sec et sur la parabole de la vigne**

Inc.: ПОИЖДЕТ МА ГЛАТН СЪСТАВНОЕ БА Н ѠЦА НЖЕ ѠЧЬСІСЪІН НѢДРЬ НЕѠСТОУПЛЕН...

BAR 345, f. 53r

PG, 96, 575–588; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 483–484

**612. Sermon sur les icônes, contre l'empereur Constantin Kaballinos et contre les hérétiques**

Inc.: ПОИЕЖЕ ОУБО МНОШН НАЧЕШЕ СЪЧННАВАТН ПОВѢСТЬ ПО Б̄ЛЖЕННОМВ Д̄ПЛОУ Н  
Е̄ВАНСТОУ ЛОУЦѢ О ВѢРѢ ПРАВОСЛАВНѢН ДРЪЖАВѢ ЦРКОВНѢН...

BAR 152, f. 339v; 300, f. 306v; 309, f. 21r

Dragomirna 1813, f. 58r

**Combefis, F.** Novum auctarium, II, 664–707\*; PG, 95, 309–344 (BHG, III, 183, 1e/1387e, Jean, patriarche de Jérusalem); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 479

**613. Sermon sur ceux endormis dans la foi**

Inc.: НЖЕ Ѡ СЪНѢДЕН ЧЫСТНАА Н СЛАДКАА ПРѢБЛАГАЕМА МНОЖИЦЕЖ НЕ ТЪЧНЖ  
АЛЧАЩЖА НАСЪ НѢДЬ ПРІВЛАЧНТЪ НЖ ЕСТЬ ЕГДА Н ОУЖЕ НАСЪЩЕНЪІЖ РАЗДРАЖААТЪ...

BAR 73, f. 66v; 152, f. 285v; 300, f. 76r

Dragomirna 1791, f. 78r

Putna 36, f. 84v

*PG*, 95, 248–277; *AnBoll*, 23, 1904, 30<sup>4\*</sup>; **Ehrhard**, A. Überlieferung und Bestand, I, 484<sup>3</sup>, 552<sup>20</sup>, 631<sup>19\*</sup> (*BHG*, III, 22, 6/2103t); **Beck**, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 484 (Michel Syncelle)

#### 614. Sermon sur le samedi-saint

Inc.: КТО ВЪЗГЛѢ СНАЗЫ ГНѢ ОУСЛЫШАНЫ СЪТВОРИ ВСЕ ХВАЛЫ ЕГО КТО НЕПРЪПЛАВАТЕЛ-  
НВЮ Н ѠВРЪСТВЮ ТОГО БЛГОСТН СЪПОВѢСТЬ ПОУЧННВ...

BAR 156, f. 92v

*PG*, 96, 601–644; **Ehrhard**, A. Überlieferung und Bestand, II, 105; **Beck**, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 483–484

#### 615. Exégèse de la vraie foi (l'orthodoxie)

Inc.: ВЪРО КОТОРЗІЕ ВЪРЗИ ЕСН ѠВѢ ХРТИАНЪ ВЪПРО ЧТО Ё ХРТИАНЪ ѠВѢ ПО БЪЪ  
ЖНВЗИН...

BAR 285, f. 317v

*PG*, 28, 773–796 (Athanasie d'Alexandrie); **Beck**, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 481

Le nom de l'auteur est douteux.

#### 616. Sur les mois macédoniens

Inc.: ГЛЮТЬ БО ЕЛННН СЪ СОУЩЕ ВІ ЖНВОТЪ ЗВЪЗДАМН НА НБСЕ СН ПРОТНВНОЕ ПО  
ШЬСТВЕНЕ НМОУЩА СЛНЦЕ ЖЕ Н ЛОУНОУ Н ННЪМЪ Ё ПЛАННТО Н ВЪ ВІ ЖНВОТІ ПРЪХОДЕЩЕ...

BAR 310, f. 343v

*PG*, 95, 236–238; **Beck**, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 486

#### 617. Les six livres de la Dogmatique

Inc.: Не безстрашне вбо вма нже не сзвершест Ѡо (sic) ѠЗЪКА МОЕГО ВЪДАЩЕ  
ВБННОВАХ СА НЕ БЕ ВННЪІ...

Putna 58, 231 ff (la fin manque)

*PG*, 94, 529–676; **Beck**, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 480

#### 618. Des cieux

Inc.: Нбо вбзатіе внднмомв н невнднмомв сззѠнію взнатрѠ бо его мзислзнна  
аггакзѠа сзѠн н вѠ чювствнна вкражаат са...

Cluj BAR 26 (18), f. 313r

BAR 285, f. 319v

**Ангелов**, Б. Ст. Пълен южнославянски превод, 132–135\*; **Трендафилов**, Хр.  
«Богословие» Иоанна Дамаскина, 85–118\*

#### 619. Du paradis

Inc.: ПонѠ хотѠше бѠ Ѡ внднмаго же н невнднмаго Ѡства сззѠти члкъ по  
своѠмоу вбразѠ н по пѠвнню Ѡакоже нѠкоѠо црѠ н влѠтеле вѠсен зѠмлн...

BAR 285, f. 320v

#### 620. De l'homme

Inc.: Тако оубо разоумное н чювствнное соущество сзсѠавн бѠ развмное оубо  
Ѡако се аагн н Ѡже на нбн чннѠі...

BAR 285, f. 321r

### 621. Du diable et des démons

Inc.: АГГЛѢСКЪИХЪ СНАЬ ПРѢСТАТЕЛЬ НА ЗЕМЛНАГО ЧИНА И ПРАВНТЕЛЬ И СТРОНТЕЛЬ И  
ЗЕМЛНОЕ ХРАНЕИЕ ПРИЕТИ Ѡ БА ДИАВОЛЬ...

BAR 285, f. 321v

### 622. Discours utile à tout chrétien

Inc.: Глѣ едннѣ прѣмѣрѣи лѣчше е нтн в домѣ плача нежели в домѣ веселнѣ...

Putna 58, f. 277r

### 623. De la Sainte Trinité

Inc.: Не глѣ оубо трн бгѣи вѣитн ѡца н сна н стго дха еднного же паче ба стѣа  
трѣѣ проповѣдаѣ ѡ едннѣи вннѣи снѣи н дхѣи познѣваемѣ...

BAR 636, f. 290r; 685, f. 284v

MNH C397, f. 18r

PG, 95, 405–412; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 481

## JEAN L'ÉVANGÉLISTE, SAINT

### 624. Récit sur la Dormition

Inc.: Прѣчтѣн н прѣславнѣн вѣѣн н прнмѣвѣн мрѣи по ѡбѣщаню на стѣи гробѣ  
гда нашего їса ха вхѣдѣши каднтн н поклѣнающе стѣи колѣнѣи н молаше  
рождѣшаго са нѣ неа ха бга...

Iasi BCU VI240, f. 232v

BAR 305, f. 399r; 552, f. 101v (Inc.: Стѣа н прѣславнаа вѣа...)

Putna 50, f. 102r (acéphale)

Tischendorf, C. Apocalypses apocryphae, 95–112; Bonaccorsi, G. Vangeli apocri-  
fi, I, 260–288; POr, XIX, 344–438; REB, 11, 1913, 156–164 (BHG, III, 130, 5/  
1055); Порфирьев, И. Я. Апокриф. сказания о новозав., 270–279\*; Срезневс-  
кий, И. И. Сведения и заметки, IV, I–XL, 62–70\*; Franco, I. Codex apocryphus,  
II, 389–394\*; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 458; Santos Otero,  
A. de. Die handschriftliche, II, 161–195\*

### 625. Sermon sur la seconde parousie du Seigneur

Inc.: ... н сна н стго дха тогда ѡшлажа вѣ адѣ ѣакоже рѣ пррѣкѣ дѣдѣ...

BAR 447, f. 1r (acéphale)

## JEAN, ÉVÊQUE DE CARPATOS

(VII<sup>e</sup> s.)

### 626. Cent chapitres pour les moines

Inc.: Не вѣсхоши никѣдаже ѡ нноче вѣлажатн мнрѣскаго пекѣѣщаго са женоѣи н  
чадн н твѣращаго са блага н тнха радн многѣи н нескѣдно млтн...

BAR 161, f. 209r

*PG*, 85, 1840, 1850, I<sup>re</sup> centaine; 90, 1405–1461 et 1127, 1128–1176e; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, 147; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 452

## JEAN, ÉVÊQUE DE KITROS

### 627. De l'antimention dans les réponses à Cabasile, évêque de Dyrrachium

Inc.: Ἀντιμνησίε ὀσθητελνζιѡ прнчастнвшѣ снлзѡѡ же тѣмь дароуєть ѡсценіе  
взъѡнженнѡѡ въ новѣ црковѣ н еже на снмн млтвѣ трѣба...

BAR 131, f. 184v; 238, f. 52v; 286, f. 384r

MNH C397, f. 226v\*

*PG*, 144, 690–1400; **Krumbacher, K.** Geschichte, 93\*

## JEAN, ÉVÊQUE DE LA CITÉ DE NÉGRAN

### 628. Vie et disputes de Grégoire (Grégentius), évêque de Tapharon au pays des Himiarides (Homeritarum)

Inc.: Вєсь нѣкад ѣ не ѡ славнѡѡ въ прѣдѣлѣ аварскѡѡ н асїнскѡѡ лѡплїанн  
нарнцаемад въ сен же вѣхѡ нже чїонадо грїгорїа роднтелїе агапїе н фєодотїа...

Cluj BAR 26, f. 1r

BAR 137, f. 252r (anonyme); 165, f. 1r; 288, f. 1r (acéphale)

Sucevița 22, f. 69r (acéphale)

*PG*, 86, 621–684; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 3 ou III, 952–953, 977; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 407 (Palladios); **Христова, Б.**

Опис, 26–27, 129\*

## JEAN D'EUBÉE, MOINE ET PRÊTRE

(VIII<sup>e</sup> s.)

### 629. Sermon sur l'annonciation à Joachim et Anne et sur la Nativité de la Mère de Dieu

Inc.: Вєлнкѡѡн аплѣ нже вѣтвнѡѡхѣ таннѣ сказытєль ѡже спсєнїа нашєго нсквпє  
навчаєтѣ облнчаєтѣ запрѣщаетѣ молнтѣ вѣсемѣ блгодарнтн...

BAR 152, f. 21v; 301, f. 43v; 302, f. 18v; 678, f. 63r

Dragomirna 1789, f. 49v

*PG*, 96, 1460–1500 (*BHG*, III, 157, 68/1117, ou Jean Damascène); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 502–503\*

## JEAN L'EXARQUE DES BULGARES

(milieu du IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> s.)

### 630. Sermon sur Pâques

Inc.: Отнѣдѣста же пакѣи къ себѣ оученика двѣца се мѣрѣна же стоѣаше оу гроба плачюци се вѣнѣ жалостиво бо ѣ жењско племе и скоро се на мѣлость клоне...

BAR 299, f. 49v (Jean le Presbyter)

### 631. Panegyrique de saint Jean le Théologien

Inc.: Пакѣи намѣ ѿ нѣсѣ прѣнде еднѣи и велнкѣи бѣгословѣ іѡаннѣ пакѣи бѣ слова въспроповѣдоуеѣтѣ и въселенѡюу въсоу прозрѣтѣи оустрадеѣтѣ...

BAR 153, f. 275r (Jean Chrysostome); 305, f. 227v (idem); 678, f. 110 (acéphale)

PR 1359, f. 30r (Jean l'Exarque)

Dragomirna 1789, f. 152r (idem); 1828, f. 79r (Jean Chrysostome)

Putna 31, f. 81v (idem)

**Иванова-Мирчева, Д.** Йоан Екзарх, 162–184\*; **Eadem.** Среднобългарска преработка, 49–52\*

### 632. Panegyrique de la Dormition

Inc.: Дѣлжнѣи вѣсегда дѣлгѣ помнѣтѣ и хвалѣтѣ вѣстѣ бо кѣѡ и ѣ помѣвалѣ и кѣѡ емоу ѣ блѣгѣданѣе створнѣлѣ...

PR 1359, f. 248r (anonyme)

Iufu, I. Sbornicul, 273; **Иванова-Мирчева, Д.** За произхода, 85–99\*

### 633. Panegyrique du Noël

Inc.: Хѡѡ правѣномѣ сѣнцоу дѣнѣ ѿ дѣвѣи прѣчѣтѣи вѣсѣнавшоу тѣмѣ нечестѣи ѿвѣже и свѣѣ добровѣрнѣи по дѣ са и ѣ невѣрнѣи разѣнде са...

Iași BCU VI240, f. 98v (Jean Chrysostome)

### 634. Sermon sur la Théophanie

Inc.: Хѣ гѣ свѣтѣ велнкѣи вѣ свѣтѣлѣи дѣнѣ прѣшелѣ естѣ кѣ іѡрднѡѡв блѣговѣщѣи вѣи вратѣе дѣзѣ бо есмѣ свѣѣ рече спѣз прѣмѣѣ оубѡ сѣ радѡстѣиоу хвалѣце и веселѡнѡце дѣхѣ...

Iași BCU VI240, f. 123r (Grégoire de Nysse)

BAR 327, f. 275r (Jean Chrysostome)

### 635. Sermon sur la Transfiguration

Inc.: Бѣ чѣлѣка прѣваго сѣтворѣи и вѣ рѣнѣ вѣведе и сѣцѡюу емоу вѣ немѣ завѣтѣ дѣлѣ...

PR 1359, f. 240v (Jean le Presbyter)

SB III272, f. 017r (idem)

**Иванова-Мирчева, Д.** Йоан Екзарх, 84–100\*; **Иванова, Кл.** Словото за Преображение, 70–73\*

### 636. Sermon sur l'Ascension

Inc.: Веселѣте се нѣвса и рѣдоуѣи се зѣмѣлѣе понѣже послѣднѡюу стѣноу прѣвѣградѣ рѣзѣроушнѣи ѣсѣ ѣкоже павѣлѣ гѣлѣетѣ и враѣоу ѣже бѣ меѣоу вѣмѣ и чѣлѣчѣмѣ ѣстѣвомѣ...

BAR 299, f. 164r (anonyme)

**Krumbacher, K.** Geschichte, 70\*; **Станчев, К.** Словата на Йоан Екзарх, 66–72\*; **Olteanu, P.** Contribution, 305–358\*; Успенский сборник, 429–433 (Jean

## JEAN, HIGOUMÈNE DE RHAÏTHOU

(VII<sup>e</sup> s.)

### 637. Épître adressée à Jean Climaque

Inc.: ВѢШЕИЕТВНОМОУ Н РАВНОАГГЛЪНОМЪ ѠЦѢ ѠЦЕМЪ Н ОУЧНТЕЛЮ ПРѢВЪЗЕЦНОМОУ  
ПРѢШЪНЪИ ИѠАННЪ РА ФЪСКЪИ НГОУМЕНЪ Ѡ ГИ РАДОВАТИ СЕ...

Șchei 17, f. 11r

BAR 145, f. 1r; 291, f. 3r; 292, f. 1r; 293, f. 7r; 294, f. 11r; 419, f. 1r (acéphale); 704, f. 1r

SB II280, f. 005r

Putna 75, f. 12 sq.

Sucevița 15, f. 29r; 20, f. 4r

PG, 88, 624–628 (BHG, II, 17, 4/883d)

## JEAN KOLOBOS, DIT LE PAUVRE POUR JÉSUS

(V<sup>e</sup> s.)

### 638. Vie de Paissios le Grand

Inc.: ꙗкоже красна мѡра сего н еже соуща тлѣнна н прѣходѡма вѣдѣть любецнхъ  
та прѡвлачнтѡ икъ желанню снмь...

BAR 158, f. 139r; 317, f. 68r

Dragomirna 1880, f. 378r

Sucevița 5, f. 157v

Помяловский, И. Житие ... Паисия Великого, 1–61 (BHG, II, 163, 1/1402)\*;

Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 218\*

## JEAN DIT MARC, DISCIPLE DE SAINT JEAN-BAPTISTE

### 639. Vie et Décollation de saint Jean-Baptiste

Inc.: Нсплзѡннвшем се лѣтѡмъ пѣ тѣисѡщъ н петѣ стѡмъ Ѡ мѡрскаго творенїа безъ  
шесть мѡць родн се стѣин иѠаннъ икрѣтителъ Ѡ обѣтѡванїа дѣха стѣго...

BAR 305, f. 448r; 327, f. 405r; 552, f. 117v

Dragomirna 1880, f. 354v

Putna 50, f. 114v (acéphale)

POr, IV, 5, 526–541 (BHG, I, 268, 2/834); Piscupescu, E. Literatură slavă, 99

## JEAN MAUROPOUS, MÉTROPOLITE DES EUCHAÏTES

(† 1054)

### 640. Éloge des hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean

## Chrysostome

Inc.: Пакѣи намѣ ѿ ѿѿаннѣ нже ѿзѣикомѣ златѣи н пакѣи намѣ ѿѿѿиенѣ прѣзѣнникѣ третѣи оубѣ миѣ сѣи ѿнелнже велнкомѣ свѣтлѣ трѣжьствовѣхомѣ...

BAR 153, f. 85r; 305, f. 115r

**Lagarde, P. de.** *Ioannis Euchaitorum Metr.*, 106–119; **Ehrhard, A.** *Überlieferung und Bestand*, III, 333–334, 514 (*BHG*, I, 246, 1/747); **Krumbacher, K.** *Geschichte*, 171\*

## JEAN LE MOINE, « FILS » DE BASILE LE GRAND

### 641. Au sujet de la confession des péchés

Inc.: ꙗко не побаетъ исповѣдающѣ се въ таннѣ своѣ сѣгрѣшенїѣ члкъ члкоу исповѣдати се не ꙗко члкоу нъ ꙗко самомѣ боу исповѣдати се...

BAR 330, f. 21v; 636, f. 40v; 685, f. 12v

SB II276, f. 19r

## JEAN IV NESTEUTÈS (LE JEÛNEUR), PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ

(582–595)

### 642. Règles canoniques (extraits)

Inc.: Нѣ оубо н по постннкоу бжтѣвомѣ ѿѿаннѣ врачѣство нже нѣ прнсключащїихъ са да внднмѣ страсте н добрѣ нмѣти нскоушнша елнко естѣ моцно сїе сѣкратннѣ...

BAR 131, f. 179r (acéphale); 286, f. 374r (acéphale)

MNH C397, f. 216r

Iași BCU II57, f. 33v

Sucevița 27, f. 223v

**Thomson, F.** *The problem*, 35–44\*

## JEAN IV, PATRIARCHE D'ANTIOCHE

(v. 1098–1100)

### 643. Vie de Jean Damascène

Inc.: ꙗже по ѿбразѣ бжїю сѣхраннвшїимѣ н сѣблѣдшїимѣ нетлѣнно н неврѣжено сѣврѣшено же н цѣло ꙗкоже нзначела добрѣ нмоуще аще лн же н растлнвшее се мнѣгащїи...

BAR 327, f. 151r

*Act SS, Maii*, II, 1680, 723–730; *PG*, 94, 429–490 (*BHG*, II, 17, 1/884, Jean, patriarche de Jérusalem)

644. *Épître aux habitants d'Adrianople sur les azymes et contre les « Latino-*

phrones »

Inc.: Рѣт се оубо ювѣстѣвѣнше о ѡпрѣсныцѣхъ слово и обличитѣ оубо рнмлянѣи не добрѣ снхъ прнемлющн покажет же нашь стѣншю црквѣ...

BAR 330, f. 150r

**JEAN LE PRESBYTER**

(X<sup>e</sup> s.)

**645. Sermon sur les paroles de l'Évangile**

Inc.: Понѣже рѣ оубо много нмамъ глати ныне можете трѣпѣти мнѣ на ползочѣ ꙗже аще азъ ндоу нмъ же тога нмате стрѣпѣти...

BAR 299, f. 54r

Ангелов, Б. Ст. Из старата литература, II, 106–138\*

**JEAN ZONARAS**

(XII<sup>e</sup> s.)

**646. Vie... du pape Sylvestre**

Inc.: Чьстнн оубо и бговндѣнн аплн въса въселенѣа обшѣше въ члчьскѣа дша спснѣа въсѣаша проповѣдь и мнwgѣа ѿ прѣльстн въ вгоразочмѣе прѣвѣдоша...

BAR 150, f. 14r; 305, f. 30r

SB II285, f. 508r

Dragomirna 1773, f. 44r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 197<sup>10</sup>, 476<sup>d</sup>, 511<sup>21</sup>, 883<sup>18</sup>, etc.; *AnBoll*, 20, 1901, 51<sup>20</sup>; 44, 1926, 47<sup>7</sup> (*BHG*, II, 240, 3/1633–1634); **Иванова, Кл.** in: Средновековна християнска Европа, 357–358\*

Dans les manuscrits slaves de Roumanie, le nom de l'auteur manque.

**647. Les lois des apôtres avec les interprétations de Jean Zonaras**

Inc.: Хнрwtонѣа нарнцает са еже съставнн попа и млтвѣи нзрешн и дха стго прнзваніе...

MNH C397, f. 111r

*PG*, 137 et 138; **Rhallis-Potlis.** Syntagma, IV, 592–611

**JÉRÔME (HIÉRONYMUS), SAINT**

(331–420)

**648. Vie de saint Hilarion le Grand (De viris illustribus)**

Inc.: Блаженаго н дроуѣга бжѣа иларіона жнтіе начннаѣ съпнсатн н млтвѣамн его мола гвн да стѣимъ дхwm его дано ми бѣдетъ слово...

Dragomirna 1789, f. 246v



## JOSEPH BRYENNIOS

(1350–1432)

### 649. Homélie choisies de ses manuscrits après sa mort, prononcées au temps de l'empereur Manuel II Paléologue (1391–1425) et du patriarche œcuménique Joseph II (1416–1439). Introduction

Inc.: Нже хоташзимъ прочитати сѣю кнѣгв вѣрнзимъ ѿснфъ ннокъ врѣнїе молбзи ѿ хрѣтѣ...

BAR 147, f. 1r (acéphale)

### 650. Dix-huit homélie sur la Trinité

Inc.: Бже нже єднннца н трѣца нже паче всакаго нмене нма нже добрѣхъ вншаа внна н безначалнзи корень...

BAR 147, f. 2r

### 651. Sept homélie sur le vendredi-saint et l'Annonciation (quand les dates des deux fêtes coïncident)

Inc.: Въ славоу вѣсєнновнїе тронце вчєра блговѣщенїе оутрѣ блговѣщенїе н днсь прн на блвѣщенїе ѿ чюдєсн блгодѣтн...

BAR 147, f. 324r

### 652. Deux homélie sur le Grand carême

Inc.: Оупѣвн се оучнтель въ црквн стое н нже вжїнхъ словєсь глє мвжоу богатв носєшв въ своѣ недрєхъ вѣлагалнцє велїє злата нсплзнь...

BAR 147, f. 451r

### 653. Homélie sur le retour de l'icône de la Vierge Hodéghitrie

Inc.: Боу вѣсєснлнomoу богатно намь слово подающомоу въ ѿврѣзєнн оусть ѣко вѣсакъ помнслъ слѣд, находець н продлѣжнтн н пространнтн...

BAR 147, f. 495r

**Vulgaris, E.** *Josephi Bryennii opera*, 48–65; 227–243; 66–91; 405–413; 141–160 (*BHG*, III, 149, 50k/1099k; 50y/1099y; 151, 53q/1102q; 157, 67s/1116s); **Krumbacher, K.** *Geschichte*, 113, 493\*; **Hannick, Ch.** *Maximos Holobolos*, 227\*

## JOSEPH LE CONFESSEUR, ARCHEVÊQUE DE THESSALONIQUE

(742–832)

### 654. Sermon sur la Sainte Croix

Inc.: Крѣта прѣлєжнтъ днсь празннсь лнкь агглакзи да лнкьсѣвєтѣ крѣта вндѣнїе прнсхвднтъ сѣвѣрь члчѣ да поклоннт се...

BAR 152, f. 349r; 303, f. 56v

Dragomirna 1813, f. 140v

**Gretser, I.** De cruce, II, 116–122; **Idem.** Opera de s. cruce, 1199–1207; **Idem.** Opera omnia, II, 85–88 (*BHG*, III, 99, 30/440); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 505

## JOSEPH, MOINE ET SACRISTAIN DE SAINTE-SOPHIE († 830)

### 655. Panégyrique de l'apôtre Bartholomée

Inc.: Нже настоещее събравшии съсловіе и радостотворное се оуяснивъ тръжьство  
вар фоломен е влжензи иже оубв бжтвнъ сзи оучитель...

BAR 153, f. 297v; 304, f. 177v; 305, f. 245v

Dragomirna 1828, f. 277v

Putna 31, f. 242v

*Act SS*, Aug., V, 1741, 43–45\*; *PG*, 105, 1421–1426\*; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 643<sup>13</sup>; III, 849<sup>2\*</sup> (*BHG*, I, 82, 6/232)

## JULIEN, ÉVÊQUE DE TAVIA (VI<sup>e</sup> s.)

### 656. Sermon sur le Baptême de Jésus-Christ

Inc.: Нже зданію вѣка ѿ нѣдръ намъ ѿчѣскзи прінде и обогати са житіе  
дарованни яви са оспжѣннзи нмъ свободитель...

BAR 150, f. 63v; 153, f. 35r; 302, f. 314v; 305, f. 75r

SB II285, f. 570r

Dragomirna 1773, f. 103v

Iași BCU VI240, f. 143v

L'original grec introuvable.

## JUSTINIEN I<sup>ER</sup>, EMPEREUR D'ORIENT (527–565)

### 657. Exposé de la foi orthodoxe

Inc.: Вѣрвемъ въ единого ба ѿца вседръжителъ и въ единого га ів ха сна бжїа  
и въ стзи дхъ единомн спшствову въ трѣ съставѣхъ поклонѣще са единому  
бжтвв...

BAR 291, f. 249r; 636, f. 194r; 685, f. 179v

### 658. Différentes nouvelles

Inc.: Ако нѣкомъ виклеветajúщъ ѿ кое любви нѣхотецаго се поставити да  
бюдѣ пръвое нстезанне клеветнику сповѣдающъ аще же ѿстанеть или ѿлагаѣ...

BAR 285, f. 184r

### 659. Extraits du code des « Nouvelles »

Inc.: Н ѿ вѣнцѣ свое крѣпость дающе нмже чинъ нѣкѣи и чинъ положнхомъ  
Давъ скорѣ вѣрѣцѣть се нскомаго гла Понеже тако речено е ѿ разлнчнѣхъ  
заповѣдн...

BAR 285, f. 156v

## LÉON LE SAGE, EMPEREUR D'ORIENT (886–911)

**660. Sur Jésus-Christ, l'éternel empereur, sermon sur les paroles: « Quand par-tout sur la terre vaincra... »**

Inc.: Прзвѣе стго дха празновааше са кз члкъ прхѣ оуже словоу нже на нбса  
взсхѣ съврзшншоу ннѣ же намъ съвзкоуплѣть праздника вещь...

BAR 149, f. 236v; 152, f. 433r; 156, f. 395r

Gretser, I. Opera omnia, XV, 329–341\*; PG, 107, 172–192 (BHG, II, 231, 1/1616);  
Krumbacher, K. Geschichte, 168\*

## LÉONTIOS, ABBÉ DE SAINT-SABBAS DE ROME († v. 688)

**661. Vie ... de Grégoire, évêque d'Agrigente en Sicile**

Inc.: Страшно и вѣнѣто и вселеннѣн оупѣшно паче же нже страхомъ и любовію  
послоушающнмъ и прнѣмлющнмъ хошоу повѣдати вкааннн азъ...

BAR 306, f. 14r; 327, f. 207r

Dragomirna 1795, f. 31r

PG, 98, 549–716 (BHG, I, 229, 1/707); Krumbacher K. Geschichte, 129\*; Иванова,  
Кл. in: Средновековна християнска Европа, 355\*

## LÉONTIOS DE BYZANCE (485–543)

**662. Contre Julien d'Halicarnasse et Gaien d'Alexandrie et leur opinion sur l'incorruptibilité (chap. XV)**

Inc.: Нже ѿ ивліана и гаіана неглѣннѣ мннтеле глемѣн въ ннѣ вбо велѣннѣ  
съсмѣшад се нмже севнра всемъ же тькмо разнствнѣю къ тѣ вѣнегда глатѣ...

BAR 296, f. 238r

PG, 86, I, 1267–1396; Krumbacher, K. Geschichte, 54\*; Beck, H.-G. Kirche und  
theologische Literatur, 373–374

## LÉONTIOS DE JÉRUSALEM (VI<sup>e</sup> s.)

**663. Éloge de la Mère de Dieu**

Inc.: Настоящаго чьстнаго и цркаго събраніа свѣтлаго же и прѣчюднаго

ВСПОМНЕНІА ЛЮДІЕ КВАЛ'БНА ЄЗЫЦН Н ВСАКО ДОСТОИСТВО...

BAR 152, f. 370r; 303, f. 153v

Dragomirna 1813, f. 271v

PG, 98, 320–340 (BHG, III, 169, 96n/1145n, ou Germain I<sup>er</sup>, patriarche de Constantinople, Léontios de Naples, Jean Damascène ou Jean Chrysostome); Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 455 (met en doute le nom de l'auteur)

### 664. Éloge de Job

Inc.: ПРНЕСН ОУБО Н ДНЬ ДРОУЖЕ СВОИСТВЕНШЕЕ ДОБЛАДГО ІОВАНЕ ОУКРАДЕНЕ СКРОВНИЦЕ ДА О СЕЖЕ СЛОВО СКРОВНИЦЕ НЕВЪЛОЖЕНОЕ СЪКРЪВЕНО НМЪІЕ...

BAR 156, f. 14v

Savilius, H. Ioannis Chrysostomi, V, 949–953\*; PG, 56, 563–567 (BHG, II, 36, 5/939d, Jean Chrysostome)

### 665. Sermon sur le paralytique

Inc.: Нже ꙗко любеціи мь празника не всисвдѣвае време оуже бѡ н днь намь празноующи аргган оубѡ раѣют се аргган же ликъствоую...

BAR 156, f. 211r

## MACAIRE LE GRAND, DIT L'ÉGYPTIEN

(v. 300–390)

### Cent-cinquante homélies ascétiques. Extraits

#### 666. Homélie ... sur la prière parfaite et vraie (chap. 113)

Inc.: Добрѡ естѡ постѡ вѡдѣнне странничество нѡ снаце житна сѡтъ блага вѡбаче чинь хрестнаномѡ внатрѡ естѡ снхѡ...

BAR 160, f. 152r; 348, f. 204v\*

#### 667. Homélie utile (No XIX, chap. 1)

Inc.: Хѡтан прнстѡпнтн кѡ ꙗко н жнвѡтѡ вѡчномоу спѡбнтн сѡ н жнлнце хѡ вѡитн н дѡа стго нсплѡннтн сѡ...

BAR 74, f. 56r; 161, f. 147r; 315, f. 208v\*; 317, f. 169r; 348, f. 199r\*

PG, 34, 642–643

#### 668. Comment doit être le moine (chap. 114)

Inc.: Помѡлшѡѡ оубѡ чѡда по моемоу нравѡ ꙗко снце длѡжно естѡ вѡитн ннокѡ да сѡда вѡ келн своен н сѡбнрн сн оумѡ ѡ вѡсѡкоѡ печалн...

BAR 74, f. 52r; 298, f. 141v; 315, f. 215v\*; 317, f. 271r; 348, f. 232v\*

#### 669. Homélie XLVIII, 1<sup>er</sup> chap.

Inc.: Глетѡ ꙗко вѡ еѡгланн чѡѡ оузыкѡн н прнскрѡвнѡи поуѡть вѡдоуѡщѡ вѡ жнвѡтѡ н малн соуѡть холецѡ по нѡемь познаваѡет се...

BAR 68, f. 113v

Şchei 43, f. 26v\*

PG, 34, 807–810

#### 670. Homélie XLIX, 1<sup>er</sup> chap.

Inc.: Аще кто нъше ѿ свои х и ѿрек са мнра сего ницъ мнра нзм'бн са и нм'бнн и ѿца и мтре га радн...

BAR 74, f. 48r

PG, 34, 811–814

### 671. Le moine doit être pauvre

Inc.: Не побае хртїанїнв вклеветати или вѣжѣти кого нже вѣжѣти блжн'вго ѣко грѣшникъ е что нмать рещи тзи боу...

BAR 219, f. 255v

### 672. Cathéchèse ... sur la prière et la vigilance

Inc.: Побаетъ оубо ѿрекшомоу мнра сего тврѣдо вѣрова'ти јако потрѣбно е въ ннз вѣкъ мѣдрованїемъ ѿ ннн'в дхом прѣселннн са...

BAR 74, f. 29v; 161, f. 180r

### 673. Homélie (sur la prière)

Inc.: Егда прѣклоннши колѣн'в свои на млвоу и хоцешн посла'ти оумь къ боу вбрѣтаешн се въ ѿчтвен своємъ и борнши се съ помзисломъ възводнши него ѿтоудоу...

BAR 68, f. 111r

Schei 43, f. 23r

### 674. De la tentation

Inc.: Хотѣн боу оугодннн и наслѣдннкъ хв вѣрою взгнн и побннкъ гнъ тще се взгнн јако да и ть снъ бжїн нарет се ѿ дха прѣже всѣхъ длготрпѣнїе да прїнметъ...

BAR 330, f. 69v

## MANASSÈS, CONSTANTIN

(† 1187)

### 675. Chronique

Inc.: Дша оубв тннлюбнвад нм'бннѿ взннмае и вѣсѣчьскзи печет са еже полоучннн желанїе тзи же дше црквад и словолубнвад прно жжжїцн разоума н слова...

BAR 649, f. 103r

**Krumbacher, K.** Geschichte, 376\*; **Bogdan, I.** Cronica, 1–222; Die slavische Manasses Chronik, 1–222; Среднеболгарский перевод, 106–243\*, **Мещерский, А. Н.** Источники, 89–606\*; **Муха, М.** Cronica, 14–21\*

## MARC, SAINT, DIT L'ATHÉNIEN

(IV<sup>e</sup> s.)

### 676. Sermon

Inc.: Понїеже не всн члвцн нечѣстнвзи и бгочѣстнвзи исмзи того радн не всѣмъ

ЧЛВКОМЪ ОУГАЖАТИ ДЛЪЖНИ КСМЪИ РАЗВЪ БЛГЪИМЪ ТАКОЖЕ ЖЕ И ВСЪМЪ НЕ ОУГАЖАТИ  
РАЗВЪ ЗЛЪИМЪ...

BAR 72, f. 22v\*; 310, f. 84r

### 677. Du baptême

Inc.: ВЪПРО: Чесо радзи азъ по крѣщеннѣ сзи бѣ моле и блгѣть его призывае и всею  
мзислю хошоу нзвѣтити и свободити се злѣи помзисль...

BAR 72, f. 23v\*; 310, f. 84v

### 678. De la pénitence

Inc.: Понѣже вѣзи нзвѣсть покаианнѣ по нзволюенню лежеть въ злѣи вѣзи же  
нмже не вѣрватѣ вѣзити покаианню ѿтчаивше се...

BAR 72, f. 26v\*; 310, f. 88v

## MARC L'ERMITE

(V<sup>e</sup> s.)

### 679. Extraits de ses chapitres

Inc.: Ничтоже ѿ помзисленнѣи творѣи ѿ нже по бзѣ разума нже вѣ без разума  
въпутьшьст-воуѣ соуетно поболнѣть...

BAR 330, f. 82v

## <MARCELLUS DE SPLAE, ARCHIMANDRITE>

### 680. La seconde invention de la tête de saint Jean-Baptiste

Inc.: Гл҃ви са трѣвогатѣи и вселенскѣи дплѣ и приензи дроуѣ хѣвѣ въ срѣднен  
недѣлан стѣи пвстѣ февруарѣи мѣца нѣ въ лѣто же трисѣтное и аз индикстїона  
шестѣаго...

BAR 150, f. 308r; 153, f. 147r; 305, f. 150v

*Act SS*, Iun., IV, 1707, 724–728; *PL*, 67, 424–430 (*BHG*, I, 270, 6/840); **Ehrhard**,  
A. *Überlieferung und Bestand*, I, 223<sup>36</sup>, 329<sup>40</sup>, 573<sup>32</sup>; II, 39<sup>12</sup>; III, 79<sup>22</sup>, 230, 266<sup>14</sup>,  
275\*; *AnBoll*, 44, 1926, 33<sup>35\*</sup>; **Piscupescu**, E. *Literatură slavă*, 99–100

## MATHIEU BLASTARÈS

(† v. 1335)

### 681. Syntagme. Recueil des différentes Lois sacrées et divines par chapitres selon les infractions

Inc.: Гл҃же сценнѣи и бжтвнѣи вещь правнѣ процѣвте оубо ѿ самого того ѣкоже  
слова рещи...

BAR 286, 394 ff; 131, 190 ff (acéphale)

SB II267, 354 ff

Sucevița 27, 229 ff (acéphale, la fin manque)

Cluj BCU 4104, 306 ff (acéphale, la fin manque)

*PG*, 144, 690–1400; **Rhallis-Potlis**. Syntagma, VI, 46–516; **Krumbacher, K.** Geschichte, 608\*; **Флоринский, Т.** Памятники, 307–321\*; **Яцимирский, А. И.** Славянские рукописи Нямецкого монастыря, 42–44\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 781; **Iufu, I.** Manuscrisele, No 39; **Constantinescu, R.** Vechiul drept românesc, 205–206; **Mihăilă, G.** Contribuții la istoria, 261–307

## MAXIME LE CONFESSEUR, SAINT

(580–662)

### 682. Méditations

Inc.: ВЪПРОСИТИ И ѠВЪЩАТИ ВЪСАКОМУ ХРІСТІАННОМУ ПРАВОВѢРНОМУ ВЪПРО КОЛНКО ЕСТЬВЪ НСПОВѢДАЮЩИИ Ѡ СТѢНИ ЕДИНОСОУЩИНЪИ И НЕРАЗДѢЛНИМЪИ ТРОИЦИ...

BAR 157, f. 10v (exposé bref sur la foi); 159, f. 1r (les 70 premières méditations manquent); 160, f. 164 (Inc.: Како может оумь...); 317, f. 280r

*PG*, 90, 785–910, 1394–1400; 91, 244–785, 1032–1041; **Krumbacher, K.** Geschichte, 600\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 356–436

### 683. Sur les deux natures parfaites de notre Seigneur Jésus-Christ

Inc.: СЛОВО ѠЧЕЕ И БЪ СѦ ГЪ НА ІУ ХС ЕДН Ѡ СТЪИЕ ТРОИЦЕ СВРЪШЕНЪ БЪ НМА Ѡ ВЪЖТЪВНА ЕСТВА...

BAR 157, f. 12r

### 684. Sermon sur le jeûne\*

Inc.: БРА ВЪПРОСИ СТАРЦА ГЛІЕ МЛЮ ТИ СЕ ОЧЕ РЕЦИ МИ ЧТО СЪМОТРЕНІЕ ГНІА ЧЛЧЕНІА...

BAR 330, f. 104r

## MAXIME HOLOBOLOS

(1250–1338)

### 685. Sermon sur l'Annonciation

Inc.: БЛГОВѢСТИТЕ ДНЬ Ѡ ДНЕ СПСЕНІЕ БЖІЕ Ѡ СТЪИЕ ОУБО ЦѢВНИЦЕ ПѢСНЪИЗІЕ ДВДѢИ НАЧННАЮ СЛОВО И ІАСНЪ ПРѢЛЕЖИТЬ И РАДОСТЪНЪ НАЧЕТЬКЪ...

BAR 153, f. 186r; 305, f. 165v

**Krumbacher, K.** Geschichte, 770–773\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 292–339\*

## MÉNANDRE LE PROTECTEUR

(II<sup>e</sup> moitié du VI<sup>e</sup> s.)

### 686. Narration sur l'exaltation de la Sainte Croix

Inc.: ВЪ ЛЪТО ЗЪ Є ЦРГВОВОУЖЦА КОСТАНТИНА ВЕЛІКАГО ЦРЪ. СТОУДЕНАГО МЦА СЪБРА СА МНОЖЪСТВО СТРАНЪ...

**Gretser, J.** De cruce, II, 540–541\*; **Idem.** Opera de s. cruce, 1703\*; **Idem.** Opera omnia, II, 425–426\*; **Nestle, E.** Die Kreuzauffindungslegende, 324–325 (*BHG*, III, 81, 1/396); **Iufu, I.** Sbornicul, 259\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 94–95\*

## MÉNANDRE « LE SAGE »

(342–290 av. J.-C.)

### 687. De la sagesse

Inc.: ПРНТЧА СОЛОМОННА СНА ДѢВА НЖЕ ЦРѢТВОВА ВЪ ИНАТЪБХЪ РАЗУМЪТН ПРЕМРОСТЬ Н НАКАЗАНИЕ...

Putna 72, f. 84r

## MÉTHODE, ÉVÊQUE DE PHILIPPES, SAINT

(† 311)

### 688. Cathéchèse sur Dieu et le pouvoir autocratique

Inc.: НѢАЧСКЪИ СТАРЦЪ ПО ЕЛНЕСЦЪИ КОЩОУНЪ СРННЬСКЪИ СЛЪШАТИ ГЛА ГЛАСНІЕ ДЪЛА НЕПОВНЬИЕ СЛАСТИ СВЕЗАНЪ ПЛОВЪШЕ ВЪ СУЛКНЮ Н ДРОУЖННЪ СВОЕН ЗАГРЖАШЕ...

BAR 72, f. 52r\*; 310, f. 122r

## MICHEL BALSAMON

### 689. La vision de Jésus-Christ sur les martyrs Antoine, Jean, Eustache

Inc.: АЦЕ ЖЕ Н ВЖТЪВНЪИЖ КРОМЪ ПОМОЩИ НИ ЕДННЪ Ѡ НЖЕ ВЪ ЧЛЦЪ ПОХВАЛЪЕМЪИ НЛИ Н ПАЧЕ ПРИСВАДЖЩИ СА БВИ НЖ ННЖЕ ВЪЗДААНІИ РАДН СЕГО ЛИШАЖТ СА...

BAR 164, f. 170v

SB III26, f. рнд\*

*BHG*, III, 9, 2035; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 277–279\*

## MÉTHODE DE PATARA, LE SAINT PÈRE

(† 310)

### 690. Vision sur le règne des derniers peuples en commençant du premier homme à la fin du monde

Inc.: ЕРДА НЪЗІДОСТА НЪ РАНА АДАМЪ Н ЕВА ДВЪСТЪВНА БЪСТА ВЪ ТРНДЕСЕТО ЕЖЕ ЛЪТО НХОДАКІЮ НЪ РАНА РОДНСТА ПРЪВОРОДНАГО КАННА Н СЕСТРОУ ЕГО КАЛМАНУ...

BAR 135, f. 351v; 309, f. 86r (Inc.: ВЪ ДНН ИНЪИ ПОСЛЪДНАА...); 649, f. 64r\*

SB III26, f. свіг\*

ANB 741, f. 33v



Neamț 216, f. 310r (Inc.: Повѣсть ѡ хотащѣхъ взыти...)

*BHG*, III, 10, 1–3/2036–2036b; **Тихонравов, Н. С.** Памятники, II, 213–281\*; **Франсо, I.** Codex apocryphus, IV, 264–320\*; **Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 17–18\*; **Истрин, В.** Откровение Мефодия Патарскаго, 51–66; **Литвинова, Е. В.** Списки «Откровения», 382–390\*; **Thomson, F.** The Slavonic Translations, 156–173\*; **Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова.** Историко-апокалиптическая книжнина, 167–173\*

#### 691. Sermon sur le dimanche des Rameaux

Inc.: Бл҃вень бѣ ѿ чюдѣ на чюдеса гнѣ шествѣнмь...

BAR 345, f. 41v

Dragomirna 1813, f. 371v

**Krumbacher, K.** Geschichte, 628–629\*

### MICHEL, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ

(1043–1058)

#### 692. Épître adressée au patriarche Pierre d'Antioche

Inc.: Прѣбл҃женномуу и дѣховномуу братоу прѣвѣсценномуу патрїархоу бжїа града великїе антїохїе кнрь петроу...

BAR 155, f. 598v; 291, f. 255v (Inc.: Вѣсть оубо сценствїе твое...); 330, f. 133v\*

**Krumbacher, K.** Geschichte, 166\*; **Попов, А.** Историко-литературный обзор, 46–53, 148\*

### MICHEL, SYNCELLE DE JÉRUSALEM

(760–846)

#### 693. Exposé de la vraie foi. Comment et qui a suscité le grand schisme des Latins

Inc.: Дроу҃гзи оубо о бѣ разоумѣхѣ агглыи таже о немъ разоумнаа и бестѣлеснаа сщ҃ства бл҃жнаа же рабзи сѣтѣ възса аже вола бжїа...

BAR 636, f. 281v; 685, f. 275r

Cluj BAR 26, f. 240r\*

#### 694. Exposé de la vraie foi

Inc.: Вѣроую въз єднного ба ѿца нероженна и въз єднного с҃на роженна и въз єдннь днь ст҃ын нсходѣ трїи сѣставзи сѣвр҃шензи разоумѣваємзи...

BAR 157, f. 5r

**Щапов, Я. Н.** Изборник Святослава, 332–341\*

#### 695. Récit sur le schisme entre les Églises d'Orient et d'Occident

Inc.: Въ лѣ с҃пс вѣше на с҃ сѣборѣ адрїанъ папа римскзи и по немъ възшж папзи нмже нмена с҃҃ сїа лев стѣфанъ пасхалъ...

BAR 291, f. 252r; 330, f. 132v

Cluj BAR 26, f. 237r\*

**Krumbacher, K.** Geschichte, 166, 586\*; **Попов, А.** Историко-литературный обзор, 136–148\*; **Кув, К.** Иван Александровият сборник, 369–370\*

## NECTARIUS, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE (381–397)

### 696. Sermon sur Théodore Tyron et la charité

Inc.: Коль много мноужество блгости твоее гн праведно на не днь съ двдомь  
првѣщати пѣсньно и какоже во немного же и чюмѣнше не соущи на прнведе...

BAR 152, f. 310r; 300, f. 253r

Dragomirna 1813, f. 11r

PG, 39, 1821–1840 (BHG, II, 285, 8/1768); **Krumbacher, K.** Geschichte, 200 (Nicéphore Ouranos)\*

## NICÉPHORE CALLISTE XANTHOPOULOS (début du XIV<sup>e</sup> s.)

### 697. Récit sur la Cène de Jésus-Christ

Inc.: Вечерѣ га нашего iv хд едина взи въ домъ сѣмьна прокаженнаго надеже  
блждинца она вмакаше слззамн носѣ хвѣ и възлнвааше муро мноуоцѣнно на  
главѣ его...

BAR 291, f. 279r; 636, f. 262v; 685, f. 251r (un feuillet manque)

MNH C397, f. 29r\*

Şchei 22, f. 347v\*

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 48–49\*

### 698. Commentaire du Triodion

Inc.: Взысоко прѣвствве црѣквы далеко ввдѣть...

Arad Évêché, 3 (20), f. 217r

**Krumbacher, K.** Geschichte, 159\*

## NICÉPHORE (OURANOS), MAGISTRE D'ANTIOCHE (969–1035)

### 699. Vie de Siméon le Nouveau Stylite

Inc.: Блвень бѣ того вв блвнтн донно въ памат свож вѣтвнаго сумевна  
прннесшнмь и таже о немь оуже съписати пронзввлнвшнмь...

BAR 164, f. 233r

SB III26, f. скнv\*

Dragomirna 1828, f. 182r

Putna 31, f. 162v

Act SS, Maii, V, 1685, 307–401; PG, 86, 2987–3216 (BHG, II, 259, 2/1690);

**Krumbacher, K.** Geschichte, 200\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 570\*

## NICÉPHORE I<sup>ER</sup>, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ (806–815)

### 700. Règles canoniques

Inc.: Ёлнко цр̄квѣѣ тронѣдсанн бѣише еретнкмн повелѣваемь ѣко обцин домь нмѣтн сѣ н по нощѣн аще сзлоччнт се...

BAR 330, f. 38r; 340, f. 69v\*; 421, f. 94r\*

MNH C397, f. 184r\*

### 701. Récit bref (du monde)

Inc.: Велнкѣин константинъ константѣе лѣ кѣд цр̄тѣвова юуліанъ прѣстѣпникъ лѣ в...

BAR 636, f. 220v; 685, t. III, f. 213r; 320, f. 221r

**Krumbacher, K.** Geschichte, 350–351; **Липшиц, Е. Э.** Никифор, 85–105\*; **Моха, М.** Cronica, 8–10\*; **Пиотровская, Е.** Изборник Святослава, 317–331\*

### 702. Sermon

Inc.: О нменн гѣ нашѣ ѣв хѣ рекшаго ѣко без мене не можете творити ничесоже сего помощника н сзпоспѣшника призѣвающе...

BAR 330, f. 91r

### 703. Règles juridiques en résumé (d'après les écrits de l'Église et des Saints Pères)

Inc.: Аще по невѣдѣннн вперет са антѣмнсь не ѡлагаеть сценѣа ннже скврѣнень вѣзѣаеть Двоеженец не вѣнчавадет са нѣ н запрѣщенѣе приемлѣ...

BAR 131, f. 183r (Syntagme); 238, f. 48r; 286, f. 382r (Syntagme)

MNH C397, f. 223v\*

SB II267, f. 244r

### 704. Sur les iconoclastes

Inc.: Хр̄тнѣаномь вклететателн нарекоше се понеже хр̄тнѣаномь слоужещѣе еднномь бѣ жнвѣ нстѣинѣ вѣ трѣцн покланѣеомь...

BAR 285, f. 296r

**Krumbacher, K.** Geschichte, 71–72\*

## NICÉPHORE, PRÊTRE DE SAINTE-SOPHIE (X<sup>e</sup> s.)

### 705. Vie et enseignements d'André, « le fou pour Jésus-Christ »

Inc.: Бѣ въ врѣмена бл҃гочестнѣаго цр̄ѣ льѣа въ костаѣнинѣ грѣ мѣ нѣсѣи нмемь епн фанѣе сѣ нже бѣ бога сѣло нже н сего по бжнемь пнсанѣв бл҃женаго анрѣѣа възлюбнѣв...

BAR 298, f. 118r; 134, f. 131r (acéphale); 327, f. 476r (fragment)

**Срезневский, И. И.** Сведения и заметки, вып. III, LXXXI–XC, 158–164\*; **Молдован, А. М.** Житие Андрея, 158–450\*

### 706. Vie brève d'André, « le fou pour Jésus-Christ » avec les questions de saint Épiphané et les réponses de saint André

Inc.: Добро вбо н дохвално ꙗже еже проповѣдати тако же ренно ꙗже вѣдвщнмь велнчна вѣѣа ꙗже оубо н припомннаемин ншь ѡць андрѣа...

BAR 134, f. 166r; 649, f. 80r

**Молдован, А. М.** Житие Андрея, 135–138\*

### 707. Vie de saint André (extraits): Paroles de saint André à un moine « argyrophile »

Inc.: Н обрѣте тамо нѣкоѣго мннха ꙗкъ ѡ блгочтнвѣꙗ хвалнма съ ннемь некзймь ѡ некоен ползн дшевнѣн словеса вѣдоущаа...

BAR 134, f. 154v; 298, f. 104v (Inc.: Единнож ходацѣв блжномв по стьгнѣ...); 316, f. 80v (Inc.: Бѣше въ константинѣ градѣ...)

**Молдован, А. М.** Житие Андрея, 144–146\*

### 708. Autre enseignement

Inc.: Въ едни же ѡ днѣꙗ бѣше прпѣбнѣꙗ нграѣ на тръжнцнѣмь потонн ꙗкъ обнчан нмаше кога ли сѣдѣ кога ли теке...

BAR 134, f. 152v

### 709. Questions d'un jeune homme adressées à saint Épiphané

Inc.: Нѣкон юноша прнста къ епѣфанню ꙗкоже прѣвѣн вьспоменвхомь слншавь добродетелѣꙗ ꙗже епѣфаннне же слнше ꙗко недоврьшь ꙗже ...

BAR 134, f. 162r

### 710. Enseignement sur saint Épiphané

Inc.: Сноу мон н чедо прнклонн вхо твоѣ н послвшан ѡца своѣго съветоущааго ти спнаа чедо прнблнжн се развмь срца твоѣ...

BAR 134, f. 196v

### 711. Vie de saint André (extraits)

Inc.: Снце томв молнвшь са прнспѣ двѣе ноцѣ н мало вѣзрѣмав са зрнтѣ въ сзнѣ вѣзтне емв въ нѣкѣн полата цркѣꙗ н вѣнегда стоати емв тамо прнзвавь его црѣ...

BAR 309, f. 83r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, 194, 924, 948–950 (*BHG*, I, 35, A/115z); Сказания об Антихристе, 127–128\*; **Миклас, X.** Към въпроса, 180–181\*

## NICÉTAS DE PAPHLAGONIE

(IX<sup>e</sup> s.)

### 712. Commentaires sur les homélies de Grégoire de Nazianze, le Théologien

Inc.: Тлькь въкратцѣ шестнадесете словь ст҃го гр҃горія бг҃слова чтомзѣи мнтрополнтѣ рѣсклїнскаго кѣ ннкїтн...

BAR 341, 322 ff (avec préfaces); 141, f. 1r (acéphale, la fin manque); 142, 253 ff (acéphale)

PG, 36, 933–984 (chap. 1–11); 127, 1177–1480

### 713. Éloge de l'apôtre Jacob d'Alphée

Inc.: Вчєра н прѣжє влжєннѣншїи въ аплѣѣ ѳѳѳма свонхѣ стрѣнїи н рѣзлвчєнїѣ прѣблжнѣвѣ памєть ѡбнлнѣ н слѣкаго н крѣснаго нѣ ѡчрѣдн ѡбѣдѣ...

BAR 151, f. 78v; 301, f. 100v; 302, f. 59r; 678, f. 117r

Dragomirna 1789, f. 164v

**Combefis, F.** Auctarium noviss., I, 372–379\*; PG, 105, 145–164 (BHG, I, 252, 2/763); **Krumbacher, K.** Geschichte, 167\*

### 714. Martyre de saint Georges

Inc.: Дїоклнтїанѣ рнмскзїи самодрѣжцѣ недостоннѣ хорѡвнѣн въспрїємѣ н прѣвзї сзїи ѿ нжє сѣ ннмѣ рнмское въспрнємшїи начєлство трїѣ бѡ бѣхѣ сїн...

BAR 153, f. 234r; 305, f. 200v

Dragomirna 1828, f. 19r

Putna 31, f. 22v

Act SS, April., III, 1675, IX–XV\* (BHG, I, 214, 5/675z); Νέα Σίον, 28, 1933, 695–696

Tous les manuscrits sont anonymes.

### 715. Réponses à l'évêque Constantin (de Pamphilos) sur la bigamie

Inc.: Ѡпасєнїє ѡубо двѡкѣжєцє нє ѡбнчє вѣнчѡвѣтн велнкзїѣ ѣ цр҃кѣ ѡбнчѡн...

BAR 131, f. 182v; 285, f. 273r (Inc.: Взпрѡ: Влѣко мон ст҃зїн...); 286, f. 381r

MNH C397, f. 222v\*

PG, 119, 936–938

**Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 548; **Павлов, А.** Канонические ответы, 167–176\*

## NICÉTAS STÉTHATE DE STUDION

(I<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s.)

### 716. Chapitres actifs. Première centaine

Inc.: Четзїри непцѡѡжѣ вннзї бзїтн въ трѡнцн сзѡврѣшеннѣн добродѣтѣлѣ н єжє тѡє жє пнсѣтн пѡвнжшїѣ полєзнѣѣ начѣлнѡє срѣднєє начѣлѡ прѣшѣшѣ...

BAR 159, f. 205v (il y a des corrections faites par une autre main)

### 717. Deuxième centaine

Inc.: Начѣлѡ ѡубо лѡвѡвє вжїѣ єжє внмѣ н члѡвчѣскѣѣ вєщєн прѣвнєбрѣнїє срѣдѣѣ жє ср҃цѣ н ѡѡмѣ ѡчнщєнїє...

BAR 159, f. 230r

### 718. Troisième centaine

Inc.: Нно въразъ бжїи н дрого виднаа образъ въразъ бѡ бжїи дша оумь на оумь н слово єднное н нераздѣлн єттво...

BAR 159, f. 253r

PG, 120, 851–952; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 598

### 719. Cathéchèse sur la Genèse

Inc.: Каа є мзисль мнра н таже въ мнрѣ ѡрєніа ѡвѣ мзисль оубо нже мнра ѡрєніа н бѣгство вещей житескѣи єднна є...

BAR 159, f. 204r; 318, f. 9r; 461, f. 298v

PG, 120, 1011–1022

### 720. Oraison pour les Latins, sur les azymes

Inc.: Аще є въ тебѣ разумь рє прѣмудрость ѡвещан блжнемъ н не възбранншн словесе въ врѣме петрь же въховннмь старѣншнна тако повелѣвае глеть тоговн боудѣте...

BAR 285, f. 196v; 461, f. 298v\*

### 721. Épitre aux Romains sur les azymes et sur le jeûne\*

Inc.: Добро таже къ нскръннемъ любзи ѡ всехъ еззыкь прѣмоудрѣншн рнмляне н блгорѡднѣншїи ѡ еже нмѣти къ нскръннемъ любовъ н смѣренїе...

BAR 330, 145r

MNH C397, f. 53r

**Hergenröther, J.** Monumenta graeca, 139–154; **Попов, А.** Историко-литературный обзор, 125–133\*; **Krumbacher, K.** Geschichte, 154–155\*

## NICODÈME

(apocryphe)

### 722. Livre sur la manière dont fut trahi Jésus-Christ, et qui se passa au temps du Ponce Pilate, écrit en hébreux par Nicodème...

Inc.: Въ лѣто єи црѣвотн верїа кесара црѣвюющъ въ рнмѣ н вбладающъ всею вселеною н іродѣ владещъ въ галлен...

Şchei 22, f. 327r

BAR 447, f. 11r (la fin manque)

**Tischendorf, C.** Evangelia apocrypha, 1, 203–265; 2, 210–286 (*BHG*, III, 105, L/779t, Gesta Pilati ou Evangelium Nicodemi); **Franco, I.** Codex apocryphus, II, 252–357\*, **Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 91–105\*; **Порфирьев, И. Я.** Апокриф. сказания о новозав., 164–190\*; **Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи, 63–64\*; **Сперанский, М.** Славянские апокриф. евангелия, 55–82, 91–96, 134\*; **Vaillant, A.** L'évangile de Nicodème, 2–89\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 61–98\*

**NICOLAS, DIACRE À L'ÉGLISE DE SAINT-LAZARE, ÉVÊCHÉ D'ADRIANOPOLE**  
(1235–1260)

**723. Vie ... de l'impératrice Théophano**

Inc.: **НѢ** ннже женамъ постничества затвори са пзприце нже немоцинимъ  
вбложензимъ ествствомъ нѢ н смъ ѡвръзѣ са...

BAR 304, f. 49r; 164, f. 203v (acéphale)

SB III26, f. ρ<sup>anv</sup>

**Kurtz, E.** Zwei griechische Texte, 1–24 (*BHG*, II, 294, 2/1795, Nicéphore Grégoras)

**NICOLAS III, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPOLE**  
(1084–1111)

**724. Questions et réponses**

Inc.: **Поѡдет** ли мнхѡ възходити въз стѣи жрѣтѣвникъ възбранѣет бѡ о семь лг  
правно...

MNH C397, f. 179v

**725. Épître à Jean, moine à Mont Athos**

Inc.: **Взпросъ** **А**: **Ѱ** нашего монастыра блгочестнѣе влѣѣи брѣ нѣкто многомъ  
прѣже сего посланъ бѣи наши не достоннѣствомъ кѣ стѣиѣи вашен...

BAR 285, f. 270r; 461, 331r\*

**< NICOLAS LE SINAÏTE >**  
(970–980)

**726. Vie de Pierre l'Athonite**

Inc.: **Еже** стѣи жити юже тѣ блглюбѣзною жнзнь напсиано положити ннже по  
себѣ ползѣ дѣла н ревности такожде прѣдатн добро н сѣло пользно н  
бгочестно...

BAR 306, f. 180r

Dragomirna 1828, f. 303r

Putna 31, f. 265v

**Lake, K.** The Early Days, 18–39 (*BHG*, II, 198, 1/1505); *AnBoll*, 92, 1974, 19–54\*;

**Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 570, 579

**NICON DE MONTÉNÉGRO (MAVROCOROS)**  
(v. 1057–1088)

**727. Pandectes. Recueil ... de l'Ancien et du Nouveau Testament ... pour aider toute activité spirituelle**

Inc.: Дочъхъ ... нже възсѣчьскыи възсего мнра...н въ ѡбнтѣлн стго савѣи въ іерлѣмѣ..  
лѣвствова въ врѣма не мало...

BAR 130, 1r, 307 ff (acéphale)

PG, 127, 513–516, 528–532

**Срезневский, И.** Сведения и заметки, вып. II, XLI–LXXX, 217–296\*; **Богданова, С.** Пандекты Никона Черногорца, 81–95\*

### 728. *Épître adressée à Pierre, l'higoumène de l'église Saint-Siméon*

Inc.: Простн ма ѡче мон оучнтелства словъ недоннв мн сѣцѣв н недовлѣацѣв на се  
въсѣцѣдрѣин члколюбець бѣ не вѣна на сѣе...

BAR 130, f. 1v

### 729. *De la foi des Latins*

Inc.: Нже бѡ ѡ прѣснокѡмъ слоужѡмъ бжестѣвенѡа слоужбѡмъ хѣжѡ авѣѡ ѡко  
іуденствоуаѡтѡ н евренскѡа слоужбѡмъ слоужѡтѡ...

BAR 636, f. 260r; 685, f. 248r

**Срезневский, И.** Сведения и заметки, XLI–LXXX, 217–296\*; **Яцимирский, А. И.** Славянские рукописи Нямецкого монастыря, 41–42\*

## NIL ČERNORIZETZ

### 730. *Épître de Nil Černorizetz à Héraclius le presbyter*

Inc.: Сѣло мнншн мн са бжтѣвнаго писанїа нерѣмѣго понѣ токмо ко єднннн того  
частн гнѣ авлѣва гїн помѣсло...

BAR 461, f. 322v; 285, f. 154v (Inc.: Соурова нападающих...)

## NIL, MOINE DE SINAI

(† v. 458)

### 731. *Récit sur le massacre des moines de Sinai et de Rhaïthou*

Inc.: Хода азъ по мнмошестѣвїн варварстѣмъ прїндохъ въ фарѡ н тамо сѣщен  
нѣцїн слѣшѡще ма поуствїннннн хвалаца жнтїе...

BAR 150, f. 103r

SB II285, f. 617v

Dragomirna 1773, f. 151v

**Combefis, F.** *Illustrium Christi martyrum*, 88\*; PG, 79, 589–693 (BHG, II, 126, 3/130l)

### 732. *Sermon adressé aux moines*

Inc.: Не въздрѣжанїе брашенъ прѣсѣцаѣ по не въздрѣжанїе влѣдоу прѣпннннѣ  
въздрѣжанїе сѣ вѣннманїемъ...

BAR 74, f. 49

SB II280, f. 336r\*

BHG. I, 234, 719; **Ehrhard, A.** *Überlieferung und Bestand*, I, 3, 704–709



Peut-être aussi Nil, patriarche de Constantinople (1379–1388)

### 733. De la vigilance, du péché, des argyrophiles et de la colère

Inc.: Начало плодостѣвъ цвѣтъ...

Neamt 147, f. 15v

Киев, К. Иван Александровият сборник, 133–134\*

### 734. Méditations. 150 chapitres sur la prière

Inc.: Нже хоще блговоннзѣн ѿвмѣань оустронти честное лнвано н касїж н ѿ ннхд нстакти равнѣ да съложн по законѣ сїа же сѣ четворнца добродѣтелем...

BAR 159, f. 115v (la fin manque); 315, ff 1, 216, 218v (chapitres 1–7, 12, 14, 17, 24–29, 33, 35–36, 43, 48–49, 53, 60–61, 80–88)

BNB 351, fasc. 9

### 735. Sur la raison, paroles à Abgar

Inc.: Страхъ нмѣн бжнїи н чтомъ къ всѣмъ свѣтельствомъ свѣстн своее бесѣдоуи самомоу взиѣн боу вѣроуи въ ннхже дѣлаешн прїно вѣган похвалзи стндн же се хоулази...

BAR 72, f. 37r\*; 310, f. 101r

### 736. Sur la paresse spirituelle et corporelle

Inc.: Лѣннвз ннокъ въ слоуженн дръзъ...

Neamt 147, f. 15v

### 737. De l'indolence

Inc.: Братїе оуготовнмъ себе къ еже работати гвн ѿ вѣсенѣ дше н крѣпостн н слзѣ помзиснмъ цре н кнесе влѣзѣ богатїе паче же н ннцїе како къжо нхъ подвнзает се...

BAR 330, f. 72v

SB II280, f. 353r

### 738. Sermon\*

Inc.: Внждь чедо тако ѿсмь є помнслъ н вса злаа съдѣловаецїи чрѣвобѣсїе влѣ сребролюбїи каротъ печаль...

Şchei 27, f. 85r

SB II280, f. 342v

Киев, К. Иван Александровият сборник, 128–141

## OLYMPIODORE, DIACRE D'ALEXANDRIE

(V<sup>e</sup> s.)

### 739. Le livre de Job. Recueil des commentaires de saint Jean Chrysostome et d'autres auteurs

Inc.: Члкъ вѣ нѣкзѣн въ странѣ авсндстѣн зрн пръвое похваленїе еже члкъ взиѣн рѣ въ земн савснстѣн н сїе велнко похваленїе нбо въ земн дрвнтсѣ взиѣн...

BAR 96, f. 1r (selon la version serbe)

PG, 69, 11–469, Nicéas, évêque de Serrès, métropolitaine d'Héraclée; Krumbacher,

## PACÔME LE SERBE

(† apr. 1484)

### 740. La mort du père Serge de Radonež, le Thaumaturge

Inc.: Прїи́дѣте чѣтноѣ постнникомъ сзсловаѣ прїи́дѣтѣ ѿцн н врдѣ прїи́дѣте  
праѣнолюци прїи́дѣте ввчата дховнаа...

SB III272, f. 205v

Словарь книжников... вторая пол. XIV–XVI, ч. 2, 167–177\*

## PALLADIOS

(364–431)

### 741. De la délibération

Inc.: Вса бзвѣающна въ на на двоѣ раздѣляют се въ блгволенїнїѣ бжнїѣ н  
попущєннїѣ кєлнко же бзвѣають по блгомѹ дѣлоу н правѹ снї въ славоу бжнїю...

BAR 72, f. 1r\*; 310, f. 59v

PG, 34, 947, Macaire l'Égyptien

### 742. Sermon

Inc.: Вндѣхомь кєже н блженаго пафнотна нарнцаємаго кє фала ть дѣрь  
разѹма нмѣше бжннхъ пнсани ветхзїхъ н новзїхъ все тлькоує...

BAR 72, f. 17r\*; 310, f. 77v

Peut-être l'évêque de Héliopolis, auteur de l'*Histoire Lausiaque*

## PALLADIOS LE MOINE

### 743. Sermon sur la seconde parousie du Seigneur et le Jugement dernier

Inc.: Нзїнѣ нсповѣжъ са дше нзїнѣ ѹмнлн са н ннѣ восплачн са слєзї тѹчашн  
непрѣстанно...

SB III272, f. 093v

Franco, I. Codex apocryphus, IV, 371–387\*

## PANDOLÉ (PANTOLÉON) DE CONSTANTINOPLÉ

(XI<sup>e</sup> s.)

### 744. Récit des miracles de l'archistratège Michel

Inc.: Вєлнцн н мнози н разлнчнї бесплътнзїж н вєлнколѣпнзїж архангєлсзїж тн  
дѹбрѹдѣлн н дѹннѣства разѹмн дѣровє же блгтн прнснопаматнзї мнханлє...

BAR 298, f. 113v

AnBoll, 16, 1897, 3084; 23, 1904, 42<sup>s\*</sup>; PG, 140, 573–592 (BHG, II, 119, 4/1285);

**PANDOLÉ (PANTOLÉON), PRÊTRE DE BYZANCE  
(630–634)**

**745. Sermon sur l'Exaltation de la Croix**

Inc.: Пакъѣ въздвнжет се крѣтъ пакъѣ тварь рѣчет се пакъѣ въздвнжет се крѣтъ пакъѣ празнютъ езици паче же слово начело възведѣмь...

BAR 301, f. 78v; 302, f. 35v; 678, f. 85v

Dragomirna 1789, f. 91v

**Gretser, I.** De cruce, II, 150–156\*; **Idem.** Opera de s. cruce, 1233–1237\*; **Idem.** Opera omnia, II, 107–110\*; **Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VII, 661–663; *PG*, 98, 1265–1269 (*BHG*, III, 96, 22/430); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 457\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 98–99\*

**PAPHNUCE LE MOINE**

**746. Vie de saint Onouphre**

Inc.: Въ єдинь оубо ѿ днин потъцаніє сѣтворѣ възвнѣтрънаа постнна нти н видѣти аще є дръгъин мнѣ работѣ гвн възвѣтръждѣ паче мене н възставь ндохъ четъри дни...

BAR 154, f. 2r; 298, f. 47v

Dragomirna 1828, f. 287v

Putna 31, f. 251r

Neamț 147, f. 126v

Iași BCU VI240, f. 196r

Arad Évêché 10, f. 282r

*Act SS*, Iun., II, 1698, 24–30 (*BHG*, II, 155, 1a/1378)

**<PASICRATE>**

(v. VII<sup>e</sup> s.)

**747. Martyre de saint Georges**

Inc.: Спса оубо нашего прѣвѣчноє црѣтво ни же начело днємъ ни же жнзни коньцъ нмать прѣхвално єже н възсе пѣтоє радн єже ѿ маріє дѣзи възпльщеніє єго...

BAR 152, f. 163r; 153, f. 250r

Dragomirna 1828, f. 1r (acéphale)

Putna 31, f. 1r

(*BHG*, I, 213, 2/672)

## PAUL L'APÔTRE

### 748. Homélie sur l'abstinence, sur l'excès de nourriture

Inc.: Βραγίε μινωζη χοτετєт ѡже многаџиη γλαχ̄ь...

Arad Évêché 9, f. 224r

## <PAULINUS>

### 749. Vie de saint Ambroise, évêque de Milan

Inc.: Поуцаешн двгоустіе чтнзін ѡче іакоже н блжензін д ·φαναсіе епіспз нерѡнннмь  
презвнтерь жнтіе сты павла н антѡнїа въз поустзінн жнвшнма...

Dragomirna 1795, f. 267v

Putna 65, f. 10r

**Papadopoulos-Kerameus, A.** 'Ανάλεκτα, I, 27–28, 489–490 (*BHG*, I, 21, 1/67);

**Иванова, Кл.** in: Средновековна християнска Европа, 356\*

## PHILÉMON L'ANACHORÈTE

### 750. Paroles pour ceux qui veulent la Rédemption

Inc.: Γλαχοу ѡ ѡцн φηλнмон'ѡ іако въселн се въ н'вікою пешерѡ н въздрьжаннїа  
дрьжаше бореннїа ѡнъ нм'біе въ себ'ѡ помзїсль іакоже р'ѡше велнкааго дрс'ѡннїа...

BAR 68, f. 114v; 161, f. 100r; 316, f. 113r\*; 317, f. 291r\*; 330, f. 83v\*

Neamt 147, f. 23v

Șchei 43, f. 28v\*

*Philokalia*, 347–357; 485–495

## PHILIPPE LE PRÊTRE, SYNCELLE DE JEAN CHRYSOSTOME

### 751. Histoire d'Aphrodisien le Perse, de la Nativité, de l'Étoile et de l'Adoration des Mages perses

Inc.: Ѱ персн дзї оув'ѡд'ѡ са хс ѡ начааа ннчтоже оутаено е ѡ закѡнооучнтелен  
нже въз нен н о словесехъ тзѡѡѡцн са въз'ѡко іаже бѡ на златзїхъ цнтовѡ  
нзѡааннаа...

BAR 678, f. 355r

Dragomirna 1795, f. 435v

Putna 65, f. 176r

Iași BCU VI240, f. 93r

*PG*, 10, 97–108 (*BHG*, III, 116, 13/806); **Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 73–75\*; **Тихонравов, Н. С.** Памятники, II, 1–4\*; **Порфирьев, И. Я.** Апокриф.

сказания о новозав., 149–155\*; **Franco, I.** Codex apocryphus, II, 3–18\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 33–48\*; **Бобров, А. Г.** Апокриф. сказание, 97–132\*

## PHILIPPE LE SOLITAIRE (MONOTROPOS)

(v. 1081–1118)

### 752. Miroir de l'âme (Διοπτρα). Pleurs et soupirs du moine pécheur

Inc.: Како съднши како беспечалочешн како не раднши дше моа како не печешн се ѡ злзихъ њже съдѣвавъ жнтїи єдно покаяніє ѡ мносѣ творнши сн...

BAR 135, f. 365v; 774, 391 ff

SB II262, 225 ff

Dragomirna 1867, 232 ff (acéphale, la fin manque)

PG, 127, 710–878; **Krumbacher, K.** Geschichte, 356\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 642; **Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи, 61\*;

**Leuriotes, Sp.** in: *O Athos*, 1920, 264; **Миклас, X.** Към въпроса, 169–181\*;

**Idem.** Поглед върху Филиповата « Диоптра », 56–61

## PHILOTHÉE KOKKINOS, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ

(1353–1354; 1364–1376)

### 753. Sermon sur Tous les Saints

Inc.: Н еже словесзи оубѡ ннако њже стѣи коегожо проходнши и чюдеса и подвигзи ѡнѣ и новю о хѣ смръ повѣстми подаати...

BAR 156, f. 374v

*AnBoll*, 24, 1905, 200<sup>1</sup>; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 319<sup>6</sup>, 331<sup>de</sup>, 879<sup>o</sup>, etc. (*BHG*, II, 232, 9/1617g)

## PHILOTHÉE, MOINE DU MONT SINAÏ

(VII<sup>e</sup> s.)

### 754. Quarante méditations

Inc.: Єсть оумнаа бра въ на самѣ виднмзиа горша и побде блгочестнвомоу дѣлателю теши по разоумоу и гоннши во оумѣ да конечно бжїѡ памѡ въ срць...

BAR 159, f. 103v (38 méditations)

PG, 154, 729–795, Philothée Kokkinos; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 453; *Philokalia*, 363–374

## PHOTIUS, DIACRE ET CHARTOPHYLAX

### 755. Panégyrique de saint Luc l'Évangéliste

Inc.: Аплскоє трѣжство всїа днѣ лвче бжтвензиє блнстающїи и всє любоврадѣнствєнзиє просѣщающїи тѣмже гредѣте всрьдно...

BAR 301, f. 115r (anonyme); 302, f. 72r; 678, f. 137r (anonyme)

Dragomirna 1789, f. 196v (anonyme)

Ehr.: vvd, A. Überlieferung und Bestand, II, 131<sup>10</sup>, ann. 1 (BHG, II, 59, 9/993f);  
Иванова, Кл. Зографский сборник, 121–122\*

## PHOTIUS, PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE (858–867; 877–886)

### 756. Contre les Pauliciens

Inc.: Самосата гр̑а̑ е сур̑инскъин въ немже древле ман̑ихенское вънесе се мвдрованіе  
жена же нѣкаа калліиьннкї именовъ тнию ман̑ихенскъіе ереси въсв испнвшзї...  
BAR 296, f. 280r

### 757. Sur le Saint Esprit

Inc.: Аще простъ вво дх̑ъ ѿ ѿца же н сна нсходзїть всако едно вже снн  
възмне се аще блнстающїи...

BAR 296, f. 116v; 330, f. 144r (Inc.: Бжтвнзїн оубо гр̑ігоріе нар̑ензїн двоесловъ...)  
Попов, А. Историко-литературный обзор, 40, met en doute le nom de l'auteur\*.

## PIERRE DAMASCÈNE (I<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s.)

### 758. Conseils à son âme, choisis des divines écritures

Inc.: Малн соуть сп̑а̑нн глеть гъ а не сладка явлѧют се нмь в̑нмаа аще н  
горка соуть такоже въ сьлнжеще еще раноу свою н не вѣсть болестъ ѿ сладостн...  
BAR 68, f. 108r

Şchei 43, f. 19r

### 759. Sur le renoncement de l'âme

Inc.: Вѣдомо боудн яко дша развѣлѣвет се на трое словесное н похотное н  
яростное н оубв словесномуу съгрѣшенна соуть...

BAR 68, f. 130r

Şchei 43, f. 48r

### 760. Remontrance à son âme

Inc.: Многъихъ н великъихъ благодатню прнемъ ѿ бвга дарованїи викаанзїн  
азъ нїколанже что довростворь...

SB II285, f. 285r

Iaşi BCU II125, f. 6r\*

Sucevița 5, f. 1r

Philokalia, 559–695

### 761. Sur l'homélie de Jean Chrysostome sur le jeûne

Inc.: Любите см̑ьренномуу др̑іе еже паче вѣсть х̑с см̑ьрнвзїн себе до см̑ртн...

Sucevița 5, f. 152r (Pierre d'Antioche)

### 762. Chapitres alphabétiques

Inc.: Бъ егда садеть на сждѣ не всжднть гр̑вшнзї за не съгр̑вшнцѣ нж

УСЖДН Н ПО СЛѢ ГЕЕННѢ УГНЬНѢН ПОНЕЖЕ НЕМОЦНН СЖЦЕ...

BAR 159, f. 272r (ou Siméon le Nouveau Théologien)

*Philokalia*, 559–695 (3<sup>e</sup> éd.)

### 763. Conseil utile aux chrétiens

Inc.: Начелѡ възсамѡу бл҃гоу нже ѿ ба даемъин разѡумь нли писаніе словеснъи ѿ члка нли ѿ аг҃ла нже ꙗ да на ѿ вжтвна кр҃ценіа...

BAR 330, f. 79v

## PIERRE, PRÊTRE D'ANTIOCHE

(† 1054)

### 764. Sermon sur la Pentecôte

Inc.: Падесатницѡ оубо празникъ ѿ іѡуден нмать законоуданіе работъи нжѡдѡ дѣтскаго образн прѣствнства томленіа възпомнаніе мѡвсѡвѣ заповѣден...

BAR 149, f. 223r; 156, f. 360r

### 765. Épître à Dominique\*

Inc.: Много веселіе н дхѡвнво радѡсть прннесѡше намь сцѣннаа твоа словеса прѣподѡвнѣн вг҃омь възлюбленне н дхѡвнн брате чтнъин вл҃ко...

BAR 155, f. 588r; 461, f. 291r (Inc.: Написа ми се...)

Попов, А. Историко-литературный обзор, 136

## PIOR, ABBA

### 766. Récit utile pour les âmes

Inc.: Повѣда на двѡа пнврѡ ꙗко сжцив ми юнно ндохѡ азъ н старѣ мон къ знаменосцѡ лог҃ннѡу н оутрѡжѣ са ѿ трѡда н жжжѡ...

Şchei 43, f. 308r

BAR 315 (seulement un feuillet ajouté plus tard et numéroté par erreur f. 179); 318, f. 11r

## PROCLUS, ARCHEVÊQUE DE CONSTANTINOPLE

(434–446)

### 767. Homélie sur la Nativité de la Mère de Dieu

Inc.: Двзичьское тръжьство днѣ еззыкь братіе къ похваленію прнзываетъ н настѡецін празникъ съшѣшнм се пѡлзы бываетъ ходатанствѡн чнсто ты бо нмать выноу...

BAR 301, f. 416r; 302, f. 258r; 678, f. 342r

Dragomirna 1795, f. 424r

Putna 65, f. 164v

Iaşi BCU VI240, f. 83r

**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 302–313; *PG*, 65, 680–692 (*BHG*, III, 162, 80/1129)

### 768. Homélie sur le Baptême

Inc.: Хс мнровн ѣвн се н въсь мнрѣ оуѣкрашѣ просвѣтн н мнра всего грѣхѣзѣ възспрїетѣ н врага всего мнра ннзложн н встн воднѣнн нсточннкѣзѣ н просвѣтн члвчѣ дшѣ...

BAR 327, f. 269r

PR 1359, f. 131r (Jean Chrysostome)

**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 381–388; *PG*, 65, 757–764 (*BHG*, III, 237, 184/1948, ou Épiphané)

### 769. Homélie sur la Transfiguration

Inc.: Прїндѣтѣ дрѣвн н днѣ ѣвлскѣннмѣ нелѣностнѣ прнкоснем се скровнцѣмѣ да ѣтѣоудѣ обѣчннѣ почрѣземѣ богатство...

BAR 305, f. 367r

Dragomirna 1880, f. 252r

**Combefis, F.** Novum auctarium, I, 389–397; *PG*, 61, 713–716; 65, 764–772 (*BHG*, III, 244, 236/1980, ou Jean Chrysostome); **Иванова, Кл.** Български, сръбски, 167 (exprime l'opinion que cette homélie a deux traductions en vieux-bulgare)\*

### 770. Panégyrique de saint Étienne

Inc.: Чювъстѣвноѣ оубо слнцѣ ѣ землѣ възсїаваѣ дрїстоуѣра н врїѣвна мнѣжѣства нлн самѣю дѣзннцѣмѣ нматѣ прѣ възсїаваѣщнхѣ...

BAR 152, f. 195v; 301, f. 443r; 302, f. 273r; 678, f. 371r (la fin manque)

PR 1359, f. 115v (Jean Chrysostome)

Dragomirna 1795, f. 450v

Putna 65, f. 131r

Iași BCU VI240, f. 101r

*PG*, 65, 809–817 (*BHG*, II, 250, 8/1657, Jean Chrysostome)

### 771. Sermon sur la Pentecôte

Inc.: Днѣ врдѣ нандѣ стѣго дѣха блѣтѣ начннѣющн се ѣ днѣшнѣго днѣ н ѣѣходѣщѣнѣ врдѣмѣ даѣ н до сѣго днѣ н велнчѣѣма възѣваѣтѣ...

BAR 299, f. 200v

PR 1359, f. 221v

### 772. Sermon sur le Dimanche de la Samaritaine

Inc.: Прннесн оубо днѣ възлюѣбленн ѣакоѣѣ аще бжтѣѣвнаѣ блѣтѣ подѣстѣ ѣвлскѣго скровнцѣа да кѣвнем са н земнѣн прѣтѣсаѣтѣ кѣ нѣсн обѣчѣнн...

BAR 149, f. 50r; 156, f. 248v

### 773. Homélie sur l'Ascension

Inc.: Блѣвѣнѣ ѣ прѣзнннкѣзѣ сѣврѣшаѣемѣ днѣ чюѣннѣн н прѣвославнѣнн н влѣзѣ нашѣго иѣ хѣ члѣколюѣѣ н сѣхѣждѣнїѣ възспроповѣдоуѣщїн н ѣ вндѣтн...

BAR 149, f. 107v

### 774. Homélie sur le dimanche des Rameaux



Inc.: Спѣшно настоющее дръзѣнѣ време н тѣщнѣнше н готовѣнше...

Arad Évêché 9, f. 435r (seulement quelques lignes du début)

PG, 65, 772–777\*

### 775. Panégyrique de saint Jean l'Évangéliste

Inc.: Дръзѣнѣ оубо блговѣстннчн еже по плытн родословіе гѣ н бѣ нашего сказаше  
іѡаннѣ же еѡанствомъ нзреднаа н бгословнаа гоуслѣ безначелное вѣтїе...

BAR 152, f. 74v; 153, f. 279v; 305, f. 230r; 327, f. 303v

Dragomirna 1828, f. 83r

Putna 31, f. 85v

Sucevița 22, f. 242r

PG, 65, 800–805 (BHG, II, 31, 8/924, ou Jean Chrysostome)

## SÉRAPION, DISCIPLE DE SAINT ANTOINE LE GRAND

(III<sup>e</sup> s.)

### 776. Vie de saint Macaire l'Égyptien

Inc.: Аще н многа прнлежанїа многа н разлчнна н врачевнаа хѣтрость врачевскїи<sup>x</sup>  
дѣтен показоуетъ законъ н не без хѣтростн прнлежѣ...

BAR 150, f. 199v; 302, f. 331r (acéphale, la fin manque)

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 559 (BHG, II, 64, 4/999j); sur les différentes traductions, v. **Иванова, Кл.** Зографският сборник, 146\*

### 777. Vie de saint Marc l'Athénien qui vécut dans les montagnes de Thrace

Inc.: Повѣда нѣ двѣ серапїонѣ сѣщвмн внатрїнаа пвстннн ꙗко въ снѣ спѣщвмн  
ндн къ ѡцѣ іѡаннѣ велнкомѣ старцѣ прнлвчѣша са двѣ ѡшелннка...

BAR 161, f. 258r; 358, f. 25r

Dragomirna 1880, f. 407r

Arad Évêché 10, f. 88v

Act SS, Martii, III, 778 i 40

## SÉVÉRIEN DE GABALA

(† apr. 408)

### 778. Hexaëméron

a Inc.: Въ прѣвзїи днѣ сѣтвори бѣ вещьствїа тварѣ ꙗкоже вѣм чго гѣла нѣбо не  
сѣщее не снѣ же внѣе нѣ прѣвзїшнѣе... (1<sup>er</sup> jour)

b Inc.: Вторзїи днѣ рѣ бѣ да бѣдѣ твѣрѣ посрѣдѣ водзї н да бѣдѣ раздѣлѣвѣшн  
н по срѣдѣ водзї... (2<sup>e</sup> jour)

c Inc.: Въ третїи оубо днѣ просавѡша плѡ' н ꙗко да не вѣзнепїоует са пакзї  
ꙗко ѡ ествѣ... (3<sup>e</sup> jour)

d Inc.: Прочѣе да нзѣщїѣ чѣсо радн сѣврзшенѣ сѣтвори бѣ лоуѣнѣ вѣннман оубо  
понеже оумзїшленїе се гѣжвоко пѡбаашѣ... (4<sup>e</sup> jour)

e Inc.: Ἀγγλῶν οὐβο σὺλοπῆσιν ἡσὶν ἢ ἐβῆξ ἢ ἢ σλοῦζιτελίε ποῖσσε ἢ βλαγοδρασιε  
εγο ἰακο σὺτβορεν ἢσῖσῃ... (5<sup>e</sup> jour)

f Inc.: Снцѣ оубо дрѣво оно не ество нмѣше сзмрѣтнаго творенїа дѣнство ἢ ἢ  
прнбзївсѣ ἢ дамоу зловзї прнѣ нма... (6<sup>e</sup> jour)

BAR 649, ff 58r, 59r, 60v, 62v, 63r, 63v; 291, f. 278v

Puech. Histoire, 563

## SIMEON (ATUMANOS), ARCHEVÊQUE DE THÈBES

(† 1387)

### 779. Sermon contre les Juifs

Inc.: Не вѣмь кое ἢ обонхъ болшее рекою аще нѣцїи напншоутъ таковоє сѣбранїе  
на іудеѡхъ въ нстншоу нли паце ἢ ннхъ мнѣ же мннт се добро ꙗ глати...

Şchei 25, f. 154v

Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 792

## SIMEON LE MÉSOPOTAMIEN

(fin XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> s.)

### 780. Sur l'« issue de l'âme »

Inc.: Аще не вѣсте братїа моа какоє страхъ ἢ бѣдѣ нмамзї пострадаѣти въ чѣ  
нсхода нашего еже ἢ сего свѣта егда во дѣша ἢ тѣла нсходнтъ...

BAR 315, f. 248v

Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 364, 644 et 690 (Pierre Damascène  
ou Éphrem le Syrien)

## SIMÉON MÉTAPHRASTE, MAGISTRE ET LOGOTHÈTE

(IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> s.)

### 781. La vie d'Athanase le Grand, patriarche d'Alexandrie

Inc.: Ннїи оубо ннаа влажензї мѣжъ вѣспомнннїа исъ добро дѣтѣланомъ оуказанїоу  
н рѣвнїю да сїазват н слоуховѣ бголюбнвзї сїа да прѣдаатъ...

BAR 150, f. 176v; 297, f. 100r

PG, 25, CLXXXV–CCXI (BHG, I, 68, 1/183)

Dans les manuscrits roumains, les écrits du *Ménologe* sont anonymes.

### 782. Commentaires sur le prophète Daniel et les trois jeunes gens

Inc.: Древле оубо навоуходоносоръ црѣ асрїїнскзїи іерлѣмъ прѣвемъ сѣлаѡ же н  
многo тамo прошедь...

Dragomirna 1795, f. 343r

Putna 65, f. 89r

PG, 115, 372–404 (BHG, I, 148, 1/485, Éphrem le Syrien et Cyrille d'Alexandrie);

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 263–264\*

**783. Martyre de saint Démétrios**

Ис.: Мазнмїанв мѣлю црѣвнѡцв въ чѣнѣ н въсточнѣн стране н бѣи гоненїе вълнокое на хрѣтіанн вѡн въ пещь горѣцїю вѣмѣтаемѣи вѡнже разлнчнѣмн мѣкамн пострѣвшемь...

BAR 327, f. 459v

Dragomirna 1789, f. 311r

*Act SS, Oct., IV, 1780, 96–103; PG, 116, 1185–1201 (BHG, I, 153, 3/498)*

**784. Vie et passion du martyr Eustache (Placidus) et sa famille**

Ис.: Въ днн црѣва траїана ндолцѣ н жрѣтвѣ вдрѣжецін вѣ же ндннѣ нѣкто стратнлатъ нменемь плакїда...

BAR 312, f. 456r

*AnBoll, 3, 1884, 66–112 (BHG, I, 201, 2/641); Иванова, Кл. in: Средновековна християнска Европа, 353\**

**785. Martyre des saints Eustrate, Auxentius et ceux avec eux**

Ис.: Црѣвоуѣцїюу дїѡклантїанѡу н мазнмїанѡу вѣсѣ грѣчьскаа властѣ безвѡнѣзїа ндѡлскѣа нсплѣнена вѣ слѡужбѣи н вѣсн члцн ревностїѣ еже кѣ дроуѣгѣ дроуѣѡу рѣтаѣе са...

BAR 164, f. 153r; 301, f. 337v; 302, f. 191r; 304, f. 72r

SB III26, f. рлдр\*

Dragomirna 1795, f. 304v

Putna 65, f. 49r

*PG, 116, 468–506; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 112, ann. 2 (BHG, I, 202, 1/646); Христова, Б. Опис, 28\**

**786. Vie d'Euthyme Théophoros**

Ис.: Н вѣсѣкаа оубо ннаа вѣцѣ поценїа показанїа кромѣ не оудѡвнѣншее нмѣ н невѣзможно нсправленїе много же паче добродѣтѣлноа дѣланїе...

BAR 150, f. 225v

*PG, 114, 596–733 (BHG, I, 204, 2/649)*

**787. Narration sur l'invention de la tête de saint Jean-Baptiste**

Ис.: Ннѡка два ѡ вѣстока оустрѣмнѡше са чѣстнаѡ крѣта мѣстоу н радн нже о на за мѣрѣдїе вѣчлчнѡшаѡ са...

BAR 150, f. 306r; 153, f. 144r; 305, f. 148v\*

*Latyšev, V. Menologii anonymi byzantini, II, 400–409 (BHG, I, 268, 3. II/836)*

**788. Vie de Jean Calybite, « le pauvre pour Jésus »**

Ис.: Томнѣлнаа нѣкаа вѣцѣ рѡждѣшнѣ любѣи н сѣжзѣ еѣства нерѣшнма н желанїе прѣно гора н оугаснѣтн когда не мѡѡжѣе...

BAR 164, f. 203v; 297, f. 21v

SB II285, f. 685r; III26, f. рчsr\*

Dragomirna 1773, f. 198r

Şchei 29, f. 235r\*

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 531<sup>7</sup> (*BHG*, II, 6, 2/869)

**789. Vie de saint Jean Chrysostome**

Inc.: Н възсѣ̀ вво нже по всѣ̀ пожнвшіи жнтіе бл҃гочьстнвзімь пользѣно не вказѣть к мон вбразѣ нь н ввѣщаніе взидае...

BAR 308, f. 136r

**Savilius, H.** Ioannis Chrysostomi, VIII, 373–428\*; *PG*, 114, 1045–1209 (*BHG*, II, 9, 6/875); **Иванова, Кл.** Български, сръбски, 351–352\*

**790. Vie et martyre de saint Ioannice**

Inc.: Нже кѣ̀ добродѣ̀тѣ̀ блн пѣ̀тъ ведѣ̀щїи жестоць взиѣн н сѣ̀протнвєнь н неочудовнзєнь вѣ̀сн вѣ̀дѣ̀тъ...

Dragomirna 1789, f. 348v

*PG*, 116, 36–92 (*BHG*, II, 35, 3/937)

**791. Martyre des saints Méнас, Hermogène et Eugraphe**

Inc.: По еже на землн спса х҃а прншьствїи мнwsзи оубw н ннї кѣ̀ подвнгомь мннчьскзи свлѣ̀коше се...

BAR 308, f. 296v

*PG*, 116, 368–416 (*BHG*, II, 115, 2/1271)

**792. Martyre de saint Nicétas le Goth**

Inc.: Повѣ̀днзїѧ подвн҃гзи мннїка ннїктзи прѧзнвємь днѣ̀ не е҃гоже врѣ̀ховнзи н дплѣ̀ петрѣ̀ наочн...

Dragomirna 1789, f. 102r

*Act SS*, Sept., V, 1755, 40–43\*; *PG*, 115, 704–712 (*BHG*, II, 136, 2/1340)

**793. Vie et miracles de saint Nicolas de Myre en Lycie**

Inc.: Моудра нѣ̀каѧ вещь жнвотопнсьць роука н могощн оуповнѣ̀ти се нстннѣ̀ могоущн же дѣ̀ванїемь іавѣ̀ прѣ̀ставнѣ̀ти вбразѣ̀...

BAR 152, f. 135r; 297, f. 1 (acéphale); 301, f. 311r; 678, f. 235r

Iași BCU III 282, 52v\*

Dragomirna 1795, f. 243v

Putna 65, f. 1 (acéphale, la fin manque)

**Anrich, G.** Hagios Nikolaos, I, 235–267\*; *PG*, 116, 317–356 (*BHG*, II, 140, 3/1349); **Крутова, М. С.** Святитель Николай, 9–13\*; **Кенанов, Д.** История на уводната част, 83–90\*

**794. Passion de saint Pantéleimon**

Inc.: Ндолскомоу оубо помраченїю по всєн распростѣ̀ршв се вьселєнѣ̀н вьнє҃гда мажнмїнь на скнптра рнмска҃го начє̀ства вьстоупн...

BAR 152, f. 255r

*PG*, 115, 448–477; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 143, ann. 4\* (*BHG*, II, 168, 2/1414)

**795. Passion des saints Apôtres Pierre et Paul**

Inc.: Н вь хоудожьствохѣ̀ не тѣ̀чїю нз начє̀ла ѡ̀цє̀ прнє̀млє̀мь н тѣ̀хѣ̀ є̀дннѣ̀хѣ̀ краснм се трочудзи нь ацє̀ что нно послѣ̀жє̀ нзъоврѣ̀цє̀т се...

BAR 153, f. 343r; 156, f. 434v; 305, f. 270v; 327, f. 322r; 541, f. 119r

Dragomirna 1880, f. 52v

*Act SS*, Iun., V, 1709, 411–424; 3<sup>e</sup> éd., Iun., VII, 374–386 (*BHG*, II, 194, 4/1493)

**Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 242–243\*

### 796. Vie de saint Sabbas le Nouveau sanctifié

Inc.: Никто нно сице повнгрнѣти дѣшѣ на добродѣтельное желаніе полезнѣше  
ѣакоже добръи мѣже...

Dragomirna 1795, f. 176v

**Kikylides, Kl.** in: *Nea Sion*, 1906, 1–96 (*BHG*, II, 228, 2/1609)

### 797. Vie de saint Étienne le Jeune, dit le Confesseur

Inc.: Бжтѣвна нѣкаа вещь добродѣтель н многымъ донна похваламъ не  
тѣчѣѣ ѣако любочснѣ вѣстѣ желателемъ въздаданіе творити...

BAR 164, f. 97v; 301, f. 265r; 302, f. 159r (la fin manque); 308, f. 325v; 317, f. 267r  
SB III26, f. 0v\*

Dragomirna 1795, f. 108v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 394–470; III 20<sup>23</sup>, 23<sup>5</sup>, etc.; **Gill, G. A.**  
note, 382–384 (*BHG*, II, 253, 2/1667)

### 798. Vie de Théodose le Grand, le Coenobiarque

Inc.: Сладчаншїа оубо весна въ врѣме свое свѣтлѣнше же сїаніе слнчное въ  
свѣсдѣ много нзреднѣнше же въ житїахъ ѡчѣскзїнхъ...

BAR 137, f. 228r; 150, f. 68v

SB II285, f. 576v

Dragomirna 1773, f. 109v

*PG*, 114, 469–553 (*BHG*, II, 288, 3/1778)

### 799. Martyre de saint Tryphon

Inc.: Гоу боу н спсв нашемв іу хв по бжтѣвномъ бгомвжнѣ его кз члкъ явлєнію н  
нже ѡ мръвїи трїднєвнѣмъ вскрєсенїи ннже кз оцоу сз славою възненїи...

BAR 152, f. 155r; 306, f. 293r

*Act SS*, Nov., IV, 1925, 343–348\*; *PG*, 114, 1312–1328 (*BHG*, II, 308, 2/1857)

### 800. Martyre de saint Varus

Inc.: Маднмїанѡу моучнтєлю злочстнвое по всєн ѡноудѣ всєлєнѣн нзложьшоу  
зѡповѣданїе послѡвш же...

BAR 151, f. 97v; 152, f. 100r; 301, f. 126r

**Lambetius, Kollarius.** Commentariorum, VIII, 693–709\*; *PG*, 115, 1141–1160  
(*BHG*, II, 311, 2/1863)

### 801. Commentaires sur les icônes de la Sainte Vierge à Rome (1<sup>er</sup> dimanche du Grand carême)

Inc.: Н възѣ оубо лѣто елнка по лѣтѡу въз родѣ н родѣ възвєма...

Dragomirna 1813, f. 73v

**Gedeon, M.** in: *Ekklisiastiki Alitheia*, 3, 1883, 211–215, 229–234 (*BHG*, III, 135,  
17/1067, attribution douteuse à Siméon Métaphraste)

## 802. De la création du monde

Inc.: БѢ БЕЗЛѢТНЪИ СЪ МНРЬ НЕСЪИ ПРѢЖЕ ВЪ ЛѢТО ПРНВЕДЬ СТВОРНВЪ НАЧЕЛО НБО  
Н ЗЕМЛЮ...

BAR 320, f. 218v

## 803. Commentaires sur les 150 homélies ascétiques de Macaire le Grand

Inc.: БЛГТНЖ ОУВО Н ДАРОМЪ ДХА ВЖТВНАГО КЪЖО НА СПСЕНІЕ ПРНЕМЛЕТЬ ВЪРОЖ ЖЕ  
Н ЛЮБОВНЖ...

BAR 159, f. 129r

## 804. Chronique depuis la création du monde

Inc.: По СЕМЬ ЦРТВОВА МНХАНЛЪ СНЪ ЕГО СЪ МТЕРІЮ СВОЕЮ ФЕУРОЮ ЛѢТЬ ЕІ...

BAR 330, f. 275v

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, II, 304; Krumbacher, K. Geschichte, 358\*;

Moxa, M. Cronica, 11–13\*

## SIMÉON LE MOINE

### 805. Humilité. Chapitre sur la confession

Inc.: БЛГО ІЕ НСПОВѢДАТИ СЕ ГВН ГЛКЕТЬ ПРРКЪ НБО ВЪ НСТННОУ БЛГО Н ДОБРО ІЕ  
НСПОВЕДАНИЕ...

BAR 312, f. 111r (Jean Chrysostome)

## SIMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, HIGOUMÈNE DE SAINT-MAMAS (949–1022)

### 806. Enseignements et méditations (extraits)

Inc.: Не нмоуше вжтвнзи дхъ въ мзисн свѣщннмъ вбразомъ снѣющъ н въ  
срѣн жнвоущъ несказанно вѣчнѣн ѿпоуцают се тмѣ...

BAR 68, f. 132v; 306, f. 426r\*

Sucevița 5, f. 205v

Șchei 43, f. 35r

### 807. Comment chanter

Inc.: ВЪЗИ ОУБВ МАЛО ГЛЮТЬ ВЕН ЖЕ МНОГО ДРОУЖИ ЖЕ ННІСАКОЖЕ ТЪИ НЖЕ НЕ МНО  
ПОН МАЛВА БО ІЕ НН ПАКЪИ ѿНОУДЪ ПОСЛѢДОУЮЩЕНЕ РАДН СЛАВОСТН Н ЛѢНОСТН...

BAR 68, f. 119v

Sucevița 5, f. 207v

Șchei 43, f. 35r

### 808. Comment se nourrir

Inc.: У ОУТРОВЪ ЖЕ ЧТО РЕКОУ ЦРЦН СТРАТЕМЪ АЦЕ ВЪЗМОЖЕШН ОУМРѢТВНТИ СНО Н  
НСПОЛОУМРТВОУ СЪДѢЛАТИ НЕ НЕВРѢЖИ ВЛАДА БО МЕ ВЪЗЛЮБЛЕННЕ...

BAR 68, f. 120v

Sucevița 5, f. 210v

Şchei 43, f. 36r

### 809. De la tromperie et d'autres choses

Inc.: Зрн же тако хошочуте нзвѣстно вѣдѣти ѡ прѣлстн иже хранити се ѿ ние да не како ѿ невѣдѣннѣ пошнмь...

BAR 68, f. 121v

Sucevița 5, f. 212r

Şchei 43, f. 40v

### 810. De la prière

Inc.: Вѣхѡ обрѣте дѣаволь съ вѣсѣи ѿнелн же ѿ рѣа н ба ѿгнанна за прѣслоушаніе сътворн члка словесное вѣсакого члка поколѣбатн...

BAR 330, f. 88v\*; 68, f. 124r

Sucevița 5, f. 219r

Şchei 43, f. 40v

### 811. Autres paroles sur la prière

Inc.: Трнє соутъ вѣннманнѣ н мѣвѣи ѡбразѣи нмн же дѣша вѣзводнт се нлн ннзводнт се вѣзводнт се оубо вѣ свое вѣрѣме...

BAR 68, f. 125v

Şchei 43, f. 31r

### 812. Vivre en silence

Inc.: Ѱвога оубо на столѣ множає трѡудѣ дѣлѣѣ ѡвога же н на постелѣ малѣнше даже до вѣрѣме не за ѡслабѣ вѣ трѣпѣннѣ же зѣвѣиваєтѣ съдѣннѣ твоє...

BAR 68, f. 129r

Şchei 43, f. 47r\*

### 813. Comment dire la prière

Inc.: Снцѣ рѣше ѿцн ѡвн оубѡ гн іс хѣ снѣ вѣїн помлоуи ме все ѡвн же гн іс хѣ помлоуи ме...

BAR 68, f. 129r

### 814. Comment maîtriser sa pensée

Inc.: Разоумѣн тако ннктоже можетѣ ѡ себѣ дѣрѣжѣти оумѣ аще неоудѣрѣжанѣ боудетѣ ѿ дѣха неоудѣрѣжнмѣ бо іє...

BAR 68, f. 129v

Şchei 43, f. 47v

### 815. Extraits de ses livres et enseignement sur les moines au commencement de leur vie ascétique

Inc.: Братїѣ н ѡцн вѣсѣкѣ члїкѣ нже елма мнрѣ н таже вѣ мнрѣ вѣсѣ ѿрѣкшн сѣ...

BAR 74, f. 53v (fragment); 159, f. 264r; 161, f. 131v; 348, f. 105v

SB II285, f. 376r; II280, f. 282r

### 816. Livre de conseils (chap. No 1–50)

Inc.: Многѡе н вѣзгодное съкроушеніе срѣца помрачає н сѣмѣшає сѣмѣслѣ н чѣтѣжѣ мѣтѣжѣ оумѣленіе ѿ дѣшѣ вѣз вѣстн сътворѣтѣ...

BAR 159, f. 306v

SB II280, f. 295v\*

### 817. Conseil

Inc.: *Аще ѿрещи са въхоцешн н евелскомоу житію наоучнѣти са да не ненскоусноу  
ниже страстноу оучителю себе въдаси...*

BAR 159, f. 318r (la fin manque)

### 818. Remontrance à son âme: sur la vigilance (1<sup>er</sup> conseil)

Inc.: *Пръздагъ оубо възнманна свонства сѣ сѣ егда кто на мѣтвѣ прѣстоа н  
рѣцѣ н вчн сѣ оумомъ на небѣ въземь...*

BAR 160, f. 296r

SB II285, f. 447v\*; II280, f. 290r\*

Dragomirna 1937 (sans pagination)

### 819. Second conseil

Inc.: *Второе же възнманіе е се егда вми ѿ чювествъ въ нзиѣ своѣ съвнраж н възнѣшна  
чювзства храна н възсѣ помзшленіа съвнраж...*

BAR 160, f. 296v\*

SB II285, f. 448v; II280, f. 291r\*

Dragomirna 1937 (sans pagination)

Şchei 43, f. 43r

### 820. Troisième conseil

Inc.: *Пославшанне въ своего рачнтелѣ ѿ нннѣшнааго настѡацаагъ вѣка лѣкаваго  
ѡстѣплзше...*

BAR 160, f. 297v

Dragomirna 1937 (sans pagination)

Şchei 43, f. 43v\*

### 821. Quatrième conseil

Inc.: *Начало же третнаго възнманна н молнтвзи не ѿ еже съвнратн възше начннет  
са н прѡстѣратн рѣцѣ н сѣвзкоуплѣтн мзисн...*

BAR 160, f. 298r

SB II285, f. 449r\*

Dragomirna 1937 (sans pagination)

PG, 95, 283–304; 120, 321–687, 709–712

## SOPHRONIOS, PATRIARCHE DE JÉRUSALEM

(634–644)

### 822. Vie de la bienheureuse Marie d'Égypte

Inc.: *Танноу цркою добро је тангн дѣла же бжїа проповѣдагн ѣсно тако бо рѣ  
аггль къ товітоу по прѣславнѣ прозрѣніи осльпноути очесь...*

BAR 152, f. 353r; 154, f. 59v; 303, f. 128v; 312, f. 373v; 357, f. 191r (la fin manque,  
avec différences de rédaction)



Dragomirna 1813, f. 240v

Arad Évêché 9, f. 346r

Act SS, Apr., I, 1675, XIII–XXI\*; 3<sup>e</sup> éd., XI–XVIII; *PG*, 87, 3697–3726 (*BHG*, II, 80, 1/1042c, ou Siméon Métaphraste); **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 435; *Bdinski zb.* 162–191, autre traduction; **Начов, Н. А.** Тиквешки ръкопис, 10, 74–87\*; **Велчева, Б.** Ранният слав. превод, 30–54\*

### 823. Épître synodale: « Dispute à Jérusalem sur la foi chrétienne et la loi juive au temps de l'archevêque Sophronios »

Inc.: Христїанннъ прѣѣже въсѣхъ сѣ длъженъ естъ въпросити жндовна рѣцн мн жндовнне чесо рѣ слзшнши са юуденнъ н евреннъ...

BAR 330, f. 116v; 157, f. 14r; 291, f. 251r

*PG*, 87, 3147–3200

### 824. Sur les hérésies

Inc.: Да воудеть оубо проклѣ прѣно н клѣ ѿ стѣие н єднносоуцнѣие н покланѣемѣие трѣце ѿца н сна н стго дха...

BAR 285, f. 297r

## STÉPHANOS DE THÈBES

### 825. Enseignements pour ceux qui délaissent la vie séculaire

Inc.: Пръвое оубо не нмѣти причастна съ женами ꙗко да не сѣгорнши въ ѿгни нхъ ни же съ малѣими дѣтми...

BAR 160, f. 277v; 317, f. 267r

### 826. Enseignements pour ceux qui cherchent la Rédemption

Inc.: Прѣѣже въсего трѣвоуемъ цѣложѣрне на въсѣко готови сѣще въ каковѣ лнѣѡ словѣ еже слзшнмъ глати...

BAR 160, f. 278v

## TARASSIOS, ARCHEVÊQUE DE CONSTANTINOPLE

(784–806)

### 827. A la Présentation au temple de la Mère de Dieu

Inc.: Свѣтло н прѣславно настоѣщее трѣжѣство н любовражѣньствѣнѣихъ любовь къ пѣнїю въздѣнже прѣодѣзи въ црковь въхожденїе...

BAR 152, f. 35r; 301, f. 224v (Inc.: Свѣтло н свѣтоносно настоѣщее...); 678, f. 208r (acéphale)

Dragomirna 1795, f. 6r

Iași BCU VI240, 19r\*

*PG*, 98, 1481–1500 (*BHG*, III, 171, 100/1149); **Krumbacher, K.** Geschichte, 73, 340\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 489–491\*

### 828. Épître à Adrien, pape de Rome

Inc.: Много временно и много различно ѿльскъзи и аплъскъзи ѿчьскъзи оучнии есмъи не сревролювень нравъ нмъти...

MNH C391, f. 173v\*

BAR 340, f. 60r

## THALASSIOS, ABBA

(† v. 650)

### 829. Méditations. 400 chapitres

Inc.: Свобода ѿ оумнаа стръти нзбавленіе ежже нї едниъ полоучитъ крѣмъ мліти хъзи землѣ ѿ вѣтваннаа црѣво неіое...

BAR 159, f. 89r (les premiers 33 chapitres manquent)

Krumbacher, K. Geschichte, 147\*; Mercati, G. Operae minoris, IV, 59; Disdier, M. Th. Le témoignage, 79–118

## THÉODORE D'ÉDESSE, LE SINAÏTE

(I<sup>ère</sup> moitié du IX<sup>e</sup> s.)

### 830. Chapitres sur la morale

Inc.: Понеже оубв блгаго ба блгодѣтїѡ ѿврѣше са саганъи и дѣль его лжкавъи къ хѡу приложнхѡ са...

BAR 159, f. 285v; 306, f. 137r; 552, f. 164\*

Krumbacher, K. Geschichte, 151\*

## THÉODORE DE PAPHOS

(† 655)

### 831. Vie de saint Spyridon

Inc.: Нспрѣва бѣ слво глеть іѡаннъ ѿвлнстъ и бгослвбъ и словъ бѣ кз бгѡу и бѣ бѣ слово...

Dragomirna 1795, f. 295v (anonyme)

Putna 65, f. 32v (anonyme)

Ven, V. de. La légende de St Spyridon, 1–103 (BHG, II, 246 1/1647); Hannick, Ch. Maximos Holobolos, 157\*

## THÉODORE STUDITE

(759–835)

### 832. Éloge de la Nativité de la Vierge

Inc.: Свѣтло тръжѣствнѣтъ тваръ днъ новоіе нбо двъ прїемлюще отроквннца землн родн се неіоіоу црѣ ѡдшевлнень чрѣтѡгъ двѡд въ свѣ прїнде...

BAR 301, f. 53v; 678, f. 43r

Dragomirna 1789, f. 34r

PG, 96, 680–697 (BHG, III, 155, 63/1112, ou Jean Damascène)

### 833. Éloge de la Nativité de saint Jean-Baptiste

Inc.: СЛАВІЮ НѢКОЕМОУ ВЕЛЕГЛАСНОУ ПОДОБЕ СЕ НАШЕ СЛОВО БЛГОГЛАСНО ПОЮЩОМОУ ВЪ ПРОЛѢТНЪЗІЕ ЧАСЪ ОВРѢТЕ ОУБВ ПОНѢ ВЪ МАЛѢ ВЕЛНКАДОГО ВЪСПѢТН ГЛАСА...

BAR 153, f. 316v; 305, f. 256r

Dragomirna 1880, f. 11r

PG, 99, 748–757 (BHG, I, 272, 9/843)

### 834. Panégyrique de l'Invention de la tête de saint Jean-Baptiste

Inc.: ТРЕТІЕ ВЪЗВѢЩЕНІЕ ПРѢЧЕВЪЗІ ПАМЕТН НАСТОЕЩІИ ДНЬ НОСЕЩІИ СЪЗЪИВАЕТЪ НА Ѡ ХОЛЮБНВЪЗІИ НБВ СКРОВНЦВ НѢКАКО ПО СЪЛОУЧАЮ ОВРѢТЕНВ...

BAR 153, f. 285r; 305, f. 233v; 327, f. 308r

Dragomirna 1828, f. 243r

Putna 31, f. 213r

Act SS, Iun., IV, 1707, 736–739; 3<sup>e</sup> éd., V, 631–634\*; PL, 67, 448–454 (BHG, I, 271, 8/842)

### 835. Sermon sur l'Adoration des Mages

Inc.: РАДОСТН Н ВЕСЕЛІА ДНЬ ТАКО ЗНАМЕНІА РАДОСТН ПРѢСТА ХВАЛЕНІА Н НСПОВѢДАНІА АНКОВАНІЕ ТАКО ВЪСЕ СТОЕ ДРѢВВО ЯВЛЯЕТ СЕ ДНВСТВО ПРѢПЪОЧЪТАННАГО ДАРА...

BAR 303, f. 53r

Dragomirna 1813, f. 131v

Gretser, I. De cruce, II, 287–294; Idem. Opera de s. cruce, 1405–1411; Idem. Opera omnia, II, 231–235; PG, 99, 692–700 (BHG, III, 87, 6/414)

### 836. Commémoration des 14 martyrs tués par les Bulgares à cause du jeûne

Inc.: БРАТІЕ Н ѠЦН ВЪСЕН ЗАПОВѢДН ХОЩОУ ВАМЪ Ѡ СКАЗАНІА НѢКОЕГВ ПОВѢДАТН ВЪ ОУТѢШЕНІЕ СКАЗАТН ЕЖЕ СИЦЕ ВЪ БЛЪГАРІИ ТАКО ВЪЗВѢСТНШЕ МН...

BAR 135, f. 167v (anonyme)

BHG, III, 48, 2264

Яцимирский, А. И. Мелкие тексты и заметки, XXI–XL, 139–141\*

### 837. Sur les épithimies

Inc.: НЕ ОВРѢТАЕН СЕ ВЪ НАЧЕЛѢ СЛАВА ВЪ ВЪШННѢ БОУ РАЗВѢ БОЛѢЗНН НЛН КОІЕ ПЪБНЪЗІЕ ВННЪЗІ ВЪ ЗАПРѢЩЕНН ДА БОУДЕТЬ...

BAR 330, f. 27v

### 838. Des enseignements de Théodore Studite\*

a Inc.: ННЧТОЖЕ ПРОТНВНАГО ХОТАЩОМОУ СПѢТН СА НН СЖМНѢНІА ВБДРЪЖА АЩЕ Н ВЪ ПОСЛѢДНН ВНЪ ЗЛЪЗІ ГРѢХѠ...

BAR 546, f. 36r

b Inc.: ДА НЕ НМАШН ДРОУЖСТВА СЪ ННОЧНЦЕЮ НН ДА ПРІИДЕШН ВЪ ЖЕНСКО ОБЪИТАЛНЩЕ ННЖЕ НАЕДННѢ ДА БЕСѢДВЕШН СЪ ЖЕНОЮ...

BAR 330, f. 56r

**THÉODORET, ÉVÊQUE DE CHYPRE**  
(392–418)

**839. Sermon sur la prophétie d'Ézéchiël**

Inc.: В̄зложѣ пр̄рѣкъ пр̄рчьства до гл̄днїа нмвѣть до жндовска беззаконїа бл̄годѣтъ же страна...

BAR 84, f. 184r

MNH C397, f. 184r\*

BHG, III, 30, 3/2157; Krumbacher, K. Geschichte, 38, 40\*; Beck, H.-G. Kirche und theologische Literatur, 193\*

**840. Prologue sur le prophète David et commentaires de chaque psaume**

Inc.: Начьншоу же дв̄доу цр̄твобатн по саоуѣ н нзбраа ѿ всѣх племень нзавь по о мочь...

BAR 205, 410 ff; 355, 269 ff (acéphale, la fin manque); 527, 332 ff (acéphale, la fin manque) (Inc.: Рече. гь гвн моемж...)

**THÉODOSE, MOINE DE CHILANDAR**  
(milieu XIII<sup>e</sup> – début XIV<sup>e</sup> s.)

**841. Vie de saint Sabbas, premier archevêque et enseignant de la foi aux Serbes**

Inc.: Разоума занѣ ннцетою одрзжн ѿ оубогаго дома оума моего ннчесо нмзін ѣко повнѣ вашего доннства пр̄бложнѣтн трапезв пзвнв соущв...

BAR 135, f. 1r; 134, f. 1r (acéphale)

Яцимирский, А. И. Славянские рукописи Нямецкого монастыря, 47\*; Кенанов, Д. Славянска метафрастика, 151–244\*

**842. Panégyrique des saints Siméon et Sabbas le sanctifié, enseignant des Serbes**

Inc.: Свѣтлаа н просвѣщенна намь възсечѣннхъ ѿць възсїа память пр̄всвѣтлаю во здрєю н славою просвѣщающе се н на всїавають...

BAR 135, f. 107v; 134, f. 101r

Яцимирский, А. И. Славянские рукописи Нямецкого монастыря, 46\*

**THÉODOSE DE PEČERA, HIGOUMÈNE**  
(1036–1074)

**843. Épître adressée au prince Isjaslav**

Inc.: Азъ ѱеѿсїе хоудзін мнѣ рабь стзїа трцѣ ѿца н сна н стго дха въз чнствьмь жнтїн н въз православиѣн вѣрѣ роже н възспнгань въз добромь закониѣ...

BAR 636, f. 265r; 685, f. 254v

BNB 351, f. 651r\*

MNH C397, f. 40r\*

**Попов, А.** Историко-литературный обзор, 70–81\*; **Яцимирский, А. И.** Из славянских рукописей, 23–27\*; **Еремин, И. П.** Лит. наследие Феодосия Печерского, 170–173\*; **Ангелов, Б.** Из старата литература, I, 203–218\*; **Словарь...** XI – первая половина XIV в., 457–459\*

## THÉOPHYLACTE ARCHEVÊQUE D'OCHRIDA (LE BULGARE) (1090–1126)

### 844. Préface aux Quatre Évangiles

Inc.: Нже оубо прѣже закона ѡни бжтвни мжжіе не писани и книгамн просвѣщахъ са...

BAR 94, f. 209v

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 43–45\*; **Lința, E.** Catalogul ... Cluj, 19\*

### 845. Exégèse de l'Évangile selon Matthieu

Inc.: Нме іс нѣ еллинско нь евренско сказает же се спсѣ ть бо рѣ спсе людн свое ѡ грѣхъ ѡ...

BAR 97, f. 40v; 318, f. 65; 552, f. 215

Putna 32, f. 1

### 846. Exégèse de l'Évangile selon Marc

Inc.: Зачало блговѣтіа іс хва сна бжіа ѡкѡ є писано въ пррцѣ се азъ посла аггль мон прѣ лицѣ твоѡ...

BAR 98, f. 3r (la fin manque); 135, f. 197r

Putna 32, f. 224v

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 45–46\*

### 847. Exégèse de l'Évangile selon Jean

Inc.: Нже дха сна въ немоцн съвршадет се ѡкоже писано є н въроуемъ въ немоцн же не тѣлесе тькмо нь и слова...

BAR 99, f. 209r (la fin manque)

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 47–48\*; **Lința, E.** Catalogul ... Cluj, 19\*

### 848. Sermon sur la Présentation au temple

Inc.: Н паматъ оубо праведнаго съ похвалою взиваемаа множицею обличн похваляющаго далече достоннаго ѡпадающа ни бо пріо ниже въ всемъ слово съравнидет се...

BAR 152, f. 32v; 301, f. 234; 678, f. 200v

Dragomirna 1795, f. 1 (acéphale)

PG, 126, 129–144 (BHG, III, 153, 58/1107)0

### 849. Exégèse du Jugement dernier

Inc.: Єгда пріидѣ снѣ члчкын въ славѣ своен и стїи агглан съ нимъ ... въ вѣдѣніе вѣсѣ...

BAR 309, f. 98r

### 850. Questions et réponses\*

Inc.: Почто оубв не рѣ зрѣннѣ нли слово ѿкоже н пррѣцн глаадоху винн во тако прѣнсловнѣ пншадоху...

BAR 97, f. 9v

Krumbacher, K. Geschichte, 134, 190

## THOMAÏS LA NONNE

(IV<sup>e</sup> s.)

### 851. Martyre de saint Fébronie

Inc.: Бѣи въ днѣ дїоклнтїана црѣ анѣнмь нпархв въ недѣсѣ сълежщюу н прнзва селнна своего брата...

BAR 552, f. 227r (anonyme); 304, f. 124r (anonyme); 541, f. 101r (anonyme)

Dragomirna 1880, f. 37r

*Act SS*, Iun., V, 1709, 17–35; 3<sup>e</sup> éd., Iun., VII, 16–31; *AnBoll*, 44, 1926, 34<sup>32–37</sup>;

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 329<sup>47</sup> (*BHG*, I, 208, 1/659). Attribué aussi à Thomas Bryennios; Успенский сборник, 229–248\*; **Иванова, Кл.** Български, сръбски, 393\*

## TIMOTHÉE I<sup>ER</sup>, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE

(381–385)

### 852. Récit sur les miracles de saint Ménas

Inc.: Бѣи по скончанн нечѣстнвѣншаго н бгомръзскаго дїоклнтїана црѣ...

Dragomirna 1789, f. 388v

**Помяловский, И.** Житие ... Повествование... св. Мины, 62–89 (*BHG*, II, 112, 5/1256–1269, 13 miracles); **Krumbacher, K.** Geschichte, 180\*; **Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur, 461\*

## II. ANONYMES

### 853. Actes de l'apôtre Thomas dans les Indes

Inc.: ВЪ ВРѢМА УНО ВЪХУМЪ ВЪСН АПЛН ВЪ ІЕРАМЪ...

Dragomirna 1789, f. 155v

SB III272, f. 187v (Inc.: В то время в не же...)

**Tischendorf, C.** Acta apost. apocrypha, 190–203; **Bonnet, M.** Supplementum, I, 1–14; II.2, 99–124 (*BHG*, II, 296, 1/1800); **Franco, I.** Codex apocryphus, III, 91–98\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, I, 84–96\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 113\*

### 854. Actes des apôtres André et Matthieu et leurs souffrances dans la cité des anthropophages

Inc.: ВЪ ОНН ДНН ВЪХУУ АПЛН СЪВРАНН КЪ НСОУСОУ Н РЪДЪЛН НМЪ СТРАНН ДА НДОУТЬ КЪ ЖО ВЪ СВОИ НСПАШОУ КЕМОУ СТРАНОУ...

BAR 135, f. 417v

Dragomirna 1795, f. 150v

**Tischendorf, C.** Acta apost. apocrypha, 132–166 (*BHG*, I, 33, 1/109); **Franco, I.** Codex apocryphus, III, 126–141\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, I, 69–83\*

### 855. Actes des apôtres André et Matthieu (autre version)

Inc.: ВЪ ВРѢМЕ УНО СЪВРАЛН СЕ ВНШЕ АПЛН ВЪКОУПЪ Н РАЗЪЛАХВ СЕ САМН НА ВСЕ СТРАНЪИ ИАКО ДА НДѢ КЪЖО ВЪ ЛВЧШВЮ ЕГО ЧЪ...

BAR 306, f. 307r (la fin manque)

**Tischendorf, C.** Acta apost. apocrypha, II, 132–133, 166; *AnBoll*, 24, 1905, 240\*\* (*BHG*, I, 33, 1/110); **Piscopescu, E.** Literatură slavă, 100

### 856. Annales serbes (Mladi Letopis)

Inc.: АДАМ РОДН СНФД...

Arad Évêché 2, f. 270r

**Mircea, I. R.** Une version inconnue, 240–247

### 857. Apocryphe sur Adam et Ève\*

Inc.: БЪШЕ АДАМЪ ВЪ РАН ПРѢЖДЕ СЪГРЪШЕНІА Н ВЪСЪ ВЪ ХОТЪНІН СВОЕ НМЪШЕ Н ВЪСЪ ВЪ ХОТЪНІН ЕГО ХОДААХЖ...

ANB 740, f. 18v

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 78–87; **Пыпин, А.** Ложные и отреченные, 4–7; **Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, I, 1–17; **Иванов, Й.** Богомилски книги, 211–217; **Franco, I.** Codex aroscurphus, I, 19–23

### 858. Aroscurphe sur l'Arbre de la Croix\*

Ис.: Адамъ вѣше въ едемъ прѣ двермн ранскъимн егда прѣблнжн са емоу сѣмрть вѣзболѣ велнко снѣ его снѣ вѣпросн матеръ свож...

BAR 649, f. 19v (I<sup>ère</sup> rédaction)

ANB 740, f. 28v (II<sup>e</sup> rédaction)

**Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, I, 308–309; **Franco, I.** Codex aroscurphus, II, 29–30; **Милтенова, А.** Текстологически наблюдения, 50–55

### 859. Aroscurphe\*

Ис.: Вѣ тѣа врѣмана вѣше црѣ нѣкон нма емв селевскн н любѣше слѣшати рѣчн w хѣ н сѣлаw желдаше вндѣти хѣ...

BAR 552, f. 88v

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 119–121

### 860. Catéchèse sur la révélation des saints Apôtres

Ис.: Ѡкръвеніе стмъ апломъ въ днн онъи въшествна гѣ нашего ис хѣ ѡ горъи елеуныскъѣ прѣдошѣ вѣ оученнка вѣ ждоль асафатовѣ...

BAR 298, f. 71r

**Иванов, Й.** Богомилски книги, 248–253\*; **Piscopescu, E.** Literatură slavă, 102–103; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 235\*

### 861. Chronique anonyme de Moldavie

Ис.: В лѣтѣ swѣз прѣнде драгоше воевода ѡ вгврскон землн ѡ марамврѣша за тврѣ на ло н гѣа в лѣ него гѣа снѣ его са воево...

BAR 649, f. 237v

Cronicile slavo-române, 6–14\*

### 862. Chronique brève de Moldavie

Ис.: Прѣнде драгша воевода н господства в лѣт...

BAR 280, f. 100r

**Bogdan, I.** Un fragment, 527–530; Cronicile slavo-române, 38–40\*

### 863. Chronique serbo-moldave

Ис.: Ѡ сѣзданіа же мнра до лѣта снѣ црѣе в лѣтѣ swѣз ѡ толѣ пронзволеніемъ вжіемъ нача мвладвскаа землн...

BAR 636, f. 224r; 685, f. 213r\*

**Яцимирский, А. И.** Из славянских рукописей, 81–84\*; Cronicile slavo-române, 188–191\*; **Муха, М.** Cronică, 24–25\*

### 864. Chronographe (fragment)

Ис.: ... н прѣѣ црѣтова на землн...

BAR 309, f. 1 (acéphale)

### 865. Commémoration de l'ancienne union des Églises au temps de Constantin et Roman



Inc.: ГѢ НАШЬ КЪ ХС Н БѢ СВОИМЪ ОУЧЕНИКОМЪ Н АПЛОМЪ Н ЕЛЦН ЖЕ ПО ТѢХЪ ДОСТОИИИ БЪШЕ НАСЛѢДНИА ЕГО НЗРЕДЕНЬ НЪКЪИИ ЖРѢВНИИ МНРЪ УСТАВИ СЕ...

BAR 285, f. 275r

### 866. Commémoration de saint Démétrios (du Synaxaire)

Inc.: Прѣславнѣи мѣченникъ днмѣтрїе бѣше въ царство маѣїміана...

Dragomirna 1911, f. 18v

*Synax. Eccl. CP*, 163–166 (BHG, I, 153, 3h/498h)

### 867. Commémoration de saint Théodore le Stratilate

Inc.: Въ дннъ беззаконнаго цара іуліана н прѣствпника нмее въ таниѣ бѣзаконное дѣло ѡ хрѣтіанѡхъ н недоумѣющихъ чесо сѣтворитѣ н проявнѣи свою злобу н пѣвно врѣ обрѣтъ...

BAR 327, f. 434r

### 868. Commémoration et illumination de saint Amphiloch, évêque d'Iconion, « sacré par les anges »

Inc.: Бѣ едннѣ мѣжъ нменемъ амфилѡхїи праведенъ сѣи н блгочстнѣи мѣ лѣ нмѣи н въ врѣтпѣи н ѡдѣ его бѣ поематѣ едннѣ...

Dragomirna 1795, f. 86r

*PG*, 39, 13–26 (BHG, I, 22, 2/73)

### 869. Comment deviner le jour où quelqu'un tomberait malade\*

Inc.: Аще въпаѣ е члкъ въ болѣзнь нматѣ стрѡ велнкѣ даже до гѣ та днѣ аще ли же сѣ прѣндѣтъ болѣзньветѣ лѣ днїи н тако озрѣвѣтъ...

Cluj BAR 26, f. 325v

### 870. Comment doit vivre le chrétien selon les règles du jeûne (extraits)

Inc.: Законоуставннкоу мѡуѣсею рекшоу нзлѣтѣномъ ѡко ѡ лица бжїи се дахѣ прѣ лицемъ вашнмъ поутѣ жнзни н поутѣ смрѣи н потомъ нзверн жнзнь да жнвѣши...

BAR 72, f. 50r\*; 310, f. 119r\*; 155, f. 493r; 685, f. 151v\*

MNH C397, f. 213v

Яцимирский, А. И. Из истории слав. письменности, 152–155\*; Franco, I. Codex apocryphus, III, 295–297\*

### 871. Commentaires sur l'Écriture Sainte concernant sainte Anne

Inc.: Прѣмѣтн хѣа анна н мѣтере бжїи мѣтн бѣше ѡ колѣна леввѣна дѣцн матѣана іерѣа н марїа женѣи его...

BAR 358, f. 17r

SB III22, II, f. сдг\*

Arad Évêché 10, f. 15 (seulement 13 lignes)

*Synax. Eccl. CP*, 841–842 (BHG, I, 44, A/130x)

### 872. Commentaires sur les Proverbes et l'Ecclésiaste de Salomon et sur l'Ecclésiastique de Jésus Sirach

Inc.: Въсѣка прѣмвдростѣ ѡ ба н с ннмѣ е въ вѣкѣи пѣска морѣскааго н капла дожѣвнѣа н днн вѣка исто истечетѣ...

**873. Contre les iconoclastes ... selon la décision du 7<sup>e</sup> concile**

Inc.: Начело въразное ꙗко начелоу н въразъ полежаѣиѣ емв же ѿ него начрътаваемаго  
внда н прѣведеиѣа прнвповѣленаго вновно...

BAR 296, f. 267v

**874. Contre les Massaliens...**

Inc.: Въ лѣтѣ оуалентіиѣа новѣ н валентвѣѣ масаліанскаа възрасте ересь званіе  
же се прѣлагаемо къ еладікомв іезикв молнтвѣннкѣѣ ѡблѣаетъ...

BAR 296, f. 322v; 461, f. 313v\*; 330, f. 51v (Inc.: Въ масаліанскон срѣѣ евѣчхѣѣ...);  
285, f. 154r (Inc.: Масаліане маннхѣнскою ересню...)\*

Cluj BCU 4104, f. 39r\*

Ангелов, Б. Из старата литература, I, 48–49\*; Mircea, I. R. Un manuscrit, 10–  
39\*

**875. Contre Sergios, Pyrrhus, Paul...**

Inc.: Вола ꙗко ієствнаа сна емвже по ієствѣ свѣомв желателна н нмже свѣствнѣ  
ієствѣ прнвнвшіимъ сѣдрѣжнтелна въствѣ собствѣвѣ поне нже прнсно ꙗко...

BAR 296, f. 245r

**876. D'Abraham et de la Sainte-Trinité\***

Inc.: Авраамъ нмѣше въсегда възичан не ѡстн без гостѣ н нѣкогда врагъ  
затворн въса пѣтн да не прѣндѣ къ авраамову ннкто н прѣвѣѣ ꙗко днѣн...

ANB 740, f. 84r

Начов, А. Н. Тиквешки ръкопис, VIII, 1892, 409–411; Яцимирский, А. И. Библио-  
графический обзор, 92–94; Franco, I. Codex apocryphus, I, 86–90 (autre rédaction)

**877. D'Isaac\***

Inc.: Ісаакъ въспнтанъ бѣѣ въ домоу оца своего егда бѣѣ въ ѡ лѣто прѣндѣ  
аггль къ авраамову н рѣ тако тн глѣтъ гѣ аще любнши ма аврааме заколи сна  
своего...

ANB 740, f. 91r

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 111–112

**878. De l'Annonciation et de la Nativité de Jésus-Christ**

Inc.: Дондеже прогла захаріа маріа же въземши кокзнь н прѣдѣше н възъмши  
въдрнцѣ нзндѣ почръстн водѣ н се глѣ глѣ къ нкѣн раѣн се върадованнаа гѣ с  
тобою...

BAR 327, f. 447v

BHG, III, 127, 3n/1049n\*

**879. De l'Antéchrist\***

Inc.: Въсакъ зво не исповѣдва н сна бжїа н ба прншѣша павтїѣж н шїа ба  
сѣврѣшена н чїка сѣврѣшена н сѣпрѣвѣваема ба сѣпостатѣ ꙗко...

Cluj BAR 25, f. 39r

ANB 741, f. 46v (Inc.: Тогѣ ѡбнѣтъ...)

### 880. De l'arche sainte\*

Inc.: Н рече ꙗко кѣ мѡѡсѣевъ сѣтвори ми кѡвотъ ѿ дрѣвѣ мерсннѣнъ еѣ половннѣ лѣкѣте и длѣжннѣ и лѣкѣ и половннѣ шнротѣ...

SB III22, f. 47v

### 881. De l'étoile nommée Tsigre (Sagittaire)

Inc.: Естъ свѣзда цнгръ аще комоу ѣ коуда ѣхати а сѣ свѣзда станеть протнѣ того дне тогда не ѣхашн аще стане въ странѣ нли въ тѣи...

BAR 219, f. 227r

Яцимирский, А. И. Из истории слав. письменности, 160\*

### 882. De l'hérésie arménienne

Inc.: Егда вѣ семѣинъ сѣборъ и не оуспѣша армене на семѣи сѣборъ и рекше ли и хрѣтнѣ оже ѣ ѡлочени на ѡлоушнли есте и мѣи нде к халедѣ...

ANB 741, f. 60v

BAR 461, f. 378r

### 883. De la Déposition de la zone de la Vierge

Inc.: Златое сѣврѣшеніе ѣко чѣтнѣ двѣи въсего года твоего положнхъ исплзненію поасъ...

BAR 127, f. 198v

### 884. De la pierre adamant

Inc.: Камень адамадъ побень ѣ въздоухв егоже ношаше архіерен егда възхожаше въ стаа стѣи въ празннкѣ пасхѣи...

BAR 358, f. 17v

SB III22, f. сдг\*

Arad Évêché 10, f. 16r

### 885. De la sagesse de Salomon

Inc.: Бѣше нѣкѣинъ мѣ нма емоу нгоръ нмѣше мѣсто много и добро сѣ вноградѣин пернволн и вода нчїемъ бѣше доинъ ѣ перперн и прїнде едннѣ члкъ велмѣжѣ...

ANB 740, f. 49r

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 211–212\*; Idem. Из истории слав. письменности, 116–117\*

### 886. De la tente sacrée d'assignation

Inc.: По семже ре ꙗко мѡѡсѣевъ сѣтвори ми сѣнъ пѡнѣномѣ и повелѣніемъ бжїемъ възвѣиришѣ са ѡблѣци и ѣвн са мѡѡсѣев...

BAR 358, f. 23r

SB III22, II<sup>e</sup> partie, f. рчег\*

ANB 741, f. 119r\*

Arad Évêché 10, f. 88r

### 887. De Melchisédech

Inc.: Сен мелхнседекъ глет са без мѣре без ѡца и без рѡда подобень сѣиноу възшнѣро ба...

SB III22, II<sup>e</sup> partie, f. ρπΔΓ

Vassiliev, A. Anecdota greco-byzantina, 206–210 (BHG, III, 49, 2/2269)\*; Franco, I. Codex apocryphus, I, 92–101\*; Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 100–101\*

**888. De Moïse\***

Inc.: Родн же мовсн въ егвптѣ н младѣ емѣ сѣщѣ слѣшавши же мѣти мовсева  
ѣко младенци евренстѣи оубивают са...

ANB 741, f. 98v

**889. Des chérubins et des armes de flamme**

Inc.: По нзгнанн члвѣка вънь ѿ блженнаго села непобѣднмзи храннтеліе н велмн  
смотрнтеліе храннт н поугѣ дрѣва жнвотнааго оучнненн вѣше...

BAR 320, f. 220v

**890. Du prophète Samuel\***

Inc.: Навъходонисороу црю цртвоужцоу въ вавлвнѣ видѣ сънь н забн како  
видѣ н събра вѣсѣ прркзи н рече нѣ аще не проразоумѣете сънь еже видѣхѣ тако  
азъ въ велнкѣа вннѣ преда ва...

BAR 649, f. 18v

Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 171–172, 258–259

**891. Discours sur l'hérésie allemande de Pierre le Bègue**

Inc.: Егда прѣлзеть вѣи ѿ снмвна влзхва въ рѣмѣ н вѣрвваша вѣсн рнмлѣне  
въ нь прн нервнѣ црн н сѣпрѣ са снмвнѣ съ петрѣи н павлѣи...

BAR 636, f. 263v; 685, f. 253v

**892. Diverses catégories selon l'Église**

Inc.: Вѣтн побатѣ ѣко оубо вѣсакѣ ѣковѣо любо испнтаніе нли вѣпрошеніе трн  
нѣкаа вѣпрошеніа н испнтаніа нмоу снце недоумѣваемо...

BAR 157, f. 33r

**893. Dormition de saint Jean, Évangéliste et Théologien**

Inc.: Съ вѣше снѣ зведевѣи н саломіе ѣже вѣше дѣщн івснфа вброучннка нбо  
івснфѣ д снове нмѣше...

Cluj BAR 1, f. 29v

Franco, I. Codex apocryphus, III, 49–56\*; Santos Otero, A. de. Die handschriftliche, II, 245\*

**894. Du Mont Sinai et de la ronceria (le buisson ardent)\***

Inc.: Прінде же мввсн въ хорнѣ горѣ сннанскѣа н бѣше пасѣи вѣца н видѣ  
ѣко горн кѣпнна н не нзгараетъ...

SB III22, f. ρπΖΓ

**895. Du prophète David\***

Inc.: Посла въ гада пррка къ двдѣ н рѣ тако глѣ гѣ нзберн себе вѣитнѣи нли г  
лѣта глѣ по землн твоен нли г мце вѣгаті прѣ лнцѣ вѣа своѣи...

BAR 157, f. 524v

### 896. Du révérend Hypatius\*

Inc.: СЪ СЪЗІИ РОДН СѦ ВЪ ФРІГІИ НЖЕ Н БІЕНЬ БЪІ СВОИМЪ РОДНТЕЛѦ НІМЪ ЛЪТЪ  
БЪІВЪ ВЪЗРАСТЪ Н БЪЖАВЪ Ѡ НЕГО ПРЪИДЕ ВЪ ФРАКІЖ...

BAR 552, f. 78v

### 897. Du soleil, de la lune et des étoiles\*

Inc.: ѠГНЬ ЕДННЪ Ѡ ЧЕТЫРѦ СЪСТАВЪ Е ЛЕГОКЪ ЖЕ Н ГЪРЪ Н ОСНЪИШИИ ПРЪЧИИ...

Cluj BAR 26, f. 315r

### 898. Du Troisième concile œcuménique\*

Inc.: ВЪ ЛѦ ДВАДЕТИИ Н ПЕТОЕ ФЕѠСІА ЦРѦ СНА АРКАДІЕВА БЪІ СЪЗІИ Н ВЪСЕЛЕНСКЪІ  
ТРЕТИИ СЪБОРЪ ВЪ ЕФЕСѦ ВНОЮ ТАКОВОЮ НЕСТОРИЕ...

Cluj BAR 1, f. 17v

### 899. Éloge du transfert des reliques de saint Nicolas de la ville de Myre à la ville de Bari\*

Inc.: ВО ИСТИНѦ ОУБО ЕДННА ДОБРОДѢТЕЛЬ ДОСТОИНА ЕСТЬ ВСАКОМЪ ПОХВАЛЕНІЮ Н  
ПРІОМЪ ОУБЛЖЕНІЮ ПОНЕЖЕ ЧЕСТНА БЕЗСМЕРТНА ЖЕ Н ВЪЧНА ЕСТЬ...

Iași BCU III282, f. 107v

Крутова, М. С. Святитель Николай, 56–58\*

### 900. Enseignement sur le dimanche de l'Orthodoxie

Inc.: ПОДОБАДШЕ НАМЪ ВЪЗЛЮБЕНАА ЧАДА Н ПРЪЖЕ СЕГО ПРАВОСЛАВНАГО ДНЕ ПОВЧЕНІЕ  
ПРОВЪЗВѢСТИИ...

PR 1359, f. 201r

### 901. Enseignement sur le dimanche de Tous les Saints

Inc.: ВЪ ТОИ ЖЕ ДНѦ ВЪ НѦЛЮ ОСМОУЮ ПО ПАСЦѦ НЖЕ ВЪЗДѦ ПО ВСЕЛЕНЪИ ВО АСИИ Н  
АНВНИИ Н ЕВРОПИИ...

SB III272, f. 090v

### 902. Épitomé de l'Assomption de la Vierge

Inc.: ЕГДА ГЪ БЪ НАШЪ ПРНТИИ НЪВОЛИ МЪРЪ СВОЮ АНГЛЪМЪ ОУСПЕННЕ ЕА ОУЗВѢСТИ  
ИНАЖЕ ОУЗРАВА СѦ РЪСТІЮ ВЕЛНКОЮ Н ВОЗЪИДЕ НА ГОРѦ ЕЛЕНЬКВЮ...

BAR 654, f. 150r; 421, f. 105 (Inc.: БЕСЪМРЪНЪІ ОУСПЕНІЕМЪ...)

BHG, III, 131, 5i/1056i

### 903. Épître\*

Inc.: ПОНЕЖЕ ПРІИДЕ ПРЪВЪЩЕННЪІИИ МНТРОПОЛНТЬ ЗДЕ СЪБЪИШИИ МНТРОПЪЛІЖЪ КЕСАРИЖЪ  
КАПАДОКІИНСКЪІА НЖЕ Н ПРЪВОПРЪСТОЛЕНЪ СЪІИ ЕЗАРХЪ ВЪСЕН ВЪСТОЧИЪИ СТРАНЪ...

BAR 685, f. 216r

### 904. Épître adressée au père Nicodème quand il se trouvait en Italie, par son disciple Paul de Mavrovalachie

Inc.: ХОТАЦІВ ПИСАТИ КЪ НЖЕ ПРѦМРОСТИ ДУМЪ ДѦЗНѦ ПРЪЛЪВ РАСЪДЕНІА Н СВѢТІИНИКЪ  
НОГАМА МОИМА Н СВѢТВЪ СТЕЗЪ Н ИЧНМА Н ДШИИ ВЪТЪШЕНІЮ...

Șchei 43, f. 168v

Olteanu, V. Mărturii inedite, 530–535\*

### 905. Exposé bref sur la foi et sur les hérétiques

Inc.: СЪБРАВ ЖЕ ВЪ ДРОУГѢА НѢЛА ЛЮ" ВЪРНЪІА СЛѢВЕ СЪПРНКѢСНѢВШЕМ СА Н ОУЧЕНІА ДХОВНАГО СРАШНО ГЛА Ѡ БРАТІА Н БОЛЕЕ ЖЕ ПО МОЕН СЛѢВ СТЛѢ СЕГО ВЪІШЕ ЕСТВА САНЬ...

BAR 636, f. 272r; 685, f. 261r

Cluj BAR 26, f. 231r

Яцимирский, А. И. Из славянских рукописей, 90\*

### 906. Exposé bref sur le très sage Salomon

Inc.: СОЛОМОНЪ ОУБѢ ВЕЛНКЪІ Н ПРѢМЖДРЪІ ПО СЪЗДАНИИ Н ОУКРАШЕНИИ ВЕЛНКААГО Н ПРѢЧЮДНАГО ХРАМА ГНѢ СЪТВОРИ СЛОНОВНЬ ПРѢСТОЛЪ Ѡ ВЕЛНКЪІХЪ ЗЖЕВЪ...

BAR 291, f. 270v

### 907. Exposé de la Genèse (de Loth à Moïse)

Inc.: ЛОТ ЖЕ БРАТА НЬЕГО ЖИВѢШЕ ВЪ СѢМѢ Н СЪВѢЩАША ЦРІЕ Е ПЛѢВНИТИ ВЪСѢ СТРАНѢ...

SB III22, f. рпсг

### 908. Exposé sur l'Orthodoxie

Inc.: ВЪРОУА ВЪ ЕДИНОГО БА ѠЦА ВЪСЕДРЪЖИТЕЛѢ ТВОРЦА НБОУ Н ЗЕМЛН ВНМЪІМ ЖЕ ВЪСѢМЪ Н НЕВНМЪІМЪ Н ВЪ ЕДИНО ГА ІV ХА СНА БЖІА ЕДННОРѢДНАГО НЖЕ Ѡ ОЦА РОЖДЕННАГО...

BAR 291, f. 244r; 330, f. 74r\*; 685, f. 173r\*

### 909. Extraits des Livres Saints sur les pouvoirs célestes et la création de l'homme

Inc.: ПОНѢ ТАНА СНА НЕ ВЪСѢМН ѠСРЪВЕНА БЪІ Н МНОГЪІМН ЧЛѢКЪІ НЕВЪДОМА НЖѢ ТАКОЖЕ РЕ КИРНЛѢ ФНЛОСОФЪ НЕ ТО БО РАДН СТВОРЕНИ БЪІХОМЪ ДА ТАМЪІ Н ПІЕМЪ...

BAR 298, f. 15v

Ангелов, Б. Стари славянски текстове, IX, 257–268\*

### 910. Fêtez Judas

Inc.: ѠАТЬ ГѢ НЕПРАВЪІ ТВОЕ Н НЗБАВНИТИ ТЕ Ѡ РЖКОУ ВРАГЪ ТВОИ ЦРѢТВОУЕТЪ ГѢ ПОСРѢ ТЕБЕ Н НЕ ОУЗРНШИ ИСТОМЪ ЗЛА...

BAR 358, f. 19r

SB III22, f. сав\*

Arad Évêché 10, f. 16v

### 911. Histoire d'Alexandre le Grand, sa vie et ses merveilleux faits d'armes

Inc.: ... СТАДѢ ТВОИ КѢ ЧЮДЕНЬ РОДН СА Е ДОБРОТОЖ БО Ѡ НИЪІ КОНЕН НЗЪВРАНЕНЬ...

BAR 357, f. 1r (acéphale)

Иванов, Й. Старобългарски разкази, 273–289\*; Zgraun, Fl. in: Omagiu Virgil Căndea, II, 418–429\*

### 912. Homélie sur la seconde parousie de Notre Seigneur

Inc.: НЖ Н ПАКЪІ ВЪ НСКОНЧАНИЕ ВСЕГО МНРА ВТОРОЕ ПРІШЕСТВНЕ ГНѢ ПРЪВОЕ ТАВНИТ СА КРѢТЪ Ѡ НЕБЕ СЪ СЛѢВОЖ МНОЖ НВНОЖ ВЪ МНОЖЕСТВѢ ПЛѢ АГГЛЪСКЪІ...

BAR 298, f. 6v

### 913. Homélie sur le Saint-Esprit

Inc.: Духовно и истинно тръбъѣ ꙗко даръ да въ стѣмь дѣствъ повѣсѣдоуѣмь не да ꙗже по доньствоу рѣмь невъзможно бо ꙗко нь да ѿ вѣтвнъзихъ писаніи рекше безъ вѣдъзи прѣндѣмь...

BAR 299, f. 202r

### 914. Introduction à la Passion du Christ et ses supplices

Inc.: Ннѣ вѣсѣ прркъ пррчествіа конецъ нъ вѣтѣа ꙗко ннѣ вѣсемоу писаніѣ исплзненіе ꙗко...

BAR 357, f. 141r

### 915. Légende des 12 apôtres et des Latins\*

Inc.: Къ вѣ слово въ хнтрѣи рнмлане ваше разгласіе его со вамн не едннствуете во стѣмоу совоѣю и аплзскѣю цркъ мзи прѣахо и навъзикохо ѿ ба...

BAR 461, f. 265v

Попов, А. Историко-литературный обзор, 163

### 916. Livre de prédiction (Громник)\*

Inc.: Аще въ чнсло рѣзііе погръмн пшенциам показаніе по мѣста и мала вѣда члкъ по земан въ црнгрѣ гла и пагѣва...

Cluj BAR 26, f. 327v

Пыпин, А. Ложные и отреченные книги, 154–158; Архангельский, А. С. К истории, 21–22; Перец, В. Н. Материалы к истории, 54–80; Тихонравов, Н. Памятники, II, 361–374

### 917. Livre de la Sagesse (1<sup>ère</sup> rédaction)

Inc.: Ммца марта зѣ днь въскрѣсн въ гостѣ своего лазара Мца маѣа ни днь сътвори цвѣтоносне...

ANB 740, f. 14r; 741, f. 169r (fragment)\*

Иванов, Й. Богомилски книги, 259–264\*; Тихонравов, Н. Памятники, II, 445–448\*; Начов, А. Н. Тиквешки ръкопис, VIII, 402–407\*; Djamo-Diaconița, L. Un texte slavon, 357–409; Милтенова, А. «Разумник-указ», 33–44\*, Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова. Историко-апокалиптичната книжнина, 293–294\*

### 918. Livre des secrets d'Hénoch\*

Inc.: Мжа мѣдра и велнка хѣдожннка егоже прѣать гъ възлюбн его да видн вѣщнѣа жтѣе и прѣмѣдраго и велнкаго...

BAR 552, f. 261r

Тихонравов, Н. Памятники отреченной, I, 19–23; Яцимирский, А. И. Библиографический обзор, 82–88; Иванов, Й. Богомилски книги, 167–180; Соколов, М. И. Славянская книга Еноха, 1–80, 111–130; Franco, I. Codex arosyphus, I, 39–64; Пыпин, А. Ложные и отреченные, 15–16

### 919. Livre des zodiaques

Inc.: Пръвое зѣдіе ꙗко овень и въ не възходнт слнце въ третіе на десатое марѣа мца и творнтъ тамо днн л и часовъ і...

Cluj BAR 26, f. 317r\*

BAR 219, f. 229r

### 920. Marthe et Pilate devant César

Inc.: По възненїа га наша їсѹ хѣ възсташе марїа н нде въз рѣ кзъ цр҃ю а҃гоу҃тѣ  
кесарю н прнпа̃ съ плачѣ...

BAR 171, f. 44r

ANB 740, f. 68v

**Начов, А. Н.** Тиквешки ръкопис, VIII, 400–402\*; **Пыпин, А.** Памятники отреченной, 3, 104–109\*; **Порфирьев, И. Я.** Апокрифические сказания, 197–204\*; **Сперанский, М. Н.** Славянские апокрифические, 71–72\*; **Franco, I.** Codex apocryphus, II, 418–420\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 67\*

### 921. Martyre de Denys l'Aréopagite (fragment)\*

Inc.: Велнкѣн двѣнвсїе арѣвпагитѣ рѣ ꙗко възвѣш м̄ нѣкогда въз крѣтѣ щеннїн  
карко прїет ме моужъ аще ннѣ кто многѣи рѣ чнстотн оума къ бгѡвнѣнїю възвѣ...

BAR 157, f. 262v

**Иванова, Кл.** in: Средновековна християнска Европа, 353–354

### 922. Martyre de l'apôtre Philippe

Inc.: Бѣи а҃пломъ оучащемъ възннѣн въз домъ стахѣ бгатаа҃го н тѣ сътвори нмѣ  
оучрѣжденїе велнко...

PR 1359, f. 76r

*BHG*, II, 1525, 203; **Iufu, I.** Sbornicul, p. 266\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 246–247\*

### 923. Martyre de la sainte martyre Catherine la Philosophe\*

Inc.: Лѣта трндесать пата҃го цр҃твоуюцю нечестнвоу цр҃ю максентью бѣ много  
вохѡвовалье коумнромъ...

SB III272, f. 247v

### 924. Martyre de sainte Julienne

Inc.: Цр҃твоужщюу ма҃нмїанюу н коумнровѣсїе дрѣжжщомоу н дїавлоу  
велнчащѣ са...

Dragomirna 1795, f. 362v

Putna 65, f. 106v

*Bdinski zb.*, 143v–162 (autre traduction)

*AnBoll*, 24, 1905, 242<sup>8</sup>; 44, 1926, 18<sup>16</sup>; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 244<sup>72</sup>, 511<sup>29</sup>, 514<sup>15\*</sup>; *PG*, 114, 1438 (*BHG*, II, 47, 1/962z)

### 925. Martyre de saint Lucien

Inc.: Цр҃твоужщѣ аврнїанѣ бѣи велїе събранїе хр҃тїанскоє въз ннкѡмнѣнскѣн грѣ  
снлван же кѡмнѣн нмѣи дрѣга нечѣстнѣа прѣвѣзѣващѣа ндѡлѡмѣ...

BAR 165, f. 207r

Dragomirna 1828, f. 266r

Putna 31, f. 232v

*AnBoll*, 31, 1912, 187–192 (*BHG*, II, 62, 1/998y)



## 926. Martyre de sainte Marina

Inc.: Ничтоже сице оуслаждаеть и оутншаеть дшж блгж и вѣриж паче ѿкоже доброповѣднзи и стрѣтоносци почнтаема...

BAR 541, f. 157r

Dragomirna 1880, f. 223v

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 270; III 797; ann. 1 (BHG, II, 85, 3/1168)

## 927. Martyre de saint Pantéleimon

Inc.: Црѣтвѣоуѣшѣ нечѣстнѣвншомѣ и законпрѣстѣпноѣ мажнмѣанѣ мнѣшн еже жити прѣзирѣахѣ радн аже въ ба вѣрзи...

BAR 304, f. 38v; 305, f. 325v; 327, f. 352r; 541, f. 171v

Dragomirna 1880, f. 233v

Latyšev, B. Menologii anonymi byzantini, II, 216–222\*; *AnBoll*, 44, 1926, 30<sup>12\*</sup>;

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 740<sup>10</sup>–741<sup>11</sup> (BHG, II, 166, A/1412z)

## 928. Martyre de la pieuse Parascève

Inc.: Во црѣтѣво дѣвкѣнтѣана црѣа нечѣтваго законпрѣстоуѣпникѣ тогда мѣтѣль воулажн гоненіе...

SB III272, f. 243r

*Bdinski zb.*, 58–72\*

## 929. Martyre de sainte Parascève\*

Inc.: Братѣа на малѣшн и раѣете спнностію слоухати писма стго ѡ стоун мнѣци парасковен ѿко мнѣ прѣала за вѣроу хрѣтіакоу...

BAR 75, f. 174v

## 930. Martyre de saint Procope

Inc.: Въ врѣмена ѡна црѣтѣвоааше дѣоклѣнтѣанѣ мѣчнтель и нечѣтовствомѣ нѣдѣлскѣимѣ обѣоуродѣвѣ и погѣубѣае црѣкѣн хѣвѣ повелѣніе нѣложнѣвѣ...

BAR 152, f. 199r; 153, f. 387r; 305, f. 290v; 541, f. 137v

Dragomirna 1880, f. 132r

Delehaye, H. Les légendes, 228–233; *AnBoll*, 22, 1903, 408–410\*; **Papadopoulos-Kerameus.** 'Ανάλεκτα, V, 1–27, 417–418 (BHG, II, 218, 3/1577)

## 931. Second martyre de saint Procope

Inc.: Въ врѣмена она прѣнде въ кесаренскѣи грѣа флавіанѣ нгемѣнѣ нже нмѣше дшѣоу немнлостнѣвѣ нрѣв же не кроткѣ въ прѣмнѣжѣствѣвѣ зловѣи жителствѣе...

BAR 305, f. 301v

Dragomirna 1880, f. 144r

BHG, II, 218, 3a/1577a\*

## 932. Martyre de saint Théodore Tyron\*

Inc.: ѿкоже снаеть слнѣе вѣдѣащнмѣ тако и ѡ мѣнѣцѣхѣ слова слѣшѣщнмѣ...

PR 1359, f. 280

Iufu, I. Sbornicul, 276–277; Словарь книжников ... XI – первая половина XIV, 268–271

### 933. Martyre de sainte Varvara

Inc.: Прї максимнанѣ црѣ влѣѣ сѣщн маркнѣанѣ бѣ дноскрѣ бгѣ тѣ сѣло на възтокѣ саца жнвѣ блнзѣ нлнѣ града вселенѣ на мѣстѣ нарнцѣемѣмѣ геласїа...

PR 1359, f. 91r

*Bdinski zb.*, 42r–47r\*; Словарь книжников ... XI – первая половина XIV, 2, 259–260\*

### 934. Martyre des saints Gurias, Samona et Abybas à Édesse

Inc.: Нннѣ врѣме пѣвно сѣ дхоносцѣ двѣдомѣ поущѣ рѣцѣмѣ блнзѣ гѣ сѣкроушенѣхѣ срѣемѣ н смѣренѣнїѣ дхѣмѣ спсѣть н блнзѣ гѣ прнзѣвѣающнмѣ егѣ вѣ истннѣ...

BAR 306, f. 277r

*Dragomirna* 1789, f. 397r

Gebhardt, O. v., E. v. Dobschutz. Die Akten, 148–198 (*BHG*, I, 241, 3/739)

### 935. Martyre à Rome de saint Justin le Philosophe, de Chariton et les autres avec eux

Inc.: Вѣ врѣмена безакнннѣ н двлѣславнтел посѣвствоѣ сотвнѣ н двлѣствн словѣжѣ повелѣнїѣ нечѣствнѣно на хрѣтїанѣ на възсѣкъ грѣ н странѣ...

BAR 165, f. 204v

*Dragomirna* 1828, f. 263r

*Putna* 31, f. 230r

*BHG*, II, 50, 1b/973

### 936. Martyre des saints Léontios, Hypatius et Théodule

Inc.: Царствѣающѣмѣ веспасїаннѣ нечѣствнѣомѣ н законѣпрѣвѣтѣпномѣ царю...

*Dragomirna* 1828, f. 326v

*Putna* 31, f. 288r

Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 647<sup>21</sup> (*BHG*, II, 55, 1a/986a)

### 937. Martyre des Quarante martyrs de Sébaste

Inc.: Вѣ врѣмена лнкнїѣ црѣ вѣ гоненїѣ велїѣ на хрѣтїанѣ н вѣчн нже блгочѣствнѣнѣ жнвѣщѣн ѡ хѣ нѣднмн вѣхѣ еже жрѣтн н долѣ...

BAR 150, f. 311v; 152, f. 186v; 153, f. 153v; 304, f. 160v; 305, f. 155r; 327, f. 295r

SB II285, f. 747r

PR 1359, f. 143v

*Dragomirna* 1773, f. 274v

*A/SI Ph*, 18, 1896, 144–152; Gebhardt, O. v. Acta martyrum, 171–181 (*BHG*, II, 97, 1/1201); Иванова-Мирчева, Д. Непознат вариант, 52–60\*

### 938. Miracle de saint Basile avec Anastase le presbyter

Inc.: Повѣда мн н се прѣже рѣнѣн прнсно мннмѣн мѣжѣ еладнн ѣко вѣ едннѣ ѡ дннн ѡснѣнѣ прѣпѣнѣн ѡцѣ нашѣ велнкѣ вѣслнѣ прѣсѣвѣренѣнѣ снлѣж...

PR 1359, f. 128r

BAR 305, f. 20r\*

### 939. Miracles de saint Basile avec la femme pécheresse\*

Inc.: ВЪ ЛѢТѢ СѢВѢНШАГО Н ВЛАЖЕНАДЪ АРХІЕПІКПА ВАСНЛІА НАСЛѢДНИКА ХѢА ЦРѢВІА  
СЪСОУДА НЗВРАНАГО ПОНЕСШАГО ХѢО НМЕ ПРѢ ЕЗЫКЪИ ЖЕ Н ЦРѢМН...

BAR 305, f. 26r

#### 940. Miracles de saint Basile avec son frère Pierre et son fils\*

Inc.: Доврѣ прѣвблнчн бжтвнзін двдъ рѡдъ правзін н блвнт се слава н  
богатство въ двмв его рѡ бо въ нстннв правъ н сѣме длзгожнтелно...

BAR 305, f. 24v

#### 941. Miracle de saint Démétrios

Inc.: Сзтресенію сзставнлв еш двіе землю слов твои гнѣвѣ млѣть взиваѣ волшад...

Dragomirna 1911, f. 19v

PG, 116, 1345–1349 (BHG, I, 157, 18/519)

#### 942. Miracle de saint Élie quand il ferma les cieux pour trois ans et il y eut une grande sècheresse sur la terre\*

Inc.: Братіа млзи н раіе спннностню взі слоухатн писма стго ѡ пррѣкоу нліи такъ  
взиль млтвою своею замкноу нбо н не взило додв...

BAR 75, f. 157r

#### 943. Miracle de saint Georges

Inc.: Слзшнтѣ братіе чю стго н славнаго геѡргіа еже сзтворн бѣ по сзмрѣтн его  
бѣше мвжъ нменемъ фектнстѣ нмаше п воловз н сзнндѣ ѡ ратн сз воловзи  
тѣмн...

BAR 327, f. 452v

#### 944. Miracle de saint Georges avec le dragon dans la cité de Galatie

Inc.: Слзшнтѣ братна моіа велнокое н прѣславное чюдо взившее ѡ стаго  
велнокчннка геѡргна еже сзтворн са въ лѣта ѡна при жнвотѣ его...

PR 1359, f. 276v

#### 945. Miracle de saint Georges qui fut blessé pendant la guerre

Inc.: Нже дарѡваніа стхъ спобнтн се желающн стзін паметн н трзжѣства  
несвменною вѣрою н любовію празноватн не вблѣннм се се равѣ вѣдеще тако нже  
ѡ на хвалнмн...

BAR 152, f. 180r; 305, f. 221r

Dragomirna 1828, f. 33v; 1911, f. 125v

Putna 31, f. 36r

BHG, I, 219, 17 ou 27/687; Кодов, Хр. Един стар славянски превод, 146–155\*

#### 946. Miracles (III<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup>) du saint martyr Ménas

Inc.: Бзи же ре нѣкаа жена въ странѣ фекозентствѣмъ сіа взи богата златомъ н  
сребромъ оукрашена ѡ роднтелін н ѡ мжжа свое...

BAR 552, ff. 160v, 166r (Inc.: Пакъз слзшнтѣ н сіж чю брат...)

#### 947. Miracles de saint Nicolas

Inc.: Добро є намъ писаніе бжіе проповѣдатн братіе помннающе пррѣчскіе ѡніи  
глзи глюще въ нстннв чюднѣ бѣ н млѣть его въ стзі его творнтъ ннѣ же въ чліе  
чютворца ннколн...

BAR 327, f. 475v

Dragomirna 1911, f. 21r

Iași BCU III282, f. 121r

Șchei 27, f. 28r\*

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 192\***

**948. I<sup>er</sup>, II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> miracles**

Inc.: Члкъ нѣкѣи жнвн въ константинѣ градѣ въ мѣстѣ нарицаемѣмъ есеферн  
нменемъ днмнтрн...

Dragomirna 1911, f. 21r

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 212\***

**949. IV<sup>e</sup> miracle avec Agrippa**

Inc.: Агрѣпъ нменемъ некто жнвн въ странѣ антѣохѣнствн блнзъ страцннъ богатъ  
сѣло любѣ стго ннколае велмн нмѣаше же едннчеднаго сна нменемъ васнліе...

BAR 327, f. 472r

Dragomirna 1911, f. 26r

Iași BCU III282, f. 111r

Șchei 29, 146v\*

**Срезневский, И. Сведения, I–XL, 23–27\*; Крутова, М. С. Святитель Николай,  
58–62, 181\***

**950. V<sup>e</sup> miracle avec Nicolas, le jeune aveugle**

Inc.: Нно чюдо повѣдати хоцв вѣ юноша бѣ нѣкто нменѣ ннкола дѣмоскн  
мвченіе одержн лежаше мцѣ шесть огнѣ велнкн жго...

Iași BCU III282, f. 141v

Dragomirna 1911, f. 34v

SB III272, f. 276v\*

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 211\***

**951. VI<sup>e</sup> miracle avec le prêtre Christophore**

Inc.: В древнн оубо временѣ аравантанн бзистъ керен нѣкнн мнтнлна града  
нманѣ хрнстофврѣ...

Iași BCU III282, f. 115v

Dragomirna 1911, f. 36v

**Срезневский, И. Сведения, I–XL, 28–29\*; Крутова, М. С. Святитель Николай,  
62–63\***

**952. VII<sup>e</sup> miracle avec Pierre le moine, ancien guerrier**

Inc.: Петръ нѣкто сынъ въ блгѣнн паметень чрѣнецъ ѿ ввннскаго бзѣвѣ вчестіе...

Dragomirna 1911, f. 39r

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 70–74\***

**953. VIII<sup>e</sup> miracle avec le forgeron**

Inc.: Поннеже оубо слзѣшахѣ стаго дѣа пррѣко глѣща ѣакоже желдѣ елень на нсточннкн  
воднзѣа тако жадаѣ дша моа к тебѣ вжѣ...

Iași BCU III282, f. 142v\*

Dragomirna 1911, f. 45r

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 204\***

**954. IX<sup>e</sup> miracle avec les monnaies d'or**

Inc.: Нно чюдо хошв вѣсказати ннѣ любнмаа братїа н ѡцзи стаго велнкаго архїереа хѣа ннколзи...

Iași BCU III282, 134r\*

Dragomirna 1911, f. 52v

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 195\***

**955. X<sup>e</sup> miracle avec l'enlèvement de ses reliques**

Inc.: Вѣ ѡ н ѡ тое лѣтъ ѡ възпльщенїе га нашего iv хѣ явленїе самомв га...

Dragomirna 1911, f. 58r

**Anrich, G. Hagios Nikolaos, I, 185–197 (BHG, II, 146, 7A–B/1353–1358); Крутова, М. С. Святитель Николай, 190\***

**956. Miracle de saint Nicolas avec les trois vierges\***

Inc.: В некто воарннь во градѣ вгатъ н творан празнїкъ н стамать стмоу ннколѣ теплаго застоупннка вѣдѣ...

SB III272, f. 275

Iași BCU III282, f. 61v

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 187**

**957. Miracle de St Nicolas de Myre en Lycie avec les trois voévodes**

Inc.: Бзи въ врѣмена костандина велнкааго црѣ матежъ въ фруугїн ѡ данфаль...

PR 1359, f. 96r

Iași BCU III282, f. 81r\*

Dragomirna 1795, f. 261v

Putna 50, f. 91v; 65, f. 4r

**Anrich, G. Hagios Nikolaos, I, 313–332, 337 (BHG, II, 141, 3d/1349d); Крутова, М. С. Святитель Николай, 199\***

**958. Miracle de saint Nicolas avec un homme, desséché par un esprit immonde\***

Inc.: Прїндоста ннода члка два ко стомѣ ннколѣ на млтвѣ в монастѣрь стго свона...

SB III272, f. 278r

**Крутова, М. С. Святитель Николай, 206–207\***

**959. Miracle de sainte Thècle à Mirsineonae**

Inc.: Въшедшнен въ горѣ н вбрѣтшн пещерѣ жнвѣше въ нен лѣта многа же етерзи добра рода оувѣдѣшѣ двѣ стѣѣ н хождаахѣ къ нен...

PR 1359, f. 27r

**Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 298<sup>6\*</sup>; III, 783; AnBoll, 72, 1954, 333\* (BHG, II, 268, IV/1716a)**

**960. Narration édifiante sur les saintes icônes de Jésus-Christ à Khalkopratie (dite Antiphonte)**

Inc.: Владзичнїнмъ чюдѣмъ възпомннанїе настонтъ днѣ н пѡбаецъ блгоразмнзїн

ПОСЛАШАТЕЛІЕ ДОННЬ ВЕЛНЧСТВЪ...

BAR 300, f. 262r

**Combefis, F.** *Novum auctarium*, II, 612–644\*; **Hoferer, M.** *Ioan. Monachi Liber*, 7–41 (*BHG*, III, 112, 8/797)

### 961. Narration du miracle à Constantinople, assiégée par les Perses

Inc.: ВЪ ЛѢТѢ ПРАКЛІА ЦРА ГРЬСКАГО ХОЗРОН НЖЕ Н ПЕРСКОЕ НАЧЕЛСТВО НМѢН ПОСЛА САРВАНА СВОЕГО ВОЕВОДОУ СЪ СЛОЮ МНОГОЮ ВЪСОУ НЖЕ ПО ГРЬКЪІ...

BAR 152, f. 365r; 303, f. 146r

Dragomirna 1813, f. 262r

Arad Évêché 9, f. 346r

**Combefis, F.** *Novum auctarium*, II, 806–826\*; *PG*, 92, 1353–1372; 106, 1336–1353 (*BHG*, III, 134, 9/1060); **Ангелов, Б.** *Из старата литература*, I, 129–134\*

### 962. Narration sur l'assassinat du prince Michel de Černigov

Inc.: В ЛѢТѢ ПШ МѢ ВЪІ НАГОЖЕНІЕ ПОГАНЪІ ТАТАРЪ НА ЗЕМЛЮ РЖСКОЮ ГНѢВОМЪ ВЖІН ЗА ОУМНОЖЕНІ ГРѢХОВЪ...

SB III272, f. 164v

Словарь книжников ... XI – первая половина XIV в., 412–416\*

### 963. Narration sur l'Assomption de la Mère de Dieu

Inc.: НЖЕ ВЖІН ЕДННОРОДНЪІН СНЬ Н СЛОВО НА РАДН ВЪІВЪ ЧЛКЪ КРОМЪ ЖЕ ГРѢХА ЯКО ДА СВЪЗЪЗВѢТЬ ЧЛЧЬСКОЕ ЕСТВО...

BAR 312, f. 480r

*AnBoll*, 72, 1954, 336\* (*BHG*, III, 132, 6a/1057a)\*

### 964. Narration sur l'enterrement de saint Nicolas

Inc.: БЛВЕНЬ ЕСН ГН ІВ ХЕ БЕ НАШЬ НЖЕ ДНВНАА Н НЕНЪСЛЪДОВАНАА ДЪЛА ТВОРА Н ВЪ РѠ Н РѠ ВЪЗВЕЛНЧНАЛ ЕСН СВѢТЛОЕ Н ВЪСЕПРАЗДЕНСТВНОЕ СТГО НККВЛЪІ СВЪРАНИЕ...

BAR 552, f. 92v; 297, f. 7v; 678, f. 257v (anonyme)

Dragomirna 1795, f. 261v

*BHG*, II, 141, 3d/1349d; **Крутова, М. С.** *Святитель Николай*, 183\*

### 965. Narration sur l'Invention de la Sainte Croix

Inc.: ВЪ С Н ВЪ Л Н ТРЕТНІЕ ЛѢТО ПО МЪЧЕНН ГА НШГО ІС ХА ВЪЗНСКАННІЕ ВЪІ КРТА НА НЕМЖЕ ВЛКА ПРОПЕТ СЕ Н ВЪІ ВЪ ВРѢМЕ ТВ ЦРТВЮЦВ КВЪСТАНТННВ ЦРВ ВЕЛНКОМВ...

BAR 135, f. 427v (la fin manque)

**Gretser, I.** *De cruce*, II, 526–538; **Idem.** *Opera de s. cruce*, 1691–1702; **Holder, A.** *Inventio s. crucis*, 30–39 (*BHG*, III, 83, e/402–408)

### 966. Narration sur Joseph d'Arimathée qui mit au tombeau le corps du Seigneur

Inc.: АЗЪ ІУСІФЪ НЖЕ Ѡ ДРНМАФЕЕ НПРОСН ТЪЛО ГА ІСА ХА НА ПОГРѢВЕНІЕ...

BAR 171, f. 322r (fragment); 327, f. 454r

**Tischendorf, C.** *Evangelia аросура*, 1, 436–447; 2, 459–470 (*BHG*, III, 105, I/779r); **Яцимирский, А. И.** *Славянские и русские рукописи*, 64\*; **Santos Otero, A. de.** *Die handschriftliche*, II, 67\*

**967. Narration sur la mort ... de saint Zacharie\***

Inc.: В ѿБТО ЧЕТВЕРОДЕСАТНОЕ НРОДѢ ЦРѢВЮЩОУ ВЪЗЪИСКАННЕ СЪТВОРН НЪВНТН  
МЛАДЕНЦА ВЪ НЕРЛНМЪ...

SB III272, f. 151r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 133<sup>4</sup>, 159<sup>3</sup> (*BHG*, II, 318, 1/1881)\*;

**Franco, I.** Codex apocryphus, II, 146–149

**968. Narration sur la Nativité de la Sainte Vierge**

Inc.: РОЖЕСТВО ПРѢСТѢН ВЦЕ БН ѿ БНТІА ВЪ ѿБТО РЕПТ ПО РОЖЕСТВѢ ЖЕ АТ Г ѿБ НА  
СЖЦЕ ПРНВѢДѢНА БН РОТЕЛЪИ СВОИ ВЪ ЦРКО...

Şchei 43, f. 312r

**969. Narration sur le martyre de l'apôtre Thomas**

Inc.: ЖЕНА МНЪДЕА ЦРѢ СЪЗІШАВШН ѿ БЛЖЕНѢМЪ ФОМѢ АПѢ ТАИ СВОЕГО МЖА  
ПРНЪВА АПА И СЪЗІША Ѿ НЕГО СЛОВО БЖНЕ...

PR 1359, f. 41r

*BHG*, II, 298, XI/1820–21; **Bonnet, M.** Acta apostolorum, II, 99–124 ou 290–291;

**Franco, I.** Codex apocryphus, III, 98–101\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 244\*; **Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 113\*

**970. Narration sur les défenseurs des saintes icônes: dimanche de l'Orthodoxie**

Inc.: НДѢЛСТѢН ТЪМЪ ѿГНАНѢ ВЪІВШН И ПРАВОСЛАВІЮ ПО ВЪСОУ ВЪСІДѢШОУ НЖЕ  
ВЪСѢ ЗѢВНСТНН ЛОУКАВЪИИ ЗЪМІИ ЛЮДН ГНЕ ЗЪВІИМЪ ѾЧНТЕЛСТВО ЗРЕ...

BAR 152, f. 317r; 300, f. 272r

Dragomirna 1813, f. 20r

Arad Évêché 9, f. 242r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, III, 121<sup>7</sup> (*BHG*, III, 186, 4g/1390g)

**971. Nomocanon**

Inc.: ПОДОВАЕ ВЪІТН АРХІЕРЕЮ СЪМЪІСЬНОУ И ѾУМНОУ И МЖДРОУ ВЪ ѾЧЕНН КННЖНѢ  
И ТРЪЗВОУ ВЪІТН ВЪ ВСЕ ІАКОЖЕ РЕЧЕ ПАВЕЛЬ...

BAR 636, 338 ff; 685, 297 ff

SB II276, 186 ff

MNH C397, 210 ff

Iaşi BCU II57, 159 ff

Arad Évêché 19, 400 ff

**Яцимирский, А. И.** Мелкие тексты и заметки, XXI–XL, 97–98\*

**972. Panégyrique à la commémoration de saint Jean Chrysostome**

Inc.: ВЪ НСТІИЖ БРАТНЕ БЛГѢТЪ ВЪОВН ѿ НЕСКАЗАНИѢМЪ ЕГО ДАРѢ ЕГОЖЕ СТАА ВЪСТРЪВН  
ТРЪБА И МНРНІКЪИ СЪВРА БРАНЪ ЖЖЕ ПРѢСЛАДЪКАА ВЪСПѢТЪ ЦѢВНІЦА...

PR 1359, f. 73v

**Hannick, Ch.** Maximos Holobolos, 137–138\*

**973. Panégyrique de la fête de l'Intercession de la Sainte Vierge**

Inc.: СЛАДЧАНШН ѾУБО ВЪ ВРЕМАНЕ ВЕСНА И ВО ЗЪВѢЗДАХЪ СЛНЦЕ ТАКО И ВЪ ПРАЗННЦѢ  
БЖІИ ѾУГОДНН...

SB III272, f. 176v

#### 974. Panegyrique de saint Procope

Inc.: Сладко оубѣ видѣніе ѡ прншѣшен нже на землн храбрѣиѣ подвнѣзи очнма  
проходнтн н тѣхѣ храбрѣствн дшѣ оуслаждаѣтн...

BAR 153, f. 414v; 305, f. 307r

Delehaye, H. Les légendes grecques, 88; *AnBoll*, 24, 1905, 191<sup>2\*</sup>; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 432<sup>3\*</sup> (*BHG*, II, 220, 6/1581)

#### 975. Parole de l'arbre fruitier\*

Inc.: Члкъ нѣкѣзн нмѣше внногрѣ н въ внногрѣ нмѣше оѡшкѣ н егда прнхожѣше  
ннкогѣ не ѡбрѣцаше павѣ ѡ овошкѣ да снѣсть н да блвнтѣ егѡ...

BAR 552, f. 46r

Начов, А. Н. Тиквешки ръкопис, II, 260–261; Яцимирский, А. И. Из истории  
слав. письменности, 63–64

#### 976. Passion de saint Démétrios

Inc.: Егда црѣ маѣмїанѣ въ сѡлоуѣнскомѣ прѣбѣзѣвааше градѣ мрѣзѣкъ н  
бѡратннкѣ члкъ бѣ н въ глѣбннѣ прѣбѣлстн поплѣзѣ са...

BAR 678, f. 166v

Dragomirna 1789, f. 322r

Delehaye, H. Les légendes grecques, 259–263 (*BHG*, I, 152, 1/496)

#### 977. Passion de saint Démétrios

Inc.: Маѣнмїанѣ нже іеркоуліе покорнѣ гѡтѣзи н саврѡматѣ рнмліанѡмѣ съшѣ  
въ сѡлѡнскѣн градѣ прѣбѣзѣвааше лѡкаѡ сѣн н бѡбѡрнѣ члкъ...

BAR 301, f. 196r; 302, f. 135v; 678, f. 160v

PR 1359, f. 56r

SB III272, f. 279r\*

Dragomirna 1789, f. 318v

*Act SS*, Oct., IV, 1780, 90–95\*; *PG*, 116, 1173–1184 (*BHG*, I, 153, 2/497), *Vita  
Thessaloniciana* (attribué à Siméon Métaphraste ou à Jean VII de Thessalonique)

#### 978. Passion de saint Grégoire, évêque de la Grande Arménie

Inc.: Црѣтѡѡѡцѣ дїѡкклнтїанѡѡ рнмліанѣ тнрндатѣ же армнїеѡ въѡѡстн се къ  
тнрндатѣ іако въ полатѣ егѡ іѣ нѣкто нменемѣ грїгорїе...

BAR 312, f. 275r

Garitte, G. Documents sur l'étude, 23–61, 67–104, 106–116 (*BHG*, I, 232, 1g/712g)

#### 979. Passion de saint Jacob le Perse

Inc.: Жнѣѡше блженнѣзн іакѡѡ въ пнлнпатѣтѣ градѣ въ землн еѡлозннѣствн...

Dragomirna 1795, f. 100v; 1911, f. 94v

*AnBoll*, 71, 1953, 178–193 (*BHG*, I, 256, 1/772)

#### 980. Passion de saint Nicétas

Inc.: Въ врѣма ѡ ѡзї моужѣ мрѣ нменемѣ ннкнтѣ снѣ црѣѡ нарнцаемагѡ  
маѣнмѣанѡ...

SB III272, f. 159v



**Пыпин, А.** Ложные и отреченные, 146–149\*; **Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, II, 112–120\*

### 981. Passion de l'apôtre Paul

Inc.: Въ лѣта перона цѣра бѣ въ рнмѣ жъдзѣн павелъ лоуісѣи ѿ алатнатнта ѿ далматна...

SB III272, f. 013v

### 982. Passion de l'apôtre Pierre

Inc.: Петроу аплочѣ гѣ нашего іѣ хѣ въ рнмѣ рѣчюща са съ братнею о гнѣ н блго хвалащюу бга днѣ н ноць...

SB III272, f. 008v

**Lipsius, R. A.** Acta apost. apocrypha, I, 78–84\*; **Vouaux, L.** Les actes de Pierre, 398–414\* (BHG, II, 189, A.IIa/1484)

### 983. Passion des saints Acindyne, Pégas et autres martyrs

Inc.: Въ врѣмена шна цртвоуѣщюу савврїюу нѣскоемѣ персикомоу н томоу нсплзнь сѣщюу безакннїа...

Dragomirna 1789, f. 333v

Act SS, Nov., I, 1887, 461–489 (BHG, I, 6, 1/21)

### 984. Passion des saints Prob, Tarachus et Andronic

Inc.: Нпатѣствоуѣщюу дїѡкклнтїаноу севастоу н шбладащюу флавіоу гаїоу ноумерїю нже н маѣнмоу...

Dragomirna 1789, f. 171v

Act SS, Oct., V, 1786, 566–584 (BHG, II, 217, 1/1574)

### 985. Pérégrinations et martyre de l'apôtre Barnabé

Inc.: Понеже оубо ѿ сѣхода спса нашего іѣ хѣ прншествїа безлѣностнаго н блгоатровнаго н крѣпкаго н пастѣра н врача...

BAR 153, f. 291r; 164, f. 281v; 305, f. 242r

Dragomirna 1828, f. 282r

Putna 31, f. 246v

Act SS, Iun., II, 1698, 431–435; **Tischendorf, C.** Acta apost. apocrypha, 64–71;

**Lipsius, R. A., M. Bonnet.** Acta apost. apocrypha, II, 2, 292–302 (BHG, I, 80, 1/225); **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, I, 136–137\*

### 986. Physiologue

Inc.: Да слзїшнтѣ кѣ смѣ н ш птнцн фнннсѣ іако велнчство нматѣ павнїе тварїе же добрѣе е павнѣ...

Cluj BAR 25, f. 42r

BAR 310, f. 29r

PG, 18, 729–732; **Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 311–316; **Сперанский, М. Н.** Из истории, 158–159; **Ожеховска, Х.** Български « Физиолог », 93–143;

**Олтяну, П.** К истории, 38–58; **Стойкова, А.** Към историята, 59–60\*

### 987. Physiologue (fragment)

Inc.: Пропастѣ же мнрѣ е нсплзнь сынъ възсѣчьскѣи злѣ н сѣмрѣтоноснѣи сѣтїн...

BAR 309, f. 61r

**988. Prophétie d'Isaïe, fils d'Amos, sur les derniers jours du monde**

Inc.: Тако гла ꙗко ꙗко слышите слово члвчтн вниманте глази всть мой приклоните оухо  
ваше въ свѣ ꙗзыка моего възи люде мои есте и азъ ꙗко въ ва нсквпнхъ възи крѣвнѣхъ  
своѣхъ...

BAR 298, f. 24r

**989. Propos des philosophes**

Inc.: Завнстанвзйн не толнко...

Arad Évêché 28, f. 366v

Șchei 43, f. 122

**Mircea, I. R.** Florilegii din gîndirea antica, 168–169

**990. Questions et réponses des Saints Pères de l'Église\***

Inc.: Како дльно ꙗко малчствова ти въ келїи ѿвѣтъ еже прїо нмѣти въ оумѣ ча  
въ нже дша ѿ тѣла разлвчат се...

BAR 330, f. 100v; 74, f. 27 r; 552, f. 225 r; 306, f. 63v

MNH C397, f. 81r (Inc.: Добро ли оубо еже часто...)

Iași BCU II57, f. 63v

**991. Questions et réponses sur la foi chrétienne\***

Inc.: Вѣроуѣ о стѣн трїцн єдно єтво н бжтво о хъ же єдномъ стѣѣхъ трїцѣхъ...

MNH C397, f. 8r

BAR 74, f. 27r; 291, f. 279r

**992. Questions et réponses sur les paroles de l'Évangile**

Inc.: Члкъ нѣкто съхождаше ѿ ерлма въ ернхонь н въ развонннхъ въпадє ѿвѣ  
члкъ є адд а ерлм ран а ернхонь мнрѣ...

BAR 649, f. 31r; 309, f. 63r\*; 358, f. 106r; 494, f. 136r; 330, f. 102v\*; 552, f. 260v\*

Arad Évêché 10, f. 84v

Cluj BAR 26, f. 249r

**Franco, I.** Codex apocryphus, IV, 1–19, 400–409\*; **Киев, К.** Иван Александровият  
сборник, 392–400\*; **Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 217\*; **Милтено-**  
**ва, А.** Устройство, 99–110\*

**993. Questions posées par Jean le Théologien à Abraham (apocryphe)\***

Inc.: Въззидѣ ꙗко на горѣ елѣѡвскю съ оученнкзи своими н рѣ нмь се азъ ѿхожѣ ѿ  
ва на нбо н адама възвожѣ н гла авраамъ тебѣ прѣдаю дше члкъзє разлвчатн  
на двоє...

BAR 327, f. 435r

**Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 113–117; **Тихонравов, Н.** Памятники  
отреченной, II, 197–210; **Порфирьев, И.** Апокрифические сказания, 311–325;  
**Иванов, Й.** Богомилски книги, 249–253

**994. Récit d'Archipe l'Ermitte, sacristain de l'église d'Archange-Michel de Ко-**  
**пуа (Iconion), sur sa vision**

Inc.: Начело ѡ нсѣбленн даровъ н блгодѣтн даннїи намъ бгѡмъ блготн н

Дръзновленіємъ мнѣхана дръстратнга нспрьва проповѣдано бѣи намь...

BAR 135, f. 414r; 151, f. 3r; 301, f. 8r

PR 1359, f. 15r

Dragomirna 1789, f. 7v

*AnBoll*, 8, 1889, 289–307\*; *POr*, IV, 1907, 547–565 (*BHG*, II, 118, 1/1282); **Franco**, I. Codex apocryphus, III, 173–174\*

### 995. Récit d'après les paroles de saint Jean Chrysostome

Inc.: Вѣдомо оубо бѣдн рѣ въсеславнзйн злдоусть ѣко многознаменно е прнчн...

SB III21, II<sup>e</sup> partie, f. сн

### 996. Récit des miracles des archanges Michel et Gabriel au monastère athonite Dochiariou

Inc.: Въ цртво ннкѣфвра вотанїата прпбвн нѣкзй ннокъ еуфнмїе нменуемъ съпостникъ сзйн велнкомоу афанасїю нже въ стѣн горѣ афона постнвшомоу се сзда хрд...

BAR 152, f. 14r; 312, f. 262r

*BHG*, II, 122/1290

### 997. Récit des miracles de l'archistratège Michel à Konya

Inc.: Нже о ннїх стхъ проходнтн н въ паметн ѣже внѣхъ творнтн не бголюбзно тькмо нь н намь оуспѣшно сѣлау н полззно...

BAR 152, f. 9v; 327, f. 439v

*AnBoll*, 8, 1889, 289–307\*

### 998. Récit du miracle de saint Athanase le Grand dans la cité de « Vourith »

Inc.: Нѣкто хртїанннъ жнвѣше въ храмѣ блнзъ сзвора жндовскаго н тѣ члкъ нмѣше въ домъ свон нквнж на ненже бѣ напнсанъ вбрадъ гд нашего іу хд...

BAR 552, f. 223v

### 999. Récit sur Alexandre (Macédonien) l'Ancien

Inc.: Бѣи грдъ въ вѣсточннх странѣ велнкъ сѣло на мѣстѣ скамадрѣ нмѣше нс врд н нсходѣхж из него воскзй о стѣгввъ н тѣ грдъ нарнчет са троада...

ANB 740, f. 114v

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 97–100\*; **Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 266–269\*; **Ванеева, Е. И.** Киевский список, 288–292\*

### 1000. Récit sur l'empereur Phocas et Théophano

Inc.: Бѣше црѣ фвка н нмѣше н братїн н бѣхж во вѣсн храврн ндеже слзшахж рать не сзвнраахж вонска свжж нж кѣждо ѿ братїн самн хождлаахж...

ANB 740, f. 123r

**Сперанский, М.** Заметки о рукописях, 57–59\*; **Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 307–309\*; **Turdeanu, E.** Le dit de l'empereur Nicéphore II Phocas, 59–77\*; **Начов, А. Н.** Тиквешки ръкопис, VIII, 394–395\*; **Словарь книжников ...** вторая половина XIV–XVI вв., II, 255–256\*

### 1001. Récit sur la charité

Inc.: Ходацв мн вво по стѣгнѣ грдъ нѣкогда рѣ нѣкзй старецъ възрѣ в деснж мѣ

Н се члвкъ постнже ма емвже послѣдѣствоваше множество вбогѣи просаще в него  
матна...

BAR 298, f. 107v

Iași Maison Dosithée 1859, f. 278r\*

**Николова, Св.** Патеричните разкази, 361, No 170

**1002. Recit sur la Genèse\***

Inc.: Бѣи нѣкъзи н мѣжъ въ странѣ евса н менемъ неврѣо снлож н властїж велнкъ ѿ  
сновь ноевъ по хааданѣ петѣин...

Cluj BAR 1, f. 28v

**1003. Récit sur la manière dont furent ramassées les pièces de la Sainte Croix à Jérusalem\***

Inc.: Вѣсѣ сн г дрѣва ѿ него же сѣнѣде а даамъ н нзгнанъ бѣи нз рата по глѣоу  
гнїю н раздѣлн архггль то дрѣво на г чѣстн...

BAR 649, f. 21r

**1004. Recit sur le révérend Éphrem\***

Inc.: Двннмъ конїе вѣистроточнзимъ сѣмвщшн водѣи мнѣгѣи ѣко рѣ вѣтѣнзи н  
амваисмъ повѣ во холмѣ сѣтворитн глїю же васнїа прїопаметнѣг н ефрема сѣрннѣ...

BAR 305, f. 21v

SB II285, f. 498r

**1005. Récit sur la Sibylle et le roi David (seconde rédaction)**

Inc.: Двѣдъ црѣ пррїсѣ гнѣ нмѣше въ севѣ похѣтъ велїж егда сѣдѣше нхѣдѣашеа  
снла его нз него н сѣсѣа полагадѣж да каплетъ въ сѣсѣа...

ANB 740, f. 99r

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 179–180\*; **Franco, I.** Codex apocryphus, I, 277–279\*; **Hașdeu, B.** Cărțile porogane, II, 182\*; **Милтенова, А.** «Сказание за Сивила», 58–72\*; **Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова.** Историко-апокалиптичната книжнина, 264–271\*

**1006. Recit sur les anciens rois qui règnent après David**

Inc.: Бѣи же по вѣнегда скончатн сѣ авїн црѣа юудннѣ прѣветъ црѣтво снѣ его аса  
н толнко ревннтель показѣ сѣ по законѣ гнїю...

Cluj BAR 26, f. 325v\*

SB II285, f. 211v

**1007. Récit sur les Byzantins tués pendant la campagne de Nicéphore contre Kroum (seconde rédaction)\***

Inc.: При ннннфорѣ црѣи еже въ девѣтое лѣто црѣва его нзшѣ на влзгарѣи сѣ  
всѣкъзи нмн прѣчьскѣзи нмн воннствѣи...

Dragomirna 1775, f. 206r; 1782, f. 170r; 1816, f. 219r

**Iufu, I.** Mănăstirea Moldovița, 430; **Ангелов, Б. Ст.** Из старата литература, I, 119–124; **Петков, Г.** Из ръкописната сбирка, 55–56, 62–63

**1008. Récit sur les Ibères, comment sont-ils arrivés à la vraie foi**

Inc.: Вѣ лѣта блгочѣстнѣвѣи црѣн квѣстантїна н ирннѣи мѣре его прѣставшѣоу

злочѣствомоу ꙗкозворствоу злочѣствѣи црѣн повелѣнно бѣи...

BAR 636, f. 232r; 291, f. 261r; 685, f. 220v (Michel Syncelle de Jérusalem)

MNH C397, f. 44v\*

Şchei, 22, f. 348r\*

**Попов, А.** Историко-литературный обзор, 176–188\*, **Яцимирский, А. И.** Изв.

ОРЯС, 15, 1910, 57–61

### 1009. Récit sur les Latins\*

Ис.: Папа римскѣи н еанко же западнѣи странѣи хрѣтиане вѣнбюдѣ н ѡнѣскѣи  
лоуѣзи нталан логговардн франзѣи нже н германн нарнцаетъ се...

BAR 285, f. 203r; 636, f. 254v; 461, f. 301v; 685, f. 244r

MNH C397, f. 63v

**Попов, А.** Историко-литературный обзор, 58–64, 134 (Photius I<sup>er</sup>); **Иванова,**

**Кл.** Български, срѣбски, 239

### 1010. Récit sur les 7 conciles et les patriarches et les empereurs byzantins

Ис.: Ѡ възненїа хвѣ до прѣваго събора лѣтѣи а Ѡ начала мнроу в лѣтѣи ѣѡни  
бѣи стѣи възселенскѣи прѣвѣи съборѣ в ѣннен прѣ велнцѣмъ црѣи константинѣи...

BAR 636, f. 207r; 685, f. 192r; 649, f. 54r

**Киев, К.** Иван Александровият сборник, 372–373\*

### 1011. Récit sur les 7 conciles: où, quand et pourquoi se sont-ils réunis

Ис.: Побаѣ вѣтѣи възсакомоу хрѣстианїноу ꙗко з ѣ стѣи н възселенскѣи велнцѣи  
съборѣ...

BAR 157, f. 503r (la fin manque)

**Киев, К.** Иван Александровият сборник, 367–372\*

### 1012. Récit sur saint Élie

Ис.: Бѣше нгорѣ црѣ велен сѣлѡ н повѣлѣ н събра възса земла н сътвориша  
камннѣ велїѣ сѣло за г лѣтѣи камннѣи нше троа врата...

ANB 740, f. 128r

**Haşdeu, V.** Cărțile porogane, II, 183\*; **Начов, А.** Тиквешки ръкопис, VIII, 393–

394\*; **Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 117–118\*; **Idem.**

Библиографический обзор, 232–233\*

### 1013. Recit sur Samson et sa femme

Ис.: Бѣше мѣ въз землѣи антнѡхїнстѣи нма емѣ маное н не нмѣ чѣ н възсѣда  
желадше ѡ чадѣи нже възселенѣа обладаѣ н сѣдрѣжнѣи рѣжкоѣи своеѣи нн желѣзо нн  
рана не прѣкоснѣ сѣ емоу...

ANB 740, f. 129v; 741, f. 150v (Ис.: Бѣи мѣжѣ Ѡ колѣна...)

**Haşdeu, V.** Cărțile porogane, II, 184\*; **Яцимирский, А. И.** Библиографический

обзор, 169–171\*; **Архангельский, А. С.** К истории, 23–26\*

### 1014. Récit très utile\*

Ис.: Іеврен нѣкѣи бѣше сѣ влгочѣствѣи дїаконо ѡ любовѣ вѣїю друугѣи кѣ друугѣи  
стежавше бѣсовскѣи же навѣтомѣ на вражѣи прѣлоуѣжнѣи се...

Cluj BAR 1, f. 15r

### 1015. Recueil de règles canoniques et civiles

Inc.: Азь петръ н пауль заповѣдаѣвъ рабомь дѣлати днѣи въ соуботоу же н в нелю да празноуютъ въ цркви пмченна дѣла блговѣрнаго...

BAR 72, f. 204v (extraits); 130, f. 255r; 148, f. 110r (acéphale, la fin manque); 310, f. 297r; 636, f. 180r; 685, f. 165r

Franco, I. Codex apocryphus, III, 299–301\*

### 1016. Recueil du tzar Siméon\*

Inc.: ... юцюу въсь разоумь въ послоушаннѣ хво вбаче не все дльжнзи ксми мнѣти помысли нспытаемзи...

BAR 72, 245 ff; 310, 353 ff

Киев, К. Археографски бележки, 46–47; Mihăilă, G. Langue et culture, 270–290;

Иванова, Кл. За Хилендарския препис, 57–96

### 1017. Règles sur la vie en cellule

Inc.: Повае оубо вѣти о се ѣа вбрѣтае ѡ стѣи ѡце нже на взнѣшнен странѣ бѣхѣ прѣвзивающен рекше въ пвстѣинѣ въ сквѣтѣ или на коѣ либо мѣстѣ...

BAR 219, f. 159r; 157, f. 455r

BNB 351, f. 329v, avec les conseils d'Épiphane, de Nil, d'Anastase le Sinaïte, de Timothée d'Alexandrie, de Varsanouphie et de Jean Chrysostome

### 1018. Saint Georges et le dragon

Inc.: Како нзрекоу страшноую сню н преславноую танноу что възглаго или како начноу повѣдатн...

SB III272, f. 069v

### -1019. Satyre polémique sur Michel Paléologue et les Latins\*

Inc.: Егда прінде ивань ѡ папзи съ вѣ гардннарн сръѣ апатзи н прнведошѣ мѣшкѣ вседланѣ н вбоузданѣ нзвзноу н взнѣтрѣ н вбразѣ папзинѣ носаче...

BAR 649, f. 3v

Cluj BAR 25, f. 131r

Попов, А. Историко-литературный обзор, 238–282; Сперанский, М. К истории, 521–530

### 1020. Sentences et extraits de la pensée antique et ecclésiastique

Inc.: Рече гѣ егда сътвориши обѣ или вечерѣ не зови дръгн своа ни братѣа своа ни роженѣа твоего ни сѣсѣдзи богатзи...

Şchei 43, f. 122r

### 1021. Sermon de saint Basile adressé aux juges de la région\*

Inc.: Стѣин велнкѣи костаѣи ре властн дръжащнмъ послоушанте вноушнѣе всн соудан земан тако ѡ га да са ва н сла ѡ възшнего давзи нбо на вла...

BAR 461, f. 387v

### 1022. Sermon de l'apôtre Thomas sur la résurrection de la Mère de Dieu

Inc.: Егда взи оупеніе стѣиѣ вцѣѣ тогда н аплн н арплн съвнраахѣ са н ома рекомзи н блнзнецѣ възвѣрѣаше з лион н не dospѣ гдѣ възн апоустолн...

BAR 649, f. 26v

**Начов, А.** Тиквешки ръкопис, VIII, 400\*

**1023. Sermon sur l'aumône et l'homme riche\***

Inc.: ВЪСЪКВѢ ХРІСТІАНЪ НЖЕ МЛАЩЖ СѦ ГВН ДНЬ Н НОЩЬ ПРНЧЪСТЕНЬ Е РАЮ А НЕ ТВОРА Н Д'БЛА БЖІА ДРОЕНЬ Е УГНЮ ВЪЧНОМВ...

BAR 552, f. 196r

**Ангелов, Б.** Из старата литература, I, 135–144 (Jean Chrysostome)

**1024. Sermon sur l'Exaltation de la Croix**

Inc.: БРАТІА МЛЪИ Н ВЪИ СЛОУХАНТЕ ПНСМА СТГО У ВЪЗДВНЖЕНІИ ЧЕСНОГО Н ЖНВОТВОРАЩЕГО КРТА...

BAR 75, f. 168r

**1025. Sermon sur la Chandeleur**

Inc.: ГЪ ВЪ НАШЪ ІСЪ ХЪ ВСЪКО ПРОМЪШЛЪЖ Н СЪМАТРЪЖ СПЕННЕ ЧЛВЪЧЪ РОДА САМЪ СОБОЖ ЛЪТОУ УВІДЖЩОУВ ЕГДА ПНТАЕТЪ ВЕСЕЛН БГОЛЮБЦА Н БЛГОВЪРНЪИЖ Н ДОБРЪИЖ РАЗВМННКЪИ...

PR 1359, f. 135v

**1026. Sermon sur la conception d'Abraham\***

Inc.: АВРААМЪ РОДН СѦ ВЪ ГТ ЛЪ ВЪШЕ СНЬ ЕДННО ВЪРОУЩАГО ВЪ НДВЛЪИ УЦЬ ЖЕ ЕГО ЗОВЪШЕ СѦ ЕРЛН МТН ЕГО ХАВЕЛА ЕГДА РОДН АВРААМА РЕ КЪ МЖЖВ СВОЕМОУ...

ANB 740, f. 74r

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 90–91

**1027. Sermon sur la conception de sainte Anne, mère de la Sainte Vierge**

Inc.: ЕГА ПРНВЛНЖН СЕ ВРЪМЕ ПРРЧЪСКЪИИ ПРРОЕНІИ КОНЪЦЬ ПРНЪТН У ТАНИЪ ОУТАЕННЪИ У ВЪКА УБРАЗМН ПРОУВЛАЕМЪ ПРЪЖЕ ВНДЪВННЪИИ СТРАННЪХЪ...

BAR 301, f. 333v

PR 1359, f. 102v

PG, 96, 1459–1500 (ou Jean Damascène)

**1028. Sermon sur l'Ascension de la mère de Dieu\***

Inc.: ПОВЪДААШЕ НЪКТО ГЛА ІА ЕВРЕННЪ НЪКЪИИ ПРНКЛЮЧН СѦ СЪ НТАЛЪИ НЪКЪИИМН НЪКОГДА ВЪ ПЖ НТН Н СЪЛВЧН СѦ Н НА ПЖТН ОБЛЕЖАТН...

BAR 317, f. 150v; 649, f. 46v

**Яцимирский, А. И.** Изв. ОРЯС, XIV/2, 316–317

**1029. Sermon sur la rassemblée de ceux sans corps (anges)**

Inc.: Н СЕ КРАННІЕ БЛГОСТЪИ ПОЗНАНІЕ Н СЕ ПОКАЗАНІЕ ІАВЛЕННО У МНЪ МНУГЪИЕ БЛГОДЪТН ЕЖЕ СЪАНКЪСТВОВАТН АГГЛАМЪ СЪПРАЗНОВАТН СПЪВНТН СЕ...

BAR 301, f. 203v; 302, f. 141r; 678, f. 175r

Dragomirna 1789, f. 368v

**1030. Sermon sur la sagesse de Salomon et sur sa femme**

Inc.: БЪШЕ ВО СОЛОМОНЪ ПРЪМЪРЪИ СНЬ ДЪДА ЦРЪ Н ПРРІКА ГНЪ ОБЛАДААШЕ ВЪСЕЖЪ ЗЕМЛЕЖ Н НМЪШЕ ВЕЛІА Д'БЛА О СЕВЪ ХОЖДААШЕ ІАКО ЕДН ПРНБЪГЪ СТРОЖ СѦ КЪ ВЪСЪМЪ ЦРЪМЪ...

ANB 740, f. 40v

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 196–198\*; **Сперанский, М.** Заметки о рукописях, 67–73\*; **Архангельский, А. С.** К истории, 27–30\*; **Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 270–272\*

**1031. Sermon sur la Sainte-Trinité**

Inc.: Слава тебѣ прѣта трѣце оче н снѣ н стѣин дше оутѣщителю блгѣин животворче дшѣ нашнхъ...

SB III272, f. 083r

**1032. Sermon sur la tête d'Adam\***

Inc.: Глава же въ корени дрѣва лежаше кран ерлама н не вѣдѣши никто н нзѣиде соломѣ на ло н едннь ѿ равоннкѣ е носацин врѣхнѣа свнтѣ его...

BAR 649, f. 23v

ANB 740, f. 36r

**Пыпин, А.** Ложные и отреченные книги, 8; **Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 109–110; **Franco, I.** Codex arosyphus, I, 31–32; **Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, I, 307–308

**1033. Sermon sur la vie et la mort d'Abraham\***

Inc.: Авраа живѣше въ домоу своемъ н желаше видѣти въсѣ строжщѣа са на свѣтѣ н стана млтвѣ къ боу н посла въ архангла мнханла да възме емоу дшѣ...

ANB 740, f. 94r

**Начов, А. Н.** Тиквешки ръкопис, VIII, 411–413; **Haşdeu, V.** Cărţile porogane, II, 188–200; **Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор, 96–98

**1034. Sermon sur le jeudi-saint**

Inc.: Въ стѣин велнкѣин четвѣртокъ нже вса добрѣ заповѣдаѣе бжтвенни оцн дроуѣгъ ѿ дроуѣга прнатнѣ...

SB III272, II, f. 057r

**1035. Sermon sur les deux brigands**

Inc.: Егда бѣи рождѣство га ба н спаса нашего iv хѣ нзвн нрѣ црѣ младенца нскажцин га нашего iv хѣ тога пожитъ нвснфѣ прчтѣж вцѣ съ втрочѣтемь...

BAR 649, f. 24v

ANB 740, f. 38v (Inc.: Егда нскааше ирѣ...)

**1036. Sermon sur les douze vendredis\***

Inc.: Въ запѣнѣн же странѣ е землѣ равнена на нен же бѣ градъ нменемъ врдѣ н въ то градѣ живѣхѣ множество жндовь...

Cluj BAR 25, f. 35r

**Franco, I.** Codex arosyphus, IV, 81–86; **Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, II, 323–338

**1037. Sermon sur les élémasynes: Ceux qui donnent aux pauvres, donnent а Christ**



Inc.: Члкъ нѣкто въ константиѣ градѣ сѣло мѣтнѣ тако по оулицѣ грѣнзимъ  
ндѣиѣв емоу по немъ ндаше множество нноцин...

BAR 309, f. 48r (un seul feuillet)

Şchei 29, f. 33r\*

### 1038. Sermon sur les Lamentations du prophète Jérémie, la ruine de Jérusalem et le sommeil d'Abimélech...

Inc.: Н ереміа сын великѣин прркъ ѿ анаѳора сълоучае се възси н о ерлмѣ н ѿ  
вавулонѣ многа пррчтва...

BAR 287, f. 81v

**Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, I, 273–284\*; Успенский сборник, 31–37\*; **Piscopescu, E.** Literatură slavă, 94–96

### 1039. Sermon sur les paroles de l'Évangile (premier dimanche après Pâques)

Inc.: Дѡма же едннѣ ѿ обою на десете глѣмзи блнзньць не бѣше съ нмнн іѣга  
прнде ісѣ глѣше же кемоу оученици видѣхомъ га съ ре аце не внжоу не вѣроую...

BAR 299, f. 90v

PR 1359, f. 205v

### 1040. Stéphanite et Ichnilate\*

Inc.: Црѣ нндннкнскѣин въпрашааше нѣкоего ѿ своѣ философѣ глѣ хоцѣ тако  
прнтчѣж покажеш ми како лѣстнѣвѣин мѣ...

Cluj BAR 25, f. 57r

**Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 289–297; **Николова, Св.** За българския текст, 119

### 1041. Supplice de sainte Thècle en Séleucie Isaurienne

Inc.: Въсходящюу павлоу въ нконіѡ по вѣгстѡу еже ѿ антїѡхіѣ бѣшѣ съпѣтнннн  
емв днма н ермогенѣ ковачѣ...

Dragomirna 1789, f. 128v

Bdinski zb., 39–58

**Tischendorff, C.** Acta apost. apocrypha, 40–60; **Lipsius, R. A.** Acta apost. apocrypha, 237–269; **Gebhard, O. von.** Acta martyrum, 215–229; **Vouaux, L.** Les actes de Paul, 146–228; **Franco, I.** Codex apocryphus, III, 33–47\* (BHG, II, 267, 1/1710);

**Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, I, 43–51; II, 242\*

### 1042. Sur ceux qui font des signes (magiques) et prophétisent

Inc.: Н тако мнѡшн ѿ вѣрнѣи развращено жнтїе нмаце знаменїа н чюдеса  
сѣтворнша н творѣннѣ н ѡкрзвенїа н пррчѣства нзглѣша лѣстѣше н лѣстнннн н тако  
се развмѣ бѣсѡвѡ...

BAR 309, f. 68v

### 1043. Sur David, roi et prophète

Inc.: Бѣше іесен мѣ слень н крѣпокъ сѣло въ срѣн своѣ ба дрѣжаше н боу  
слоужаше велико н съ женож своѣх езевелѣ нмѣхѣ н снѡвѣ своѣ...

ANB 740, f. 52v

**Начов, А.** Тиквешки ръкопис, VIII, 395–398\*; **Яцимирский, А. И.** Из истории

слав. письменности, 110–114\*; **Idem.** Библиографический обзор, 173–174\*

#### 1044. Sur les vêtements sacerdotaux

Inc.: По сн̄ да сътвориши ми ѡдежюу стюу и ѡдѣи ею дрѡна брата своего и да възходн̄ въ неходнмоє...

BAR 358, f. 24r

SB III22, f. рчс\*

Arad Évêché 10, f. 88r

#### 1045. Synodicon\*

Inc.: Мнѡга лѣта црѣмъ г̄ въ да съхранн̄...

BAR 307, f. 19 (le manuscrit est entièrement endommagé et ne présente que des fragments du Synodicon, ff 2–21)

#### 1046. Testament des Quarante martyrs de Sébaste

Inc.: Мелетне и детне и еѡтихне жжнїцн̄ х̄вн̄ еже по всѣкомь градѣ и странѣ стзїмь еписквпом же и прнзвнтеромь слагам же и исповѣднїкомь и прочїм всѣмь...

BAR 298, f. 111v

**Lambetius, P.** Commentariorum, IV, 98–100; 225–233\*; **Gebhard, O. von.** Acta martyrum, 166–170\*; *‘Εκκλησία* 25, 1948, 120–121 (*BHG*, II, 98, 3/1203)

#### 1047. Transfert des reliques de saint Étienne

Inc: Бзїсть по еже възнестн̄ мощн̄ стго прзвомнка стефана въ їерлмѣхъ въ стзїн̄ сїѡнъ въ днѣхъ іѡанна епкпа їеросолмскаго...

BAR 305, f. 339v; 152, ff. 192r, 271v; 327, f. 365r; 541, f. 195r

Dragomirna 1880, f. 267v

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 157, ann. 1, 188<sup>14</sup>, 191<sup>25</sup>; III, 277<sup>37</sup> (*BHG*, II, 249, 2/1650)

#### 1048. Transfert des reliques de saint Jean Chrysostome

Inc.: Нь како вбо нѣкто внизи и порѡка на нзбавнть сцѣнное снцѣ въ заточенїн̄ тѣло бжтвнаго златовста оставльшн̄ ннн мала о любезнѣ и чюднѣ възвращенн̄ оногo рекшїн̄...

BAR 305, f. 101v; 308, f. 220r

*Act SS*, Sept., IV, 1753, 407\*; *AnBoll*, 16, 1897, 320; 25, 1906, 496; **Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, II, 532<sup>18</sup>, 591 (*BHG*, II, 10, 8/877)

#### 1049. Transfert des reliques de saint Jean Chrysostome

Inc.: ... по писанномоу дѣло правзї члкъ юкѡ бо по еже и егѡпта преселенїн̄ їнлевн̄ ѡдѣа...

Iași BCU VI240, f. 10r (l'incipit manque)

#### 1050. Transfert des reliques de saint Nicolas à Bari

Inc.: Послвашн̄те братїе понеже за оумноженїе грѣ нашн̄ пшцажть г̄ б̄ на нзи сѣлѡ многож казнзи аще не брѡтн̄те са ѡ зла метежж на покaднїа...

BAR 552, f. 205v

Iași BCU III282, f. 102r

**Крутова, М. С.** Святитель Николай, 204\*

### 1051. Vie brève de saint Antoine le Jeune

Inc.: СЪ ПРЪВЪНЪИИ ѠЦЪ НАШЪ АНЪДЪВНІЕ Ѡ СЛАВЪНЪИИ БОГАТЪИ СЪИ БОГАСТВО ЖЕ И СЛАВЪ ѠСТАВЛАЪ И ННОКА ЖИТНЕ ВЪЗЛОЖИВЪ...

BAR 317, f. 350r

Iasi, Maison Dosithée 1859, f. 159v\*

BHG, I, 50, 2/143; **Николова, Св.** Патеричните разкази, 343\*

### 1052. Vie brève du saint abba Dorothee

Inc.: БЛЖЕННИ ПО ИСТИНЪ АББА ДОРОФЕН ННОЧКЪИИ СЪ БМЪ ЖИТНЕ УБЛОБИЗАНЪ ВЪ УБЫЩЕНЪ ЖИТНЕ ѠЦА СЕРИДА УТИДЕ...

BAR 158, f. 2v; 160, f. 3r (acéphale)

Dragomirna 1937, chap. 2

Putna 46, ff 6 et 71v; 71, f. 4v

Neamț 147, f. 53r

**Ehrhard, A.** Überlieferung und Bestand, I, 364<sup>24</sup>, 473<sup>33</sup>, 652<sup>6</sup> (BHG, III, 24, 1/2114)

### 1053. Vie d'Alexis, « homme de Dieu »

Inc.: БЪИ ЧЛКЪ БЛГОВЪРЕНЪ ВЪ РИМСТЪМЪ ГРАДЪ ИМЕНЕМЪ ІЕФНМІАНЪ СЛАВЕНЪ БЪ ЦРЕМЪ РИМСКЪИИИ И БОГАТЪ БЪШЕ СЪЛО ИМЪШЕ ЖЕ РАВЪ ДОМАЧАДЕЦЪ Р...

BAR 165, f. 153v; 327, f. 476r (acéphale); 358, f. 1r

Sucevița 22, f. 233r (acéphale)

Arad Évêché 2, f. 160r (Inc.: Царствна скнптрн...); 9, f. 342r; 10, f. 9r

AnBoll, 19, 1900, 243–253 (BHG, I, 15, 1/51); **Архангельский, А.** К истории, 46–47\*; **Срезневский, И.** Сведения и заметки, I–XL, IV, XXXI, 2–10\*; **Иванов, Й.**

Старобългарски разкази, 190–197\*; **Иванова, Кл.** in: Средновековна християнска Европа, 359\*

### 1054. Vie de sainte Anastasie

Inc.: СИ БЪВЪ Ѡ ГРАДА СЕЛОУНСКА ДЪЩИИ РОДНТЕЛЮ ХРЪТИАНЪ И ТЪМА ЖЕ ОУМРЪШНАМА УСТА СНОТОЖ АНАСТАСІА И Г ЛЪТА СЪЩИИ И ПОАТЬ Ж СЕЛОУНЪИИИИ...

BAR 546, f. 269r

### 1055. Vie de saint Constantin-Cyrille le Philosophe, premier apôtre slave

Inc.: СЕГО ПРЪВНАГО ѠЦА НАШЕГО КУРІЛА ѠЧЬСТВО ИМЪШЕ ТРЪСЛАВЪИИИ И ВЕЛНЪИИИ ГРА СЛОУНЪ ВЪ НЕМЖЕ И РОДИ СЯ РЪДОМЪ СЪИИ БЛЪГАРИИИИ Ѡ БЛГОВЪРЪИИИИ И БЛГОЧЪСТНЪИИ РЪДНТЕЛЕН РОДИИ С...

BAR 164, f. 221v

SB III26, f. сѣiv\*

**Ангелов, Б.** Из старата литература, I, 36–44; III, 3–16\*

### 1056. Vie de saint Constantin-Cyrille le Philosophe (autre rédaction)

Inc.: ВЪ СЕЛВНСТЪ ГРАДЪ БЪВЪ ЕТЕРЪ МЪ ДОБРОДЪТЕЛЪ ИМЕНЪ ЛЕВЪ САНОМЪ ЖЕ СЪИИИ...

Sucevița 6, f. 293r

**Лавров, А. П.** Материалы, 101–102\*; **Юфу, Й.** Старобългарски паметници, 254–256\*; **Киев, К.** Проложните жития, 10–24\*

### 1057. Vie de saint Daniel le Stylite d'Anape

Inc.: Прѣжде въсего ѡбвѣннѣ праведно е̑ намъ славити възплѣтнѣшаго са на  
радн ба га нашего IV хл...

Dragomirna 1795, f. 279v

Putna 65, f. 21r

AnBoll, 32, 1913, 121–214 (BHG, I, 150, 1/489)

### 1058. Vie de saint Denys l'Aréopagite\*

Inc.: Тъ богатствомъ и славою и разумомъ и мудростію всакою съи въ дрѣвѣхъ  
лѣдѣхъ свѣтлннкѡ едннъ съи оуловленъ ..

Cluj BAR 1, f. 55r

Franco, I. Codex apocryphus, III, 224–225\*

### 1059. Vie d'Ephrem le Syrien

Inc.: Бѣ нѣкзи на востоцѣхъ мѣжъ именѣ ефрема сирннъ сынъ родѡ съ бѣше члкъ  
бгочьствнвъ угрѣваж са ѡ възсѣкожъ злѣахъ вѣщн възхота же видѣти...

BAR 154, f. 177r

BHG, I, 180, 134–135; Яцимирский, А. И. Славянские и русские рукописи, 68\*

### 1060. Vie du très sage Ésope

Inc.: Іосопъ бѣше нѣмъ и глосъ бѣше во рожденіе его въ кападокиѣи и имѣше  
мѣрѡ велнкѡ въ срѣцѣи своемъ и посла его гпнѣ его до плаибѣхода да принесесть  
овощіе...

ANB 740, f. 103v

Яцимирский, А. И. Из истории слав. письменности, 101–105\*; Начов, А. Н. Тиквешки ръкопис, IX, 90–94\*; Иванов, Й. Старобългарски разкази, 245–249\*

### 1061. Vie de sainte Euphrosyne

Inc.: Бзи нѣкто въ александръстѣмъ градѣхъ мѣжъ славенъ именемъ пафноутиѣ  
сѣлау послѣшанвъ о заповѣдѣхъ бжнхъ...

Dragomirna 1789, f. 135v

SB III272, f. 199v (Inc.: Бѣ моу во александръ градѣхъ...)

Sucevița 22, f. 27v

Bdinski zb., 114v–125v (autre traduction)

AnBoll, 2, 1883, 196–205; Kamil, M. 235–260 (BHG, I, 191, 1/625)

### 1062. Vie de sainte Eupraxie

Inc.: Бзи нѣкзи мѣжъ въ константинѣ градѣхъ свглантнхъ именемъ андрігнн  
сървдннкъ съи благочьствнаго црѣхъ феодосіа прѣмждростн исплзненъ...

BAR 164, f. 301v; 154, f. 26r

Sucevița 22, f. 255r

Arad Évêché 2, f. 181r

Iasi (Maison Dosithée) 1859, f. 328r\*

Bdinski zb., 191r–234r

Act SS, Mart., II, 1668, 725–735; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, I, 345<sup>110</sup>, 368<sup>17</sup>; III, 941 (BHG, I, 193, 1/631)

### 1063. Vie de saint Grégoire, pape de Rome (extraits)

Inc.: Нже въ стѣхъ грегѣоріе папа римскѣхъ прѣвѣхъ оубо нгоумень бѣше въ своеѣ  
монастѣрнѣ н тамо свѣцѣ емоу прѣнде кѣз нѣмоу нѣкѣхъ ѿ потопаенїа морскаа...

BAR 157, f. 230v

*AfSIPh*, 18, 1896, 152–155; *BNJ*, 4, 1923, 277 (*BHG*, I, 231, 2/721); **Иванова, Кл.**

in: Средновековна християнска Европа, 358–359\*

#### 1064. Vie de saint Hilarion (extraits)

Inc.: Потѣцнѣ са мѣа взи братїе кѣз вѣчнѣхъ жнзньхъ свѣтлѣхъ юже намъ гѣ по  
своен мѣтн тоуне нѣ даеть...

BAR 546, f. 184v

#### 1065. Vie de saint Jean de Rila (première rédaction)\*

Inc.: Стѣхъ н прѣбнѣхъ ѿць нашъ іуаннъ велнкѣхъ въ поннѣхъхъ бѣше оубо ѿ  
прѣдѣлѣ славнаго града срѣдѣскаго...

Cluj BAR 1, f. 90r

SB III26, f. 1r

**Иванов, Й.** Жития на св. Ивана, 59–73; **Петков, Г.** Из рѣкописната сбирка 58–  
61

#### 1066. Vie de Jean Chorozovite, archevêque de Césarée\*

Inc.: Съ стѣхъ іуаннъ хорозовнѣхъ прѣбнѣхъ ѿць нашъ ѳѣвелнннѣхъ бѣше странѣхъ  
егнпѣскѣхъ прѣем же аггльскѣхъ образѣхъ...

Cluj BAR 1, f. 57r

#### 1067. Vie de saint Jean Élémasynaire, archevêque d'Alexandrie (extraits)

Inc.: Гладше блженнѣхъ іуаннѣхъ мѣтнѣхъ іако аще вѣхъхъ вѣнмаѣхъ н помѣшлѣлн  
еже на нѣ вжїе промѣшлѣнїе н блгоустробїе н члвколюбїе нн на небо вѣзрѣлн  
вѣхъхъ...

BAR 157, f. 264v

Putna 50, f. 81r

#### 1068. Vie de saint Jean Élémasynaire

Inc.: Блженнѣхъ іуаннѣхъ мѣтнѣхъ ѿ памѣтн сѣмрѣтнѣхъ н ѿ нсходѣ дѣшж прнсно  
гладше...

BAR 160, f. 312r; 546, f. 275v; 552, f. 78r (Inc.: Съ печалнѣхъ оутѣшенїе...)

Şchei 29, f. 96v\*

**Franco, I.** Codex arosyphus, IV, 228–229\*; **Киев, К.** Иван Александровият  
сборник, 47–107\*; **Велчева, Б.** За Хилендарския препис, 418–421\*

#### 1069. Vie de saint Koprin\*

Inc.: Стѣхъ ѿць кѣпрнѣхъ н роженѣхъ вѣхъ на гнѣнцнхъ вѣнѣхъ ѿвнтѣлн велнкѣхъ ѳеодосїа  
кнновїарха ѿ женѣхъ гоннмѣхъ ѿ агарѣнѣхъ...

BAR 552, f. 145v

**Яцимирский, А. И.** Из историй слав. письменности, 76–77

#### 1070. Vie de saint Léon, évêque de Catane

Inc.: Аже ѿ достѣнїонемъ лѣве нже много просѣтѣхъ прѣвосѣдѣтелю нже катанскѣхъ  
свѣтлѣхъ мнѣрополїе сѣложнѣхъ ннѣ повелѣннѣхъ мн вѣхъ...

BAR 306, f. 321r

**Latyšev, B.** Menologii anonomi, I, 111–118 (*BHG*, II, 53, 2/981b)

**1071. Vie de saint Macaire le Romain, qui se trouva à trois lieues du Paradis**

Inc.: Молни са оубо мзи грѣшнѣи н доннѣи нноцн сергіе нрнгрнннѣ н ѳеофн н ѡцн н братѣа слзшнтѣ о нѣже хощѣ сзповѣдовати вашен любвн ѣако еднннцѣѡ възндохѡ...

BAR 154, f. 291v; 120, f. 165\*; 256, f. 237\*; 287, f. 61\*

Cluj BAR 1, f. 100r\*

Dragomirna 1789, f. 292v

Sucevița 22, f. 40r

**Vassiliev, A.** Anecdota greco-byzantina, 135–164 (*BHG*, II, 67, 1/1004);

**Яцимирский, А. И.** Из истории слав. письменности, 122–133\* **Пыпин, А.**

Ложные и отреченные книги, 135–142\* **Тихонравов, Н.** Памятники отреченной, 66–75\*; **Piscopescu, E.** Literatură slavă, 108

**1072. Vie de saint Méthode\***

Inc.: Прпѣнзѣи ѡцѣ нашѣ мефедѣи бѣ ѡ грѣа селоньскаго ѡ сановнтоу рѡтѣлю и богатоу рожѣ са ѡца лва н мтрѣ мрѣи бѣ же ѡ юности мждрь...

Șchei 10, f. 64r

**Лавров, А. П.** Материалы, 102–103; **Киев, К.** Проложные жития, 24–36;

**Николова, Св.** За възникването на Проложното Методиево житие, 89–92

**1073. Vie de saint Pacôme (Patérikon) (extraits)**

Inc.: Вѣ едннѣѡ ѡ днн мрѣа нѣкоего тѣло нзноснмо бѣше на пѣти н срѣ его велнкзѣи пахѡмѣе вндѣ два агглад...

BAR 317, f. 165r (fragment); 157, f. 175r\*; 636, f. 186v; 685, f. 171r (Inc.: Сѣдаціоמוу стмоу оцоу нашемв...)

**1074. Vie de saint Pacôme le Grand**

Inc.: Гѣ нашѣ ѣс хс источннкѣ прѣмждрости свѣ познанѣа нстнннаго...

Dragomirna 1828, f. 87v

SB II285, f. 754v

Putna 31, f. 89v

**Halkin, F. S.** Pachomii, 166–271 (*BHG*, II, 161, 4/1400)

**1075. Vie de sainte Parascève**

Inc.: Нже по добродѣтѣлан пожнвшнмѣ жнтне н сказанне всѣмѣ вбо на болшее слзшанне поученѣи похвалнѣѣѡ възиваѣтѣ...

PR 1359, f. 48v

**Hașdeu, B.** Cărțile poporane, 139–168\*; **Iufu, I.** Sbornicul, 262–264\*

**1076. Vie du pieux Paul de Thébaidé**

Inc.: Повѣдаша намѣ оученнцѣ ѡца антѡнѣа макаріе н плочтннѣ нже н погрѣшен его ѣако прн девать десатѣмѣ лѣтѣ старца прѣнде емоу желанѣе възннннѣ възнатрѣнѣѡ поустѣна...

BAR 165, f. 149v; 297, f. 15r; 308, f. 249bis; 649, f. 41r\*

SB II285, f. 678v

Dragomirna 1773, f. 209v

Sucevița 22, f. 221r

*AnBoll*, 20, 1901, 130–153\* (*BHG*, II, 184 5/1470); **Delehaye, H.** La personnalité, 64–69

### 1077. Vie de sainte Pélagie la pécheresse

Inc.: **Ѡ**цѣи ꙗко възпроповѣда намъ соуцѣомн рѣ и еце дѣякон ндохомъ съ блжнѣимъ епископомъ въ градъ...

SB III272, f. 193v

*BHG*, II, 188, 1/1478

### 1078. Vie de la révérende Petka\*

Inc.: **С**ѣа стѣа прѣбѣнаа параскевѣнъ вѣи ѿ весн епнвѣтемъ нарнчемъ ѿ града калнкратѣе дыши блговѣрнв родителю...

Cluj BAR 1, f. 80r

**Ангелов, Б.** Старобългарски текстове, 290–292; **Петков, Г.** Из ръкописната сбирка, 58–59

### 1079. Vie de saint Phocas, évêque

Inc.: **В**ъ лѣто двадесѣто и патое еже ѿ земла на нбо възнесеніюу гѣ нашего іу хѣа вѣи нѣкѣин нменемъ памфнль...

Dragomirna 1789, f. 117v

*AnBoll*, 30, 1911, 272–279 (*BHG*, II, 206, A/1535y)

### 1080. Vie de saint Phocas, évêque

Inc.: **С**ъи вѣше ѿ градъ снопѣ и не вѣ богѣ нѣ наочнѣвъ себѣ врѣтоградарѣ и разлнчнаа зелѣжъ насаднѣвъ и продаѣ пнтѣащѣа и ннщнмъ подааше...

BAR 552, f. 137r

### 1081. Vie du révérend abba Pierre, ancien patricien\*

Inc.: **С**ъ вѣше въ врѣмена нрннѣ блгочѣстнѣжѣа црѣцѣ и константнна снѣа ежъ родителе и велнѣи и славнѣи патрнкѣе бо вѣше шѣе его...

Dragomirna 1775, f. 176v; 1782, f. 139v; 1816, f. 187v

**Петков, Г.** Из ръкописната сбирка, 56–57, 62–63

### 1082. Vie de saint Thomas\*

Inc.: **С**ъ парфенѣ и мндѣнѣ перѣстѣнѣ и нндѣанѣ слово бжѣе проповѣдавѣ затворенѣ възвѣаетѣ въ тѣмннцн мнздеѣ царемѣ...

Cluj BAR 1, f. 64v

**Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche, II, 244\*

### 1083. Vie et actes de saint Nicolas\*

Inc.: **В**о днн прѣна блговолн бгѣ възискатн пнсаніѣ ꙗже ѿ пррѣкѣ проповѣданѣа гдѣмъ ншнмъ...

SB III272, f. 259r

**Крутова, М. С.** Святитель Николай, 186

### 1084. Vie et confession d'Aseneth, chantées par Joseph le Beau

Inc.: Бѣи въ прѣвое лѣто седмѣи лѣ гобѣзѣи въ мѣцѣ вторѣи въ ѣ мѣдѣ посла  
фараонъ ѿсиѣфа вѣзити всю земаю егѣптскою...

BAR 306, f. 435r

**Batiffol, P.** *Studia patristica*, 39–86 (*BHG*, I, 67, 1/177); **Piscopescu, E.** *Literatură slavă*, 90–92; **Истрин, В. М.** *Апокриф об Иосифе*, 146–199\*

### 1085. Vie et éloge de l'abba Dorothee

Inc.: ... те юкоже н донно възиска вѣмь вбо корѣнь соуць...

BAR 158, f. 1r (sans titre); 160, f. 3r (acéphale)

### 1086. Vie et miracles de Cosmas et Damien, les médecins anargyres

Inc.: Црѣвоуѣщюу гоу нашему ѿ хюу вѣсѣка лѣ разорн са н демонзскаа слѣжба  
оупразни са...

PR 1359, f. 64r

Dragomirna 1789, f. 325v

**Deubner, L.** *Kosmas und Damien*, 87–96 (*BHG*, I, 126, 1/372, *Passio Asiatica*);

**Иванова, Кл.** in: *Средновековна християнска Европа*, 360\*

### 1087. Vie et passion de sainte Catherine (sans titre)

Inc.: Жена нѣкаа блгочстнѣва сѣщи въ градѣ александръстѣ дѣщи сѣщи еднно  
чада нѣкоего василанска нменѣ консѣ емоу ошешюу ѿ жнтѣа оста же еднна въ  
полдѣ...

BAR 154, f. 306r

**Viteau, J.** *Passions des SS Écaterine et*, 43–65 (*BHG*, I, 8, 2/31)

### 1088. Vie et passion de sainte Catherine

Inc.: Въ лѣто тридесѣте н патое црѣвоуѣщюу нечѣстнѣвшомоу н закѣнопрѣстѣп-  
номоу црю маѣнтиюу...

Dragomirna 1795, f. 89v

*Bdinski zb.*, 125v–143 (autre traduction)

**Viteau, J.** *Passions des SS Écaterine et*, 5–23 (*BHG*, I, 8, 1/30)

### 1089. Vie et passion de saint Eustache (Placidus) et sa famille

Inc.: Прѣлежнѣ чѣкѣмь н ѿ естѣа свонѣзѣвно нѣкое поученѣе кѣ исправленѣю  
добродѣтѣлемь...

Dragomirna 1789, f. 105v

BAR 312, f. 456r

**Combefis, F.** *Illustrium Christi*, 1–44\*; *Act SS*, Sept., VI, 1757, 123–155\*; **Ehrhard, A.** *Überlieferung und Bestand*, I, 104, ann. 1\*; *PG*, 105, 376–417 (*BHG*, I, 201, 1/641);

**Иванова, Кл.** in: *Средновековна християнска Европа*, 353\*

### 1090. Vie, passion et miracle de saint Athanase l'Athonite

Inc.: Аже нзрѣднѣи мѣжѣи напнсѣннаа жнтѣа древнѣмь вѣмь нѣжда бѣше радн  
юже ѿ снхѣ чѣкѣмь прѣзѣваемѣе пѣлѣзѣи...

BAR 308, f. 234r

Dragomirna 1880, f. 81r

*AnBoll*, 25, 1906, 12–87 (*BHG*, I, 69, 2/188); **Помяловский, И.** *Житие преп. Афа-*



насия, 1–112; Leroy, J. Les deux vies, 409–429\*

### 1091. Vision de Cosmas le moine (récit abrégé)

Inc.: Въ ꙗко тоє лѣто цртва романа грчьскаго бѣше нѣкто мжжь въ томь цртвоуѣщѣн градѣ едннь сѣин ѿ цркѣи постелникъ...

BAR 256, f. 196r; 287, f. 36r\*

Cluj BAR 1, f. 61r\*

*Synax. Eccl. CP*, 107<sup>49</sup>–114; Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand, III, 595, ann. 1, 845<sup>13</sup> (BHG, III, 18, 2/2086); Яцимирский, А. И. Изв. ОРЯС, 1909, XIV/3, 148–156\*

### 1092. Vision du prophète Daniel

Inc.: Тако глеть гь възсѣхнѣ ѿ горе тебе земан възнега аггелка скуптра нже злн възцртвоуѣють въ тебѣ...

Cluj BAR 26, f. 377v

Истрин, В. Откровение Мефодия Патарского, 253–329\*; Яцимирский, А. И. Из истории слав. письменности, 133–136\*; Franco, I. Codex apocryphus, IV, 255–257\*

### 1093. Vision du prophète Daniel des quatre fauves (avec interprétation)

Inc.: Н се четърих вѣтрн налег... на море велнокое н въз...тнвшоу морю н се нсх...ахоу нс него четърих св...рне веліцін...

ANB 741, f. 168v (autre interprétation)

### 1094. Vision du prophète Isaïe du Seigneur Jésus-Christ

Inc.: Въ двое на десате лѣто цртвоуѣщюу езекин црю юудееж прінде isaia снѣ аммосовь кз езекин въз іерлмь...

BAR 171, f. 298r; 84, f. 118r (Inc.: Вндѣніе еже възде isaia снѣ аммосовь...); 447, f. 3v (la fin manque)

Тихонравов, Н. Апокрифические сказания, 32–47\*; Franco, I. Codex apocryphus, IV, 109–116, 252–254\*; Яцимирский, А. И. Славянские и русские рукописи, 63; Idem. Библиографический обзор, 247–250\*; Иванов, Й. Богомилски книги, 134–148\*; Piscupescu, E. Literatură slavă, 108; Turdeanu, E. La vision d'Isaïe 298–300\*; Успенский сборник, 169–177\*; Джамбелука-Коссова, А. Един пре-небрегнат ръкопис, 18–25\*; Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова. Историко-апокалиптичната книжнина, 227–240\*



Авлзко финнзъ н прочіѣ 481  
 Авраа̄ жнвѣше въ домоу 1033  
 Авраамъ нмѣше въсегда 876  
 Авраамъ родн са 1026  
 Агапнѣ ѡць ншь 3  
 Агглан оубо съпопѣшннцн 778e  
 Аггльскъзихъ снль прѣстатель 621  
 Агріѡпъ нменемъ некто 949  
 Адам родн снѡа 856  
 Адамъ бѣше въ едемѣ 858  
 Азъ оубо н днѣ 400  
 Азъ хвалювцн настожще 482  
 Азъ ѡеѡсїе хоудын 843  
 Азъ есмь ефрем 204<sup>2</sup>  
 Азъ іосїфъ нже ѡ дрнмаѡе 966  
 Азъ петръ н пауль 1015  
 Азъ оубо о дроузн 187  
 Амннзъ глю вамъ 390  
 Аммонїн оубо александранннзъ 249  
 Антнмннсїе остнтелнзж 627  
 Антнфонзї сжть 170  
 Аплскоѣ тржьство всїа 755  
 Арнстнна жена бѣше 5  
 Ахеменндъ нѣкто въ моужехъ 359  
 Аще аггльскзїе еже хвалнгн 57  
 Аще въ чнсло рзївїе 916  
 Аще въпа̄ є̄ члкъ 869  
 Аще є̄ въ тебѣ разумъ 720  
 Аще же н бжъвнзїж 689  
 Аще н въчера ѡ вась 448  
 Аще н мнѡга прнлежанїа 776  
 Аще нже часть 10

Аще кто блгочьстнвъ 474  
 Аще кто нзъше ѡ своѣ 670  
 Аще мѣрнма н̄ землїа 27  
 Аще не възмнѣнь боудоу 414  
 Аще не вѣсте братїа моа 780  
 Аще нѣкое патрїаршьское є̄ 310  
 Аще ѡрещн са въхоцешн 817  
 Аще по невѣдѣннн вперет са 703  
 Аще простъ вбо дхъ 757  
 Аще оубо любовнзїн ѡвзиче 253  
 Аще оубо стѣннмн н законому 240  
  
 Бѣ авраамовъ бѣ нсаакѡ 230  
 Безмльствоующв оубв блаженномъ 68  
 Бесъмрѣнї оупенїемъ 902<sup>2</sup>  
 Бже нже єднннца 650  
 Бжїе цртвїе н нночьское н̄ 356  
 Бжтъвна нѣкаа вещь 797  
 Бжтъвнзїа сценнопроповѣдннкзї 48  
 Благъ богъ днес 499<sup>2</sup>  
 Блаженаго н дроуга бжїа 648  
 Блаженъзїн іѡаннь 1068  
 Блаженъзїн павель въсѣхъ 419  
 Блажъ вашъ жнзнъ 224  
 Блвенъ бѣ празннкъ 773  
 Блвень бѣ давъзїн стїї 161  
 Блвень бѣ того бѡ 699  
 Блвлень бѣ красота платн 236  
 Блвень бѣ ѡ чюдѣ 691  
 Блвень бѣ ѡць 67  
 Блвенъ бѣ блговрѣменно 499  
 Блвенъ бѣ велнка 515

БЛВЕНЪ БЪ ТАКО 566  
БЖТВНЪЗИН ОУБО ГРІГОРІЕ 757<sup>2</sup>  
БЖТЪВНО НЪКОЕ ОУПОВН СА 501  
БЛВЕНЬ БЪ ТАКО НА КОЕЖО 485  
БЛВЕНЬ ЕСН ГН 964  
БЛГААГО Н ПРЪБЛАГААГО 598  
БЛГО ВРЪМЕ ДНЬ ВЪСЪВМЪ 473  
БЛГО Н НСПОВЪДАТН СЕ 805  
БЛГОВРЪМЕНЬНЪ ДНЬ ПРАЗНИКА 394  
БЛГТЬ ДХОВНЖА КОГДА 489  
БЛГОВЪСТНТЕ ДНЬ Ѡ ДНЕ 685  
БЛГТНЖ ОУБО Н ДАРОМЪ 803  
БЛГЪ ОУВВ БЪ 105  
БЛЖЕНН ПО НСТННЪ АВВА 1052  
БЛЖЕНЬ НЖЕ ВЪЗНЕНАВНДНТЬ 217  
БЛЖЕНЬ ОУБО ЧЛКЪ 225  
БЛЮДН СЕБЕ ВПАСНО 7  
БЛАВЪЗНН СРЦА МОЕГО 221  
БОЖ СА ГЛАТН 220  
БРАЪ ВЪПРОСН СТАРЦА 684  
БРАЕ ПОСЛОУШАНТЕ ОУМНЫЕ 128  
БРАТЕ МННШЪСКОМЪ ЖНТНЮ 216  
БРАТІА Н ѠЦН 815  
БРАТІА МЛЪИ Н ВЪИ СЛОУХАНТЕ 1024  
БРАТІА НА МЛЪШН 929  
БРАТІЕ ВЛАЖЕНЪЗИН АПЛЪ 168  
БРАТІЕ ВЪДВЩЕ ТАКО ДНЕ 142  
БРАТІЕ Н ѠЦН НН АЗЪ 537  
БРАТІЕ Н ѠЦН ВЪСЕН 836  
БРАТІЕ МЛЪИ Н ВЪИ 1024  
БРАТІЕ МНВЪЗН ХОТЕТЬ 748  
БРАТІЕ ПОСЛАШАНТЕ 128  
БРАТІЕ ПРНСПЪ ЧТНАА ПАМА 162  
БРАТІЕ ПРЪПЛАВШЕ ННЪ 131  
БРАТІЕ ПРЪПЛОУВШЕ ТАКОЖЕ 135  
БРАТІЕ ОУГОТОВНМЪ СЕБЕ 737  
БРАТІА МЛЪИ 942  
БРАТІЕ ѠЖНДАЕЩН ПРНО 149  
БОУ ВЪСЕСНАНОМОУ 653  
БЪІВАЮТЬ СЛА Ѡ ГА 600  
БЪІ АПЛѠМЪ ОУЧАЩЕМЪ 922  
БЪІ ВЪ ВРЪМЕНА КОСТАНДННА 957

БЪІ ВЪ ДНЕ ДІѠСАНТІАНА ЦРЪ 851  
БЪІ ВЪ ПРЪВОЕ ЛЪТО 1084  
БЪІ ВЪ ВРЪМЕНА ВЛГОЧЕСТНВАГО ЦРЪ 705  
БЪІ ГРАЪ ВЪ ВЪСТОЧНОН СТРАНЪ 999  
БЪІ ЖЕ ПО ВЪНЕГДА 1006  
БЪІ ЖЕ РЕ НЪКАА ЖЕНА 946  
БЪІ МЖЪ Ѡ КОЛЪНА 1013<sup>2</sup>  
БЪІ НЪКТО ВЪ АЛЕЈАНДРЪСГЪМЪ 1061  
БЪІ НЪКЪЗИН МЖЪ ВЪ КОСТАНТИНЪ 1062  
БЪІ НЪКЪЗИН МЖЪ 1002  
БЪ НЪКЪЗИН НА ВЪСТОЦЪ 1059  
БЪІ ПО ВРЕМЕНІ ѠНОМЪ 263  
БЪІ ПО СКОНЧАНН 852  
БЪІ ЧЛКЪ ВЛГОВЪРЕНЬ 1053  
БЪІСТЬ ВЪ ТО ВРЪМА 610  
БЪІСТЬ ПО ЕЖЕ ВЪНЕСТН МОЦН 1047  
БЪ БЕЗЛАВТНЪЗИН СЪ МНРЪ 802  
БЪ ЕГДА САДЕТЬ НА СЪДЪ 762  
БЪ МЛТНВЪ Н ЩЕДРЪ 148  
БЪ ЧЛВКА ПРЪВАГО СЪТВОРН 635  
БЪ ЕДННЪ МЖЪ 868  
БЪ МОУ ВО АЛЕЖАНЪРЪ 1061<sup>2</sup>  
БЪ НЪКЪЗИН НА ВЪСТОЦЪ 1059  
БЪШЕ АДАМЪ ВЪ РАН 857  
БЪШЕ ВО СОЛОМОНЪ 1030  
БЪШЕ ВЪ КОСТАНТИНЪ 707<sup>2</sup>  
БЪШЕ Н СЕ ВЕЛКААГО 327  
БЪШЕ НГОРЪ ЦРЪ 1012  
БЪШЕ МЪ ВЪ ЗЕМАН 1013  
БЪШЕ МЖЪ НЪКЪЗИН ЖНВЪИ 190  
БЪШЕ НЪКЪИ МЪ НМА 885  
БЪШЕ СЪИЗ БЖТВНЪЗИН МОУЖЪ 204  
БЪШЕ ОУБО ѠВЛЧННО МЪСТО 239  
БЪШЕ ЦРЪ ФѠКА Н НМЪШЕ 1000  
БЪШЕ ІЕСЕН МЪ 1043

В ДОЛНЪН ОУБО КННЪЪ 599<sup>2</sup>  
В ДРЕВНЪН ОУБО 951  
В ЛТѠ ѠѠА ПРНДЕ 861  
В ЛЪ ІС Ѡ МЕ БЪІ НАГОЖЕНІЕ 962  
В ЛЪТО ЧЕТВЕРѠДЕСАТНОЕ 967  
В НЕКТО БОІАРННЪ ВО ГРАДЪ 956

В то врѣма 853<sup>2</sup>  
В тон же днь 901  
Веліе блго млта 533  
Велнка зма 584  
Велнка сзгрѣшеніа 350  
Велнко блго възлюбленіи 592  
Велнко дшн сготовленіе 521  
Велнко нѣкое н чюда пазно 329  
Велнкзін дпль нже 629  
Велнкзін дувнвсіе 921  
Велнкзін квинстантинз 701  
Велнкзіа ѿ вешен 571  
Велнцн н мнози н разлчнї 744  
Веселіа оубо все вжтвное 285  
Веселіа дховнагв подѧ еси 259  
Веселнге се нвса 636  
Весь нѣкаа е 628  
Вечеръ га нашего 697  
Внѣге ли възлюбленіи 129  
Вндѣніе еже взде 1094<sup>2</sup>  
Вндѣсте ли вчера развоннка 274  
Вндѣсте ли въ првоу ю нелю 524  
Вндѣхомь еже н влженаго 742  
Внждь чедо 738  
Внна врѣмену настонтъ 184  
Владзичніимъ чюдѣмъ 960  
Влака нашъ н бѣ 265  
Во дни прѣна 1083  
Во истинн оубо едина 899  
Во цртво дьвклантыана 928  
Вола и ествнаа сна 875  
Вса взивающа въ на 741  
Вси оубв мчѣсціи 413  
Второе же вьнманіе е 819  
Вторзін днь ре вѣ 778b  
Вчера н прѣже влженнѣншіи 713  
Вчера любнмнцн свѣтазін 330  
Вчера на съ влкою лазарь 34  
Вчерашніи днь празннкъ сжщъ 579  
Вчерашню речъ днь мшлю 246  
Вчерашнаа встанкзи нжда 484  
Вз врѣмена безаквннзі 935

Вз врѣмена лнкнїа црѣ 937  
Вз врѣмена она прїнде 931  
Вз врѣмена вна цртвовааше 930  
Вз врѣмена вна цртвоушюу 983  
Вз врѣма ѿ бзи мѡужъ мрѣ 980  
Вз врѣма вно вѣхвмь 853  
Вз вчерашнзін же вво днь 332  
Вз двое на десате лѣто 1094  
Вз девѣ на десатое лѣто 509  
Вз днн безаконнаго цра 867  
Вз днн внзи послѣднаа 690<sup>2</sup>  
Вз едннъ ѿ днен ндѣ 349  
Вз едннъ оубо ѿ днн 746  
Вз едннж ѿ днн мрѣта 1073  
Вз законъ повелѣ 197  
Вз запанѣн же странѣ 1036  
Вз истїнж вратне влѣтъ 972  
Вз лѣпотж н днѣ 380  
Вз лѣпотж оубо кто 250  
Вз лѣ двадѣтн н петое 898  
Вз лѣ сспс 695  
Вз лѣта блгочьстнвѣзі 1008  
Вз лѣта нерона цра вѣ 981  
Вз лѣто двадесато н патое 1079  
Вз лѣто еї цртовотн 722  
Вз лѣто з е цртвоушца 686  
Вз лѣто трдесате н патое 1088  
Вз лѣтѣ нраклїа цра 961  
Вз лѣтѣ стѣншаго 939  
Вз масалїанскон снрѣ 874<sup>2</sup>  
Вз мнмѡшѣшжа оубо нела 331  
Вз началѣ оубо н еше 320  
Вз повѣстѣ 357  
Вз прзвзін днь 788<sup>a</sup>  
Вз прзвжа недѣла 302  
Вз селвнствн градѣ вѣ 1056  
Вз сїи днь прзвзін 214  
Вз ѿ н о тое лѣтъ 955  
Вз славоу възсвнновнїе 651  
Вз стзін велнкзін 1034  
Вз тіа врѣмана 859  
Вз третїи оубо днь 778c

Въ црковнѣмъ писанїи филона 19  
Въ цртво ннкіфора 996  
Възнадѣтъ еззыкъ къ подвнгу 71  
Възлюбнѣтъ правѣу нже 282  
Възлюбленїи добро 242  
Възлюбленїи нде ли 534  
Възлюбленїи попецѣмъ са 64а  
Възлюбленїи послоушанте самого х̄а 126  
Възлюбленїи прїнде прочеи 393  
Възлюбленїи подвннѣмъ дн̄ь 33  
Възлюбленїи потыщн̄ са 64б  
Възрастн̄ намъ чнсло 304  
Въззидѣтъ г̄ь на горѣ елѣвѣсквю 993  
Въложн̄ прркъ пррчѣства 839  
Вънегда аще хоцетъ 562  
Вънегда волѣ ногама монма 199  
Въннман себѣ впасно 72  
Въпро: Вл̄ко мон ст̄зїн 715<sup>2</sup>  
Въпро: Коее вѣрзи еси 15  
Въпро: Которзіе вѣрзи 615  
Въпро: Коуѣдв дша 17  
Въпро: Чесо радзи азъ 677  
Въпро: Что ꙗ знаменнїе 16  
Въпро: Что ннѣ тако 194  
Въпроснтн̄ н ѡвѣщатн̄ 682  
Въпрось А: Ѡ нашего 725  
Въсакаа блгочстнїю прнтча 423а  
Въсако дзїханїе рече 261  
Въсако оубо вѣрме 455  
Въсегда оубо вжвнзїн апль 525  
Въсегда оубо в̄ь 454  
Въсегд̄а оубо радоватн̄ се 466  
Въсенъ вселенѣнъ въ грѣховнѣ 370  
Въсїа намъ дн̄е 377  
Въсїн ѡрекшенъ са мнра 338  
Въсенъ взи въ блго дшн̄ есте 368  
Въсенъ дрвенїи повѣстописци 267  
Въсенъ нже мнра сего 343  
Въсенъ оубо вѣдѣтъ ꙗко 421  
Въсенъ оубо любнмнцн 124  
Въсенъ оубо любнмнцн ꙗкоже 311  
Въскр̄сїа дн̄ь н начело 297

Въскр̄се въ третїи дн̄ь 471  
Въскр̄сенїа оубо памать 54  
Въскр̄сенїе спсова възїавшїа 334  
Въстрѣвнѣтъ р̄е на ннвѣ 89  
Въсоуе ꙗкоже ꙗвлѣет 515  
Въсходащюу павлоу 1041  
Въсѣ сн̄ г̄ дрѣва 1003  
Въсѣвка прѣвмдрость 872  
Въсѣвїѡ хрїстіань 1023  
Въсѣвкѣ оубо дн̄ь 516  
Въсѣвмъ ересемъ мрн̄ соӯ 237  
Въсѣ оубо евлїи 85  
Въсждоу вѣбра намъ 490  
Въсждоу вбо 573  
Въсждоу чьстное н сц̄енное 373  
Въсакъ вбо не исповѣдѣа 879  
Въх̄ѡ обрѣте дїаволь 810  
Въшѣдшн̄енъ въ горѣ 959  
Въи оубо похвалнѣте д̄да 575  
Въи х̄вн̄ л̄ѡе стое стадо 315  
Въисоко прѣвствѣе црквзи 698  
Въшн̄енѣтвнмоу н равноаггльномъ 637  
Въ вѣрме вно 855  
Въ гї тое лѣто 1091  
Въ дн̄и цртва траїана 784  
Въ еднн же ѡ дн̄зи 708  
Въ нме ст̄зїе тронце 121  
Въ лѣтѣ оуалентїїа 874  
Въ онн днн вѣхоу 854  
Въ послѣднїи дн̄ь 433  
Въ рождннн̄зи женамн 38  
Въ с н в̄ л̄ н третн̄е лѣто 965  
Въ ть дн̄ь н се два 467  
Възвн̄зѣтъ орвнннїа къ вранзи 447  
Възлюбленїи ннчтоже чсн̄е 536  
Възлюбленїи вставннше 226  
Вънегда весна прїндѣтъ 605  
Въпро: Чесо радзи 677  
Въпроснтн̄ ва ннн̄а 404  
Въсако оубо нже ѡ горшаго 76  
Въставѣ въ третн̄ дн̄ь 471<sup>2</sup>  
Въсоуе ꙗкоже ꙗвлѣет се 519

Въчера браѣ въ нароцѣхъ 58  
Вѣдомо боуднѣ тако душа 759  
Вѣдомо оубо вѣднѣ рѣ 995  
Вѣдѣ тако потроуднѣте се 589  
Вѣждѣ чадо 738  
Вѣмь оубо тако 542  
Вѣра мѣнѣ естѣ 223  
Вѣроуѣ въ ѡца и сѣна 266  
Вѣроуѣ въ единаго ба ѡца 694  
Вѣроуѣ о стѣнѣ трѣхъ 991  
Вѣроуѣ въ единаго ба 908  
Вѣрвемъ въ единаго ба ѡца 657  
Вѣтнѣ побаѣ тако 892  
Вѣсть оубо свѣщенствѣе твое 692<sup>2</sup>

Глаше блженнѣи 1067  
Глава же въ кореннѣ 1032  
Глахоуѣ въ ѡцнѣ 750  
Глахоуѣ о братѣ етерѣ 227  
Глѣ едннѣхъ премѣрѣхъ 622  
Глетѣ гѣ въ енглнѣхъ 669  
Глѣють во елннѣхъ 616  
Гноуѣ моемуѣ братоуѣ 37  
Гредетѣ времѣ въ законѣ вѣщнѣ 425  
Гоуѣ боуѣ и спсѣхъ 799  
Гоуѣ нашѣмуѣ ис хоуѣ 113  
Гѣ въ нашѣхъ къ хѣхъ 1025  
Гѣ на вѣка вса 163  
Гѣ нашѣхъ ис хѣхъ 865  
Гѣ нашѣхъ ис хѣхъ источннѣхъ 1074  
Гѣ оубо въ антхрѣтѣхъ 346

Да боудетѣ оубо 824  
Да есте вѣдѣще братѣе 164  
Да есте вѣдѣща братѣе 156  
Да есте вѣдѣще 145  
Да не нмашнѣ 838<sup>2</sup>  
Да прѣстанотѣ оубо еретнѣхъ 288  
Да слѣшнѣте къ снмѣ 986  
Да ѡверзѣютѣ са всака оуста 369  
Да ѡверзѣютѣ са днѣ 336  
Давецѣхъ всѣхъ блгѣхъ 218

Дѣдѣ црѣ пррѣхъ 1005  
Двое таковоѣ въ слоухѣ 6  
Двннѣхъ конѣхъ вѣзѣроточннѣхъ 1004  
Дѣвѣчское трѣжѣство днѣ 767  
Дѣоклантѣанѣхъ рнмскѣхъ 714  
Длѣженѣхъ бѣхъ члѣкѣхъ 93  
Длѣжнѣхъ вѣсегда длѣгѣхъ 632  
Длѣжнѣхъ вѣсегда своего 287  
Днѣ аггелскаго плѣка 325  
Днѣ намѣхъ хѣхъ подвнѣгѣхъ 487  
Днѣ от мрѣтѣвнѣхъ 577  
Днѣхъ сѣзѣываетѣ нѣхъ братнѣхъ 136  
Днѣхъ четѣрнѣдесетѣхъ 549  
Днѣхъ брадѣхъ къ прѣтѣхъ 159  
Днѣхъ брадѣхъ законодавецѣхъ 146  
Днѣхъ братѣе мѣнѣхъ га 155  
Днѣхъ брадѣхъ нандѣ стѣго дѣха 771  
Днѣхъ вѣзлюбленнѣхъ врачю 512  
Днѣхъ вѣзлюбленнѣхъ тѣмнѣхъ 138  
Днѣхъ гѣ нашѣхъ ис хѣхъ 464  
Днѣхъ оубо намѣхъ 114  
Днѣхъ хѣхъ и вѣлка 305  
Добра намѣхъ хотѣщнѣхъ 275  
Добрихъ трѣпѣннѣхъ трѣдѣхъ 593  
Довро еѣ намѣхъ писаннѣе бжѣе 947  
Довро естѣ постѣхъ вѣдѣннѣхъ 666  
Довро и блгословно еже 176  
Довро ли оубо 990<sup>2</sup>  
Довро вѣбо и дохвално еѣ 706  
Довро оубо цѣвѣтѣхъ 337  
Довро таже къ нскрѣннѣхъ 721  
Довроуѣ несть постѣхъ 420  
Доврѣхъ положнѣхъ бѣхъ 308  
Доврѣхъ трѣпѣннѣхъ волѣзнѣхъ 423f  
Доврѣхъ прѣѣблннѣхъ 940  
Доврѣхъ рѣтѣхъ вѣздвнѣнѣхъ 46  
Довлѣашѣ оубо прѣжде 561  
Доммоннѣхъ и рогасѣанѣхъ своѣхъ 247  
Домннѣхъ блгодѣтнѣхъ вжѣею 195<sup>2</sup>  
Дондѣже прогла захарѣа 878  
Донклнѣже братѣхъ 340  
Достонтѣхъ ннокоуѣ прѣжде 88

Древле оубо навоуходоносорь 782  
Дроуґзи оубо о бѣ 693  
Дроуґже хѣв н савго нстѣин 299  
Дроуґсін бо въ затвореніи вѣлазѣ 172  
Дроуґзін оубо блговѣстници 775  
Доухъ ... нже вѣсѣчьскзи 727  
Дховно н нстнино трѣбѣ 913  
Дховнѣн бл҃гтн с нвсе 506  
Дша оубо тннолюбнва 675  
Дшевною любовью подвнжетъ 423b

Е҃га вѣи сѣмѣин съборъ 882  
Е҃га гл҃еть гѣ 60  
Е҃га лѣтное нѣкое 574  
Е҃га прнблнжн се врѣме 1027  
Е҃га прѣклонншн колѣнѣ 673  
Е҃гда вѣи рожѣство 1035  
Е҃гда вѣи оуспеніе 1022  
Е҃гда гѣ въ нашъ прнатн 902  
Е҃гда нзѣдоста нз раѣ 690  
Е҃гда на прѣстолѣ възроу 541  
Е҃гда прїнде івань 1019  
Е҃гда прїнде снѣ чл҃чкѣин 849  
Е҃гда прѣлѣсть вѣи ѿ смѣна 891  
Е҃гда оудовѣ нѣнваемое 452  
Е҃гда црѣ маѣіміанъ 976  
Едва нѣвогдажже 569  
Едно каменноу на вкрашеннѣ 270  
Еднож ходаци бл҃жномъ 707<sup>2</sup>  
Едннѣ вамъ повесѣдова 563  
Еже древлн патрїарсн 409  
Еже кто прѣжнѣзи сего 189a  
Еже мнрскзи хоудожннкъ 423c  
Еже не женитн са 97<sup>2</sup>  
Еже о мзитарн н фарсен прнтча 104  
Еже стѣин жнтнн 726  
Еже оубо ктѣ прѣжнѣин 189b  
Еже ѿ свѣцствѣ н естѣвоу състава 175  
Елнко жнтїа се светнаго 428  
Елнко развѣмѣюще н рачнтеле 171  
Елнко цркѣзи тронїасанн 700  
Елнци дхѣомъ бл҃жннмъ воднмн 608

Елнци нстѣпанїемъ слова 31  
Елнци пррка нлїе 460  
Елнци чѣстнѣин съ бѣн 29  
Елма вчера о рожденн гнн 243  
Елма оубо бл҃женнмъ моужемъ 41  
Елма оубо елннн 248<sup>2</sup>  
Есть оубо ѿцѣ съврѣшенно 102  
Есть свѣзда цнгрѣ 881  
Есть оубо бжтѣво 192<sup>2</sup>  
Есть оубо нсточнн 192<sup>2</sup>  
Есть оумна брѣ 754  
Естьство члѣчьское паче 360

Жена мнздеа црѣ 969  
Жена нѣкаа бл҃гочѣстнѣа 1087  
Жнѣѣше бл҃женнѣин іакѣвѣ 979  
Жнтїе н жнзнь повѣстн 191

Свѣрїе дондеже оубо 555  
Сѣло мнншн мн са 730  
Сѣла на вбрадоваль есн 258

За светнѣ жнзнь мнра 427  
Завнстлнѣин не толнко 989  
Закономъ оубо цркѣвннмъ 397  
Законоуставннкоу мѣуѣсею рекшоу 870  
Зачало бл҃говѣтїа IV 846  
Златое съврѣшенїе іако 883  
Знанмъ о бѣ ннчгоже 192  
Знаменїа н чюдотѣврєнїа 24  
Зре ваше днѣ еже 590  
Зрн же іако хоцоуте нзѣѣстн 809  
Зра въ стаѣѣ вѣрнѣин 372  
Зра свѣтлѣа сїж 69  
Зѣло мн ннѣа оумъ 465

Іеврен нѣкзи бѣше 1014  
Іже подвнгомъ внѣшнннмъ 396  
Ісаакъ възспнтанъ вѣи 877  
Іваннъ въззѣиваетъ н кто 388  
Іваннъ въ ефесѣ 395  
Івсопъ бѣше нѣмъ 1060



Іле по вбразѣ бжїю 643

Н възнмаѣ на оумѣ 25

Н възсѣ оубо лѣто 801

Н възсѣ во нже по вѣсѣ 789

Н възсѣкаа оубо ннаа вець 786

Н въ хоудожествохъ 795

Н егда крѣта памать 497

Н еже словесѣи оубо 753

Н еремїа сън велнкѣи прркъ 1038

Н мнохода іс вндѣ 492

... н многоценна скрѣвнѣа 415

Н настоѣцаа нѣла н стѣи днѣ 118

Н не сѣдѣте да не всѣженн вѣдете 66

Н обрѣте тамо нѣкоѣго 707

Н пакѣи ннде оцемь 96

Н паматѣ оубо праведнаго 848

... н прѣве црѣтова на землн 864

Н рече гѣ къ мѡуѣ 880

Н се краинке блгостѣи познанїе 1029

Н се четѣри вѣтрн 1093

... н сна н стго дха 625

... н вблѣченъ въ чрѣнѣи вдеждн 269

Н ѡ вблннѣ свое крѣпость 659

Н јако мнѡн ѡ вѣрнѣи 1042

Нже вѣка хс 479

Н долскомоу оубо помраченїю 794

Н двлствн тѣмѣ ѡгнанѣ 970

Н дѣже вѣка јако нсточннкъ 379

Нже бжїи єдннороднѣи снѣ 963

Нже во ѡ прѣснокѡ 729

Нже въ стѣи грїгорїе 1063

Нже въ кннѣ 597

Нже га любецїнмь 665

Нже дарѡванїа стхѣ 945

Нже дха сна 847

Нже є блгочннѣ 474<sup>2</sup>

Нже зданїю вѣка 656

Нже нздалече цвѣтннкѣи 440

Нже къ доврѡдѣтелн вѣдѣщїи 252

Нже къ доврѡдѣтелн пѣть 790

Нже настоещєе събравѣи 655

Нже о ннїи стхѣ 997

Нже по доврѡдѣтелн 1075

Нже по лѣпотѣ очнствншен 256

Нже правдѣи възсѣа слнѣе 374

Нже прѣже рѣннѣи 529

Нже радн нстннѣи 496

Нже оубо доврѣ 180

Нже оубо малѣе сїе 74

Нже оубо ѡ члѣкѣ на члѣкѣи 72

Нже оубо прѣже закона 844

Нже во землѣдѣлѣтель 543

Нже хѣа въ два раздѣлѣющєе 182

Нже хотѣщїмь прочнтати 649

Нже хощє блгѡвоннѣи 734

Нже ѡ вѣлїана н гаїана 662

Нлн немощнѣншн вѣдѣ 279

Нже ѡ сѣнѣден чѣстнаа 613

Нме іс нѣ еллннско 845

Нмѣваше вѣж рѡждѣствнаго 174

Ннїи оубо ннаа блаженѣи 781

Нно вбразѣ бжїи 718

Нно чюдо повѣдатн 950

Нно чюдо хощє възсѣкатн 954

Ннока два ѡ възтока 787

Ннословнне оубо є 268

Нпатѣствоуѣщюу дїѡклнтїанѡу 984

Нсаїа ве ѡ іерлѡма 233

Нсплзннвшем се лѣтомѣ петѣвсѣщѣ 639

Нспрѣва вѣ слово 831

Нспрѣ егда сѣтворн 196

Нстнна оубо єднна н простаа 363

Нсточннкѣ еѡлѣскѣи оученїи 366

Нѡчѣскѣи старѣ 688

К ромасїю н елнѡдорѣ 280

Каа є мѣсль мнра 719

Како длѣно є 990

Како нзрекоу страшноу 1018

Како может оумь 682<sup>2</sup>

Како сѣдншн како 752

Камень адамадѣ пѡвень 884

Кннга рѡства члѣа 271

Коль много множество 696  
Которое роженіе глѣшн 405  
Крта прѣлѣжнть днѣ 654  
Крта трѣжество творнмъ 32  
Кто възглѣ слазы гнѣ 614  
Къ вѣ слово 915  
Къ концв нашего поста 449  
Къ медвнзін источникѣ 513  
Къ старѣншемв ми братв 342  
Къ възсочаншен горѣ наше 273  
Лазаровзи прнтча конецъ 582  
Лот же брата нѣго 907  
Любнмнцн вѣдѣмъ храбрн 213  
Любнмнцн не бѣ нелѣпо 13  
Любнте смѣреномоудрїе 761  
Люблю оубо по пониже мтн 595  
Любла црквное мѣсто 335  
Любча днзін оубо съ ѡцъ 365  
Лѣннвз ннокъ въ слоуженн 736  
Лѣта трдесать патаго 923  
Маковемъ кннгзи двѣ 283  
Мала оубо соуть реченаа 538  
Малн нже намъ 532  
Малн соуть спаѣмн 758  
Малъ оубо вамъ 79  
Масалнїаене маннхѣнскою 874<sup>2</sup>  
Мазнмїанв мтѣлю цртвюцв 783  
Мазнмїанову моучнтелю 800  
Мазнмїанъ нже іеркоуліе 977  
Мелетїе н детне н еутихне 1046  
Мнмонде постъ іоуденскзін 557  
Мнмонде оуже зма 112  
Млть бжїо н чколювїе 462  
Ммца марта зї днѣ 917  
Многа н разлнчна соуть 493  
Много веселїе 765  
Много врѣменно 828  
Многа же н друга н велнкаа 423e  
Много зра тзїанїе 564  
Много молн вчѣра 527

Многое н безгодное съкроушенїе 816  
Многомъ сжцнмъ нже 87<sup>1</sup>  
Многзи мна ѡ нже 576  
Многзи намъ топлотзи 491  
Многзихъ н велнкзихъ 760  
Многзїе днѣ 423<sup>2</sup>  
Мнозн ѡ нже прн на 545  
Мнвга лѣта 1045  
Мнвга лѣта црѣмъ 918  
Мнвга нѣкако є врашномъ 80  
Мнвгзи вндѣ рѣшюще се 526  
Мнѡн оучнтелства нже 326  
Мнвзн ѡ велнкзїнхъ члкъ 11  
Мнвзн оубо оуже мнвжнцею 2  
Мнѣ во мнозн вѣше 530  
Молнте рѣ сценннквмъ 90  
Молнм са оубо мзи 1071  
Мола вѣ братїе 435  
Мѣта непрѣстанна іѣ 120  
Моудра нѣкаа вещь 793  
Мжжа мждра н велнка 718

На болшіѣ паче нежелн 317  
На стражн мою станочу 298  
Навзходонвсорочу црю 890  
Напнса ми се 765<sup>2</sup>  
Наста прѣзнолювцн прѣсвѣтлоє 160  
Настоещаго чѣстнаго н цркаго 663  
Начало добродѣтелемъ 323  
Начело радостн н веселїа 50  
Начело оубо нашнмъ празннквмъ 26  
Начело ш нсцѣленн 994  
Начело швразноє іѣ 873  
Начелв възсамоу блгоу 763  
Начнннѣ прѣсловїе стго 278  
Начншоу же дѣдоу 840  
Начало же третнаго възнманна 821  
Начало мнрскзїж радостн 277  
Начало плодостїв цвѣть 733  
Начало развращеннїю дшн 231  
Начало оубо любве 717  
Нвсе н землє реть внждѣ 385

Нбо̄ на̄ вѣ̄ земаѣ̄ 503  
Нбо̄ вѣзатіе̄ 618  
Не̄ везстрашнѣ̄ вбо̄ вма̄ 617  
Не̄ всен̄ вѣщнѣ̄ соутѣ̄ врачѣ̄ 99  
Не̄ въздрѣжаніе̄ врачень̄ 732  
Не̄ възсхоцӣ ннкогдаже̄ 626  
Не̄ вѣмь̄ кое̄ 779  
Не̄ вѣмь̄ кѣинн̄ потрѣбноӯ 518  
Не̄ глѣ̄ оубо̄ трн̄ вѣ̄ 623  
Не̄ довѣда̄ кѣин̄ прїимѣ̄ азѣкѣ̄ 53  
Не̄ нмоуше̄ вѣтѣвнѣ̄ дх̄ 806  
Не̄ многнмь̄ временемъ̄ 264  
Не̄ оврѣтаен̄ се̄ въз̄ начелѣ̄ 837  
Не̄ плачнмъ̄ горцѣ̄ възлюбленн̄ 502  
Не̄ пѣдаѣ̄ хрїтїанїнѣ̄ вклевѣтатн̄ 671  
Не̄ прнлоучшаа̄ са̄ на̄ 581  
Не̄ сьгрѣшнтѣ̄ оубо̄ кто̄ 382  
Не̄ тѣкмо̄ погрѣшаѣте̄ глѣуше̄ 61  
Не̄ тѣчїю̄ плѣть̄ носнтѣ̄ 378  
Не̄ оумлѣча̄ оубѣзїваго̄ 601  
Нещеваахъ̄ велнка̄ нѣкаа̄ 431  
Ненѣмѣрнаа̄ н нѣнаа̄ 186  
Непостнжнаагѣ̄ ба̄ о̄ члѣвчѣтѣмь̄ 318  
Неразумнааго̄ рѣ̄ в̄ прѣмоудростн̄ 95<sup>2</sup>  
Неразумнѣ̄ н ненаоученѣ̄ нехѣтрь̄ 208  
Ннѣ̄ слѣшдѣте̄ пѣснопншца̄ 548  
Ннвоӯ оубо̄ нсѣхшоӯ 49  
... ннже̄ начнннаемѣ̄ 294  
Ннкогдаже̄ оунѣзїванмь̄ 439  
Ннкто̄ нно̄ снцѣ̄ пѣвннѣжтн̄ 796  
Нннѣ̄ врѣме̄ пѣвно̄ 934  
Нннѣ̄ свѣтозарное̄ слнцѣ̄ 153  
Ннчнмѣ̄ не̄ пѣвннѣ̄ соӯ 463  
Ннчтоже̄ прѣтнвнаго̄ 838a  
Ннчтоже̄ прѣпѣчѣтѣ̄ възлюбленнаа̄ 219  
Ннчтоже̄ снцѣ̄ оуслаждаѣтѣ̄ 926  
Ннчтоже̄ тако̄ много̄ 430  
Ннчтоже̄ ѿ̄ помѣшлннїн̄ 679  
Ннчтоже̄ тако̄ въз̄ нстнннѣ̄ 36  
Ннѣ̄ вѣсѣ̄ пррѣ̄ 914  
Ннѣ̄ познаваю̄ моего̄ стада̄ 303  
Ннѣ̄ хотѣше̄ прнстапнтѣ̄ 137

Нннашномоӯ чѣстномѣ̄ 603  
Ннзнѣ̄ нсповѣжѣ̄ са̄ 743  
Ннзнѣ̄ пѣвно̄ ѣ̄ врдѣ̄ 147  
Нн̄ како̄ вбо̄ нѣкто̄ 1048  
Нн̄ оубо̄ ѿ̄ себе̄ 101  
Нн̄вкон̄ юноша̄ прнста̄ кѣ̄ 709  
Нн̄кто̄ хрїтїаннѣ̄ жнвѣше̄ 998  
Нн̄кто̄ ѿ̄ вратна̄ напнса̄ 352  
Нн̄ н пакѣ̄ въз̄ нскончанїе̄ 912  
Нн̄ ннже̄ женамъ̄ 723  
Нн̄ оубо̄ н̄ по̄ постннкоӯ 642  
О̄ именн̄ га̄ нашѣ̄ 702  
О̄ празннцѣ̄ кратко̄ 295  
О̄ седмнцѣ̄ н̄ почто̄ горшнмь̄ 272  
О̄ тѣлесн̄ оубо̄ не̄ можѣ̄ 364  
О̄ чюдесна̄ чюдеса̄ гнѣ̄ 456  
Око̄ оубо̄ зрѣ̄ 459  
Отндооста̄ же̄ пакѣ̄ кѣ̄ себѣ̄ 630  
Отрочатѣ̄ вмнражшоӯ 202  
Пакѣ̄ въздвнжет̄ се̄ крѣ̄ 745  
Пакѣ̄ нродїа̄ вѣснт̄ се̄ 387  
Пакѣ̄ на̄ вннннѣю̄ трапѣзѣ̄ 585  
Пакѣ̄ намѣ̄ блженнаго̄ 517  
Пакѣ̄ намѣ̄ іѣвннн̄ 640  
Пакѣ̄ намѣ̄ в̄ дроузн̄ 505  
Пакѣ̄ намѣ̄ ѿ̄ нѣсѣ̄ прїнде̄ 631  
Пакѣ̄ нѣдра̄ хѣ̄ва̄ 442  
Пакѣ̄ празнннѣ̄ 514  
Пакѣ̄ радостн̄ влговѣстїа̄ 376  
Пакѣ̄ слѣшнтѣ̄ 946<sup>2</sup>  
Пакѣ̄ стрѣстнїн̄ вѣсѣ̄ 553  
Пакѣ̄ тако̄ воннѣ̄ законннн̄ 12  
Памѣть̄ правѣднннѣ̄ 604  
Папа̄ рнмскѣ̄ н̄ елнко̄ 1009  
Петроӯ аплѣӯ га̄ 982  
Петрь̄ нѣкто̄ сѣин̄ 952  
Петрь̄ оубо̄ въз̄ понтѣ̄ 347  
Пнсанїа̄ не̄ просто̄ ннже̄ 495  
Пншет̄ во̄ нмацѣомѣ̄ 434  
По̄ възнѣнїа̄ га̄ нашѣ̄ 920

По възношені гні 429  
По еже на землн 791  
По нзгнанн члвкв вьнь 889  
... по пнсанномоу дѣло 1049  
... по поуѣтѣинн 262  
По семже рѣ гѣ мѡѡсѣв 886  
По семь црѣтова 804  
По сн да сѣтворншн мн 1044  
По сн прїнде іѡснфѣ 488  
По скончанїн бо є н ф лѣтъ 245  
По оутрѣнн вь сточю нєлю 244  
Пѡбаѣ нѣ братїє 167  
Пѡбаѣ оубо вѣтн 1017  
Пѡбаѣт вѣтн вѣсакомоу 1011  
Пѡбаѣт лн мннхв 724  
Пѡбаѣть оубо ѡрекшомоу 672  
Повѣда мн н се прѣжє 938  
Повѣднѣзїа подвигѣ 792  
Повѣдв хѣв юже на сѣмрѣтъ 45  
Повелѣнїє вашєго ѡчѣскаго 4  
Повѣда нѣ авба пнѡрѣ 766  
Повѣда нѣ авба серапннѣн 777  
Повѣдаашє нѣкто гла 1028  
Повѣдаша намѣ оученнцн 1076  
Повѣсть ѡ хоташнх 690<sup>2</sup>  
Поднѣнх се с вамн 520  
Подобаашє намѣ 900  
Подобаѣ бѣтн архїєрєю 971  
Подобаѣть вѣдє со пѣганнємѣ 151  
Подобашє оубо намѣ ннжє 594  
Подобаѣщєє постомѣ началѡ 22  
Познавшє оубо 290  
Познѣ твоє посланѣє 97  
Покарѣтн сѣ наставннкѡмѣ 2761  
Помѣсантє братнє како 535  
Помѣлшѣж оубо чада по моемоу 668  
Понє танна снѣ не вѣсѣмн 909  
Понє оубо стѣн постѣ 166  
Понє хотѣшє вѣ 619  
Понєжє вѣ правнлѡ стѣ 260  
Понєжє вѣ кннзѣ сен 599  
Понєжє н еллїнѣ 248

Понєжє нє всн члѣвцн 676  
Понєжє петндєсєтннцѡу стѣго 508  
Понєжє прїнде прѣѡсѣеннѣнн 903  
Понєжє рѣ оубѡ много нмамѣ 645  
Понєжє оубѡ бл҃гаго бѣ 830  
Понєжє оубѡ влѣженїн прѣрцн 345  
Понєжє оубо мнѡн начєшє 612  
Понєжє оубо по малѣ 165  
Понєжє оубо мнѡн ѡ 284  
Понєжє оубо ѡ сѣхода спѣсѣ 985  
Понєжє вѡ слѣшѣхѡ 953  
Понєжє ѡвѣзї нзѣѡстѣ 678  
Понѡвлєнїѣ чтѣтн сє 314  
Понѡуѣдѣть н нѣдрѡ 418  
Понѣжѣдѣт ма глѣтн 611  
Послѣ вѣ гада прѣрка 895  
Послѡушѣнтє вѣдє днє 154  
Послѡушѣннѡ оученїѣ мѣжѣ 228  
Послѡушѣнтє братїє понєжє 1050  
Послѡушѣнтє братїє сѣмѣлнѡ 134  
Послѡушѣннє бѡ своєго рѣчнтєлѣ 820  
Послѡушѣнтє вѣрїѣ да скажѣт 139  
Послѣшѣнтє вѣдє да наоучю 169  
Постн сѣ вѣтѣ подѡбаѣ 201  
Потрѣѡа н сє вѣтн лѡвнннчє 353  
Потѣщї сѣ братїє пѣчє 339  
Потѣщї сѣ братїє пѣчє 344  
Потѣщнтє сѣ братїѣ н сєстрѣ 341  
Потѣщнтє сѣ млѣ вѣзї 1064  
Похвалнѡ н сїє слово 292  
Похвалнѣн црѣковнѣн сѣ законѣ 312  
Почтѡ оубѡ нє рѣ 850  
Правн дѣ Ерєтнкѣ є нжє 95  
Правнлѡ дѣ: поставлѣнє 98  
Празннкѣ оубо глѣт сѣ 402  
Празновѣтн хѡщѣ лѡвнннцн 371  
Прѣтє б҃гѡлѡвцн 469  
Прѣтє трѣжѣствннѣмѣ днє 606  
Прѣ еврєн кннга 281  
Прѣчѣтѣн н прєславнѣн 624  
Прї макснмнѣнѣ 933  
Прїнде жє мѡѡсѣн 894

Прїнде намь лѣтнзи днь 570  
Прїндоста ннода 958  
Прнїдо н днѣ възлюбленн 486  
Прїндѣте възлюбенї стрѣтотръпцн 133  
Прїндѣте всн езци 602  
Прїндѣте дрвзїн н братїж 130  
Прїндѣте ннѣ црквннаа чѣ 132  
Прїндѣте оубо днь братїе 125  
Прїндѣте чтноѣ 740  
Прн ннкнфорѣ црн 1007  
Прнведн мн ннѣ нюденскзиѣ 193  
Прнде драгша воевода 862  
Прнде їсь ѿ галїлеа 144  
Прїндѣте братїе моа 212  
Прндеѣте възлюбленї 133  
Прндеѣте дроуѣн н днь 769  
Прндеѣте любнмнцн 211  
Прнї пакзи обѣтованню 423г  
Прнндн нзїнѣ дхомѣ 185  
Прїндн оубо пакзи дше моа 528  
Прнззїваеѣт пакзи на 30  
Прннесн днѣ паче прзвзїн 436  
Прннесн днь сын 438  
Прннесн н днѣ да нже 568  
Прннесн н днь конць 586  
Прннесн н мзи квосѣм са 572  
Прннесн пакзи да коснем са 424  
Прннесн оубо днѣ възлюбленн 772  
Прннесн оубо н днь дроуѣже 664  
Прннесн оубо н посѣтнмѣ 206  
Прннзїчен въ поучнноу 410  
Прнно повно врдѣ 143  
Прнно оубо члкълюбїе 444  
Прнсно оубо помнатн 523  
Прнсно оубо стго дха влгтѣ 21  
Прнсно вжнѣн въ нашъ 140  
Прнспотекзї нсточннкѣ вжства 150  
Прнспѣ братїе правож 157  
Прнстжпнтѣ вртїе н сноѣ 165  
Прнтча братїа сказоуж 276II  
Прнтча соломнна сна 687  
Пропастѣ же мнрѣ ѣ 987

Простн ма вчѣ мон 728  
Провбразоужѣ н прѣпнсоужѣ влжннїн 110  
Прочѣе да нззїще чьсо 778d  
Прочтахѣ твоѣ писаннѣ 97<sup>2</sup>  
Прпѣнзїн ѿць нашъ 1072  
Пррцн оубо донно вѣрноѣ 511  
Поуцаешн авгоустїе 749  
Прзваагѣ оубо възнманна 818  
Прзвое зѣдїе ѣ 919  
Прзвое оубо не нмѣтн 825  
Прзвѣе рожѣство спса 367  
Прзвѣе стго дха 660  
Прзвѣе оубо іоуденскзїн 381  
Првѣе вбо вѣрѣвавше 65  
Првѣбженномуѣ н дхобномуѣ 692  
Првѣзїсокаго прѣстола 195  
Прѣ мноѣмн днѣмн 559  
Прѣлежнтѣ намѣ възлюбленїн 422  
Прѣлежнтѣ члкъмѣ 1089  
Прѣже вѣсего трѣвоуѣмѣ 826  
Прѣже вѣсѣ начннаѣ 119  
Прѣже о възбращенїн 122  
Прѣже шестзї днь 457  
Прѣжде вѣсего любнмнцн 1057  
Прѣжде вѣсѣ сзїн 887<sup>2</sup>  
Прѣжде намѣ братїе 443  
Прѣмтн хѣа анна 871  
Прѣмоуѣростѣ прзваа 301<sup>2</sup>  
Прѣмждрзїн оубо соломннѣ 82  
Прѣполовльше врдѣ поучнноу 111  
Прѣславнѣо трѣжзѣство 39  
Прѣславнзї мжченнкѣ 866  
Прѣсѣченїа сеж сладостн 432  
Поуцаешн авгоустїе 749  
Падѣсатннцѣ оубо празннкѣ 764  
Равзї н равзїна 348  
Радѣванїѣ днь н веселїа 115  
Радостн внна днѣ 255  
Радостн н веселїа днь 835  
Радостѣ соуѣоуба всѣмѣ 470  
Разлѣнїенїе нашѣ повнзакѣ 116

Разоума зане ницетою 841  
Разоумънъ яко ницетоже 814  
Ранъ блгоуханнъншн 209  
Ранъ исплънъ ѣ весела 222  
Рачн се съво дьцин 177  
Рачнте се о гн 324  
Рачнте се о гнъ всегда 472  
Рачъ са сътвѣкажцъ са 565  
Ре блаженънън ѿваннъ 551  
Ре еелнкънън афанасіе 63  
Ре стънън несіа ѳнвнскнн 354  
Ре стънън несіа 355  
Ре стънън касіанъ 123  
Рече гъ гвнъ моемъ 840<sup>2</sup>  
Рече гъ егда сътворншн 1020  
Рет се оубо 644  
Родн же мовн 888  
Родн на двѣа емануила 183  
Рождство прѣстѣнън 968  
Рцн мнъ възлюбленне которънъ 59  
Ръцѣте намъ 291  
Самосата гра ѣ 756  
Самочннннкъ же аше всію 321  
Сардннннънън вавлонскънън 238  
Свобода ѣ оумнаа стртн 829  
Свѣтель оубо възсѣкъ празннкъ 500  
Свѣтлаа н възделѣнна ѣ 504  
Свѣтлаа н просвѣщенна 842  
Свѣтло днѣ наше тръжство 426  
Свѣтло н прѣславно настоеще 827  
Свѣтло н свѣтоносно 827<sup>2</sup>  
Свѣтло мнъ црковное позорнше 498  
Свѣтло намъ днѣ 567  
Свѣтло наше слово 179  
Свѣтло тръжствннѣтъ тварь 832  
Свѣтлѣ жнтіе праведнънън 207  
Свѣтлннън днъ днѣ 408  
Свѣтлѣ възкоупѣ н 477  
Се во прнспѣхъ вамъ 475  
Се врѣма на прнводнтѣ 229  
Се ѣ братіе знаменіе 522

Се н петръ велнкънън ѿ нѣвои 241  
Се наста братіе 158  
Се наста на братіа 141  
Се пакънън дрвоке 286  
Се пакънън на срѣдѣнън неглнста 14  
Се пакънън празннкъ 476  
Се прнблнжн са братна 127  
Се тако н старцн 198  
Се оубо четвородесетнаго поста 107  
Се оубо дхоннаго тръжства 458  
Сего прѣвнаго ѿца 1055  
Сего радн честѣнън нже 446  
Сен мелхнседекъ глет са 887  
Сіа стаа прѣвнаа параскевін 1078  
Сіаюціннхъ зарен н вгорѣдннннън 232  
Снмннън петръ врѣховннън 234  
Снън въ ѿ града селоунска 1054  
Снце подобае ѣвственне 316  
Снце томъ молнвшъ са 711  
Снце оубо дрво 778f  
Снцѣ рѣше ѿцнън ѿн 813  
Сказа намъ прѣзвнтеръ 20  
Слава тебѣ прѣтаа трѣце 1031  
Славію нѣвоемоу велегласноу 833  
Сладка оубо настожціа жнзнь 251  
Сладко оубо ѿнън вндѣнне 974  
Сладостенън оубо цвѣтннкъ 510  
Сладчаншн оубо весна 798  
Сладчанш н оубо въ времанѣ 973  
Слншасте братіа 152  
Слнца свѣтлннше настоеще 254  
Слнце испнцае свое лоуче 383  
Слова потрѣбънън да намъ 86  
Слово прѣсто прнзнесъ 547  
Слово вчее н въ са 683  
Слзша ннѣ възлюблнннн 391  
Слзша са възсако вамъ 173  
Слзшасте лн глзнън аплѣ 94  
Слзшннън бга глаціа 596  
Слзшнтѣ братна моѣ 944  
Слзшнтѣ братіе чю стго 943  
Сноу мон н чедо 710

Соломѡнъ оубо велнкѣ 906  
Спса оубо нашего 747  
Спѣшно настоещее дѡроузи 774  
Стѡа н прѣславнаа вѣа 624<sup>2</sup>  
Стѡго четвородесетнаго поста 109  
... стаде твоѣ кѡ чюдень 911  
Странна вещь н днвна вѣи 40  
Страхъ бжїи начало е 350  
Страхъ нмѣн бжїи 735  
Страшенъ таннствомъ възлюбленїи 52  
Страшно н вѣнѣто 661  
Страшнѣ днѣ онь 106  
Стѣи н прѡбвнѣи 1065  
Стѣин ѡць 1069  
Стѣин велнкїи костѣти 1021  
Стѣхъ оубо чѣсти н славѣи 178  
Соггоубъ естѣ вндѣ 84  
Согрова нападающѣ 730<sup>2</sup>  
Съ вѣше въ врѣмена 1081  
Съ вѣше снѣ 893  
Съ парѣенѣи 1082  
Съ прѡбвнѣин ѡць нашѣ 1051  
Съ стѣин іѡаннѣ 1066  
Съ стѣин родн са 896  
Събрав же въ дѡроугѣа нѣла 905  
Съзываетъ на вна 257  
Съзывает оубо на 319  
Сън естѣ чннѣ 351  
Сътресенїю съставнѣ еси 941  
Съчетанно жнвотно члкъ 313  
Съзывает пакѣи на ѡ 42  
Съин вѣше ѡ грѣ снопѣ 1080  
Сън стѣи н прѡпомнннн 328  
Сьотри здѣ пакѣи павла 539  
Свѣдѣщомоу стмоу 1073<sup>2</sup>  
Свѣдѣщому мн нѣкогда 9  
Свѣнь оубо боудвщїимъ 307  
Таннство настоещее трѣжьство 28  
Таннство странно н прѣславно 407  
Танноу црѣкоу добро 822  
Тако глѣ гѣ слѣшнѣ 988

Тако глѣть гѣ възсежнѣ 1092  
Тако оубо разоумное 620  
... те ѡкоже н 1085  
Тлькѣ вѣкратѣѣ 712  
Томнтелнаа нѣкаа вещь 788  
Третїе възвѣщенїе прѣчѣвѣи 834  
Трнѣ соутѣ вѣннманнѣ 811  
Троудолоубнѣин ѡ земедѣланнѣ 560  
Троудѣи оубо пжтннкѡмъ 56  
Трѣвнїцн нмѣ мно разлчнѣи 437  
Трѣзвѣнїе нѣ хждожьство 333  
Трѣбѣ гласцн вѣннѣ 384  
Тѣ богатствомъ 1058  
Оубо прнасте лн сѣтѡсть 556  
Оубо оубѣдасте лн 451  
Оубѣсте лн вѣчера 591  
Оуднвнх са лубвн вашѣн 580  
Оужасаѣ са н чюжѣ са 550  
Оуже бѡ н о дсѣ ѡбѣжа 92  
Оунзїнїе не оудѡвь повѣждаема 322  
Оупѡбн се оунчтель 652  
Оуслншасте лѣи аплкоуѣ 544  
Хвала оусрѣдїе 200  
Хѡо рѡждѣство свннствѣное 81  
Хнрѡтонїа нарнцает са 647  
Хѡда азѣ по мнмѡшествїн 731  
Хѡдащѣ мн вѡо по стѣгнѣ 1001  
Хѡтещї възлюбленнїн ѡбщѣмѣ 406  
Хѡтѣн боу оугодннѣ 674  
Хѡтѣл бн прнсно дѣвнѣа 411  
Хѡтѣ вамъ ѡдатн 552  
Хѡтѣ оубо вратїе ѡкоже 77  
Хѡтѣхъ н днѣ нже 461  
Хѡтащѣ пнсатн 904  
Хѡтан прнстѣпннѣ 667  
Хѡтацїннѣ что 494  
Хѡщешн лн навнкнѣтн 546  
Хѡщѣ пакѣи начѣтн 401  
Хѡщѣ обзїчнааго пакѣи 583  
Хрїстїанннѣ прѣже възѣх 823

Хрѣтианомъ вклеветателн 704

Хс възста ѿ мртвѣзи 55

Хс гь свѣтъ 634

Хс ражают се прославите 296

Хь мнровн ѣвн се 768

Хоу правеномв снцоу 633

У нноче аще сѣши 91

У свѣтоноснон нѣлн 117

У оутроби же что рекоу 808

Ублаци оубо нже 44

Увзичан нмвтъ црне 188

Увогда оубо на столѣ 812

Увзи оубв мало глѹтъ 807

Угнь едннѣ ѿ четъриѣ 897

Упасеніе оубо двоюженце 715

Устанкзи вчерашнее трапезы 445

Ѫ възненіа хва 1010

Ѫ любве іаковлеюж 587

Ѫ мннчскзиа паматн 83

Ѫ ннвзи жегва 205

Ѫ персндзи оубѣдѣ са хс 751

Ѫ прркъ ввн оубв словомъ 70

Ѫ сззданіа же мнра 863

Ѫ врзженіе пръвое вешен 203

Ѫ крзвеніе iv хво 37<sup>2</sup>

Ѫ кръвеніе стмь апломь 860

Ѫждоу намъ оубо 554

Ѫложнхѡ поста брѣме 468

Ѫнелн же сценное тръжьство 507

Ѫреніе оубо еже въз стѣмь 210

Ѫци іако възпроповѣда намъ 1077

Ѫць іе съвршень 290<sup>2</sup>

Ѫть сего оубо ѣвѣ 293

Ѫть гь неправдзи 910

Царствна скнтри 1053<sup>2</sup>

Царствѣщоу веспасіаннв 936

Цркввь позорнице аггль 73

Цркзиѣ таннствѣзъ пражннкъ 375

Црское вѣрнін днѣ 181

Цртвоуѹщв діѡклнтіаноу 978

Цртвоуѹщоу гоу нашемв 1086

Цртвоуѹщоу діѡклнтіаноу н 785

Црствоуѹщв аврліанв 925

Цртвоуѹщоу маанміаноу 924

Цртвоуѹщоу нечьстнвѣншома 927

Црь нндннкннскзи 1040

Честа оубв намъ 78

Четвородесетнзи по братіе 108

Четвородесетнзи сѣн пост 108<sup>2</sup>

Четъри вешн соу 8

Четъри нещоуѹж вннзи 716

Четъри сѣ добродѣтелн 43

Члѡва два въззидѡста 441

Члкоу нмѣвшю три дроуѹги 609

Члкъ бѣ нѣкзи въз странѣ 739

Члкъ нѣкто въз константінѣ 1038

Члкъ нѣкто сзхожааше 992

Члкъ нѣкзи жнвн 948

Члкъ нѣкзи нмѣше 975

Члче вжін н вѣрнзи рабе 35

Что възвѣщенное начннаніе 62

Что естъ еже непрѣстанно 18

Что же маккавен снх во 300

Что разараете чннъ 301

Что рекоу н что провѣщаю 540

Что рекоу нлн что възглю 392

Что свѣтлое сзсловіе 289

Что се безмльвіе много 235

Что се днѣ 235<sup>2</sup>

Что се знаменіе 403

Что се пастнрь 558

Чювзствноке оубо сннце 770

Чюдна православиѣхъ тръжьство 399

Чьстнін оубо 646

Чьстно сзтекшн са сзсловіе 75

... юцоу вьсь разоумъ 1016



Шнпкъ ꙗвлько же н 398

҃авн са трзбогатѣн 680

҃аже велнкадо н славного 607

҃аже нзреднѣн мвжн 1090

҃аже настоѣщаа сщеннаго тржьства 47

҃аже ѡ досточюнемъ лзве 1070

҃аже сщениѣи н 681

҃аже вставшаа ѿ нже 588

҃аже члчьскѣн ѿ ха 480

҃ако аще вѣра 361

҃ако добрѡ блгѣн 306

҃ако нсповѣдажщн въ таннѣ 100

҃ако не побаеть 641

҃ако нѣкомв вклеветающв 658

҃ако свѣтъль н славынь 389

҃ако сладкъ сѣпжтннкъ 309

҃ако страшно мѣсто се 23

҃ако ѿ паденіе н скоудостію 362

҃ако вво ꙗ н ѡ добрѣ 531

҃акоже въ мѣстн се сповѣдахомъ 358

҃акоже златотворною землю 51

҃акоже красна мнра сего 638

҃акоже мтн любочаднаа 578

҃акоже нѣкѣн мвжъ 386

҃акоже нѣ ннчтоже 103

҃акоже ѿ далнадого 450

҃акоже свѣтоноснаа лоуна ноцн 483

҃акоже свѣтоноснаа лоуна жже 478

҃акоже сїаеть слнце 1

҃акоже снїаеть слнце 932

҃акоже слнчнѣн съ кроугъ 412

҃акоже сѣющнмъ ннкадже 416

҃акоже травннцн нмвтъ 417

҃акоже вжаснѣншн 612

҃аже вставшаа ѿ нже 588

҃егда кончннж жнтнѡ 453

҃тробож моеж вола 215

҃ома же едннъ ѿ обою 1039



# INDEX DES NOMS PROPRES ET DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

- Abgar tachygraphe 1, 735  
Abimélech 1038  
Abraham 401, 520, 549, 590, 591, 876, 993, 1026, 1033  
Abybas 934  
Achab roi 524  
Acindyne 983  
Adam 185, 424, 593, 595, 857, 1032  
Adrien pape de Rome 828  
Aétius de Constantinople 2  
Agapios prêtre 3  
Agrippa 949  
Alexandre le Grand (Macédonien) 911, 999  
Alexandre moine 4  
Alexios Aristène de Rhodes 5  
Alexis Comnène 6  
Alexis, homme de Dieu 1053  
Ambroise de Milan 749  
Ammon abba 7  
Ammon moine 9  
Amos 988  
Amphiloche d'Iconion 11, 95, 307, 315, 378, 868  
Anastase II d'Antioche 15, 22  
Anastase le presbyter 38  
Anastase le Sinaïte 21, 1017  
Anastasia 1054  
André apôtre 69, 854, 855  
André de Crète 26, 287  
André le Fou pour Jésus 705–707, 711  
André le Scoliaïste 37  
Andronic st. 984  
Anne 174, 378, 414, 415, 519, 629, 871, 1027  
Anrich, G. 35, 793, 955, 957  
Antipater de Bostra 38  
Antoine disciple de st. Siméon le Stylite 40  
Antoine hiéromoine 41  
Antoine le Grand 46, 776  
Antoine le Jeune 1051  
Antoine martyr 689  
Aphrodisien le Perse 751  
Apollinaire 61  
Arcadius de Chypre 42  
Archiïpe l'Ermite 994  
Arius 102, 509  
Arsène 43  
Arsène moine 44  
Artème 607  
Aseneth 1084  
Assemani, P. 205, 206, 215, 230, 504  
Athanasie I<sup>er</sup> le Grand 46, 63, 69, 615, 781, 998  
Athanasie l'Athonite 1090  
Auxentius 785  
Barlaam 610  
Barnabé apôtre 985  
Bartholomée apôtre 655  
Basile évêque d'Émèse 67  
Basile évêque de Séleucie 69, 73  
Basile le Grand 13, 71, 72, 81, 166, 299, 307, 308, 640, 641, 938–940, 1021  
Basile le Nouveau (le Jeune) 318  
Batiffol, P. 1084  
Beck, H.-G. 2, 9, 36, 42, 120, 171, 175, 244, 262, 264, 274, 276, 289, 292, 321, 333, 358, 359, 598, 608, 611–617, 623, 624, 626, 628, 629, 638, 654, 662, 663, 681, 682, 699, 715, 718, 726, 744, 745, 752, 754, 779, 780, 822, 827, 839, 852  
Bogdan, I. 675, 862, 985  
Bonaccorsi, G. 624  
Bonnet, M. 853, 969, 985  
Bonwetsch, N. 346  
Boor, C. de 272  
Cabasile de Dyrrachium 627  
Calliste I<sup>er</sup> de Constantinople 104  
Camelot, P. 73  
Carinus Illibéos 121  
Cassien le Romain 122

Catherine ste 923, 1087, 1088  
 César Auguste 51, 406, 920  
 Chariton 935  
 Christ v. *Jésus-Christ*  
 Christophoros d'Alexandrie 124  
 Christophore prêtre 951  
 Clément d'Ochrida 125, 127–133, 135–165  
 Combefis, F. 9, 11, 13, 26–33, 35, 36, 47, 173, 177, 180, 273, 275, 276, 287, 286, 288, 307, 358, 612, 713, 731, 767–769, 960, 961, 1089  
 Constantin de Pamphilos 715  
 Constantin de Preslav 170  
 Constantin Kaballinos 612  
 Constantin le Grand 254, 276, 865  
 Constantin-Cyrille le Philosophe 148, 1055, 1056  
 Constantinescu, R. 294, 681  
 Cosmas et Damien 1086, 1091  
 Cosmas Indicopleustès 171  
 Cosmas le moine 1093  
 Cosmas le Presbyter 172  
 Cosmas Vestitor 173  
 Cyprien Tzambalak 176, 258  
 Cyrille de Jérusalem 177  
 Cyrille de Turov 185  
 Cyrille le Grand d'Alexandrie 177, 180, 782  
  
 Damascène Studite 188  
 Daniel le Stylite d'Anape 1057  
 Daniel moine de Rhaïthou 189  
 Daniel prophète 184, 190, 206, 346, 426, 782, 1092, 1093  
 Danilo II<sup>e</sup> de Serbie 191  
 David 543, 574, 840, 895, 1005, 1006, 1043  
 Delehaye, H. 930, 974, 976, 1076  
 Démétrios 783, 866, 941, 976, 977  
 Denys l'Aréopagite (Pseudo-) 192, 921, 1058  
 Deubner, I. 1086  
 Djamo-Diaconița, L. 37, 917  
 Diadoque de Photicé 193, 194  
 Diodore 95  
 Dionysios moine 202  
 Disdier, M. Th. 829  
 Dobschutz, E. v. 934  
 Dominique de Venise 195, 765  
 Dorothee abba 196, 200, 1052, 1085  
  
 Ehrhard, A. 2, 3, 36, 39, 69, 108, 113, 184, 205, 267, 277, 289, 299, 302, 335, 337, 345, 359, 366, 370, 377, 382, 384, 387, 388, 391, 393, 402, 404, 408, 411, 412, 475, 564–566, 568, 590, 591, 613, 614, 626, 628, 640, 646, 655, 680, 711, 732, 753, 755, 776, 785, 788, 794, 797, 804, 851, 924, 926, 927, 936, 959, 967, 970, 974, 1047, 1048, 1052, 1062, 1089, 1091  
 Eleuthère 201  
 Élie de Crète 202  
 Élie prophète 153, 381, 942, 1012  
 Élisabeth 49  
 Élisée prophète 70  
 Ephrem le Syrien 204, 504, 780, 782, 1004, 1059  
 Épiphane de Chypre 232, 235, 706, 709, 710, 768, 1017  
 Épiphane moine et prêtre 239  
 Esope 1060  
 Etienne de Dečani 327, 328  
 Étienne le Jeune (Confesseur) 797  
 Étienne 306, 413, 770, 1047  
 Eugraphe 791  
 Euloge d'Alexandrie 240  
 Eunome 102  
 Eupatius d'Ephèse 240, 241  
 Euphrosyne 1061  
 Eupraxie 1062  
 Eusèbe archevêque d'Alexandrie 242, 244  
 Eusèbe d'Emèse 242  
 Eusèbe de Césarée 247  
 Eustache (Placidius) 689, 784, 1089  
 Eustrate 785  
 Euthyme de Târnovo 250  
 Euthyme Syncelle 261  
 Euthyme Théophoros 786  
 Euthyme Zygabène 262  
 Eutrope 510  
 Eutychès prêtre 263  
 Eve 857  
 Ezéchiel 839  
  
 Fébronie 851  
 Flavien évêque 541  
 Funk, F. X. 348  
 Franco, I. 3, 230, 232, 238, 239, 345, 347, 357, 624, 690, 722, 743, 751, 853, 854, 857, 858, 870, 876, 887, 893, 918, 920, 967, 969, 992, 994, 1005, 1015, 1032, 1036, 1041, 1058, 1068, 1092, 1094  
  
 Gabriel 160, 996  
 Gaïen d'Alexandrie 662  
 Garitte, G. 978  
 Gebhardt, O. v. 934, 937, 1041, 1046  
 Gedeon, M. 801  
 Gennadius Scholarios 265  
 Georges (Grégoire) de Césarée 276  
 Georges Choïroboskos 268  
 Georges de Nicomédie 273, 289

- Georges Hamartolos 269  
 Georges I<sup>er</sup> d'Alexandrie 267  
 Georges le Rhéteur 277  
 Georges st. 329, 330, 714, 747, 943–945, 1018  
 Gerasime prêtre 278  
 Germain de Césarée 276  
 Germain I<sup>er</sup> de Constantinople 27, 284, 603, 663  
 Germain II de Constantinople 290  
 Gill, G. 797  
 Gouillard, J. 321  
 Grégoire I<sup>er</sup> d'Antioche 292, 315, 365  
 Grégoire d'Agrigente 661  
 Grégoire de Grande Arménie 978  
 Grégoire de Nazianze (le Théologien) 294, 319, 640, 712  
 Grégoire de Nicomédie 46, 47  
 Grégoire de Nysse 13, 101, 292, 302, 365, 410, 412, 413, 634  
 Grégoire de Tapharon 628  
 Grégoire disciple de Grégoire de Nazianze 319  
 Grégoire disciple de St Basile le Jeune 318  
 Grégoire le Grand de Rome 20, 293, 1063  
 Grégoire le Rhéteur 320  
 Grégoire le Sinaïte 321  
 Grégoire le Thaumaturge 324, 376  
 Grégoire Palamas 317  
 Grégoire prêtre 97  
 Grégoire Tzambalak 326  
 Gretser, I. 4, 32, 33, 284, 392, 654, 660, 686, 745, 835, 965  
 Gurias 934  
 Guțu, O. 608
- Halkin, Fr. 1074  
 Hannick, Ch. 160, 176, 277, 289, 317, 326, 336, 369, 386, 653, 685, 686, 689, 745, 831, 853, 969, 972  
 Hasdeu, B. 1005, 1012, 1013, 1033, 1075  
 Hélène 254  
 Hénoch 918  
 Héraclius presbyter 730  
 Hergenröther, J. 721  
 Hermogène 791  
 Hérode 411, 412  
 Hésychios de Jérusalem 333, 334  
 Hésychios du Mont Sinaï 333  
 Hilarion de Kiev 343  
 Hilarion du Meglen 251  
 Hilarion le Grand 338, 648, 1064  
 Hoferer, M. 960  
 Hölder, A. 965  
 Hypatius martyr 896, 936
- Hyppolite de Rome 345, 346
- Iacobs, A. 171  
 Ignace Théophoros d'Antioche 348  
 Isaac abba 349  
 Isaac 877  
 Isaac de Thèbes 354  
 Isaac le Syrien de Ninive 350  
 Isaïe 567–569, 988, 1094  
 Isidore le Pélusiote abba 356  
 Isjaslav 843  
 Israël 586  
 Iufu, I. 235, 287, 297, 357, 385, 632, 681, 686, 922, 932, 1007, 1075
- Jacob 585, 587, 589  
 Jacob apôtre 383  
 Jacob d'Alphée 713  
 Jacob le Perse 979  
 Jacobos (Pseudo-) de Jérusalem 357  
 Jagić, V. 357  
 Jean « fils » de Basile le Grand 641  
 Jean apôtre 383  
 Jean Calybite 788  
 Jean Chorozevite 1066  
 Jean Chrysostome 69, 76, 125, 136, 138, 168, 173, 235, 242, 244, 246, 267, 274, 287, 292, 302, 315, 336, 365, 603, 631, 633, 634, 636, 640, 663, 664, 739, 745, 751, 761, 768–770, 775, 789, 805, 972, 995, 1017, 1023, 1048, 1049  
 Jean Climaque 203, 597, 637  
 Jean d'Eubée moine et prêtre 629  
 Jean d'Evia 605  
 Jean Damascène 27, 602, 607, 608, 629, 643, 663, 832, 1027  
 Jean de Carpatos 626  
 Jean de Jérusalem 612, 643  
 Jean de Kitros 627  
 Jean de Negran 628  
 Jean de Polyboton 256  
 Jean de Rhaïtou 637  
 Jean de Rila 250, 1065  
 Jean dit Marc 639  
 Jean Elémasynaïre 1067, 1068  
 Jean évang. 37, 178, 395, 396, 624, 631, 775, 893, 993  
 Jean IV d'Antioche 643  
 Jean IV Nesteutès 642  
 Jean IX Agapitos 104, 105, 108, 110, 111, 118  
 Jean Kalekkas 110  
 Jean Kolobos 638  
 Jean l'Exarque des Bulgares 630, 631

Jean le Nouveau de Suceava 326  
 Jean le Presbyter 630, 635, 645  
 Jean le Scolastique du Mont-Sinaï 189  
 Jean martyr 689  
 Jean Mauropous 640  
 Jean moine de Mont Athos 725  
 Jean moine de Rhodes 607  
 Jean VI Cantacuzène (Joasaph Christodoulos) 359  
 Jean VII de Thessalonique 358, 977  
 Jean Zonaras 646, 647  
 Jean-Baptiste 2, 38, 49, 144, 150, 151, 242, 277, 384, 386–388, 393, 394, 639, 680, 787, 833, 834  
 Jérémie 1038  
 Jérôme (Hiéronymus) 648  
 Jésus Sirach 872  
 Jésus-Christ 50, 71, 81, 82, 121, 142, 143, 201, 207, 214, 215, 236, 243, 246, 273, 303, 305, 311, 312, 324, 345, 402–405, 407, 429–431, 433, 436, 478, 480, 489, 490, 492, 494, 496, 517, 527, 538, 591, 605, 625, 638, 656, 660, 683, 689, 697, 705, 706, 722, 743, 788, 878, 912, 914, 960, 966, 1037, 1053, 1094  
 Joachim 174, 629  
 Joannice 790  
 Job 664  
 Jonas 426  
 Joseph 410, 585  
 Joseph Bryennios 649, 653  
 Joseph d'Arimatee (le Beau) 45, 230, 235, 334, 488, 582, 966, 1084  
 Joseph II de Constantinople 649  
 Joseph le Confesseur 654  
 Joseph moine et sacristain 655  
 Judas 461, 910  
 Julien d'Halicarnasse 662  
 Julien de Tavia 656  
 Julienne ste 924  
 Justin le Philosophe 935  
 Justinien I<sup>er</sup> 657  
  
 Kalužniacki, E. 250–259  
 Kamil, M. 1061  
 Koikylidis, Kl. 796  
 Kollarius, A. F. 800  
 Koprin 1069  
 Kroum 1007  
 Krumbacher, K. 4, 5, 20, 124, 240, 248, 342, 346, 353, 598, 601, 627, 636, 640, 653, 660–662, 675, 681, 682, 685, 691, 692, 695, 696, 698, 699, 701, 704, 713, 721, 739, 752, 804, 827, 829, 830, 838, 839, 850, 852  
 Kurz, E. 723  
  
 Laban 587  
 Lagarde, P. 640  
 Lake, K. 726  
 Lambecius, P. 299, 800, 1046, 1070  
 Latyšev, V. 787, 927, 1070  
 Lazare 14, 73, 113, 133, 335, 577–580, 582  
 Legrand, E. 118  
 Léon de Byzance 277  
 Léon de Catane 1070  
 Léon le Sage 660  
 Léontios 936  
 Léontios abbé 661  
 Léontios de Byzance 662  
 Léontios de Jérusalem 663  
 Léontios de Naples 663  
 Léontios presbyter 2  
 Leroy, J. 1090  
 Leuriotis, S. 752  
 Lietzmann, H. 40  
 Lința, E. 37, 844, 847  
 Lipsius, R. A. 982, 985, 1041  
 Loth 907  
 Luc évang. 442, 755  
 Lucien 925  
  
 Macaire le Grand (l'Égyptien) 666, 741, 776, 802  
 Macaire le Romain 1071  
 Macchabées 300, 389  
 Manassès Constantin 675  
 Manuel II Paléologue 649  
 Marc apôtre 149  
 Marc l'Athénien 676, 777  
 Marc l'Ermite 679  
 Marcellus de Splae 680  
 Marie d'Égypte 822  
 Marina 926  
 Marthe 920  
 Mathieu Blastarès 681  
 Matthieu apôtre 390, 854, 855  
 Maxime le Confesseur 682  
 Maximos Holobolos 685  
 Mazilu, D. 608  
 Melchisédech 481, 887  
 Mélétiôs d'Antioche 304, 373  
 Ménandre le Protecteur 686  
 Ménandre le Sage 687  
 Ménas 791, 852, 946  
 Mercati, G. 829  
 Mere de Dieu v. *Vierge Marie*  
 Méthode 1072  
 Méthode de Patare 690  
 Méthode de Philippes 688

Michel archange 160, 744, 996, 997  
 Michel Balsamon 689  
 Michel de Constantinople 692  
 Michel de Černigov 962  
 Michel de Potuka 255  
 Michel moine 68  
 Michel Paleologue 1019  
 Michel Syncelle 289, 613, 693, 1008  
 Mihăilă, G. 254, 272, 328, 681, 1016  
 Mircea, I. R. 64, 158, 169, 191, 260, 856, 874, 989, 1016  
 Moïse 888, 907  
 Montanus 103  
 Moxa, M. 191, 269, 675, 701, 804, 863  
  
 Nectarius de Constantinople 696  
 Nedelia 257  
 Nestle, E. 686  
 Nicéphore 1007  
 Nicéphore Calliste Xanthopoulos 697  
 Nicéphore Grégoras 723  
 Nicéphore I<sup>er</sup> de Constantinople 700  
 Nicéphore Ouranos 696, 699  
 Nicéphore Phocas 1000  
 Nicéphore prêtre 705  
 Nicétas 980  
 Nicétas d'Héraclée 294, 299, 739  
 Nicétas de Paphlagonie 289, 712  
 Nicétas le Goth 792  
 Nicétas Stéthate de Studion 716  
 Nicodème 722  
 Nicodème de Tismana 259, 260, 904  
 Nicolas de Myre en Lycie 35, 158, 793, 899, 947, 950, 956–958, 964, 1050, 1083  
 Nicolas diacre 723  
 Nicolas III de Constantinople 724  
 Nicolas le Sinaïte 726  
 Nicon de Monténégro 727  
 Nil Černorizetz 730  
 Nil de Constantinople 732, 1017  
 Nil, moine de Sinaï 731  
  
 Oldfather, W. A. 648  
 Olteanu, P. 636  
 Olteanu, V. 904  
 Olympiodore diacre 564, 567, 739  
 Onouphre 746  
 Ozias roi 564–567  
  
 Pacôme le Grand 1073, 1074  
 Pacôme le Serbe 740  
 Païssios le Grand st. 638  
  
 Palladios 628, 741  
 Palladios moine 743  
 Panaitescu, P. P. 11  
 Pandolé (Pantoléon) de Byzance 745  
 Pandolé (Pantoléon) de Constantinopol 180, 744  
 Pantéleimon 794, 927  
 Papadopoulos-Kerameus, A. 749, 930  
 Paphnuce moine 746  
 Parascève (Petka) 253, 928, 929, 1075, 1078  
 Pasistrate 747  
 Paul 875, 975  
 Paul apôtre 152, 337, 382, 385, 538, 748, 795, 981  
 Paul de Mavrovlachie 904  
 Paul de Thèbaïde 1076  
 Paulinus 749  
 Pégas 983  
 Pélagie 1077  
 Pelin, V. 608  
 Philémon 750  
 Philippe apôtre 922  
 Philippe le Solitaire (Monotropos) 752  
 Philippe métropolitain 41  
 Philippe prêtre 751  
 Philogon 400  
 Philothée 252  
 Philothée Kokkinos 110, 753, 754  
 Philothée moine du Mont Sinaï 754  
 Phocas évêque 1079, 1080  
 Photius diacre et chartophylax 755  
 Photius I<sup>er</sup> de Constantinople 756, 1009  
 Pierre abba 1081  
 Pierre apôtre 152, 337, 383, 385, 795, 982  
 Pierre d'Anthioche 195, 692, 761, 764  
 Pierre Damascène 758, 780  
 Pierre higoumène 728  
 Pierre l'Athonite 195, 726  
 Pierre le Bègue 891  
 Pierre moine 940, 952  
 Pilate Ponce 722, 920  
 Pior abba 766, 984  
 Piscupescu, E. 242, 318, 639, 680, 855, 860, 1038, 1071, 1084, 1094  
 Polycarpe 348  
 Prob 984  
 Proclus de Constantinople 75, 180, 411, 767  
 Procope 930, 931, 974  
 Puech, A. 778  
 Pyrrhus 875  
  
 Quirinus 409  
  
 Rachel 588

Radermacher, L. 263, 264  
 Rhallis-Potlis 647, 681  
 Roman le Grec 865  
  
 Sabas 67  
 Sabbas le Nouveau 796, 841, 842  
 Sabbate martyr 41  
 Salomon 872, 885, 906, 1030  
 Samona 934  
 Samson 1013  
 Samuel 414, 890  
 Santos Otero, A. de 357, 624, 722, 751, 795, 853,  
 854, 860, 893, 920, 922, 966, 969, 985, 992, 1041,  
 1082  
 Saûl 574  
 Savilius, H. 246, 267, 366, 368, 371, 373–375,  
 378, 380, 381, 383, 385, 387, 389–392, 394, 396,  
 397, 399, 400, 406, 407, 409, 411, 413, 475, 507,  
 520, 522, 564–573, 578, 590, 591, 605, 664, 745,  
 789, 911, 913  
 Scherrmann, Th. 233, 234  
 Seigneur v. *Jesus-Christ*  
 Sérapion 776  
 Serge de Radonež 740  
 Sergios 875  
 Sévérien de Gabala 336, 520, 778  
 Sibylle 1005  
 Siméon (Atumanos) de Thèbes 779  
 Siméon 378, 842  
 Siméon le Mésopotamien 780  
 Siméon le moine 805  
 Siméon le Nouveau Stylite 40, 699  
 Siméon le Nouveau Théologien 762, 806  
 Siméon Métaphraste 781, 801, 822, 977  
 Siméon tzar 1016  
 Sophronius de Jérusalem 822, 823  
 Spyridon 831  
 Stéphane de Thèbes 825  
 Stoicovici, O. 37  
 Strout, R. Fr. 648  
 Suzanne 190  
 Svane, G. 327  
 Sylvestre pape 646  
 Tarachus 984  
 Tarassios de Constantinople 827  
 Thallassios abba 829  
 Thècle 959, 1041  
 Théodore d'Edesse (le Sinaïte) 67, 68, 830  
 Théodore de Paphos 831  
 Théodore le Stratilate 1, 867  
 Théodore Studite 832, 838

Théodore Tyron 315, 696, 932  
 Théodoret de Chypre 839  
 Théodose de Pečera 843  
 Théodose le Grand 540, 541, 798  
 Théodose moine de Chilandar 841  
 Théodule 333, 936  
 Theophano 723, 1000  
 Theophile 263, 264  
 Theophile d'Alexandrie 124  
 Théophylacte d'Ochrida 844  
 Thomais la Nonne 851  
 Thomas (le Jumeau) 55, 117, 209, 314, 397, 475–  
 477, 853, 969, 1022, 1082  
 Thomas Bryennios 851  
 Thomson, Fr. 88, 176, 305, 596, 642, 690  
 Timothée I<sup>er</sup> patr. d'Alexandrie 852, 1017  
 Tischendorf, C. 233, 357, 624, 722, 853–855, 966,  
 985, 1041  
 Trophime 41  
 Tryphon 799  
 Turdeanu, E. 608, 1000, 1094

Vaillant, A. 235, 722  
 Varsanouphie 1017  
 Varus 800  
 Varvar (Barbarios) 176  
 Varvara 933  
 Vassiliev, A. 887, 1071  
 Ven, V, de 831  
 Vierge Marie 26, 27, 49, 157, 178, 179, 232, 275,  
 285–287, 289, 317, 357, 377, 408, 602, 629, 663,  
 767, 801, 827, 832, 883, 902, 963, 968, 973, 1022,  
 1027, 1028, Hodéghitrie 653  
 Vilinski, S. 318  
 Viteau, J. 1087, 1088  
 Voss, Ch. 204  
 Vouaux, L. 982, 1041  
 Voulgaris, E. 653

Will, C. 195

Zacharie 967  
 Zgraun, Fl. 911

Ангелов, Б. 46, 172, 268, 344, 618, 645, 843, 874,  
 909, 961, 1007, 1023, 1055, 1078  
 Архангельский, А. С. 916, 917, 1013, 1030, 1053

Бегунов, Ю. 172  
 Бобров, А. Г. 751  
 Богданова, С. 727



Бойчева, П. 176

Ванеева, Е. 999

Василевский, В. 272

Велинова, В. 169

Велчева, Б. 3, 822, 1068

Вилинский, С. Г. 318

Гонис, Д. 104, 105, 108, 110, 111, 118

Гранстрем, Е. 596

Давидов, А. 326, 327

Данчев, Г. 327

Даскалова, А. 3

Джамбелука-Коссова, А. 1094

Еремин, И. Н. 187, 843

Зыков, Е. Г. 170

Иванов, И. 158

Иванов, Й. 160, 250, 253, 609, 755, 857, 860, 909, 911, 917, 918, 986, 993, 999, 1000, 1009, 1030, 1040, 1053, 1060, 1063, 1065, 1094

Иванова, Кл. 169, 176, 253, 254, 262, 274, 318, 336, 369, 603, 635, 646, 661, 749, 755, 769, 776, 784, 789, 851, 890, 911, 921, 1009, 1016, 1053, 1063, 1086, 1089

Иванова-Мирчева, Д. 235, 287, 385, 631, 632, 635, 937

Икономова, Ж. 235

Истрин, В. 184, 272, 690, 1084, 1092

Каткуте, А. 169

Кенанов, Д. 169, 253, 254, 258, 326, 327, 793, 841

Кодов, Хр. 945

Крутова, С. М. 35, 793, 899, 947–958, 964, 1050, 1083

Куев, К. 18, 65, 160, 170, 268, 695, 733, 738, 992, 1010, 1011, 1016, 1056, 1068, 1072

Лавров, П. А. 148, 188, 1056, 1072

Линдгрэн, Н. 129

Липшиц, Е. 701

Литвинова, Е. В. 690

Мещерский, Н. А. 272, 675

Миклас, Х. 711, 752

Милтенова, А. 346, 356, 690, 858, 917, 992, 1005, 1094

Мирчев, К. 160

Михаила, Г. 254

Молдован, А. 344, 705–707

Мострова, Т. 136

Начов, А. 230, 822, 876, 917, 920, 975, 1000, 1012, 1022, 1033, 1043, 1060

Николова, Св. 153, 187, 608, 1001, 1040, 1051, 1072

Ожеховска, Х. 986

Олтяну, П. 986

Охридски, Кл. 127–168

Павлов, А. 715

Перец, В. Н. 916

Петков, Г. 160, 1007, 1065, 1078, 1081

Пиотровская, Е. К. 701

Помяловский, И. 67, 638, 852, 1090

Попов, А. 195, 290, 692, 695, 721, 757, 765, 843, 851, 890, 915, 1008, 1009, 1019

Попруженко, М. 172

Порфирьев, И. 235, 624, 722, 751, 920, 993

Прохоров, Г. М. 364

Пыпин, А. 377, 599, 690, 722, 751, 857, 916, 918, 920, 980, 993, 1032, 1071

Русев, П. 257, 326

Сване, Г. 327

Соколов, М. 918

Сперанский, М. Н. 357, 358, 722, 920, 986, 1000, 1019, 1030

Срезневский, И. 171, 188, 204, 345, 429, 624, 705, 727, 729, 804, 949, 951, 1053

Станчев, Кр. 160, 192, 636

Стойкова, А. 986

Стоянова, Г. 170

Творогов, О. В. 192

Темчин, С. Ю. 326

Тихонравов, Н. С. 601, 690, 751, 857, 858, 867, 916–918, 980, 993, 1032, 1936, 1038, 1071, 1094

Томсън, Фр. 170, 326

Трендафилов, Хр. 618

Тъпкова-Заимова, В. 176, 346, 690, 917, 1005, 1094

Флоринский, Т. 681

Христова, Б. 13, 22, 46, 148, 250, 327, 357, 628, 739, 785

Христова, И. 200

Щапов, Я. 694

Юфу, Й. 1056

Ягич, В. 357

Яцимирский, А. И. 11, 148, 153, 158, 161, 170, 176, 184, 190, 230, 326–329, 331, 332, 341, 353, 598, 601, 608, 681, 697, 722, 729, 752, 782, 836, 841–844, 846, 847, 857, 859, 863, 870, 876, 877, 881, 885, 887, 890, 905, 918, 966, 971, 975, 999, 1005, 1008, 1012, 1013, 1026, 1028 1030, 1032, 1033, 1043, 1059, 1060, 1069, 1071, 1091, 1092, 1094

Adrianople 644

Agrigente 661

Alexandrie 267

Amarphath 592

Antioche 65, 544

Bari 1050

Bethléem 402

Cappadoce 309

Cilicie 263, 264

Constantinople 961

Dinopol (v. Adrianople)

Dochiariou mon. 996

Edesse 934

Egypte 412

Ephèse 179

Galilée 480, 944, 980

Galatie 994

Grande Arménie 978

Heliopolis 742

Inde 608, 853

Italie 904

Jérusalem 71, 823, 1003, 1038

Khalkopratie 960

Konya (Iconion) 994, 997

Macédoine 176

Milan 749

Mirsineonae 959

Moldavie 861, 862

Mont-Athos 258, 725

Mont-Sinaï 9, 189, 731, 754, 894, 1017

Myre 899

Naples 663

Negran 628

Nicée 44

Ochride 844

Pélagonie 176

Rhaïthou 9, 731

Rome 935

Roumanie 13, 607, 646

Sainte-Sophie église 655, 705

Saint-Georges église 42, 72

Saint-Lazare église 723

Saint-Mamas mon. 806

Saint-Sabbas couvent 67, 661

Saint-Siméon église 728

Sébaste 83, 937, 1046

Séleucie 1041

Serbie 191

Sicile 661

Studion mon. 716

Thèbes 779, 825

Thrace 777

Tismana mon. 259, 260

Tsigre étoile 881

Vourith 998

# LISTE DES MANUSCRITS

## BAR

**58** 229

**68** 189, 598, 559, 669, 673, 750, 758, 759, 806–814

**72** 16, 238, 245, 248, 268, 347, 600, 676–678, 688, 735, 741, 742, 870, 1015, 1016

**73** 22, 36, 86, 88–90, 93, 94, 105, 197, 207, 214, 215, 301, 313, 345, 422, 424, 426, 430–432, 435, 436, 439, 441–444, 613

**74** 176, 424, 426, 667, 668, 670, 672, 732, 815, 990, 991

**75** 929, 942, 1024

**84** 37, 233, 839, 1094

**86** 247, 278–283

**94** 234, 844

**96** 739

**97** 358, 404, 405, 845, 850

**98** 846

**99** 847

**100** 37

**120** 1071

**127** 883

**130** 348, 727, 728, 1015

**131** 627, 642, 681, 703, 715

**132** 608

**133** 318

**134** 705–710, 841, 842

**135** 3, 125, 126, 134, 135, 140, 148, 318, 537, 690, 752, 836, 842, 846, 854, 965, 994

**136** 372, 527, 552–557, 560–576, 579–583

**137** 204, 628, 798

**138** 204, 606

**139** 350

**141** 294, 296, 298–301, 314, 712

**142** 294–296, 298, 300, 301, 712

**143** 598, 599

**144** 598, 599

**145** 597–599, 637

**146** 188

**147** 649–653

**148** 91, 104–117, 423, 1015

**149** 44, 53, 54, 56, 75, 79, 80, 92, 208, 215, 276 (I), 309, 380, 478–482, 484, 487, 489–492, 494–504, 507, 509–511, 514–516, 660, 764, 772, 773

**150** 9, 11, 39, 46, 48, 82, 83, 302, 304, 307, 308, 319, 325, 336, 365, 367–371, 373–376, 646, 656, 680, 731, 776, 781, 786, 787, 798, 937

**151** 4, 33, 250, 253, 267, 357, 393, 395, 399, 602, 713, 800, 994

**152** 22, 23, 26, 32, 34, 35, 40, 47, 49, 53, 54, 56, 67, 76, 86, 92, 110, 111, 177, 179, 181, 235, 273, 276, 288, 302, 307, 315, 330, 337, 345, 358, 365, 368, 376, 380, 386, 387, 389, 391, 395, 399, 401, 409, 413, 416, 424, 439, 442, 444, 445, 461, 473, 484, 485, 487, 490, 497, 515, 604–607, 612, 613, 629, 654, 660, 663, 696, 747, 770, 775, 793, 794, 799, 800, 822, 827, 848, 930, 937, 945, 961, 970, 996, 997, 1047

**153** 2, 11, 38, 47, 49, 68, 82, 83, 173, 177–179, 243, 275, 286, 302, 317, 325, 330, 337, 365–371, 374–376, 378, 380–383, 385, 394, 603, 631, 640, 655, 656, 680, 685, 714, 747, 775, 787, 795, 833, 834, 930, 937, 974, 985

**154** 176, 204, 207, 210, 211, 217, 219, 222, 225, 230, 603, 746, 822, 1059, 1062, 1071, 1087

**155** 195, 230, 290, 423, 446, 517, 524, 527, 530–534, 540–547, 558, 565, 567, 570–573, 576, 583, 585–593, 595, 692, 765, 870

**156** 12, 44, 45, 53, 54, 56, 57, 74, 75, 77, 79, 80, 85, 118, 208, 209, 235, 273, 274, 276, 292, 295, 297, 298, 309–311, 314, 334, 337, 380, 382, 383, 385, 450–452, 454, 455, 459–464, 466, 468, 471–474, 476, 478–482, 484, 485, 487–492, 494–504, 507, 509–516, 538, 549, 614, 660, 664, 665, 753, 764, 772, 795

**157** 8, 15, 88, 158, 175, 248, 266, 301, 350, 360–364, 682, 683, 694, 823, 892, 895, 921, 1011, 1017, 1063, 1067, 1073

**158** 196, 608, 638, 1052, 1085  
**159** 333, 682, 716–719, 734, 754, 762, 803, 815–817, 829, 830  
**160** 64, 196, 200, 204, 213, 216–218, 220, 221, 223, 224, 231, 351, 352, 355, 551, 666, 682, 818–821, 825, 826, 1052, 1068, 1085  
**161** 63, 64, 211, 220, 225, 320, 338, 339, 353, 560, 561, 598, 626, 667, 672, 750, 777, 815  
**164** 4, 173, 174, 250, 251, 255–257, 326, 603, 607, 689, 699, 723, 785, 788, 797, 985, 1055, 1062  
**165** 37, 67, 176, 252, 329, 332, 377, 384, 400, 628, 925, 935, 1053, 1076  
**171** 920 966, 1094  
**205** 840  
**207** 474  
**208** 474  
**216** 734  
**219** 8, 64, 88, 671, 881, 919, 1017  
**238** 627, 703  
**248** 474  
**256** 1071, 1091  
**280** 862  
**285** 5, 6, 19, 20, 95, 97, 98, 194, 237, 615, 618–621, 658, 659, 704, 715, 720, 725, 730, 824, 865, 874, 1009  
**286** 627, 642, 681, 703, 715  
**287** 1038, 1071, 1091  
**288** 628  
**289** 372, 447, 517–521, 552–554, 557–567, 569, 574–576  
**290** 192, 204  
**291** 189, 597–599, 637, 657, 692, 695, 697, 778, 823, 906, 908, 991, 1008  
**292** 598, 637  
**293** 189, 597, 598, 637  
**294** 189, 343, 344, 598, 637  
**295** 203, 322, 598  
**296** 60–62, 182, 183, 262, 662, 756, 757, 873–875  
**297** 46, 788, 793, 964, 1076  
**298** 65, 96, 133, 226, 227, 263, 366, 403, 411, 429, 434, 437, 438, 445, 453, 456, 535, 536, 548, 668, 705, 707, 744, 746, 860, 909, 912, 988, 1001, 1046  
**299** 58, 78, 121, 138, 193, 235, 236, 242, 244, 312, 379, 398, 433, 465, 467, 471, 473–475, 479, 483, 493, 499, 500, 503, 505, 506, 508, 516, 630, 636, 645, 771, 913, 1039  
**300** 22, 36, 86, 88–90, 93, 94, 104, 105, 108, 197, 207, 214, 215, 284, 313, 315, 422, 424–426, 430–432, 435, 436, 439–444, 612, 613, 696, 960, 970  
**301** 4, 26, 27, 32, 33, 42, 50, 51, 76, 81, 160, 232, 250, 251, 253, 261, 275, 285, 286, 305, 306, 324, 357, 392, 393, 395–397, 399, 401, 407, 410–412, 569, 602, 605, 607, 629, 713, 745, 755, 767, 770, 785, 793, 797, 800, 827, 848, 977, 994, 1027, 1029  
**302** 9, 26, 27, 32, 33, 39, 42, 50, 51, 76, 81, 82, 160, 184, 206, 232, 250, 251, 253, 305–308, 324, 336, 357, 367–370, 392, 395–397, 400–402, 407–410, 412, 413, 550, 569, 602, 607, 629, 656, 713, 745, 755, 767, 770, 776, 785, 797, 977, 1029  
**303** 21, 71, 72, 110, 111, 211, 416–418, 445, 448, 449, 522–527, 582, 654, 663, 822, 835, 961  
**304** 1, 46, 47, 83, 304, 374, 603, 607, 655, 723, 785, 851, 927, 937  
**305** 1, 9, 11, 13, 23, 28–31, 38, 39, 47, 49, 70, 82, 83, 173, 177–180, 205, 287, 288, 299, 302, 307, 330, 336, 337, 365, 367–371, 374–376, 378, 380, 381, 383, 385–391, 394, 413, 603, 604, 606, 624, 631, 639, 640, 646, 655, 656, 680, 685, 714, 769, 775, 787, 795, 833, 834, 927, 930, 931, 937–940, 945, 974, 985, 1004, 1047, 1048  
**306** 64, 65, 327, 328, 340, 539, 661, 726, 799, 806, 830, 855, 934, 990, 1070, 1084  
**307** 1045  
**308** 173, 406, 414, 415, 511, 518–520, 542, 570–573, 593, 595, 605, 789, 791, 797, 1048, 1076, 1090  
**309** 24, 123, 253, 331, 612, 690, 711, 849, 864, 987, 992, 1037, 1042  
**310** 99, 233, 238, 240, 241, 245, 248, 268, 293, 346, 356, 600, 616, 676–678, 688, 735, 741, 742, 870, 986, 1015, 1016  
**311** 198, 211, 212, 220, 416, 436, 444, 610  
**312** 8, 17, 22, 273, 528, 529, 584, 603, 784, 805, 822, 963, 978, 996, 1089  
**315** 25, 64, 204, 221, 667, 668, 734, 766, 780,  
**316** 196, 200, 707, 750  
**317** 9, 21, 199, 258, 339, 349, 351, 638, 667, 668, 682, 750, 797, 825, 1028, 1051, 1073  
**318** 8, 9, 59, 354, 404, 719, 766, 845  
**320** 270, 701, 801, 802, 889  
**321** 269  
**327** 2, 30, 38, 144, 177–179, 205, 246, 254, 267, 286, 337, 366, 378, 380, 381, 385–387, 413, 427, 428, 512, 606, 634, 639, 643, 661, 705, 768, 775, 783, 795, 834, 867, 878, 927, 937, 943, 947, 949, 966, 993, 997, 1047, 1053  
**330** 16, 17, 25, 64, 65, 91, 119, 120, 122, 195, 216, 228, 271, 290, 291, 366, 378, 380, 381, 385,

387, 427, 428, 512, 641, 644, 674, 679, 684, 692, 695, 700, 702, 721, 737, 750, 757, 763, 765, 805, 810, 823, 837, 838, 874, 908, 990, 992  
**338** 321  
**340** 95, 97, 202, 265, 700, 828  
**341** 319, 712  
**345** 12, 34, 52, 55, 57, 73, 74, 85, 118, 181, 209, 235, 273, 274, 310, 311, 333–335, 450, 451, 459–461, 463, 471, 472, 474, 477, 486, 488, 577, 578, 611, 668, 691  
**348** 18, 537, 666–668, 815  
**355** 840  
**357** 822, 911, 914  
**358** 50, 52, 53, 124, 190, 307, 345, 367, 372, 444, 471, 871, 884, 886, 910, 992, 1044, 1053  
**419** 598, 637  
**421** 239, 598, 600, 700, 902  
**436** 234  
**447** 625, 722, 1094  
**456** 192  
**461** 95, 97, 237, 719, 720, 725, 730, 765, 874, 882, 915, 1009, 1021  
**494** 992  
**526** 204  
**527** 840  
**541** 80, 92, 179, 208, 276 (I), 380, 381, 389, 502–504, 509, 514–516, 606, 795, 851, 926, 927, 930, 1047  
**546** 43, 66, 228, 276 (II), 601, 648, 838a, 1054, 1064, 1068  
**549** 53, 235, 273  
**551** 44, 54, 276, 309, 478, 489, 490, 492, 494–496, 511  
**552** 100, 222, 231, 333, 417, 427, 609, 624, 639, 830, 845, 851, 859, 896, 918, 946, 964, 975, 990, 992, 998, 1023, 1050, 1068, 1069, 1080  
**630** 204  
**636** 15, 91, 101–103, 192, 596, 623, 641, 657, 693, 697, 701, 729, 843, 863, 891, 905, 971, 1008–1010, 1015, 1073  
**649** 675, 690, 706, 778, 858, 861, 890, 992, 1003, 1010, 1019, 1022, 1028, 1032, 1035, 1076  
**654** 125, 126, 128, 129, 131, 132, 135, 137, 139–141, 143, 146, 147, 149, 151, 152, 154, 155, 157, 159, 165, 169, 902  
**678** 4, 26, 27, 32, 33, 42, 50, 51, 69, 76, 81, 160, 184, 206, 232, 253, 275, 286, 289, 305, 324, 357, 386, 387, 388, 392, 395–397, 399, 401, 402, 407, 409, 569, 602, 629, 631, 713, 745, 751, 755, 767, 770, 793, 827, 832, 848, 964, 976, 977, 1029  
**685** 15, 91, 101, 102, 192, 596, 623, 641, 657,

693, 697, 701, 729, 843, 863, 870, 891, 903, 905, 908, 971, 1008–1010, 1015, 1073  
**704** 189, 598, 637  
**706** 350  
**726** 971  
**730** 234  
**739** 188  
**760** 204  
**774** 752

## **PR**

**1359** 14, 136, 150, 153, 154, 160, 235, 286, 297, 357, 376, 379, 385, 386, 403, 408, 411, 413, 499, 631, 632, 635, 686, 768, 770, 771, 900, 922, 932, 933, 937, 938, 944, 957, 959, 969, 972, 977, 994, 1025, 1027, 1039, 1075, 1086

## **SB – Bibliothèque**

**II236** 342  
**II262 (271)** 752  
**II267** 681, 703  
**II276** 91, 97, 641, 971  
**II280** 189, 323, 333, 598, 599, 637, 732, 737, 738, 815, 816, 818, 819  
**II285** 8, 9, 13, 39, 46, 47, 82, 83, 177, 266, 307, 308, 336, 350, 365, 367–371, 646, 656, 731, 760, 788, 798, 815, 818, 819, 821, 937, 1004, 1006, 1074, 1076  
**III21** 171, 995  
**III22** 272, 871, 880, 884, 886, 887, 894, 907, 910, 1044  
**III26** 173, 174, 250, 251, 255, 256, 318, 603, 607, 689, 690, 699, 723, 875, 788, 797, 1055, 1065  
**III272** 13, 41, 125–127, 129–133, 136, 140, 166, 185–187, 220, 235, 242, 375, 387, 395, 396, 469–471, 603, 609, 635, 740, 743, 853, 901, 923, 928, 950, 956, 958, 962, 967, 973, 977, 980–982, 1018, 1031, 1034, 1061, 1077, 1083

## **Musée d'Art – Bucarest**

**18** 37

## **ANB**

**740** 857, 858, 876, 877, 885, 917, 920, 999, 1000, 1005, 1012, 1013, 1022, 1026, 1030, 1032, 1033, 1035, 1043, 1060  
**741** 201, 211, 690, 879, 882, 886, 888, 917, 1013, 1093

## **MNH – Bucarest**

**C397** 10, 95, 97, 195, 202, 227, 258, 260, 265,

623, 627, 642, 647, 697, 700, 703, 715, 721, 724,  
828, 839, 843, 870, 971, 990, 991, 1008, 1009

## **BNB**

**25** 204

**351** 204, 205, 207, 210, 213, 216, 217, 219–224,  
230, 231, 550, 734, 843, 1017

## **Dragomirna – Bibliothèque**

**1773** 9, 13, 39, 46, 47, 82, 83, 177, 307, 308,  
336, 365, 367–371, 646, 656, 731, 788, 798, 937,  
1076

**1775** 778, 1007, 1081

**1782** 1007, 1081

**1789** 4, 26, 27, 32, 33, 40, 42, 76, 160, 176, 250,  
251, 253, 357, 392, 393, 395–397, 399, 569, 602,  
607, 612, 617, 629, 631, 648, 713, 745, 755, 783,  
790, 792, 832, 852, 853, 934, 976, 977, 983, 984,  
994, 1029, 1041, 1061, 1071, 1079, 1086, 1089  
**1791** 36, 86, 93, 94, 104, 105, 207, 313, 345, 430–  
432, 435, 436, 440–444, 613

**1795** 50, 51, 69, 81, 174, 184, 190, 206, 232, 255,  
256, 275, 286, 305, 306, 324, 377, 400–402, 407,  
409–413, 661, 749, 751, 767, 770, 782, 784, 785,  
793, 796, 797, 827, 831, 848, 854, 868, 924, 957,  
964, 979, 1057, 1088

**1796** 87

**1813** 21, 34, 52, 71–73, 108, 110, 111, 181, 211,  
284, 315, 335, 416–418, 445, 448, 449, 457, 458,  
522–527, 577, 578, 582, 612, 654, 663, 691, 696,  
801, 822, 835, 961, 970

**1816** 1007, 1081

**1828** 1, 70, 178, 252, 254, 326, 329, 330, 631,  
655, 699, 714, 726, 746, 747, 775, 834, 925, 935,  
936, 945, 985, 1074

**1849** 608

**1865** 204, 318

**1867** 752

**1880** 2, 23, 28–31, 38, 49, 67, 84, 179, 180, 205,  
277, 287–289, 300, 337, 380–391, 394, 413, 550,  
604, 606, 638, 639, 709, 769, 777, 795, 833, 851,  
926, 927, 930, 931, 1047, 1090

**1883** 294, 885

**1893** 971

**1911** 381, 603, 866, 941, 945, 947–955

**1937** 196, 818–821, 1052

**1940** 229

## **Putna – Bibliothèque**

**31** 1, 70, 178, 252, 254, 326, 329, 330, 631, 655,  
699, 714, 726, 746, 747, 775, 834, 925, 935, 936,

945, 985, 1074

**32** 249, 845, 846

**36** 22, 36, 86, 88–90, 93, 94, 104, 105, 197, 207,  
214, 215, 313, 345, 422, 424, 426, 430–432, 435,  
436, 439–444, 613

**38** 204

**46** 196, 197, 200, 1052

**50** 211, 222, 624, 639, 957, 1067

**58** 617, 622

**65** 50, 51, 81, 174, 184, 190, 206, 232, 305, 306,  
324, 377, 400–402, 407, 409–413, 749, 751, 767,  
770, 782, 785, 793, 831, 924, 957, 1057

**71** 196, 345, 1052

**72** 687, 872

**75** 189, 598, 599, 637

**77** 267, 423

## **Sucevița – Bibliothèque**

**5** 638, 760, 761, 806–810

**6** 142, 145, 146, 159, 160, 162, 163–165, 1056

**7<sup>IV</sup>** 372, 552–576, 579–583

**15** 189, 598, 637

**17** 191

**20** 189, 597–599, 637

**22** 4, 42, 173, 252, 401, 628, 775, 1053, 1061,  
1062, 1071, 1076

**33** 594

**34** 146

**43** 110, 112, 114–117

## **Neamț – Bibliothèque**

**147** 64, 196, 212, 733, 736, 746, 750, 1052

**216** 8, 87, 238, 341, 377, 690

## **Nouveau Neamț**

**26 (22)** 608

## **Iași BCU**

**II57** 91, 642, 971, 990

**II125** 760

**III282** 793, 899, 947, 949–951, 953, 954, 956,  
957, 1050

**VI240** 11, 39, 42, 47, 50, 51, 81, 82, 177, 264,  
286, 302, 303, 305, 307, 324, 336, 365–371, 378,  
394, 400, 402, 407, 409, 411, 624, 633, 634, 656,  
746, 751, 767, 770, 827, 1049

**Iași – Maison Dosithée 1859** 1001, 1051, 1062

## **Șchei, Brașov – Bibliothèque**

**10** 1072

**13** 204

17 189, 587, 597–599, 637

22 697, 722, 1008

25 359, 779, 1036

27 52, 125, 127–132, 135, 137, 139, 141, 149,  
152, 154, 155, 157, 165–168, 197, 681, 738, 947,  
968

29 145, 146, 149, 152, 156, 157, 159, 161, 163,  
165–167, 172, 788, 949, 1037, 1068

43 7, 88, 189, 196, 203, 229, 258, 259, 316, 322,  
339, 341, 342, 669, 673, 750, 758, 759, 766, 806–  
812, 814, 819, 820, 904, 968, 989, 1020

### **Cluj BAR**

1 893, 898, 1002, 1014, 1058, 1065, 1066, 1071,  
1078, 1082, 1091

25 299, 879, 986, 1019, 1036, 1040

26 15, 37, 618, 628, 693, 695, 869, 897, 905, 916,  
919, 992, 1006, 1019, 1092

### **Cluj BCU**

4104 681, 874

4202 153, 381

### **Arad Évêché**

2 88, 856, 1053, 1062

3 698

9 21, 22, 34, 86, 89, 93, 94, 104, 105, 211, 214,  
235, 273, 313, 315, 345, 416, 419–422, 425, 426,  
432, 436, 439, 444, 445, 449, 450, 459, 460, 463,  
472, 473, 501, 507, 509, 514, 522, 523, 526, 527,  
577, 748, 774, 822, 961, 970, 1053

10 37, 40, 50, 52, 53, 124, 211, 212, 220, 267,  
367, 372, 416, 424, 436, 444, 471, 746, 777, 871,  
884, 886, 910, 992, 1044, 1053

16 204

19 971

28 989

## **LISTE DES MANUSCRITS DES BIBLIOTHÈQUES RUSSES ET UKRAINIENNES**

### **Moscou, Bibliothèque « Lénine », fond 98, ms. 462 de 1451**

44, f. 302; 53, f. 275v; 54, f. 276; 55, f. 154; 56, f.  
254; 57, f. 106; 74, 140; 75, f. 284; 79, f. 310; 80,  
f. 388; 85, f. 102; 92, f. 382; 98, f. 462, 208, 414v;  
235, f. 140; 273, f. 70; 276, 293v; 295, f. 30; 297,  
f. 100; 309, f. 285v; 310, f. 109; 311, f. 121; 334,  
f. 166; 450, f. 42v; 454, f. 38v; 459, f. 1; 460, f.  
33v; 461, f. 56v; 463, f. 43; 464, f. 48v; 477, f.  
143v; 478, f. 201; 479, f. 203v; 480, f. 190; 481,  
f. 195; 482, f. 199; 483, f. 172v; 484, f. 184; 486,  
f. 150; 487, f. 206; 488, f. 169; 489, f. 212v; 490,  
f. 218; 491, f. 233v; 492, f. 230v; 494, f. 235v;  
495, f. 340; 496, f. 247; 500, f. 259; 502, f. 348;

504, f. 394 ou f. 398v; 509, f. 232; 510, f. 315;  
511, f. 341; 660, f. 404; 665, f. 180v; 753, f. 72;  
772, f. 228; 773, f. 280; 764, f. 391

### **Léningrade, 13.3.19 de 1448**

51, f. 434; 73, f. 35; 176, f. 154; 264, f. 146v;  
331, f. 30; 510, f. 122; 660, f. 68; 698, f. 1; 751, f.  
426; 753, f. 72; 822, f. 231; 854, f. 406v; 988, f.  
200

### **Kiev, Bibliothèque de l'Académie des Sciences, fond Počaev 46**

54, f. 5v; 88, f. 1; 259, f. 86; 642, f. 94; 668, f. 35;  
697, f. 27v; 826, f. 131; 1008, f. 295





TABLEAU DES MANUSCRITS

NO	DATATION	PAYS	COPISTE	CONTENU	RÉDACTION
<b>BIBLIOTHÈQUE DE L'ACADÉMIE DE ROUMANIE (BAR)</b>					
58	XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie		Ménée–avril	moyen-bulgare
68	1340	Ukraine		Recueil ascétique	serbe
72	XIV <sup>e</sup> s.	Serbie (?)		Florilège	serbe
73	XIV <sup>e</sup> s. (1380–1390)	Mont Athos		Recueil Grand carême	moyen-bulgare
74	1460–1470	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
75	1460–1470	Ukraine		Comment. Évangile	russe
84	Milieu XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		André de Césarée Comment. Apocalypse	serbe
86	XVI <sup>e</sup> s.	Ukraine		Introduction à l'Anc. Testament	ukrainienne
94	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Actes des Apôtres	moyen-bulgare
96	1503	Mont Athos Zographou	Visarion de Moldavie	Catène à « Job »	moyen-bulgare
97	1390–1400	Mont Athos		Jean Chrysostome Théophylacte d'Ochrida Comment. Évangile Matth.	moyen-bulgare
98	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Théophylacte d'Ochrida Comment. Évangile Marc	moyen-bulgare
99	1390–1400	Mont Athos Xenophon		Théophylacte d'Ochrida Comment. Évangile Jean	serbe
100	1340–1350	Mont Athos		André de Césarée, Comment. Apocalypse	serbe
127	Fin XIV <sup>e</sup> s.	Mont Athos		Ménée	moyen-bulgare
130	1350–1365	Mont Athos		Pandectes de Nikon	moyen-bulgare

131	1472	Moldavie	Gervais, hiéromoine	Matthieu Blastarès, Syntagme	moyen-bulgare
132	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Barlaam et Josaphat	moyen-bulgare
133	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Vie de Basile le Jeune	moyen-bulgare
134	Fin XIV <sup>e</sup> –Début XV <sup>e</sup> s.	Serbie		Vie, éloges des sts serbes, etc.	serbe
135	Début XVI <sup>e</sup> –II <sup>e</sup> moitié XVII <sup>e</sup> s. (1624)	Mont Athos St-Paul		Vie, éloges des sts serbes, etc.	serbe
136	1443	Moldavie	Gabriel Uric	Jean Chrysostome Margarit (Perles)	moyen-bulgare
137	1462	Mont Athos	Athanase, moine à St- Paul	Éphrem le Syrien, etc.	moyen-bulgare
138	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Éphrem le Syrien, etc.	moyen-bulgare
139	XIV <sup>e</sup> s. (1360?)	Bulgarie (?)		Isaac le Syrien	moyen-bulgare
141	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie (?)		Grégoire le Théologien, 16 vies et éloges, avec des comment. de Nicétas d'Héraclée	serbe
142	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Grégoire le Théologien, 16 vies et éloges	serbe
143	1446	Moldavie	Gabriel Uric	Jean Climaque, Échelle	moyen-bulgare
144	XV <sup>e</sup> s. (?)	Moldavie (?)		Jean Climaque, Échelle	serbe
145	XVI <sup>e</sup> s. (?)	Moldavie (?)		Jean Climaque, Échelle	serbe
146	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Damascène le Studite, Recueil	moyen-bulgare
147	XV <sup>e</sup> –XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Joseph Bryennios, Sermons	serbe
148	Fin XIV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil	serbe
149	I <sup>re</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Gabriel Uric	Recueil, Penticostaire	moyen-bulgare

150	Fin XIV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes, janvier–mars	moyen-bulgare
151	Fin XV <sup>e</sup> –début XVI <sup>e</sup> ; II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Mont Athos Xenophon		Recueil fêtes, septembre– novembre	serbe
152	Milieu XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes de l'année	moyen-bulgare
153	Fin XIV <sup>e</sup> –début XV <sup>e</sup> s.	Mont Athos		Recueil fêtes, janvier–novembre	serbe
154	Milieu XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
155	Milieu XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil	moyen-bulgare
156	Milieu XVI <sup>e</sup> s.	Mont Athos Xenophon		Recueil fêtes après Pâques (pentecostaire)	serbe
157	XVI <sup>e</sup> s.	Mont Athos		Recueil dogmatique, Nomocanon	moyen-bulgare
158	1350–1370	Mont Athos		Recueil de contenu varié	serbe
159	Fin XIV <sup>e</sup> –début XV <sup>e</sup> s.	Mont Athos	David	Recueil ascétique	moyen-bulgare
160	1360–1370	Bulgarie (?)		Recueil ascétique	moyen-bulgare
161	I <sup>re</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
164	1439	Moldavie	Gabriel Uric	Recueil fêtes, septembre–juillet	moyen-bulgare
165	1441	Moldavie	Gabriel Uric	Recueil fêtes de toute l'année	moyen-bulgare
171	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Anc. Testament, apocryphes	moyen-bulgare
205	1346	Serbie Borici	Branko Mladenović	Comment. Psaumes	serbe
207	XV <sup>e</sup> s.	Mont Athos		Typicon	serbe
208	XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Typicon	moyen-bulgare
216	XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Psautier	moyen-bulgare
219	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Prières et enseignements	moyen-bulgare
238	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Valachie		Euchologe et propos dogmatiques	serbe

248	Fin XV <sup>e</sup> –début XVI <sup>e</sup> s. (v. 1563)	Moldavie		Octoïque et enseignements	moyen-bulgare
256	XV <sup>e</sup> s.	Valachie		Prologues, octobre	moyen-bulgare
280	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Euchologe et chronique	moyen-bulgare
285	I <sup>re</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Comment. Nomocanon (règles civiles et religieuses), Pravila par Alexis Aristène	serbe
286	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Matthieu Blastarès, Syntagme	serbe
287	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Prologues, fêtes, septembre–octobre	serbe
288	XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Vie de Grégoire, évêque de Hamaryades	serbe
289	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Jean Chrysostome, Margarit (Perles)	serbe
290	XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Éphrem le Syrien, Parénésis; Denys l'Aréopagite (Pseudo-)	serbe
291	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Climaque, Échelle; Recueil dogmatique	moyen-bulgare
292	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Climaque, Échelle	serbe
293	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Jean Climaque, Échelle	moyen-bulgare
294	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Climaque, Échelle	moyen-bulgare
295	XVI <sup>e</sup> –XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Climaque, Échelle	serbe
296	Fin XIV <sup>e</sup> –début XV <sup>e</sup> s. (1385–1405)	Mont Athos Chilandar	Gerassim	Panoplie dogmatique, Euthyme Zigabène	serbe
297	I <sup>re</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes, décembre–janvier	moyen-bulgare
298	1360–1370	Mont Athos (?)		Recueil ascétique; Vie et Enseignements	moyen-bulgare
299	1340 – 1350	Serbie (?)		Recueil fêtes après Pâques	serbe
300	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie		Recueil Grand carême	serbe

<b>301</b>	I <sup>e</sup> quart XV <sup>e</sup> s.	Mont Athos		Recueil fêtes, septembre – décembre	serbe
<b>302</b>	Fin XIV <sup>e</sup> s. (1375 – 1400)	Mont Athos		Recueil fêtes, septembre – janvier	moyen-bulgare
<b>303</b>	XV <sup>e</sup> s.	Mont Athos (?)		«Zlatooust», Grand carême, t. II	serbe
<b>304</b>	Fin XIV <sup>e</sup> s. (1380 – 1390)	Mont Athos		Recueil fêtes, t. I	moyen-bulgare
<b>305</b>	I <sup>er</sup> quart XVI <sup>e</sup> s. (1510 – 1520)	Valachie		Recueil fêtes, janvier – août	serbe
<b>306</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Serbie		Vie et Patérikon	serbe
<b>307</b>	Début XVI <sup>e</sup> s.	Valachie (?)		Synodicon	serbe
<b>308</b>	I <sup>er</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Serbie		Jean Chrysostome, Homélie; Anc. Testament	serbe
<b>309</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1545 – 1570)	Moldavie		Recueil de contenu varié	moyen-bulgare
<b>310</b>	I <sup>er</sup> quart XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>311</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Zlatooust, Recueil	moyen-bulgare
<b>312</b>	Milieu XV <sup>e</sup> s. (1440 – 1460)	Serbie (?)	Simon	Recueil de contenu varié	serbe
<b>315</b>	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s. (1350 – 1365)	Bulgarie (?)		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>316</b>	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s. (1345 – 1360)	Bulgarie (?)		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>317</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1565 – 1583)	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>318</b>	XVI <sup>e</sup> et XVII <sup>e</sup> s.	Valachie		Recueil ascétique et Comment. Jean Chrysostome et Théophylacte d'Ochrida	moyen-bulgare
<b>320</b>	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s. (1375 – 1390)	Serbie (?)		Georges Hamartolos, Chronique, II <sup>e</sup> partie	serbe
<b>321</b>	Fin XV <sup>e</sup> s.	Serbie (?)		Recueil dogmatique. Georges Hamartolos, Chronique	serbe

327	1540 – 1560	Valachie	Recueil fêtes fixes et mobiles, nommé Panégyrique	serbe
330	Fin XV <sup>e</sup> s.	Valachie (?)	Recueil dogmatique et ascétique;	serbe
338	XVII <sup>e</sup> s.	Russie	Georges Hamartolos. Chronique brève, Recueil	
340	XVI <sup>e</sup> s.	Serbie (?)	Nomocanon	serbe
341	XV <sup>e</sup> s. (1400 – 1415)	Serbie	Grégoire le Théologien, 16 homélies et sa Vie	moyen-bulgare
345	Début XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil Grand carême et Pâques	moyen-bulgare
348	I <sup>re</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Valachie (?)	Recueil ascétique	serbe
355	Milieu XIV <sup>e</sup> s. (1340 – 1375)	Bulgarie	Théodoret, Comment. Psaumes	moyen-bulgare
357	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Roman d'Alexandre le Grand	moyen-bulgare
358	Milieu XVI <sup>e</sup> s. (1530 – 1570)	Moldavie	Recueil fêtes fixes et mobiles, caractère ascétique	moyen-bulgare
419	I <sup>re</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s.	Bulgarie (?)	Jean Climaque, Échelle	serbe
421	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s. (1345 – 1380)	Bulgarie (?)	Prières, Règles	moyen-bulgare
436	XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie	Actes des Apôtres; Épiphanie; Vies des Apôtres	moyen-bulgare
447	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil d'apocryphes	moyen-bulgare
456	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Ukraine	Denys l'Aréopagite (Pseudo-)	ukrainienne
461	1651 – 1652	Valachie	Nomocanon juridique	moyen-bulgare
494	XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil d'apocryphes	moyen-bulgare
527	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Théodoret, Comment. Psaumes avec typicon, nommé Zlatooust	moyen-bulgare
541	I <sup>re</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1520 – 1540)	Moldavie	Recueil fêtes fixes et mobiles,	moyen-bulgare
546	Fin XVI <sup>e</sup> – début XVII <sup>e</sup> s.	Dobrovaț	juin – août	
		Dobrovaț	Recueil ascétique	moyen-bulgare

549	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1560 – 1570)	Moldavie Dobrovaț		Recueil liturgique et sermons	moyen-bulgare
551	Milieu XV <sup>e</sup> s. (1440 – 1470)	Moldavie Dobrovaț		Recueil fêtes après Pâques	moyen-bulgare
552	Fin XV <sup>e</sup> – début XVI <sup>e</sup> s. (1485 – 1510)	Moldavie Dobrovaț		Recueil ascétique	moyen-bulgare
636	1557	Moldavie	hiérodiaque Hilarion	Règles canoniques Chronique	moyen-bulgare
649	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil d'apocryphes, écrits dogmatiques, Chronique	moyen-bulgare moldave
654	1486 – 1496	Ukraine		Recueil fêtes fixes et mobiles	ukrainienne
678	Fin XVI <sup>e</sup> – début XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes, août – décembre	moyen-bulgare
685	1574 – 1589	Moldavie		Recueil dogmatique et Chronique	moyen-bulgare (photocopie) Jacim., 13.3.23, anc. Bisericiani 1512
692	1581	Moldavie	Lucaci le Rhéteur	Nomocanon	moyen-bulgare et roumaine
704	XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie	Mardarios	Jean Climaque, Échelle	moyen-bulgare
706	Fin XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Isaac le Syrien, Conseils ascétiques	Russe
726	Fin XVI <sup>e</sup> – début XVII <sup>e</sup> s. (1584 – 1618)	Valachie		Recueil juridique et Nomocanon	moyen-bulgare
739	XVII <sup>e</sup> s.	Bulgarie		Damascène le Studite Sermons pour toute l'année	bulgare
760	XVI <sup>e</sup> s.			Éphrem le Syrien, Parénésis	
774	II <sup>e</sup> moitié XVII <sup>e</sup> s. (apr. 1651)	Russie		Philippe Monothropos, Dioptra	russe

**PATRIARCAT DE ROUMANIE (PR)**

1359	1359	Bulgarie	German	Recueil fêtes	moyen-bulgare
------	------	----------	--------	---------------	---------------

**SYNODE DE BUCAREST, BIBLIOTHÈQUE (SB)**

<b>II285</b> <b>(142)</b>	XV <sup>e</sup> et XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie et Russie		Isaac le Syrien, Pierre Damascène, fêtes janvier – mars; Georges Hamartolos, Chronique	moyen-bulgare et russe
<b>III26</b> <b>(145)</b>	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie			moyen-bulgare
<b>I – III21</b> <b>II – III22</b> <b>(146)</b>	XV <sup>e</sup> s. et 1470 – 1480	Russie et Moldavie		I. Cosmas Indicopleustès Topographie chrétienne II. Georges Hamartolos Chronique, autres écrits	I. russe II. bulgare
<b>II267</b> <b>(150)</b>	1615	Moldavie		Matthieu Blastarès, Syntagme	moyen-bulgare russe
<b>III272</b> <b>(202)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Recueil fêtes mars – octobre et Grand carême	russe
<b>II262</b> <b>271</b>	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> s.	Bulgarie (?)		Philippe Monothropos, Dioptra	moyen-bulgare
<b>313 (II276)</b>	1558 – 1567	Moldavie	Théophane	Règle-canon des sts Apôtres	moyen-bulgare
<b>II280</b> <b>(333)</b>	XIV <sup>e</sup> s.	Moldavie (?)		Recueil ascétique, Échelle	russe

**MUSÉE D'ART – BUCAREST (MAB)**

<b>18 (4069)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Russie		André de Césarée, Comment. Apocalypse	russe
------------------	----------------------	--------	--	--	-------

**ARCHIVES NATIONALES – BUCAREST (ANB)**

<b>740</b>	Fin XVI <sup>e</sup> – début XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Recueil d'apocryphes	russe
<b>741</b>	Fin XVI <sup>e</sup> s. (?)	Russie		Recueil d'apocryphes	russe



**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE (MNH)**

<b>C397 (anc. Putna 40)</b>	1560 – 1578	Moldavie	Jean Zonaras, Comment. sur les lois des Apôtres	moyen-bulgare
-----------------------------	-------------	----------	---	---------------

**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE – BUCAREST (BNB)**

<b>25</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.			moyen-bulgare
<b>351 (4882)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Éphrem le Syrien, Parénésis	moyen-bulgare

**DRAGOMIRNA, BIBLIOTHÈQUE**

<b>1773 (684)</b>	Début XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil fêtes janvier – mars	moyen-bulgare
<b>1775 (686)</b>	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Ménée, juillet	moyen-bulgare
<b>1782 (693)</b>	XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Ménée, juillet	moyen-bulgare
<b>1789 (700)</b>	Fin XV <sup>e</sup> – début XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil fêtes sept.-novembre	moyen-bulgare
<b>1791(702)</b>	Fin XV <sup>e</sup>	Moldavie	Recueil Grand carême, I <sup>re</sup> partie	moyen-bulgare
<b>1795 (706)</b>	Fin XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil fêtes 21 nov. – 31 déc.	moyen-bulgare
<b>1796 (707)</b>	I <sup>re</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Basile le Grand Enseignements ascétiques	moyen-bulgare
<b>1813 (724)</b>	Fin XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil Grand carême, II <sup>e</sup> partie	moyen-bulgare
<b>1816 (727)</b>	XVI <sup>e</sup> s.	Valachie Câmpulung	Ménée, juillet	moyen-bulgare
<b>1828 (739)</b>	Début XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Recueil fêtes 23 avril – 18 juin	moyen-bulgare
<b>1849 (760)</b>	I <sup>re</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1525 – 1545)	Moldavie	Barlaam et Josaphat	moyen-bulgare
<b>1865 (776)</b>	Dernier quart XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Éphrem le Syrien, Parénésis	moyen-bulgare
<b>1867 (778)</b>	II <sup>e</sup> moitié XIV <sup>e</sup> – XV <sup>e</sup> s.	Serbie (?)	Philippe Monothropos, Dioptra	serbe

<b>1880 (791)</b>	Fin XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes 24 juin – 31 août	moyen-bulgare
<b>1883 (794)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Grégoire le Théologien, Nicéas d'Héraclée, 16 discours avec comment.	moyen-bulgare
<b>1893</b>	1370			Nomocanon	moyen-bulgare
<b>1911 (822)</b>	Fin XVI <sup>e</sup> s. (1575 – 1600)	Moldavie (?)		Recueil fêtes	serbe
<b>1937 (1007)</b>	Fin XIV <sup>e</sup> s.	Serbie (?)		Abba Dorothee. Didascalies	serbe
<b>1940</b>	I <sup>ère</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.			Éphrem le Syrien	

#### PUTNA, BIBLIOTHÈQUE

<b>31 (551, 571)</b>	1474	Moldavie	Jacob hiéromoine	Recueil fêtes 23 avril – 18 juin	moyen-bulgare
<b>32 (552, 567)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Théophylacte d'Ochrida Comment. Évangile Math.	russe
<b>36 (556, 595)</b>	1470	Moldavie	Cyriaque moine	Recueil Grand carême, I <sup>ère</sup> partie	moyen-bulgare
<b>38 (558, 572)</b>	Début XV <sup>e</sup> s. (1400 – 1410)	Moldavie		Éphrem le Syrien, Parénésis	moyen-bulgare
<b>46 (16, 590)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Abba Dorothee, Didascalies	moyen-bulgare
<b>50 (570, 572)</b>	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>58 (580, 598)</b>	1613	Russie		Jean Damascène, Dogmatique	russe
<b>65 (571, 585)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil fêtes décembre	moyen-bulgare
<b>71 (15, 573)</b>	Début XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Abba Dorothee, Didascalies	moyen-bulgare
<b>72 (592, 594)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Russie		Recueil sentences de Ménandre	russe
<b>75 (572II, 679)</b>	1472	Moldavie	Basile le moine	Échelle	moyen-bulgare
<b>77 (595I)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Chrysostome, Hexaëmeron	moyen-bulgare

## SUCEVIȚA, BIBLIOTHÈQUE

<b>5 (419)</b>	1350 – 1370	Serbie		Pierre Damascène, Syméon le Nouveau Théologien	serbe
<b>6 (428)</b>	I <sup>er</sup> moitié XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Prologues toute l'année	russe
<b>7<sup>IV</sup> (427<sup>B</sup>)</b>	Fin XV <sup>e</sup> – début XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Jean Chrysostome	moyen-bulgare
<b>15 (421<sup>I</sup>)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Théodore Moghila	Échelle, Comment. Apocalypse	moyen-bulgare
<b>17 (420)</b>	1567	Moldavie	Azarie le moine	Danilo II, Vies des rois et archevêques serbes	moyen-bulgare
<b>20 (437)</b>	1596	Moldavie	Ammon le moine	Échelle	moyen-bulgare
<b>22 (444)</b>	1535 – 1545	Moldavie		Recueil fêtes toute l'année	moyen-bulgare
<b>27 (446)</b>	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Matthieu Blastarès, Syntagme	moyen-bulgare
<b>33 (426<sup>B</sup>)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Russie		Jean Chrysostome Comment. (Homélie), Évangile, Math.	moyen-bulgare
<b>34 (425<sup>I</sup>)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Ukraine		Sermons sur l'Évangile pour les fêtes de l'année	russe
<b>43 (425<sup>IV</sup>)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Ukraine		Sermons sur l'Évangile pour les fêtes de l'année	russe

## NEAMȚ BIBLIOTHÈQUE

<b>147</b>	1367 – 1380	Bulgarie		Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>216 (aujourd'hui disparu)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie		Recueil ascétique	moyen-bulgare

## BCU CLUJ

<b>4104</b>	I <sup>er</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.	Moldavie	Matthieu Blastarès, Syntagme	moyen-bulgare
<b>4202</b>	1590–1600	Moldavie	Vie et éloge et office du st prophète Élie	moyen-bulgare

## IAȘI BIBLIOTHÈQUE (BCU)

<b>II57(384)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Texte des règles canoniques et laïques	moyen-bulgare
<b>(346) II123</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Russie	Nomocanon	russe
<b>III25 (953)</b>	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie	Pierre Damascène, Recueil ascétique	moyen-bulgare
<b>III282 (965)</b>	XVII <sup>e</sup> s.	Moldavie	Vies et miracles de saints	russe moyen-bulgare
<b>IV240 (789)</b>	Fin XVI <sup>e</sup> –début XVII <sup>e</sup> s.	Russie	Recueil fêtes janvier–mars, etc.	russe

## IAȘI, MUSÉE DE LA LITTÉRATURE (MAISON DOSITHÉE)

<b>1859</b>	XIV <sup>e</sup> s.	Bulgarie (?)	Patérikon	moyen-bulgare
-------------	---------------------	--------------	-----------	---------------

## BRAȘOV, MUSÉE ȘCHEI, BIBLIOTHÈQUE

<b>10</b>	XVI <sup>e</sup> s.	Moldavie (?)	Menée – mai	moyen-bulgare
<b>13 (VII22, B315)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s. (1441–1486)	Serbie (?)	Offices et Vies Éphrem le Syrien, Parénésis	serbe
<b>17 (VII3, B311)</b>	I <sup>er</sup> moitié XV <sup>e</sup> s. (1420–1440)	Serbie (?)	Lestvitsa (Échelle)	serbe
<b>22 (IV8, 303)</b>	1580	Bulgarie	Jean le Grammairien Synaxaire (Prologues mars, avril, mai)	moyen-bulgare

<b>25 (VII2, B310)</b>	Milieu XV <sup>e</sup> s.	Serbie		Jean Cantacuzène, Contre l'islamisme et le judaïsme	serbe
<b>27 (VII26, B310)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s. (1560–1590)	Transylvanie		Synaxaire, Prologue pour l'année	moyen-bulgare
<b>29 (VII5, B314)</b>	Fin XVII <sup>e</sup> s.	Ukraine	Onuphrie Kostevic de Galitie	Synaxaire pour l'année	moyen-bulgare
<b>43 (B239)</b>	II <sup>e</sup> moitié XVI <sup>e</sup> s.	Russie Moldavie	Théoctiste hiéromoine	I <sup>re</sup> partie, Recueil didactique et ascétique II <sup>e</sup> partie, Commentaires, Échelle et autres écrits de caract. ascétique	slave roumaine roumaine

#### ARAD, ÉVÊCHÉ, BIBLIOTHÈQUE

<b>2 (2)</b>	Milieu XVII <sup>e</sup> s.	Serbie		Recueil liturgique, hagiographique et éthique	serbe
<b>9 (16)</b>	Fin XVI <sup>e</sup> s.	Serbie		Éphrem le Syrien, Parénésis, Vie d'Alexis, homme de Dieu	serbe
<b>10 (17)</b>	1542–1552	Russie		Comment. des Actes et des Épîtres des Apôtres	russe
<b>14 (19)</b>	1612	Serbie	Euthyme et Maxime, moines	Psautier avec commentaires	serbe
<b>16 (9)</b>	1626	Mont Athos	Averchios, moine	Recueil fêtes Grand carême, Zlatooust	serbe
<b>19 (21)</b>	II <sup>e</sup> moitié XV <sup>e</sup> s.			Nomocanon	moyen-bulgare
<b>28 (24)</b>	1615–1617	Serbie	Pierre Zographe	Recueil liturgique, juridique, éthique	serbe



## ABRÉVIATIONS

Act. SS.	Acta Sanctorum
AfSIPh	Archiv für slavische Philologie, Berlin
ANB	Archives nationales, Bucarest
AnBoll.	Analecta Bollandiana, Bruxelles–Paris
BAR	Bibliothèque de l'Académie des sciences de Roumanie
BOR	Biserica ortodoxa română
BCU	Bibliothèque de l'Université, Cluj
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BNB	Bibliothèque nationale, Bucarest
BNJ	Byzantinische Neugriechische Jahrbücher, Berlin–Athen
BSI	Byzantinoslavica
BZ	Byzantinische Zeitschrift, Leipzig–München
CL	Convorbiri literare
EB	Études balkaniques, Sofia
MAB	Musée d'Art, Bucarest
MB	Mitropolia Banatului
MNH	Musée National d'Histoire, Bucarest
MMS	Mitropolia Moldovei și Sucevei
MO	Mitropolia Olteniei
PBg	Palaeobulgarica, Sofia
PG	Patrologia graeca/Migne
PL	Patrologia latina/Migne
POr	Patrologia Orientalis
PR	Patriarcat de Roumanie
REB	Revue des études byzantines, Paris
RESEE	Revue des études sud-est européennes, Bucarest
RSI	Romanoslavica, Bucarest
SB	Saint-Synode de Roumanie
Synax. Eccl. CP	Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae
VR	Variorum Reprints, London
BE	Български език
BBp	Византийский временник
ЕЛ	Език и литература
ИИБЕ	Известия на Института за български език
ИИЛ	Известия на Института за литература
КМс	Кирило-Методиевски студии
ЛМ	Литературна мисъл
ІКІШ	Преславска книжовна школа, Шумен
Сб.ОРЯС	Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Санкт-Петербург, 1872–1928
СтЛ	Старобългарска литература
ТКШ	Търновска книжовна школа
ТОДРЛ	Труды Отдела древнерусской литературы





- Acta Sanctorum ...** collegit I. Bollandus cet., a tomo I Ianuarii (Antverpiae, 1643) ad tomum IV Novembris (Bruxellis 1925); 2<sup>am</sup> ed., a t. I Ian. ad t. V Sept. (Venetiis 1734–1770); 3<sup>a</sup> ed., a t. I Ian. ad t. XI Oct. (Parisiis 1863–1870).
- Anrich, G.** Der heilige Nikolaos in der Griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen. Band I. Leipzig–Berlin, 1913.
- Arhiepiskop Danilo i drugi.** Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih. London, 1972.
- Assemani, F. S.** Ephraem Syri Opera omnia, graece et latine. I–III. Romae, 1732–1746.
- Batiffol, P.** *Studia patristica.* Paris, 1889–1890.
- Bdinski zbornik.** Ed. I. Dujčev. London, VR, 1972.
- Beck, H.-G.** Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1977.
- Bogdan, I.** Cronica lui Constantin Manasses. Trad. medio-bulgară, făcută pe la 1359. Text și glosar de Ioan Bogdan. Cu o prefață de I. Bianu. Publicație postuma. București, 1922.
- Bogdan, I.** Cronice inedite atingătoare la istoria românilor. Adunate și publicate cu traduceri și adnotațiuni de Ioan Bogdan. București, 1895.
- Bogdan, I.** Cronici slavo-române din sec. XV–XVI. Publ. de ediție revăzută și completată de P. P. Panaitescu. București, 1959.
- Bogdan, I.** Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtsschreibung. – AfSIPh, 13, 1891, 526–536.
- Bogdan, I.** Scrieri alese. București, 1968.
- Bogdan, I.** Un fragment de cronica moldovenească în limba slavă. – CL, XIII, 1890, 527–530.
- Bonaccorsi, G.** Vangeli apocrifi. I. Firenze, 1948.
- Bonnet, M.** Acta apostolorum apocrypha. I–II. 1–2. Lipsiae, 1891–1903.
- Bonwetsch, N.** Die Kommentare zu Daniel und zum Hohenliede. – Griechische christliche Schriftsteller. T. I. Leipzig, 1897.
- Boor, C. de.** Georgii Monachi Chronicon. 1–2. Lipsiae, 1904.
- Camelot, P.** Basilii Seleuc., Hom. in quadrivium. Lazarum. – Mélanges offerts à A.-M. Desrousseaux. Paris, 1937.

- Combefis, F.** *Amphilochii opera – Sanctorum patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia.* Parisiis, 1644.
- Combefis, F.** *Illustrium Christi martyrum lecti triumphii.* Parisiis, 1660.
- Combefis, F. S. P. N.** *Asterii Amaseae episcopi aliorumque plurium... orationes et homiliae.* Parisiis, 1648 (Novum auctarium I).
- Constantinescu, R.** *Manuscrite de origine românească din colecții străine.* Repertoriu. București, 1986.
- Constantinescu, R.** *Texte românești în arhivele străine. Nichita din Heraclea. Comentarii la cele 16 cuvântări ale lui Grigore din Nazianz.* București, 1977.
- Constantinescu, R.** *Vechiul drept românesc scris.* Repertoriul izvoarelor 1340–1640. București, 1984.
- Delehaye, H.** *La personnalité historique de S. Paul de Thèbes.* – *AnBoll*, 44, 1926, 64–69.
- Delehaye, H.** *Les légendes grecques des Saints militaires perses.* Paris, 1909.
- Delehaye, H.** *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris.* Bruxellis, 1902.
- Deubner, L.** *Kosmas und Damian. Texte und Einleitung.* Leipzig, 1907.
- Die Chronik des Symeon Metaphrastes und Logothetes.** Nachdruck der slavischen Übersetzung in der Ausgabe von V. I. Sreznevskij mit einer Einleitung von R. Zett (Slavische Propyläen 99). München, 1971.
- Die Slavische Manasses Chronik.** Nach der Ausgabe von Ioan Bogdan mit einer Einleitung von Johann Schröpfer (Slavische Propyläen. Texte in neu- und Nachdrucken. B. 12). München, 1966.
- Disdier, M. Th.** *Le témoignage spirituel de Thalassius le Lybien.* – *REB*, 2, 1944, 79–118.
- Djamo-Diaconița, L.** *Un text slavon de farmacoterapie populara din secolul al XVI-lea.* – *RSI*, XIV, 357–409.
- Ehrhard, A.** *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jhs. I–III (Texte und Untersuchungen, 50–52).* Leipzig, 1937–1939.
- Funk, F. X. (ed.)** *Opera Patrum Apostolicorum.* 2 Vols. Tubingae MDCCCLXXXI.
- Garitte, G.** *Documents sur l'étude du livre d'Agathange (Studi e Testi, 127).* Vatican, 1946.
- Gebhardt, O. von, E. von Dobschutz.** *Die Akten der edessischen Bekenner Gurias, Samsonas und Abybas.* – *Texte und Untersuchungen (Leipzig)*, 37/2, 1911, 148–198.
- Gebhardt, O. von.** *Acta martyrum selecta.* Berlin, 1902.
- Gedeon, M.** in: *Ekklesiastiki Alitheia*, 3, 1883, 211–215, 229–234.
- Gill, G.** *A Note on the Life of St. Stephen the Younger by Symeon Metaphrastes.* – *BZ*, 39, 1939, 382–384.
- Gouillard, J.** *Petite Philocalie de la prière du cœur.* Paris, 1953.
- Gretser, J.** *Opera omnia de santa Cruce.* Ingolstadii, 1616.

- Guțu, O.** Amănunte privitoare la unele versiuni slavone ale povestirilor despre Varlaam și Ioasaf păstrate în biblioteci din România. – Hrisovul (București), Serie noua IX, 2003, 289–300.
- Halkin, F.** Bibliotheca Hagiographica Graeca. I–III. Bruxellis, 1957-.
- Halkin, F.** Sancti Pachomii Vitae Graecae. – Subsidia hagiographica (Bruxelles), XIX, 1932, 1–96.
- Hannick, Ch.** Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur (Wiener byzantinische Studien XIV). Wien, 1981.
- Hașdeu, B.** Cărțile poporane ale Românilor în secolul XVI în legătura cu literatura poporană cea nescrisă. II. București, 1879.
- Hergenroether, J.** Monumenta Graeca ad Photium pertinentia ex variis codicibus manuscriptis. Ratisbonae 1869.
- Hoferer, M.** Joan. Monachi Liber de miraculis. Würzburg, 1884.
- Holder, A.** Inventio S. Crucis. Leipzig, 1889.
- Holl, K.** Amphilocheus v. Ikonium in seinem Verhältnis zu den grossen Kappadozieren. Tübingen–Leipzig, 1904.
- Jacobs, A.** Kosmas Indikopleustes, Die Christliche Topographie, in slavischer Übersetzung. – BSI, t. XL, fasc. 2, 1979, 183–198.
- Iufu, I.** Despre prototipurile literaturii slavo-române din secolul al XV-lea. – MO, 1963, 7–8, 511–535.
- Iufu, I.** Manastirea Hodoș-Bodrog un centru de cultura slavonă din Banat. – MB, 1963, 5–8, 229–261.
- Iufu, I.** Mănăstirea Moldovița centru cultural important din perioada culturii românești în limba slavonă (sec. XV–XVIII). – MMS, 1965, 7–8, 428–455.
- Iufu, I.** Manuscrise slave în bibliotecile din Transilvania și Banat. – RSI, VIII, 1963, 451–468.
- Iufu, I.** Sbornicul lui Gherman (1359). – Ortodoxia, 12, 1960, 2, 253–279.
- Kalužniacki, E.** Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393). London, 1971.
- Kamil, M.** in: Tome commémoratif du millénaire de la Bibliothèque patriarcale d’Alexandrie. Alexandrie, 1953.
- Koikylides, Kl. M.** Vita S. Sabbas. – Bibliotheca Nea Sion, 1906.
- Krumbacher, K.** Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453). München, 1897.
- Kurz, E.** Zwei griechische Texte über die hl. Theophano die Gemahlin Kaisers Leo des VI. – Mémoires de l’Acad. Impér. de St.-Pétersbourg, VIII<sup>e</sup> sér., vol. III/2, 1898.
- Lagarde, P. de.** Ioannis Euchaitorum Metropolitae quae in Cod. Vat. gr. 676 supersunt. Göttingae, 1882.

- Lake, K.** *The Early Days of Monasticism on Mount Athos.* Oxford, 1909.
- Lambecius, P.** *Commentariorum de aug. Bibliotheca Caesarea Vindobonensia* (Ed. A. F. Kollarius). I–VIII. Vindobonae, 1766–1782.
- Latyšev, B.** *Hagiographica graeca inedita.* – Mémoires de l'Acad. Impér. de St-Pétersbourg, VIII<sup>e</sup> sér., XII/2, 1914.
- Latyšev, B.** *Menologii anonymi byzantini... quae supersunt.* I–II. Petropoli, 1911–1912; Leipzig, 1970, *Subsidia byzantina...*, vol. XII.
- Legrand, E.** *Bibliographie hellénique du XV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs.* Paris, 1896.
- Lemerle, P.** *Les plus anciens Recueils des miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans.* Vol. I. Le texte. Paris, 1979.
- Leroy, J.** *Les deux Vies de saint Athanase l'Athonite.* – AnBoll, t. 82, fasc. 3–4, 1964, 409–429.
- Leuriotes, S.** – O Athos, 1919; Athènes, 1920.
- Lietzmann, H.** *Das Leben der hl. Symeon Stylites.* – *Texte und Untersuchungen*, 32/4, 1908, 1–18.
- Lința, E.** *Catalogul manuscriselor slavo-române din Brașov.* București, 1985.
- Lința, E.** *Catalogul manuscriselor slavo-române din Cluj-Napoca.* București, 1980.
- Lința, E.** *Catalogul manuscriselor slavo-române din Iași.* București, 1980.
- Lința, E., L. Djamo-Diaconița, O. Stoicovici.** *Catalogul manuscriselor slavo-române din București.* București, 1981.
- Lipsius, R. A., M. Bonnet.** *Acta Apostolorum Apocrypha.* Leipzig, vol. I, 1891; vol. II, 1898.
- Maius, A.** *Nova patrum bibliotheca.* Romae, I–VII, 1852–1854; VIII–X, 1871–1905.
- Mazilu, D. H.** *Varlaam și Ioasaf. Istoria unei cărți.* București, 1981.
- Μελίτων Αρχιεπίσκοπος Μαδάβων.** *Ανεκδότων Ἐκδοσις. Μαρτύριον τοῦ Ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου.* – *Νέα Σίων*, 28, 1933, 689–696.
- Mercati, G.** *Operae minoris...* IV. Vatican, 1927.
- Migne, I. P.** *Patrologiae cursus completus, series graeca.* 1–161. Parisiis 1857–1866; 1880–1903.
- Migne, I. P.** *Patrologiae cursus completus, series latina.* 1–221. Parisiis 1844–1864.
- Mihăilă, G.** *Istoriografia românească veche (sec. al XV-lea – începutul sec. al XVII-lea) în raport cu istoriografia bizantină și slavă.* – *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi.* București, 1972, 104–163.
- Mihăilă, G.** *Langue et culture roumaines dans l'espace sud-est européen/ Румынский язык и культура в Юго-восточной Европе.* București, 2001.
- Mihăilă, G.** *Sintagma lui Matei Vlasteris și începuturile lexicografiei românești secolele XV–XVII.* – *Studii de slavistica.* București, 1969, 9–44.

- Miklas, H.** Die Dioptra des Philippos Monotopos im Slavischen Allgemeine Untersuchung und Text des ersten Buches. Inaugural. Graz, April, 1975.
- Mircea, I. R.** Contribution aux relations littéraires roumano-bulgares au Moyen âge à la lumière de nouveaux documents. – *ÉB*, 1985, 1, 75–86.
- Mircea, I. R.** Florilegii din gîndirea antică în manuscrise slavo-române. – *Revista de istorie și teorie literară*, 31, 1982, 2, 164–170.
- Mircea, I. R.** Les lettres cyrillo-méthodiennes dans les Pays Roumains du Moyen âge (L'œuvre de Clément d'Ochrid). – *ΚΜς*, 4, 438–452.
- Mircea, I. R.** Les Vies des rois et archevêques serbes et leur circulation en Moldavie. Une copie inconnue de 1567. – *RESEE*, IV, 1966, 3–4, 393–412.
- Mircea, I. R.** Nouvelles données sur l'œuvre du patriarche Euthyme en Roumanie. – *ÉB*, 1990, 3, 91–98.
- Mircea, I. R.** Un manuscrit inconnu de 1360. – *PBg*, 1981, 3, 10–39.
- Mircea, I. R.** Une version inconnue du Mladi Letopis, la variante Arad. – *Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор* (Beograd), 43, 1977, 3–4, 231–247.
- Mitric, O.** Catalogul manuscriselor slavo-române din biblioteca mănăstirii Sucevița. Suceava, 1999.
- Moxa, Mihail.** Cronica universală. Ediție critică, însoțită de izvoare. Studiu introductiv, note și indici de G. Mihăilă. București, 1989.
- Nesle, E.** Die Kreuzauffindungslegende nach einer Hadschrift vom Sinai. – *BZ*, 4, 1895, 324–325.
- Olteanu, P.** Contribution à l'étude des productions homélitiques des littératures anciennes bulgare et roumaine. I. Les homélies de Jean l'Exarque et leurs sources byzantines. – *RSI*, XIV, 1967, 305–358.
- Olteanu, V.** Mărturii inedite despre cuviosul Nicodim de la Tismana și ucenicul său Pavel într-un manuscrit din sec. XVI–XVII, aflat în Șchei Brașovului. – *MO*, 7–8, 1983, 528–535.
- Omagiu** Virgil Cîndea la 75 de ani. Vol. I–II. București, 2002.
- Panaitescu, P. P.** Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române. II. București, 2003 (III – manuscrit).
- Panaitescu, P. P.** Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R. Vol. I. București, 1959.
- Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 'Α.** 'Ανάλεκτα Ιεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας ἢ Συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραφῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Εὔφραν Ὀρθοδόξων Εκκλησιῶν... Ἐν Πετροπόλει, τ. 1, 1891; τ. 2, 1894; τ. 3, 1897; τ. 4, 1897; τ. 5, 1898 [Impression anastatique: Culture et Civilisation, Bruxelles 1963].
- Pelin, V.** Despre vechimea unor manuscrise ale operei Varlaam și Ioasaf. – In: *Valori și tradiții culturale în Moldova*. Chișinău, 1993, 58–62.
- Philokalia.** Venise, 1782; Athènes, 1893.

- Piscopescu, E.** Literatură slavă din Principatele Române în veacul al XV-lea. După manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române. București, 1939.
- Popescu, P.** Manuscrise slavone din manastirea Putna. – BOR, 1962, 1–2, 105–145.
- Puech, A.** Histoire de la littérature grecque chrétienne depuis les origines jusqu'à la fin du IV<sup>e</sup> siècle. T. III. Paris, 1930.
- Radermacher, L.** Griechische Quellen zur Faustsage. – Sitzungsberichte d. ks. Akademie d. Wiss. (Wien), 206, 1927, 4, 163–259.
- Rhallis, G., M. Potlis.** Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν Κανόνων... Athènes, I–II, 1852; III, 1853; IV, 1854; V, 1855, VI, 1859. Réimpression anastatique: Athènes, 1966; 1992.
- Ramphos, I. Sp.** – Ekklisia, XXV, 1948.
- Santos Otero, A. de.** Die handschriftliche Überlieferung der Altslavischen Apokryphen (Patrische Texte und Studien, Band 20). Berlin–New York, vol. I, 1978; vol. II, 1981.
- Savilius, H. S.** Ioannis Chrysostomi opera graece. I–VIII. Etonae 1612–1613.
- Schermann, Th.** Prophetarum vitae fabulosae indices apostolorum. Leipzig, 1907.
- Strout, Fr. R.** in: **Oldfather, W. A.** Studies in the Text Tradition of St. Jerome's Vitae Patrum. Urbana, 1943.
- Θέμελης Χρυσόστομος Ἀρχιμανδρίτης.** Ἡ ἐν βορείων Ευβοία ἱερα μονή " Ἁγιος Γεώργιος Ἰλια. Ἐν Ἀθῆναι, 1953.
- Theotokos, N.** Isaac Syrin. Lipsiae 1770; Athènes, 1895.
- Thomson F.** An Example of the Value of Slavonic Translations: The Lost Greek Homilia in Nativitatem Domini Nostri Jesu Christi by Atticus of Constantinople. – TKIII, τ. 7, 2002, 253–267.
- Thomson, F.** Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection. – Cyrillomethodianum, VI, 1982, 1–65.
- Thomson, F.** Hagiographica in the Slavonic manuscripts of the Pontificio istituto orientale. Together with an Excursus on the Slav Accounts of St. Barbarus. – AnBoll, 119, 2001, 363–382.
- Thomson, F.** The Problem of the Reception of the Works of John IV Ieiunator of Constantinople among the Slavs: Nikon of the Black Mount and Cyricus of Novgorod. – PBg, 1987, 1, 23–45.
- Thomson, F.** Slavonic translations of Basil of Caesareas «De ascetica disciplina» and a Slav adaptation of the first of them. – II междунар. конгрес по българистика. Доклади. Стара българска литература. Литература на Българското възраждане. Т. 11. С., 1987.
- Thomson, F.** The Slavonic translations of Pseudo-Methodius of Olympus Apocalypsis. – TKIII, 4, 1985, 143–173.
- Tischendorf, C.** Acta apostolorum apocrypha. Lipsiae 1851.
- Tischendorf, C.** Apocalypses apocryphae. Lipsiae 1866.
- Tischendorf, C.** Evangelia apocrypha. Lipsiae 1876.

- Turdeanu, E.** La légende slave de Nicéphore II Phocas et de Théophano, son épouse. – Sonderdruck aus Discussionsbeiträge zum XI. Internationale Byzantinistenkongress. München, 1958, 30–33.
- Turdeanu, E.** La littérature bulgare du XIV<sup>e</sup> s. et sa diffusion dans les pays roumains. Paris, 1947.
- Turdeanu, E.** La vision d'Isaïe. Tradition orthodoxe et tradition hérétique. Κυρίλλου και Μεθοδίου Τόμος ὀρτιος ὑπὸ τὸ χλιοστό και κατοστη τηρίδι Εν Θεσσαλονίκη, 1968, 289–318.
- Turdeanu, E.** Le dit de l'empereur Nicéphore II Phocas et de son épouse Théophano. Intruduction, textes slaves, traduction et commentaires. Thessalonique, 1976.
- Vaillant, A.** L'Évangile de Nicodème. Texte slave et texte latin (Hautes études orientales, I). Paris, 1963.
- Vaillant, A.** L'Homélie d'Épiphanie sur l'ensevelissement du Christ (texte vieux-slave, texte grec et traduction française). – Radovi Staroslavenskog instituta (Zagreb), 3, 1958, 7–101.
- Vassiliev, A.** Anecdota greco-byzantina. Mosquae 1893.
- Ven, V. de.** La légende de St Spyridon, évêque de Trimithonte. – Bibliothèque du Muséon (Louvain), 33, 1953.
- Viteau, J.** Passions des SS Catherine et Pierre d'Alexandrie, Barbara et Anysia. Paris, 1897.
- Voss, Ch.** Die Handschrift nr. 137 (69) der Nationalbibliothek Bukarest: eine bischer kaum bemerkte Neuübersetzung der Paränesis Ephraims des Serress. – PBg, 1995, 2, 27–44.
- Vouaux, L.** Les actes de Paul. Paris, 1913.
- Voulgaris, E.** Josephi Bryennii opera omnia. 3 vols. Lipsiae 1768–1784.
- Will, C.** Acta et scripta quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae saeculo XI composita extant. Leipzig, 1861.
- Wolska, V.** Recherches sur la «Тopographie Chrétienne» de Cosmas Indicopleustès. Paris, VI<sup>e</sup>, 1962.
- Ангелов, Б.** За автора на «Слово за мирноските». – СтЛ, 4, 1978, 39–46.
- Ангелов, Б.** Из старата българска, руска и сръбска литература. С., I, 1958; II, 1967; III, 1978.
- Ангелов, Б.** Пълен южнославянски превод на съчинението «Небеса». – ЛМ, 1967, 2, 132–135.
- Ангелов, Б.** Стари славянски текстове. – ИИЛ, IX, 1960, 257–268.
- Ангелов, Б.** Старобългарски текстове (Из славянските текстове на БАН). – Изв. Архив. инст., 1, 1957, 267–302.
- Архангельский, А. С.** К истории южнославянской и древнерусской апокрифической

литературы. Два любопытных сборника Софийской Народной Библиотеки в Болгарии. Описание рукописей и тексты. СПб., 1899.

**Бегунов, Ю. К.** Козма Пресвитер в славянских литературах. С., 1973.

**Бобров, А. Г.** Апокрифическое Сказание Афродитиана в литературе и книжности Древней Руси. Исследование и тексты. СПб., 1994.

**Богданова, С.** Пандекты Никона Черногорца в списке XVI в. – РВг, 1989, 1, 81–95.

**Богдановић, Д.** Српски рукописи у библиотеци епархије Арадске. – Зборник Матице српске за књижевност и језик, 1975, 15–49.

**Богдановић, Д.** Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности. Београд, 1969.

**Богдановић, Д.** Свети Јован Лествичник. Лествица. Београд, 1963.

**Бојовић, Др.** Свети Јефрем Сириј и српска црквена књижевност. Кочовска Митровица, 2003.

**Ванеева, Е. И.** Киевский список Александрии XVI в. – ТОДРЛ, XXXIII, 1978, 288–292.

**Васильевский, В. Г.** Хроника Логофета на славянском и греческом. I. Сочавская рукопись и Cod. Marcianus nr. 608. – ВВр, т. 2, вып. 1–2, 1895, 78–151.

**Велинова, В.** Нови преписи на произведения на Климент Охридски в руски книгохранилища. – РВг, 1995, 3, 55–69.

**Велковска, Е.** Трактатът на Г. Хировоск «За тропите», неговият славянски превод и византийската риторическа традиция. – СтЛ, 19, 1986, 75–83.

**Велчева, Б.** За хилендарския препис на Словото за Йоан Милостиви. – Медиевистика и културна антропология. Сб. в чест на 40-год. творческа дейност на проф. Донка Петканова. С., 1998, 418–421.

**Велчева, Б.** Ранният славянски превод на Житието на св. Мария Египетска в един ръкопис от XV в. – РВг, 1996, 3, 30–54.

**Велчева, Б., А. Даскалова.** Езикът на «Сказание за отец Агапий». – РВг, 2003, 4, 25–38.

**Вилинский, С. Г.** Житие св. Василия Нового в русской литературе. – Записки Императорского Новороссийского Университета (Одесса), VII, 1911, 5–142.

**Гонис, Д.** Цариградският патриарх Калист I и «Учителното евангелие». – РВг, 1982, 2, 41–55.

**Гранстрем, Е. Э.** Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (X–XV вв.). – ТОДРЛ, XXXV, 1980, 345–375.

**Данчев, Г., А. Давидов, Н. Дончева, П. Ковачева, Т. Генчева.** Григорий Цамблак. Житие на Стефан Дечански. С., 1983.

**Джамбелука-Коссова, А.** Един пренебрегнат ръкопис на «Видение Исайево»: Яцимирски препис 19. – РВг, 1988, 4, 13–25.

**Димитров, П.** Поученията на Климент Охридски. – СтЛ, 20, 1987, 57–86.



- Дончева-Панайотова, Н.** Григорий Цамблак и българските литературни традиции в Източна Европа XV–XVII в. Велико Търново, 2004.
- Еремин, И. П.** Литературное наследие Кирилла Туровского. – ТОДРЛ, 12, 1956, 340–361.
- Зыков, Е. Г.** О литературном наследии Константина Преславского. – СтЛ, 3, 1973, 34–47.
- Иванов, И.** Към въпроса за авторството на едно похвално слово за св. Никола Чудотворец. – РВг, 1991, 4, 78–82.
- Иванов, Й.** Богомилски книги и легенди. С., 1925.
- Иванов, Й.** Български старини из Македония. С., 1970.
- Иванов, Й.** Жития на св. Иван Рилски. – ГСУ ИФФ, 32, 1936.
- Иванов, Й.** Старобългарски повести и разкази. Текстове, новобългарски преводи и бележки. С., 1935.
- Иванова, Кл.** Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. С., 1981.
- Иванова, Кл.** Житието на Петка Търновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки). – СтЛ, 8, 1980, 13–36.
- Иванова, Кл.** Житието на свети Варвар мироточец Пелагонийски (Битолски). – РВг, 2000, 2, 40–60.
- Иванова, Кл.** За хилендарския препис на Първия Симеонов сборник. – СтЛ, 1979, 5, 57–96.
- Иванова, Кл.** Зографският сборник, паметник от края на XV в. – ИИБЕ, 17, 1969, 105–147.
- Иванова, Кл.** Малки бележки върху ръкописи от библиотеката на Зографския манастир. – СтЛ, 28–29, 1994, 93–100.
- Иванова, Кл.** Неизвестни преписи от творби на Климент Охридски в книгохранилищата на Югославия. – РВг, 1989, 4, 51–67.
- Иванова, Кл.** Няколко наблюдения върху книжовното наследство на Климент Охридски. – СтЛ, 3, 1978, 91–106.
- Иванова, Кл.** О славянском переводе «Паноплии Догматики» Евфимия Зигабена. – Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987, 101–106.
- Иванова, Кл.** Похвалното слово за Йоан Поливотски от Евтимий Търновски. – СтЛ, 12, 1982, 30–53.
- Иванова, Кл.** Словото за Преображение от Йоан Екзарх (Текстологични бележки). – СтЛ, 4, 1978, 55–73.
- Иванова-Мирчева, Д.** За архаичността на Германовия сборник – старобългарски писмен паметник от X в. – БЕ, 1966, 5, 495–501.
- Иванова-Мирчева, Д.** За произхода на една анонимна хомилия в старата българска

литература. – Славистичен сборник. По случай VI Международен конгрес на славистите в Прага. С., 1968, 85–99.

**Иванова-Мирчева, Д.** Йоан Екзарх Български. Слова. С., 1971.

**Иванова-Мирчева, Д.** Непознат вариант от старобългарския превод на ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΛΟΩΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΣΕΒΑΣΤΕΙΑ ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ. – ИИБЕ, XVII, 1969, 51–103.

**Иванова-Мирчева, Д.** Среднобългарска преработка на Похвалата на Йоан Екзарх за Йоан Богослов. – СтЛ, 4, 1978, 47–54.

**Иванова-Мирчева, Д., Ж. Икономова.** Хомилията на Епифаний за слизането в ада (Неизвестен старобългарски превод). С., 1975.

**Изборник Святослава 1073.** М., 1977.

**Иоанн Кантакузин.** Беседа с папским легатом. Диалог с иудеем и другие сочинения. Предисловие, перевод с греческого и комментарий Г. М. Прохоров. СПб., 1997.

**Истрин, В.** Александрия русских хронографов. М., 1893.

**Истрин, В.** Апокриф об Иосифе и Асенефе. – Древности. Труды славянской комиссии имперского археологического общества, т. III, 1898, 146–199.

**Истрин, В.** Книгъы временъныа и образъныа Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. I. Текст. Петроград, 1920.

**Истрин, В.** Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследования и тексты. М., 1897.

**Йонова, М.** Фолклорна основа и исторически идентификации на един епизод в разказа за Езоп. – СтЛ, 30, 1998, 32–37.

**Каткуте, А.** Болгарские материалы в восточнославянском прологе. – ТКШ, т. 7, 2002, 199–207.

**Кенанов, Д.** За три вилнюски преписа на Евтимиевото житие на св. Петка Търновска. – Krakowsko-wilenskie studia slawistyczne (Kraków), 2, 1997, 230–233.

**Кенанов, Д.** История на уводната част на Метафрастовото житие за св. Николай Мирликийски. – РВг, 1994, 3, 83–90.

**Кенанов, Д.** Озареният Григорий Цамблак. По материали от вилнюските ръкописни и старопечатни книги. Пловдив–Велико Търново, 2000.

**Кенанов, Д.** Ораторската проза на Патриарх Евтимий. Велико Търново, 1995.

**Кенанов, Д.** «Послание до мних Киприан» от Патриарх Евтимий в руската ръкописна традиция. – РВг, 1988, 1, 93–100.

**Кенанов, Д.** Славянска метафрастика. Велико Търново, 2002.

**Кенанов, Д.** Старобългарски текстове и южнославянски теми в печатния Пролог. – Krakowsko-wilenskie studia slawistyczne (Kraków), 2, 1997, 250–263.

**Климент Охридски.** Събрани съчинения. С., т. 1, 1970; т. 2, 1977; т. 3, 1973.

- Кодов, Хр.** Един стар славянски превод на разказа за «Чудото» на свети Георги с византийския воин Георги, пленник у българите. – ИИБЛ, XIII, 1962, 143–155.
- Крутова, М. С.** Святител Николай Чудотворец в древнерусской письменности. М., 1997.
- Куев, К.** Археографски бележки за разпространението на Симеоновия (Светославовия) сборник в старите славянски литератури. – СтЛ, 5, 1979, 38–56.
- Куев, К.** Бележки за съчинението на Георги Хировоск «Пери тропѡв» в старославянските литератури. – СтЛ, 2, 1977, 46–60.
- Куев, К.** Един необнародван препис на Климентовото слово за Михаил и Гавриил. – Климент Охридски. Сборник по случай 1050 години от смъртта му. С., 1966, 221–242.
- Куев, К.** Иван Александровият сборник от 1348 г. С., 1981.
- Куев, К.** Нов препис от Беседата на презвитер Козма. – ЕЛ, 6, 1962, 99–100.
- Куев, К.** Нови преписи от «Черковно сказание» на Константин Преславски. – Помощни исторически дисциплини. Т. 1. С., 1979, 247–268.
- Куев, К.** Проложните жития за Кирил и Методий в ленинградските хранилища. – РВг, 1985, 1, 8–36.
- Лавров, П. А.** Дамаскин Студит и сборници его имени «Дамаскины» в юго-славянкой письменности. Одеса, 1899.
- Лавров, П. А.** Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Труды славянской комиссии. Т. I. Л., 1930.
- Лебедева, И.** Болгарский перевод повести о Варлааме и Иоасафе и его судьба в русской книжности. – КМс, 3, 1986, 213–220.
- Лиидгрэн, Н.** Новые списки двух поучений Климента Охридского по Пинежской рукописи XVII века. – РВг, VII, 1983, 4, 74–85.
- Липшиц, Е. Э.** Никифор и его исторический труд. – ВВр, 3, 1950, 85–105.
- Литвинова, Е. В.** Списки «Откровения» Мефодия Патарского в Дрвলেখранилище ИРЛИ. – ТОДРЛ, XXXVII, 1982, 382–390.
- Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным.** СПб., 1862.
- Мещерская, Е. Н.** Деяния иуды Фомы. М., 1990.
- Мещерский, А. Н.** Источники и состав славяно-русской переводной письменности IX–XV веков. Л., 1978.
- Миклас, Х.** Към въпроса за славянския превод на Филиповата «Диоптра». – СтЛ, 2, 1977, 169–181.
- Миклас, Х.** Поглед към Филиповата «Диоптра». – СтЛ, 3, 1978, 56–61.
- Милтенова, А.** Библейският текст и въпросно-ответните текстове от катехитичен тип (Върху материал от така наречената «Беседа на тримата светители»). – Традиция, приемственост, новаторство. С., 74–86.

**Мнлгенова, А.** Разумник-указ. – РВг, 1986, 4, 20–44.

**Мнлгенова, А.** Ранният флорилегий от Хилендарския сборник № 382 и българо-сръбските книжовни връзки през Средновековието. – Осамвекова Хилендара. Историја, духовни живот, книжевност, уметност и архитектура (Научни скупови САНУ, књ. ХСV, отд. историјских наука, књ. 27). Београд, 2000, 317–324.

**Мнлгенова, А.** «Сказание за Сивила» (Археографски бележки, текстологическо изследване, издание на текста). – РВг, 1984, 4, 44–72.

**Мнлгенова, А.** Текстологически наблюдения върху два апокрифа (Апокрифен цикл за Кръстното дърво, приписван на Григорий Богослов, и Апокрифа за Адам и Ева). – СтЛ, 11, 1982, 35–55.

**Мнлгенова, А.** Устроение на (светите) слова в старобългарската литература (Предварителни бележки). – СтЛ, 32, 2001, 99–110.

**Мнлгенова, А.** Хомилиите на Климент Охридски в късната средновековна българска книжнина (XV–XVIII в.). – КМс, 8, 1991, 84–99.

**Мннчева, А.** Никодимово евангелие. – РВг, 1985, 4, 30–44.

**Мнрчев, К.** Неизвестен препис на Климентовото слово за архангелите Михаил и Гавриил. – БЕ, 1966, 5, 412–439.

**Молдован, А. М.** Житие Андрея Юродивого в славянској письменности. М., 2000.

**Молдован, А. М.** Слово о законе и благодати Илариона. Киев, 1981.

**Мострова, Т.** Климентовите слова в славянските сборници от библиотеката на Литовската Академия на науките във Вилниус. – КМс, 13, 2000, 58–75.

**Начов, Н. А.** Тиквешки ръкопис. – СБНУНК, 8, 1892; 9, 1893; 10, 1894.

**Ннколова, Св.** За българския текст на повестта «Стефанит и Ихнилат». – СтЛ, 25–26, 1991, 115–123.

**Ннколова, Св.** За възникването на Проложното Методиево житие. – Литературознание и фолклористика. В чест на 70-год. на акад. Петър Динев. С., 1983, 89–92.

**Ннколова, Св.** За най-стария български препис на «Варлаам и Йоасаф». – РВг, 2004, 1, 3–41.

**Ннколова, Св.** Кирил Туровски и южнославянската книжнина. I. Старобългарската литература и Кирил Туровски. – РВг, 1988, 2, 25–44; II. Кирил Туровски и южнославянската ръкописна традиция. – РВг, 1988, 3, 38–51.

**Ннколова, Св.** Някои текстологически проблеми в панегиричното творчество на Климент Охридски (По материали от «Похвално слово за пророк Илия»). – КМс, I, 1984, 63–119.

**Ннколова, Св.** Патеричните разкази в българската средновековна литература. С., 1980.

**Ннколова, Св.** Повестта «Стефанит и Ихнилат» в българската средновековна литература и книжнина. – РВг, 1990, 3, 20–42.

**Ннколова, Св.** Стефанит и Ихнилат. Старобългарска преводна повест от XIII в. С., 1996.

- Ожеховска, Х.** Български «Физиолог» от сборката на В. Копитар в Народната и университетска библиотека в Люблина (Cod. Кор. 29). – СтЛ, 13, 1983, 91–143.
- Олтяну, П.** К истории «Физиолога» в славянских и румынской литературах (Неизвестная среднеболгарская версия из Трансилвании). – РВг, 1984, 2, 38–58.
- Павлов, А.** Канонические ответы Никиты, митрополита Ираклийского (XI–XII века) в их первоначальном виде и в позднейшей переработке Матфея Властаря (XIV в.). – ВВр, т. II, вып. 1–2, 1895, 160–176.
- Пенкова, П.** Българските преводи на Псевдо-Методиевия летопис през XI–XIV в. и разпространението им в Русия. – СтЛ, 2, 1977, 102–113.
- Перец, В. Н.** Материалы к истории апокрифы и легенды. I. К истории громника. Введение, славянские и еврейские тексты. СПб., 1899.
- Петков, Г.** Из ръкописната сбирка на манастира Драгомирна (Румъния). – СтЛ, 8, 1980, 50–67.
- Повесть о Варлааме и Иоасафе.** Подготовка текста, исследование и комментарий И. Н. Лебедровой. Отв. ред. О. В. Творогов. Л., 1985.
- Помяловский, И.** Житие преподобного Афанасия Афонского. По рукописи Московской Синодальной библиотеки. СПб., 1895.
- Помяловский, И.** Житие иже во св. отца нашего Теодора архиеп. Едесского. Петербург, 1892.
- Помяловский, И.** Житие преподобного Паисия Великого и Тимофея патриарха Александрийского. Повествование о чудесах св. велико-мученика Мины. Петербург, 1900.
- Попов, А.** Историко-литературный обзор древне-русских сочинений против латин (XI–XV в.). М., 1875.
- Попруженко, М.** Козма Пресвитер, болгарский писатель X века. С., 1936 (Български старини, 12)
- Порфирьев, И. Я.** Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. – Сб.ОРЯС, 52, 1890.
- Прохоров, Г. М.** Иоанн Кантакузин. Диалог с иудеем. Л., 1990.
- Прохоров, Г. М.** Корпус сочинений с именем Дионисия Ареопагита в древнерусской литературе. – ТОДРЛ, XXXI, 1976, 351–361.
- Редин, Е. К.** «Христианская Топография» Козьми Индикоплова по греческим и русским списком. Ч. I. М., 1916.
- Рождественская, М.** Воскресение Лазаря: древние русские и древнеславянские литературные параллели. – 1100 години Велики Преслав. 2. Шумен, 1995, 33–45.
- Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа. С., 1983.
- Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература. С., 1966.

- Сване, Г.** Житије Стефана Дечанског Григорија Цамблака. – ТКШ, т. 3, 1974, 74–101.
- Сводный** каталог молдавских рукописей, хранящихся в СССР. Коллекция Ново-Нямецкого монастыря (XIV–XIX вв.). Сост. В. Овчинникова-Пелин. Кишинев, 1989.
- Сказания** об Антихристе в славянских переводах. Разбор книги о них К. И. Невоструева. Описание рукописей и выписки из них. СПб., 1873.
- Словарь** книжников и книжности Древней Руси XI – первая половина XIV в. СПб., 1897; XIV–XVI, ч. 1–2, 1988–1989; XVII, 1–3, 1992–1998.
- Соколов, М.** Славянская книга Еноха Праведного. Тексты, лат. перевод и исследование. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. III. М., 1910.
- Спасова, М.** Старобългарският и среднобългарският превод на словата на Григорий Богослов. Археографски бележки. – ТКШ, т. 5, 1994, 305–319.
- Сперанский, М. Н.** Заметки о рукописях Белградских и Софийской библиотек. – Изв. Историко-филологического кн. Безбородко в Нежине. Т. 14. Нежин, 1898.
- Сперанский, М. Н.** Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960.
- Сперанский, М. Н.** К истории «Прения панагиота с азимитом». – ВВр, т. II, вып. 4, 1895, 521–530.
- Сперанский, М. Н.** Славянские апокрифические евангелия. – Труды VIII-го археологического съезда в Москве, 1890. М., 1895.
- Среднеболгарский** перевод хроники Константина Манасии в славянских литературах. Введение Д. С. Лихачева. Исследования И. С. Дуйчева и М. А. Салминой. Подготовка текста М. А. Салминой. Словоуказатели О. В. Творогова. С., 1988.
- Средновековна** християнска Европа: Изток и Запад. Ценности, традиции, общуване/ Medieval Christian Europe: East and West. Tradition, values, communication. Sofia, 2002.
- Срезневский, В. И.** Симеон Метафраст и Логофет. Описание мира от бытия и летописи, собран от различных летописец. Славянский перевод Хроники Симеона Логофета с дополнениями. СПб., 1905.
- Срезневский, И. И.** Древние славянские памятники юсоваго письма. СПб., 1868.
- Срезневский, И. И.** Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Т. 1–4 (1–91). – Сб.ОРЯС, т. 1, 15, 20, 22, 1867–1881.
- Станчев, Кр.** Концепцията на Псевдо-Дионисий Ареопагит за образното познание и нейното разпространение в Средновековна България. – СтЛ, 3, 1978, 62–76.
- Станчев, Кр.** Към реконструкцията на един апокрифен сборник. – Медиевистика и културна антропология. С., 1994, 219–226.
- Станчев, Кр.** Слова на св. Климент Охридски в неизвестни и неизползвани преписи. – СтЛ, 28–29, 1994, 125–130.
- Станчев, Кр.** Слова на Йоан Екзарх Български. – СтЛ, 25–26, 1991, 66–72.
- Старобългарска** литература. Енциклопедичен речник. Състав. Донка Петканова. Велико Търново, 2003.

- Стойкова, А.** Към историята на преводите на Физиолога в средновековните балкански литератури. – РВг, 1989, 3, 53–60.
- Стойкова, А.** Физиологът в южнославянските литератури. С., 1994.
- Стоянова, Г.** Кой е гръцкият протограф на Църковното сказание. – ПКШ, т. 3, 1998, 85–118.
- Темчин, С. Ю.** in: Krakowsko-wilenskie studia slawistyczne (Kraków), 2, 1997, 183–195.
- Тихонравов, Н. С.** Апокрифические сказания. – Сб.ОРЯС, LVIII/4, 1894.
- Тихонравов, Н. С.** Памятники отреченной русской литературы. I. СПб., 1862; II, М., 1863.
- Тодоров, И.** Из ръкописната сбирка на манастира Путна. – СтЛ, 10, 1981, 71–87.
- Томова, Е.** Сборник BSS III.26. от библиотеката на Светия синод в Букурещ. – СтЛ, 28–29, 1994, 119–124.
- Томсън, Фр.** Погрешно ли е приписвано на Григорий Цамблак Мъчението на св. Йоан Нови. – СтЛ, 32, 2001, 53–74.
- Томсън, Фр.** Сравняване на славянски преводи с некритични издания на гръцки текстове – няколко примера за методологическа грешка. – КМс, 3, 1986, 289–294.
- Трендафилов, Хр.** «Богословие» Иоанна Дамаскина в преводe Иоанна Екзарха Болгарского («Небеса») и оригинальные произведения древнерусской литературы XI–XVI вв. – ПКШ, т. 3, 1998, 85–118.
- Трифунвић, Ђ.** Георгија Хировоска расправа о песничким слинама у српском средњовековном рукопису. – Књижевна историја. II. Београд, 1970, 350–367.
- Тъпкова-Заимова, В., А. Милтенова.** Историко-апокалиптичната книжнина във Византия и в средновековна България. С., 1996.
- Тъпкова-Заимова, В., П. Бойчева.** Св. Варвар във византийската и среднобългарската агиографска традиция. – Българската църква през вековете. С., 2003, 137–157.
- Успенский** сборник XII–XIII вв. Изд. О. Князевская, В. Г. Дамьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971.
- Флоринский, Т.** Памятники законодательной деятельности Душана царя сербов и греков. Киев, 1888.
- Франко, Иван.** Апокрифи і легенди з українських рукописів у Львові. Памятки українсько-руської мови і літератури. Т. I, 1896; II, 1899; III, 1902; IV, 1906.
- Христова, Б.** Опис на ръкописите на Владислав Граматик. Велико Търново, 1996.
- Христова, Б.** Протоевангелието на Яков в старата българска книжнина. С., 1992.
- Христова, И.** Славянските преводи на монашеските поучения на авва Доротея. – РВг, 2001, 2, 36–53.
- Чолова, Цв.** Естественонаучните знания в Средновековна България. С., 1988.
- Юфу, З.** За десеттомната колекция Студион (Из архива на румънския изследвач Йон

Юфу). – Проучвания по случай II конгрес по балканистика. *Studia balcanica* (Sofia), 2, 1970, 299–343.

**Юфу, Й.** Старобългарски паметници в славяно-румънската литература. – ИИЛ, XIV–XV, 1963, 253–258.

**Ягич, В.** Критические заметки к славянскому переводу двух апокрифических сказаний. I. Апокрифическое протоевангелие Якова. – ИОРЯС, 3, 1898, 315–338.

**Яцимирский, А. И.** Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности (Списки памятников). Вып. I. Петроград, 1921.

**Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак. Очеркъ его жизни, административной и книжной деятельности. СПб., 1904.

**Яцимирский, А. И.** Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV–XVII вв. Введение к изучению славянской литературы у румын. Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним. – Памятники древней письменности и искусства, 162, 1906.

**Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака, подражания ему и переводы монаха Гавриила. – Памятники древней письменности и искусства, 163, 1906.

**Яцимирский, А. И.** Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М., 1898.

**Яцимирский, А. И.** Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе. М., 1898; XXI–XL, 1902.

**Яцимирский, А. И.** Славянские и русские рукописи румынских библиотек (Сб.ОРЯС, 79). СПб., 1903.

**Яцимирский, А. И.** Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Молдавии. М., 1898.











